



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1163

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1163

1980

I. Nos. 18371-18394

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 March 1980 to 28 March 1980*

	<i>Page</i>
No. 18371. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Oil Pollution Compensation Fund:	
Headquarters Agreement. Signed at London on 27 July 1979	3
No. 18372. Brazil and Canada:	
Loan Agreement (with annexes). Signed at Brasília on 13 January 1977	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brasília, 11 January 1980	21
No. 18373. Brazil and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation for the development of the human resources of the Brazilian electric energy enterprises. Brasília, 8 August 1978	49
No. 18374. Brazil and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation for the establishment and operation of the Electric Energy Research Center. Brasília, 8 August 1978	61
No. 18375. Brazil and Czechoslovakia:	
Exchange of notes constituting an agreement establishing a trade office in Rio de Janeiro. Brasília, 7 December 1979	73
No. 18376. Brazil and Hungary:	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of trade offices in Rio de Janeiro and São Paulo. Brasília, 29 January 1980	81
No. 18377. France and Seychelles:	
Agreement for air services (with annex). Signed at Victoria on 23 March 1979	89
No. 18378. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement regarding technical co-operation. Signed at Cairo on 27 June 1973 . . .	109

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1163

1980

I. Nos 18371-18394

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 mars 1980 au 28 mars 1980*

	<i>Pages</i>
N° 18371. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures :	
Accord de siège. Signé à Londres le 27 juillet 1979	3
N° 18372. Brésil et Canada :	
Accord de prêt (avec annexes). Signé à Brasilia le 13 janvier 1977	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Brasilia, 11 janvier 1980	21
N° 18373. Brésil et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une coopération technique pour la formation de personnel des entreprises brésiliennes d'énergie électrique. Brasilia, 8 août 1978	49
N° 18374. Brésil et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique pour l'implantation et le fonctionnement du Centre de recherches sur l'énergie électrique. Brasilia, 8 août 1978	61
N° 18375. Brésil et Tchécoslovaquie :	
Échange de notes constituant un accord pour l'établissement d'un bureau commercial à Rio de Janeiro. Brasilia, 7 décembre 1979	73
N° 18376. Brésil et Hongrie :	
Échange de notes constituant un accord pour l'établissement de bureaux commerciaux à Rio de Janeiro et São Paulo. Brasilia, 29 janvier 1980	81
N° 18377. France et Seychelles :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Victoria le 23 mars 1979	89
N° 18378. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord de coopération technique. Signé au Caire le 27 juin 1973	109

	<i>Page</i>
No. 18379. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Cairo on 18 April 1978 . .	129
No. 18380. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning economic and technical co-operation. Signed at Ouagadougou on 8 August 1973	141
No. 18381. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Ouagadougou on 16 June 1977	151
No. 18382. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial assistance for the Houndé-Sakoïncé road sector construction project. Signed at Ouagadougou on 9 February 1978	159
No. 18383. Federal Republic of Germany and Swaziland:	
Agreement regarding technical co-operation. Signed at Mbabane on 7 September 1973	167
No. 18384. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement regarding technical co-operation. Signed at Colombo on 18 October 1973	183
No. 18385. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Colombo on 5 October 1977	205
No. 18386. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Colombo on 19 June 1978	219
No. 18387. Federal Republic of Germany and Nepal:	
Agreement regarding technical co-operation. Signed at Kathmandu on 30 May 1974	233
No. 18388. Federal Republic of Germany and Nepal:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Kathmandu on 18 October 1977	253
No. 18389. Federal Republic of Germany and Jordan:	
Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of notes). Signed at Bonn on 15 July 1974	263
No. 18390. Federal Republic of Germany and Jordan:	
Agreement regarding technical co-operation. Signed at Bonn on 14 June 1977 . . .	287
No. 18391. Federal Republic of Germany and Jordan:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Amman on 20 September 1978	313
No. 18392. Federal Republic of Germany and Liberia:	
Agreement regarding economic and technical co-operation. Signed at Monrovia on 27 September 1974	321

	<i>Pages</i>
N° 18379. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord de coopération financière. Signé au Caire le 18 avril 1978	129
N° 18380. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Ouagadougou le 8 août 1973	141
N° 18381. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord d'aide financière. Signé à Ouagadougou le 16 juin 1977	151
N° 18382. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord d'aide financière relatif au projet de construction du tronçon de route Houndé-Sakoincé. Signé à Ouagadougou le 9 février 1978	159
N° 18383. République fédérale d'Allemagne et Swaziland :	
Accord de coopération technique. Signé à Mbabane le 7 septembre 1973	167
N° 18384. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :	
Accord de coopération technique. Signé à Colombo le 18 octobre 1973	183
N° 18385. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Colombo le 5 octobre 1977	205
N° 18386. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Colombo le 19 juin 1978	219
N° 18387. République fédérale d'Allemagne et Népal :	
Accord de coopération technique. Signé à Katmandou le 30 mai 1974	233
N° 18388. République fédérale d'Allemagne et Népal :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Katmandou le 18 octobre 1977 ...	253
N° 18389. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :	
Accord pour l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de notes). Signé à Bonn le 15 juillet 1974	263
N° 18390. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :	
Accord de coopération technique. Signé à Bonn le 14 juin 1977	287
N° 18391. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Amman le 20 septembre 1978	313
N° 18392. République fédérale d'Allemagne et Libéria :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Monrovia le 27 septembre 1974	321

	<i>Page</i>
No. 18393. Federal Republic of Germany and Liberia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Monrovia on 30 June 1978.....	335
No. 18394. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at Gaborone on 3 October 1974.....	343
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1332. Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories. Signed at Bangkok on 10 November 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 28 June 1979	360
No. 11959. Cultural agreement between Brazil and Portugal. Signed at Lisbon on 7 September 1966:	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Lisbon on 22 April 1971	368
No. 12397. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Malawi. Blantyre and Zomba, 11 January 1972:	
Extension	372
No. 12977. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 11 and 14 June 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Amman, 17 and 21 April 1979	373
No. 14065. Air Transport Agreement between the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Chile. Signed at Rio de Janeiro on 4 July 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedules of the above-mentioned Agreement in accordance with the final act of the fifth meeting on aeronautics. Brasília, 21 December 1979	377

	<i>Pages</i>
N° 18393. République fédérale d'Allemagne et Libéria :	
Accord de coopération financière. Signé à Monrovia le 30 juin 1978	335
N° 18394. République fédérale d'Allemagne et Botswana :	
Accord de coopération technique. Signé à Gaborone le 3 octobre 1974	343
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1332. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Bangkok le 10 novembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Bangkok, 28 juin 1979	363
N° 11959. Accord culturel entre le Brésil et le Portugal. Signé à Lisbonne le 7 septembre 1966 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Lisbonne le 22 avril 1971	370
N° 12397. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service du Gouvernement malawien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Blautyre et Zomba, 11 janvier 1972 :	
Prorogation	372
N° 12977. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à un prêt de développement sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien. Amman, 11 et 14 juin 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Amman, 17 et 21 avril 1979	375
N° 14065. Accord relatif aux transports aériens entre la République des États-Unis du Brésil et la République du Chili. Signé à Rio de Janeiro le 4 juillet 1947 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant les tableaux de routes de l'Accord susmentionné, conformément à l'acte final de la cinquième réunion de consultations aéronautiques. Brasília, 21 décembre 1979	377

	<i>Page</i>
No. 15188. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Botswana. Gaborone, 4 June 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Gaborone, 29 March 1979.....	382
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Ratification by Costa Rica	386

Pages

N° 15188. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement britannique auprès de certaines organisations ou institutions au Botswana. Gaboroue, 4 juin 1976 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Gaborone, 29 mars 1979	384
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Ratification du Costa Rica	386

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 March 1980 to 28 March 1980

Nos. 18371 to 18394



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 mars 1980 au 28 mars 1980

Nos 18371 à 18394

No. 18371

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INTERNATIONAL OIL POLLUTION
COMPENSATION FUND**

**Headquarters Agreement. Signed at London on 27 July
1979**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 March 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION
DES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION
PAR LES HYDROCARBURES**

Accord de siège. Signé à Londres le 27 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 mars 1980.*

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL OIL POLLUTION COMPENSATION FUND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Oil Pollution Compensation Fund,

Desiring to define the status, privileges and immunities of the Fund and persons connected with it,

Have agreed as follows:

Article 1. USE OF TERMS

For the purpose of this Agreement:

(a) "Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage signed at Brussels on 18 December 1971;²

(b) "Fund" means the International Oil Pollution Compensation Fund;

(c) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(d) "Representatives" means representatives of Contracting States to the Convention, and in each case means heads of delegations, alternates and advisers;

(e) "Premises of the Fund" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purposes of the Fund;

(f) "Official activities of the Fund" includes its administrative activities and other activities undertaken pursuant to the Convention; and

(g) "Staff member" means the Director and all persons appointed or recruited for full-time employment with the Fund and subject to its staff regulations, other than persons in the domestic service of the Fund and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

Article 2. INTERPRETATION

This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Fund at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

Article 3. LEGAL PERSONALITY

The Fund shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be a party in legal proceedings.

Article 4. PREMISES

(1) The Government shall take all appropriate steps to protect the premises of the Fund against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Fund or impairment of its dignity.

¹ Came into force on 27 July 1979 by signature, in accordance with article 27 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57.

(2) The Government undertake to assist the Fund in the acquisition of premises by gift, purchase or lease or in the hire of premises at such time as they may be needed.

(3) The Government shall do their utmost to ensure that the premises shall be supplied with necessary public services including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services be supplied on reasonable terms. In case of interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall take all reasonable steps to ensure that the Fund is not prejudiced.

Article 5. IMMUNITY

(1) Within the scope of its official activities the Fund shall have immunity from jurisdiction and execution except:

- (a) To the extent that the Fund waives such immunity from jurisdiction or immunity from execution in a particular case;
- (b) In respect of actions brought against the Fund in accordance with the provisions of the Convention;
- (c) In respect of any contract for the supply of goods or services, and any loan or other transaction for the provision of finance and any guarantee or indemnity in respect of any such transaction or of any other financial obligation;
- (d) In respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Fund or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- (e) In respect of a civil action relating to death or personal injury caused by an act or omission in the United Kingdom;
- (f) In the event of the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries, wages or other emoluments owed by the Fund to a staff member of the Fund;
- (g) In respect of the enforcement of an arbitration award made under article 23 of this Agreement; and
- (h) In respect of a counter-claim directly connected with proceedings initiated by the Fund.

(2) The Fund's property and assets wherever situated shall be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, such as requisition, confiscation, expropriation or attachment, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Fund.

Article 6. ARCHIVES

The archives of the Fund shall be inviolable. The term archives includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Fund.

Article 7. FLAG AND EMBLEM

The Fund shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Fund and of the Director.

Article 8. EXEMPTION FROM TAXES

(1) Within the scope of its official activities, the Fund, its property and assets, and its income including contributions made to the Fund under the Convention, shall be exempt from all direct taxes including income tax, capital gains tax and corporation tax. The Fund shall be granted relief from municipal rates levied on its official premises with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, merely constitutes payment for specific services rendered. Municipal rates shall in the first instance be paid by the Government and the proportion which represents payments for specific services rendered shall be recovered by them from the Fund.

(2) The Fund shall be accorded a refund of car tax and value added tax paid on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture and, where it is readily identifiable, value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value, necessary for the official activities of the Fund. In this connection it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable quantities of goods or services or involving considerable expenditure. No refund shall be made in respect of any claim for goods or services where the value of the goods or services does not amount in the aggregate to £100 sterling or more.

Article 9. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND EXCISE DUTIES

(1) Goods whose import or export by or on behalf of the Fund is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs and excise duties and other charges (except mere payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

(2) The Fund shall be accorded a refund of the customs and excise duties and value added tax paid on the importation of hydrocarbon oils purchased by it and necessary for the exercise of its official activities.

Article 10. EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

Exemption in respect of taxes or duties under article 8 or article 9 of this Agreement shall not be granted in respect of goods or services which may be purchased or imported for the personal benefit of a staff member of the Fund.

Article 11. RE-SALE

Goods which have been acquired under article 8 or imported under article 9 of this Agreement shall not be given away, sold, hired out or otherwise disposed of unless the appropriate authorities have been notified in advance and any necessary duties and taxes paid.

Article 12. FUNDS, CURRENCY AND SECURITIES

Without prejudice to article 34(7) of the Convention, the Fund may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind of funds, currencies or securities.

Article 13. COMMUNICATIONS

(1) The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the Fund for all official purposes. The Fund may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. However, the Fund may install and use a wireless transmitter only with the consent of the appropriate

authorities. The Director shall permit the inspection of wireless transmitting apparatus at all reasonable times by the appropriate authorities.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Fund by whatever means of communication.

Article 14. CIRCULATION OF PUBLICATIONS

The circulation of publications and other information material sent by or to the Fund within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

Article 15. REPRESENTATIVES

(1) Representatives shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from arrest and detention and from seizure of their personal luggage, except when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence;
- (b) Immunity from jurisdiction (even after the termination of their mission) in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a representative nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (c) Inviolability for all their official papers and documents;
- (d) Exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control;
- (e) Unless they are residents of the United Kingdom for the purpose of exchange control, the same exchange control treatment as is accorded to diplomatic agents; and
- (f) The same facilities as regards their personal luggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments which the persons referred to represent and the Government of the United Kingdom and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled.

(3) The privileges and immunities described in paragraph (1) of this article shall not be accorded to any representative of the Government or to any citizen of the United Kingdom and Colonies.

(4) Privileges and immunities are accorded to representatives in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Fund. It is expected that a Member State will waive the immunity of its representative where the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

(5) In order to assist the Government to implement the provisions of this article, the Fund shall as far as possible inform the Government of the names of representatives in advance of their arrival in the United Kingdom.

Article 16. DIRECTOR

In addition to the privileges and immunities provided for in article 17 of this Agreement, the Director, unless he is a citizen of the United Kingdom and Colonies or a permanent resident of the United Kingdom, shall enjoy the privileges and immunities (other than priority for telecommunications) to which a diplomatic agent in the United Kingdom is entitled.

Article 17. STAFF MEMBERS

Staff members of the Fund:

- (a) Shall have (even after they have left the service of the Fund) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (b) Shall, together with members of their families forming part of their households, be exempt from any obligations in respect of military service, provided that this exemption shall not apply to any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies;
- (c) Shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- (d) Shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- (e) Unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom shall be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom; and
- (f) Unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom, shall, at the time of the first taking up of their post in the United Kingdom, be exempt from customs and excise duties and other such charges (except mere payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within three months of their first entry into the United Kingdom, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. The privilege shall be subject to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports.

Article 18. EXPERTS

In the exercise of their functions in connection with the Fund or in carrying out missions for the Fund, experts, other than staff members, shall enjoy the following to the extent necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

- (a) Even after they have ceased to be employed by the Fund immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed

by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

- (b) Inviolability for all their official papers and documents; and
- (c) Unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom, the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom.

Article 19. INCOME TAX

(1) From the date on which a tax is imposed by the Fund for its benefit on salaries and emoluments paid by the Fund to staff members, such salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax; the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) In the event that the Fund operates a system for the payment of pensions and annuities to its former staff members, the provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to such pensions and annuities.

Article 20. SOCIAL SECURITY

When the Fund has established its own social security scheme or has joined that of another international organization under conditions laid down in the staff regulations of the Fund, those staff members of the Fund who are not citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom shall with respect to services rendered for the Fund be exempt from the provisions of any social security scheme established by the law of the United Kingdom.

Article 21. OBJECT OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES; WAIVER

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to staff members and experts are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Fund and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Director has the right and the duty to waive such immunities (other than his own) when he considers that such immunities are preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with them without prejudicing the interests of the Fund. In respect of the Director, the Assembly or the Executive Committee may waive his immunities.

Article 22. CO-OPERATION

The Fund shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement. The right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

Article 23. ARBITRATION

The Fund shall, at the instance of the Government, submit to an arbitration tribunal any dispute, other than one between the Fund and a staff member:

- (a) Arising out of damage caused by the Fund or involving any other non-contractual responsibility of the Fund, in respect of which the Fund can claim

immunity from jurisdiction under this Agreement and that immunity has not been waived; or

- (b) Involving a staff member or expert of the Fund, in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under this Agreement and that immunity has not been waived.

Article 24. NOTIFICATION OF APPOINTMENT; CARDS

(1) The Fund shall inform the Government when a staff member or expert takes up or relinquishes his post. Furthermore the Fund shall from time to time send to the Government a list of all staff members and experts. In each case the Fund shall indicate whether a staff member is a citizen of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom.

(2) The Government shall issue to all staff members and experts, on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment. The Fund shall return the card to the Government when the holder relinquishes his duties.

Article 25. MODIFICATION

At the request either of the Government or of the Fund, consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an exchange of letters between a representative of the Government and the Director (after approval by the Assembly).

Article 26. DISPUTES

Any dispute between the Government and the Fund concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Fund which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of those arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, one shall be chosen by the Director and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Government or of the Fund, shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

Article 27. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Fund. In the event of the Headquarters of the Fund being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Fund in the United Kingdom, cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.
DONE in duplicate at London this 27th day of July 1979.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

P. A. R. BLAKER

For the International Oil Pollution Compensation Fund:

REINHARD H. GANTEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE SIÈGE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités du Fonds et des personnes qui lui sont rattachées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le mot « Convention » désigne la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, signée à Bruxelles le 18 décembre 1971²;

b) Le mot « Fonds » désigne le Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;

c) Le mot « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

d) Le mot « représentants » s'entend des représentants des Etats parties à la Convention et désigne dans chaque cas les chefs de délégation, les suppléants et les conseillers;

e) Les mots « locaux du Fonds » désignent les bâtiments ou parties de bâtiment et le terrain attenant qui sont utilisés pour les besoins officiels du Fonds;

f) Les mots « activités officielles du Fonds » englobent les activités administratives du Fonds et les autres activités exercées en application de la Convention;

g) Le mot « fonctionnaire » désigne le Directeur et toutes les personnes nommées ou recrutées pour être employées à plein temps par le Fonds et qui sont assujetties au statut du personnel du Fonds, à l'exception des personnes assurant des services domestiques pour le Fonds et des personnes recrutées sur le plan local qui sont rémunérées sur une base horaire.

Article 2. INTERPRÉTATION

Le présent Accord sera interprété eu égard à son objectif essentiel qui est de permettre au Fonds, à son siège dans le Royaume-Uni, de s'acquitter de ses tâches, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts d'une manière complète et efficace.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57.

Article 3. PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Le Fonds possède la personnalité juridique. Il a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

Article 4. LOCAUX

1. Le Gouvernement prend toutes mesures appropriées en vue d'empêcher que les locaux du Fonds ne soient envahis ou endommagés, la paix du Fonds troublée ou sa dignité amoindrie.

2. Le Gouvernement s'engage à prêter son concours au Fonds aux fins de l'acquisition de locaux par voie de donation, d'achat ou de location, à tout moment où cela sera nécessaire.

3. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les locaux bénéficient, dans des conditions raisonnables, des services publics nécessaires, notamment en ce qui concerne l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et la protection contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, le Gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour éviter que le Fonds ne soit lésé.

Article 5. IMMUNITÉ

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Fonds jouit de l'immunité de juridiction et de l'immunité à l'égard des mesures d'exécution, sauf :

- a) Dans la mesure où il y a renoncé dans un cas donné;
- b) Dans le cas d'actions intentées contre le Fonds en application des dispositions de la Convention;
- c) Dans le cas d'un contrat de fourniture de biens ou services et dans le cas d'un prêt ou autre transaction ayant pour objet d'assurer un apport financier et de toute garantie ou caution à l'égard de ladite transaction ou de toute autre obligation financière;
- d) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant au Fonds ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation d'un tel véhicule;
- e) Dans le cas d'une action civile découlant d'un décès ou de blessures causés par un acte ou une omission dans le Royaume-Uni;
- f) Dans le cas de la saisie, en application de la décision exécutoire d'un tribunal, de traitements, salaires ou autres émoluments dus par le Fonds à l'un de ses fonctionnaires;
- g) Dans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'article 23 du présent Accord;
- h) Dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une action intentée par le Fonds.

2. Les biens et avoirs du Fonds, en quelque endroit qu'ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toutes les formes de contraintes administratives ou de contraintes judiciaires provisoires comme la réquisition, la confiscation, l'expropriation ou la saisie, sauf dans les cas où de telles mesures sont temporairement

nécessaires pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules à moteur qui appartiennent au Fonds ou circulent pour son compte, ou pour enquêter sur ces accidents.

Article 6. ARCHIVES

Les archives du Fonds sont inviolables. Le terme «archives» s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant au Fonds ou détenus par lui.

Article 7. PAVILLON ET EMBLÈME

Le Fonds a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport du Fonds et de son Directeur.

Article 8. EXONÉRATION FISCALE

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Fonds, ainsi que ses biens et avoirs et ses revenus, y compris les contributions versées au Fonds en application de la Convention, sont exonérés de tous impôts directs, y compris l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les gains en capital et l'impôt sur les sociétés. Le Fonds est exonéré des taxes communales sur ses locaux officiels, à l'exception, comme dans le cas des missions diplomatiques, de la partie de ces taxes qui représente la rémunération de prestations spécifiques de services. Les taxes communales sont d'abord réglées par le Gouvernement, et la partie de ces taxes qui représente la rémunération de prestations spécifiques de services est remboursée au Gouvernement par le Fonds.

2. Le Fonds a droit au remboursement de la taxe sur les véhicules automobiles et de la taxe à la valeur ajoutée perçue lors de l'achat de véhicules automobiles neufs fabriqués dans le Royaume-Uni, ainsi que, lorsqu'elle est nettement identifiable, de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur la fourniture de biens ou de services représentant une valeur importante et nécessaires à l'exercice des activités officielles du Fonds. A cet égard, il est prévu que les demandes de remboursement ne peuvent être présentées qu'à l'égard des biens ou services fournis de façon répétée, portant sur des quantités importantes ou entraînant une dépense importante. Il n'est pas accordé de remboursement pour des biens ou services d'une valeur globale inférieure à 100 livres sterling.

Article 9. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

1. Les articles importés ou exportés par le Fonds ou pour son compte et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et de toutes autres taxes, à l'exception des paiements rémunérant uniquement des prestations de services; ils sont aussi exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

2. Le Fonds a droit au remboursement des droits de douane et autres taxes ainsi que de la taxe à la valeur ajoutée perçus sur les hydrocarbures achetés et importés par le Fonds qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

Article 10. EXONÉRATION D'IMPÔTS ET DE DROITS DE DOUANE

Il n'est pas accordé d'exemption d'impôts ou de droits de douane au titre de l'article 8 ou de l'article 9 du présent Accord dans le cas d'articles achetés et importés par les fonctionnaires du Fonds pour leur usage personnel.

Article 11. REVENTE

Les articles qui ont été acquis conformément aux dispositions de l'article 8 ou qui ont été importés conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord ne peuvent être donnés, vendus, loués ou cédés de toute autre manière qu'à la condition que les autorités compétentes en aient été avisées au préalable et que les droits de douane et autres impôts frappant lesdits articles aient été acquittés.

Article 12. FONDS, DEVICES ET TITRES

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 de l'article 34 de la Convention, le Fonds peut recevoir, acquérir et détenir tous fonds, devises ou titres quels qu'ils soient, et en disposer librement.

Article 13. COMMUNICATIONS

1. Le Gouvernement reconnaît et garantit la liberté totale de communication du Fonds à toutes fins officielles. Le Fonds peut utiliser tous les moyens appropriés de communication et notamment user de messages en code ou en chiffres. Il ne peut toutefois installer et utiliser d'émetteur radio qu'avec le consentement des autorités compétentes. Le Directeur autorisera les autorités compétentes à inspecter l'émetteur radio chaque fois que cela paraîtra opportun.

2. Les communications officielles du Fonds ne sont soumises à aucune censure, quel que soit le moyen de communication utilisé.

Article 14. ACHEMINEMENT DE PUBLICATIONS

L'acheminement de publications et autres documents d'information en provenance ou à destination du Fonds dans le cadre de ses activités officielles ne fait l'objet d'aucune restriction.

Article 15. REPRÉSENTANTS

1. Les représentants jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunités d'arrestation, de détention et de saisie de leurs bagages personnels, à moins qu'il ne soit constaté qu'ils sont en train de commettre ou d'essayer de commettre ou qu'ils viennent de commettre une infraction;
- b) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un représentant, ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un représentant ou lui appartenant;
- c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- d) Exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, à l'égard de toutes mesures restrictives frappant l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'immatriculation concernant le contrôle de l'immigration;
- e) Sauf s'ils sont résidents du Royaume-Uni au regard du contrôle des changes, même traitement en matière de contrôle des changes que celui qui est accordé aux agents diplomatiques;

f) Mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent quelles que soient les relations existant entre les gouvernements que les personnes visées représentent et le Gouvernement du Royaume-Uni et s'entendent sans préjudice des immunités particulières auxquelles lesdites personnes peuvent avoir droit.

3. Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement, ni à aucun citoyen du Royaume-Uni et des colonies.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants en vue de leur permettre d'exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès du Fonds. Il est prévu qu'un Etat membre lèvera l'immunité de son représentant dans tous les cas où l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle a été accordée.

5. En vue d'aider le Gouvernement à appliquer les dispositions du présent article, le Fonds lui communique dans la mesure du possible le nom des représentants préalablement à leur arrivée dans le Royaume-Uni.

Article 16. DIRECTEUR

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 17 du présent Accord, le Directeur, à moins qu'il ne soit citoyen du Royaume-Uni et des colonies ou résident permanent du Royaume-Uni, jouit des privilèges et immunités (sauf la priorité en matière de télécommunications) auxquels un agent diplomatique a droit dans le Royaume-Uni.

Article 17. FONCTIONNAIRES

Les fonctionnaires du Fonds :

- a) Jouissent, même après avoir quitté le service du Fonds, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire du Fonds, ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;
- b) Sont exempts de toutes obligations relatives au service militaire, et les membres de leur famille faisant ménage commun avec eux jouissent de la même exemption, étant entendu que celle-ci ne s'applique pas à un citoyen du Royaume-Uni et des colonies;
- c) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- d) Jouissent de l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives frappant l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'immatriculation aux fins du contrôle de l'immigration; les membres de leur famille faisant ménage commun avec eux bénéficient des mêmes facilités;
- e) A moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni et des colonies ou qu'ils ne soient résidents permanents du Royaume-Uni, bénéficient du traitement accordé en matière de contrôle des changes aux agents diplomatiques dans le Royaume-Uni;

- f) A moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni et des colonies ou résidents permanents du Royaume-Uni, sont exemptés, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le Royaume-Uni, des droits de douane et autres taxes douanières (à l'exception de paiements rémunérant uniquement des prestations de services), en ce qui concerne l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation. Ces articles doivent normalement être importés dans les trois mois qui suivent la première date d'entrée du fonctionnaire dans le Royaume-Uni, mais, dans des circonstances exceptionnelles, cette période peut être prolongée. Ce privilège est soumis aux conditions régissant la cession de biens qui ont été importés dans le Royaume-Uni en franchise de droits et aux restrictions générales appliquées dans le Royaume-Uni à toute importation.

Article 18. EXPERTS

Les experts, autres que les fonctionnaires, jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Fonds ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte du Fonds, des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ces privilèges et immunités sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours desdites missions :

- a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par un expert ou lui appartenant; les experts continuent de jouir de cette immunité après qu'ils ont cessé d'être employés par le Fonds;
- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- c) A moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni et des colonies ou résidents permanents du Royaume-Uni, mêmes facilités en matière de contrôle des changes que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques dans le Royaume-Uni.

Article 19. IMPÔT SUR LE REVENU

1. Les fonctionnaires du Fonds sont soumis à une contribution prélevée par le Fonds à son profit sur les traitements et émoluments qu'il leur verse. A partir de la date à laquelle cette contribution est prélevée, lesdits traitements et émoluments sont exempts de l'impôt sur le revenu dans le Royaume-Uni; toutefois, le Gouvernement conserve le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

2. Si le Fonds a institué un régime de pensions et de rentes en faveur de ses anciens fonctionnaires, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à ces pensions et à ces rentes.

Article 20. SÉCURITÉ SOCIALE

Une fois que le Fonds aura institué son propre régime de sécurité sociale, ou se sera associé à celui d'une autre organisation internationale dans les conditions fixées par le statut du personnel du Fonds, les fonctionnaires du Fonds qui ne sont pas citoyens du Royaume-Uni et des colonies ou ne sont pas résidents permanents du Royaume-Uni ne seront pas soumis, en ce qui concerne les prestations de services

fournies pour le compte du Fonds, aux dispositions de tout régime de sécurité sociale institué par la législation du Royaume-Uni.

*Article 21. OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS;
LEVÉE DE CES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Les privilèges et immunités accordés par le présent Accord aux fonctionnaires et aux experts du Fonds ne le sont qu'en vue d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement du Fonds et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur peut et doit lever ces immunités, hormis les siennes, dans tous les cas où, à son avis, elles empêcheraient que justice ne soit faite et lorsque les immunités peuvent être levées sans nuire aux intérêts du Fonds. Les immunités dont jouit le Directeur peuvent être levées par l'Assemblée ou le Comité exécutif du Fonds.

Article 22. COOPÉRATION

Le Fonds collaborera en tous temps avec les autorités compétentes en vue d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution qu'il juge nécessaires dans l'intérêt de la sécurité publique.

Article 23. ARBITRAGE

Le Fonds soumettra à un tribunal d'arbitrage, à la demande du Gouvernement, tout différend autre qu'un différend qui opposerait le Fonds à l'un de ses fonctionnaires :

- a) Résultant de dommages causés par le Fonds ou mettant en jeu toute autre responsabilité non contractuelle du Fonds et à l'égard desquels le Fonds peut invoquer l'immunité de juridiction en vertu du présent Accord, si cette immunité n'a pas été levée;
- b) Mettant en cause un fonctionnaire ou un expert du Fonds qui pourrait invoquer l'immunité de juridiction en vertu du présent Accord, si cette immunité n'a pas été levée.

Article 24. NOTIFICATION DE NOMINATIONS; CARTES

1. Le Fonds informe le Gouvernement de la date à laquelle un fonctionnaire ou un expert prend ses fonctions ou cesse d'exercer ses fonctions. En outre, le Fonds communique périodiquement au Gouvernement la liste de tous les fonctionnaires et experts, en indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou résidents permanents du Royaume-Uni.

2. Le Gouvernement remet à tous les fonctionnaires et experts dont la nomination lui a été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité de fonctionnaire ou d'expert. Cette carte est acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire. Le Fonds renvoie la carte au Gouvernement lorsque le titulaire cesse d'exercer ses fonctions.

Article 25. MODIFICATION

A la demande du Gouvernement ou du Fonds, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de sa proroga-

tion. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou prorogation du présent Accord par un échange de lettres entre un représentant du Gouvernement et le Directeur après qu'il aura reçu l'approbation de l'Assemblée.

Article 26. DIFFÉRENDS

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et le Fonds au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de toute question intéressant les rapports entre le Fonds et le Gouvernement et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue sera renvoyé pour décision définitive à un groupe de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigné par le Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, le deuxième sera désigné par le Directeur et le troisième, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers arbitres. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai d'un an à compter de la date de leur désignation, ce troisième arbitre sera, à la demande du Gouvernement ou du Fonds, choisi par le Président de la Cour internationale de Justice.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'entente entre le Gouvernement et le Fonds. Au cas où le siège du Fonds serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord cessera d'être en vigueur à l'issue de la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens du Fonds dans le Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 27 juillet 1979.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

P. A. R. BLAKER

Pour le Fonds international d'indemnisation pour les dommages
dus à la pollution par les hydrocarbures :

REINHARD H. GANTEN

No. 18372

**BRAZIL
and
CANADA**

**Loan Agreement (with annexes). Signed at Brasília on
13 January 1977**

Authentic texts: Portuguese, English and French.

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Brasília, 11 January
1980**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 26 March 1980.

**BRÉSIL
et
CANADA**

**Accord de prêt (avec annexes). Signé à Brasília le 13 janvier
1977**

Textes authentiques : portugais, anglais et français.

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Brasília, 11 janvier 1980**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistrés par le Brésil le 26 mars 1980.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE EMPRÉSTIMO, ASSINADO NO DIA 13 DE JANEIRO DE 1977 ENTRE O GOVERNO DO CANADÁ E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

CONSIDERANDO QUE, em apoio ao seu programa de desenvolvimento, o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado Brasil), neste ato representado pelos Ministros das Relações Exteriores e Ministro da Fazenda, desejam assegurar o financiamento de um programa de treinamento, assistência técnica e administração de projetos;

E CONSIDERANDO QUE o Governo do Canadá (doravante denominado Canadá), neste ato representado pelo Secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros, está disposto a fazer um empréstimo para desenvolvimento, para atender àquele objetivo, nos termos e condições previstos neste Acordo;

CONSEQUENTEMENTE, as duas Partes concordam no seguinte:

Artigo I. O EMPRÉSTIMO

Seção 1.01. O Canadá colocará à disposição do Brasil, nos termos e condições a seguir fixados, um empréstimo no valor máximo de cinco milhões de dólares canadenses (Cdn\$ 5.000.000).

Seção 1.02. O Canadá abrirá na sua contabilidade, no Canadá, uma Conta de Empréstimo em nome do Brasil, na qual creditará o valor total do Empréstimo. Retiradas, pagamentos e desembolsos poderão ser feitos contra a Conta do Empréstimo, segundo o estabelecido neste Acordo.

Seção 1.03. O Brasil pagará juros de três por cento (3%) ao ano sobre o valor desembolsado do Empréstimo.

Seção 1.04. A amortização do principal será feita em quarenta e seis (46) parcelas semi-anuais, cada uma das quais a vencer e a ser paga em 31 de março e em 30 de setembro, de cada ano, a partir de 31 de março de 1984 e terminando a 30 de setembro de 2006. As primeiras quarenta e cinco (45) parcelas semi-anuais serão no valor de cento e oito mil dólares canadenses (Cdn\$ 108.000,00) cada uma, e a parcela final será no valor de cento e quarenta mil dólares canadenses (Cdn\$ 140.000,00).

Seção 1.05. O pagamento dos juros será efetuado em parcelas semi-anuais a vencerem e a serem pagas em 31 de março e 30 de setembro de cada ano, a partir da primeira retirada do principal. Os juros serão calculados na base de 365 dias, aplicando-se a taxa correspondente ao número de dias efetivamente decorridos.

Seção 1.06. Todos os pagamentos e amortizações, como estabelecido no Artigo I deste instrumento, serão aplicados primeiramente no pagamento de quaisquer juros devidos e, só então, à amortização do principal.

Seção 1.07. O Brasil terá a prerrogativa de antecipar a amortização do principal, no todo ou em parte, em qualquer data, sem prévia notificação ao Canadá. O montante de qualquer dessas amortizações antecipadas será aplicado primeiramente no pagamento de qualquer juro devido e, só então, às parcelas do principal remanescente, pagáveis na ordem inversa de seu vencimento.

Seção 1.08. Todos os pagamentos e amortizações previstos neste documento serão feitos pelo Brasil em dólares canadenses à Recebedoria Geral do Canadá e serão considerados pagos quando recebidos pela Recebedoria Geral do Canadá.

Seção 1.09. O principal e todos os juros do Empréstimo deverão ser pagos ao Canadá sem quaisquer deduções e, mais particularmente, deverão ser livres de taxas, ônus e quaisquer outras restrições impostas pelas leis brasileiras e por aquelas vigentes em seus territórios, divisões ou subdivisões administrativas, políticas ou judiciárias.

Seção 1.10. As Partes concordam em promover negociações, seja a pedido do Brasil, seja do Canadá, visando a acelerar os pagamentos devidos à Recebedoria Geral do Canadá nos termos deste Acordo, antes da data prevista para vencimento e pagamento da primeira amortização do principal. O Brasil e o Canadá determinarão, conjuntamente, se essa aceleração deve ocorrer com base na capacidade do Brasil em efetuar uma mais rápida liquidação de suas obrigações, levando em conta sua situação financeira e econômica interna e externa.

Artigo II. A UTILIZAÇÃO DO EMPRÉSTIMO

Seção 2.01. Com exceção do que, de outra forma, for especificamente aceito pelo Canadá, os recursos do Empréstimo deverão ser utilizados pelo Brasil exclusivamente para o financiamento de um programa de treinamento, assistência técnica e administração de projetos, assim como equipamento, conforme descrito no Anexo A, e os procedimentos para sua aquisição e seu pagamento serão aqueles fixados no Anexo B. Cada Anexo poderá ser objeto de modificações subseqüentes que venham a ser acordadas entre o Canadá e o Brasil.

Seção 2.02. Serviços e equipamentos a serem financiados com os recursos do Empréstimo serão usados exclusivamente na implementação de projetos; os bens e serviços adquiridos no Canadá e financiados com os recursos do Empréstimo deverão ter um conteúdo canadense total de não menos que sessenta e seis e dois terços por cento ($66\frac{2}{3}\%$), a menos que de outra forma seja acordado pelo Canadá.

Seção 2.03. Serviços e equipamentos contratados ou adquiridos antes da vigência deste Acordo não poderão ser financiados com os recursos do Empréstimo, a não ser que haja concordância do Canadá neste sentido.

Seção 2.04. Os recursos do Empréstimo não poderão ser utilizados pelo Brasil para pagamento dos custos de quaisquer taxas, emolumentos ou direitos alfandegários cobrados direta ou indiretamente pelo Brasil sobre os serviços, materiais ou equipamentos necessários ao desenvolvimento do programa.

Artigo III. RETIRADAS DE RECURSOS DO EMPRÉSTIMO

Seção 3.01. As retiradas serão consideradas como tendo ocorrido nas datas em que sejam feitos pagamentos pelo Canadá, quer diretamente ao Brasil ou a seu representante autorizado, quer a firmas ou instituições bancárias, por serviços prestados nos termos deste Acordo.

Seção 3.02. Sujeito às condições e limitações aqui estabelecidas, o Brasil estará autorizado a fazer retiradas da Conta de Empréstimo das importâncias necessárias para cobrir os custos dos equipamentos e serviços considerados qualificados para financiamento, na medida em que tais importâncias se tornem devidas e pagáveis, em conformidade com o estabelecido no Anexo B.

Seção 3.03. O Brasil ou seu representante autorizado fornecerá ao Canadá uma cópia de cada contrato para aquisição de equipamentos e serviços para os quais devam ser efetuadas quaisquer retiradas.

Seção 3.04. Retiradas de recursos da Conta de Empréstimo poderão ser feitas em favor das pessoas ou agências designadas pelo Brasil e aceitas pelo Canadá.

Seção 3.05. Em cada mês o Brasil ou o seu representante autorizado submeterá ao Canadá um “Solicitação de Retirada” das importâncias que tenham sido ou devam ser pagas naquele mês, a menos que de outra forma seja acordado pelo Canadá.

Seção 3.06. O Brasil ou o seu representante autorizado fornecerá ou determinar se sejam fornecidos ao Canadá, quando por este razoavelmente solicitados, os documentos e outros comprovantes relativos à “Solicitação de Retirada”, documentação essa que deve ser suficiente em forma e em substância para evidenciar que os recursos a serem retirados serão aplicados de acordo com os objetivos do programa financiado pelo Empréstimo.

Artigo IV. CANCELAMENTO E SUSPENSÃO

Seção 4.01. O Brasil pode, mediante notificação escrita ao Canadá, com sessenta (60) dias de antecedência, cancelar todo o Empréstimo ou qualquer parte dele ainda não comprometida pelo Brasil anteriormente à data da notificação.

Seção 4.02. No caso de qualquer dos eventos a seguir relacionados ocorrerem ou continuarem a ocorrer, o Canadá pode, mediante notificação escrita ao Brasil, com sessenta (60) dias de antecedência, suspender, no todo ou em parte, o direito do Brasil de retirar recursos da Conta de Empréstimo, esclarecendo as razões deste ato ou, quando for o caso, considerar vencidos o montante do principal e dos juros restantes e pagáveis imediatamente:

- a) Inadimplência do Brasil na amortização do principal ou em quaisquer outros pagamentos ou amortizações devidos nos termos deste Acordo e seus Anexos;
- b) Inadimplência por parte do Brasil no cumprimento de quaisquer obrigações assumidas nos termos deste Acordo;
- c) Qualquer situação extraordinária que impeça o Brasil de cumprir suas obrigações na forma estabelecida por este Acordo.

No caso de a suspensão ocorrer e se prolongar por trinta (30) dias, o Canadá pode, mediante notificação escrita ao Brasil, com sessenta (60) dias de antecedência, cancelar a parte do Empréstimo ainda não desembolsada até a data da notificação.

Seção 4.03. Se o valor total do Empréstimo não for comprometido pelo Brasil para aplicação nos objetivos previstos, num prazo de três anos após a conclusão do Acordo, o saldo respectivo será cancelado pelo Canadá através de notificação escrita, com sessenta (60) dias de antecedência e a parcela ou as parcelas finais das amortizações a serem pagas ficarão reduzidas no mesmo montante. Durante este período, o Brasil pode continuar a assumir compromissos, por conta do Empréstimo. Analogamente, se o valor total do Empréstimo assim comprometido pelo Brasil não for desembolsado num prazo de cinco (5) anos após a conclusão do Acordo, o saldo será cancelado, mediante notificação escrita do Canadá, com sessenta (60) dias de antecedência, ficando reduzidas a parcela ou parcelas finais das amortizações no mesmo montante.

Artigo V. DISPOSIÇÕES GERAIS

Seção 5.01. O Brasil se comprometerá a desenvolver, executar e manter os programas objeto deste instrumento com a necessária diligência e eficiência, bem assim, em conformidade com práticas financeiras e técnicas adequadas.

Seção 5.02. O Canadá e o Brasil cooperarão plenamente no sentido de assegurar sejam alcançados os objetivos do Empréstimo, e cada Parte fornecerá à outra, quando razoavelmente solicitado, todas as informações relacionadas à situação geral do Empréstimo. O Brasil informará o Canadá, tão logo seja possível, a respeito de qualquer circunstância ou contingência que interfira, ou ameace interferir, na consecução dos objetivos do Empréstimo, ou sobre qualquer evento ligado a tal circunstância ou contingência.

Seção 5.03. O Brasil proporcionará a representantes autorizados do Canadá oportunidades razoáveis para visitar qualquer parte do território do Brasil, para fins ligados a este Acordo de Empréstimo.

Seção 5.04. Fica entendido e acordado pelo Brasil e o Canadá que todos os Artigos e Anexos A e B fazem parte integrante do presente Acordo.

Seção 5.05. Ajustes Complementares serão assinados para a execução de projetos a serem financiados com os recursos deste Empréstimo. Os Ajustes Complementares farão referência específica a este Acordo e serão considerados como ajustes administrativos e não criando obrigações face ao direito internacional.

Artigo VI. COMUNICAÇÕES

Seção 6.01. Quaisquer comunicações ou documentos fornecidos, elaborados ou enviados tanto pelo Brasil como pelo Canadá, nos termos deste Acordo ou qualquer de seus Anexos, deverão ser feitos por escrito e serão considerados como efetivamente fornecidos, elaborados ou enviados à Parte à qual estejam endereçados, na data da sua entrega em mãos, pelo correio, telegrama, cabograma ou radiograma nos respectivos endereços, isto é:

Para o Brasil:

Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica
Internacional (SUBIN) da Secretaria de Planejamento
da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, Bloco 7, 9º andar
Brasília, DF
Telex nº: 061-1146

Para o Canadá:

Presidente da Agência Canadense
para o Desenvolvimento Internacional (CIDA)
122 Bank Street
Ottawa, Ontario
Canada K1A 0G4
Telex nº 053-4140

Seção 6.02. Qualquer das Partes deste instrumento pode, mediante notificação escrita à outra Parte, mudar o endereço para o qual qualquer comunicação deva ser endereçada.

Seção 6.03. Todas as comunicações e documentos relativos a este Acordo serão feitos em português, inglês ou francês.

Artigo VII. ASSINATURA SIMULTÂNEA DO ACORDO

Seção 7.01. Este Acordo será assinado simultaneamente em seis originais—dois em português, dois em inglês e dois em francês—sendo qualquer um deles considerados como original.

Seção 7.02. Este Acordo e os Anexos A e B que o acompanham e o integram podem ser ratificados, sempre que necessário, mediante concordância de ambas as Partes. As ratificações ao texto do Acordo propriamente dito devem ser feitas através de um instrumento formal assinado por representantes autorizados. Ratificações aos Anexos, no entanto, podem ser feitas mediante troca de notas entre o Brasil e o Canadá.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos para esse fim, firmaram este Acordo.

FEITO em seis originais, em Brasília, no dia 13 de janeiro de 1977, nas línguas portuguesa, inglesa e francesa, cada qual considerado igualmente autêntico.

O presente Acordo de Empréstimo entrará em vigor nesta data.

Assinado em nome do Governo
do Canadá

[Signed — Signé]¹

Assinado em nome do Governo
da República Federativa do Brasil

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

ANEXO A

O USO DO EMPRÉSTIMO

1. O projeto consiste na participação canadense no financiamento de assistência técnica ao Brasil.
2. O objetivo do projeto será o fornecimento dos serviços de consultores e peritos, treinamento de pessoal brasileiro no Canadá e aquisição de equipamentos.
3. O Empréstimo será usado exclusivamente para:
 - a) Custo de serviços de consultores e peritos;
 - b) Custo do treinamento de pessoal brasileiro no Canadá, de acordo com os regulamentos da Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (CIDA);
 - c) Custo de equipamentos adquiridos no Canadá e os de transporte até o porto canadense de embarque.
4. Os Fundos do Empréstimo serão usados para financiar a implementação de projetos aprovados entre o Brasil e o Canadá.

ANEXO B

ADMINISTRAÇÃO DO EMPRÉSTIMO

1. O Governo do Canadá atuará através da Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (CIDA) para os propósitos deste Empréstimo.

¹ Signed by Don Jamieson — Signé par Don Jamieson.

² Signed by Antonio F. Azeredo da Silveira — Signé par Antonio F. Azeredo da Silveira.

³ Signed by Mario Henrique Simonsen — Signé par Mario Henrique Simonsen.

2. *Seleção dos peritos canadenses*

2.1 A seleção de peritos será responsabilidade do Brasil, que pode solicitar assistência da CIDA para identificar, selecionar e recrutar os peritos.

2.2 O Brasil submeterá os nomes de todos os candidatos à CIDA para aprovação.

2.3 Todos os contratos serão negociados com os peritos de acordo com os regulamentos da CIDA para os seus próprios cooperantes.

2.4 Todos os contratos de peritos deverão ser aprovados pela CIDA anteriormente à sua assinatura.

3. *Seleção de firmas e instituições de consultoria canadenses*

3.1 O Brasil será responsável pela negociação do contrato, mas a finalidade do trabalho e as bases de pagamento estarão sujeitas à aprovação prévia do Canadá.

3.2 A CIDA poderá aditar a lista de firmas ou instituições submetidas pelo Brasil; e o Brasil obterá propostas escritas dessas firmas após a aprovação. A avaliação das propostas e a seleção da firma que o Brasil deseja contratar será feita pelo Brasil com base em:

3.2.1 A qualificação da firma ou instituição para executar o serviço;

3.2.2 Os projetos do mesmo tipo que a firma ou instituição tenha executado, com sucesso, no passado;

3.2.3 O tamanho do quadro de funcionários da firma ou instituição;

3.2.4 O volume de trabalho já contratado e a medida em que o pessoal qualificado necessário estará disponível;

3.2.5 Os principais indicadores e qualificações das firmas ou instituições que são responsáveis pelos trabalhos, os períodos de sua contratação e a proporção de técnicos contratados temporariamente sobre os dos seus quadros permanentes;

3.2.6 Os métodos de implementação e controle propostos pela firma ou instituição para o trabalho.

3.3 De acordo com ética profissional, as firmas ou instituições não serão solicitadas a competir entre si na base de honorários. Elas serão selecionadas principalmente na base de experiência comparada, quadro de funcionários e capacidade técnica no setor. Esses elementos, assim como honorários, serão levados em consideração na seleção final de firmas e instituições.

4. *Seleção de pessoal brasileiro para treinamento no Canadá (treinandos)*

4.1 A seleção de treinandos brasileiros será responsabilidade do Brasil.

4.2 O Brasil submeterá os nomes de todos os treinandos à CIDA para a aprovação.

4.3 Os custos decorrentes do treinamento de pessoal brasileiro deverão estar de acordo com os regulamentos da CIDA.

5. *Procedimentos para aquisição de equipamentos*

5.1 O Brasil realizará licitações de equipamentos para os projetos, tendo como base uma lista representativa de fornecedores canadenses.

5.2 Uma cópia do convite de licitação, acompanhada de uma lista dos fornecedores canadenses convidados, será enviada pelo Brasil à CIDA.

5.3 Cada fornecedor canadense convidado à licitação será instruído a:

5.3.1 Enviar uma cópia de sua proposta à CIDA, ao mesmo tempo que a proposta for enviada ao Brasil;

5.3.2 Anexar à cópia da proposta enviada à CIDA, um formulário de conteúdo canadense preenchido;

5.3.3 Uma cópia do formulário de declaração de conteúdo canadense não deverá acompanhar a proposta submetida ao Brasil, com exceção da informação contida no item sete (7) do formulário de conteúdo canadense;

5.3.4 Incluir na sua proposta a seguinte citação:

“Certificamos que os bens aqui encomendados são para exportação. O preço de fatura deverá excluir taxas de venda, direitos alfandegários reembolsáveis e imposto de consumo incidentes sobre os bens ou partes, e sobre os componentes incorporados a esses bens. Os bens estão previstos no projeto número da Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional.”

5.3.5 Os equipamentos deverão ser cotados a preços que incluam custo de transporte até o porto canadense de embarque (FAS).

5.4 Nos itens de fornecedor exclusivo, os preços deverão ser negociados.

5.5 O Brasil, após analisar as propostas, deverá obter a concordância prévia da CIDA antes de firmar contratos de aquisição.

5.6 O Brasil providenciará o frete e o seguro necessários através de um transportador marítimo designado.

6. *Fundo rotativo*

6.1 Para implementação de projetos do tipo “umbrella”, o Canadá, a pedido do Brasil, poderá concordar com o estabelecimento de um fundo rotativo.

6.2 Deverá ser assinado um ajuste complementar, no qual os procedimentos para o uso do fundo rotativo deverão ser estabelecidos.

6.3 Os procedimentos descritos nos itens 2, 3 e 5 acima mencionados não se aplicarão às operações financiadas pelo fundo rotativo, a não ser que de outra forma seja acordado no ajuste complementar.

7. *Procedimentos para pagamento*

7.1 Os procedimentos para pagamento individual deverão ser acordados com cada instituição brasileira responsável no projeto.

LOAN AGREEMENT¹ SIGNED THE 13TH DAY OF JANUARY 1977
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

WHEREAS, in furtherance of its development program, the Government of the Federative Republic of Brazil, as represented by the Minister of External Relations and the Minister of Finance (hereinafter referred to as Brazil), wishes to secure the financing of a training technical-assistance and project-management program;

AND WHEREAS the Government of Canada (hereinafter referred to as Canada), as represented by the Secretary of State for External Affairs, is willing to make a development loan available for this purpose on the terms and conditions provided herein;

NOW THEREFORE the Parties hereto agree as follows:

Article I. THE LOAN

Section 1.01. Canada shall make available to Brazil on the terms and conditions hereinafter set forth a Loan in an amount not to exceed five million Canadian dollars (Cdn. \$5,000,000.00).

Section 1.02. Canada shall open on its books in Canada a Loan Account in the name of Brazil and shall credit to such account the full amount of the Loan. Withdrawals, payments and disbursements may be made from the Loan Account in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 1.03. Brazil will pay interest at the rate of three per cent (3%) per annum on the amount of the Loan disbursed.

Section 1.04. Repayment of the principal amount of the Loan shall be made in forty-six (46) semi-annual installments, each of these due and payable on March 31 and September 30 of each and every year commencing March 31, 1984, and ending September 30, 2006. Each of the first forty-five (45) semi-annual installments shall be in the amount of one hundred and eight thousand Canadian dollars and no cents (\$108,000.00) and a final installment of one hundred and forty thousand Canadian dollars and no cents (\$140,000.00).

Section 1.05. Payment of the interest shall be made in semi-annual installments due and payable on March 31 and September 30, in each year commencing from the first withdrawal of principal. Interest shall be calculated on the basis of 365 days for the actual number of days elapsed.

Section 1.06. All payments and repayments as set forth in article I herein shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the repayment of the principal amount.

Section 1.07. Brazil shall have the right to prepay principal, in whole or in part, on any date without notice to Canada. The amount of any such prepayment shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the installments of principal then remaining payable in the reverse order of their maturity.

Section 1.08. All payments and repayments as set forth herein shall be made by Brazil in Canadian dollars to the Receiver General of Canada and shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General of Canada.

¹ Came into force on 13 January 1977 by signature, in accordance with its provisions.

Section 1.09. The principal of, and all interest on, the Loan shall be paid to Canada without any deductions whatsoever and more particularly shall be free from taxes, charges or other restrictions imposed under the laws of Brazil and those in effect in its territories or administrative, political or judicial divisions or subdivisions.

Section 1.10. The Parties agree that they will negotiate at the request of either Brazil or Canada, concerning acceleration of payments to the Receiver General of Canada required to be made under this Agreement before the first repayment of the principal becomes due and payable. Brazil and Canada shall mutually determine whether such an acceleration should take place on the basis of the capacity of Brazil to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of its internal and external financial and economic position.

Article II. USE OF THE LOAN

Section 2.01. Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada, the proceeds of the Loan shall be used by Brazil exclusively for the financing of a training, technical-assistance, and project-management program, as well as equipment, as described in annex A, and the procedures for their procurement and payment shall be those set forth in annex B. Each annex shall be subject to such subsequent modifications as may be agreed upon between Canada and Brazil.

Section 2.02. Services and equipment to be financed with the Loan resources shall be used exclusively to carry out the projects; the goods and services procured in Canada and financed from the Loan shall have an overall Canadian content of not less than sixty-six and two thirds percent (66 $\frac{2}{3}$ %), unless otherwise agreed to by Canada.

Section 2.03. Services and equipment contracted for or acquired prior to the effective date of this Agreement may not be financed out of the proceeds of the Loan, except as may otherwise be agreed to by Canada.

Section 2.04. Proceeds from the Loan shall not be used by Brazil to meet the cost of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly by Brazil on any services, material or equipment required to carry out the programs.

Article III. WITHDRAWALS OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. Withdrawals shall be deemed to occur on the dates on which payments are made by Canada either directly to Brazil or its designated agent, or to a firm or banking institution in respect of services supplied under this Agreement.

Section 3.02. Subject to the conditions and limitations set forth herein, Brazil shall be entitled to withdrawals from the Loan Account in such amounts as are required to meet the costs of the equipment and services which are eligible for financing as these amounts become due and payable in accordance with annex B.

Section 3.03. Brazil or its designated agent shall provide Canada with a copy of each contract for the procurement of equipment and services in respect of which any withdrawal is to be made.

Section 3.04. Withdrawals from the Loan Account may be made in favour of such persons or agencies as may be designated by Brazil and agreed to by Canada.

Section 3.05. In each calendar month, Brazil or its designated agent shall submit to Canada one (1) application for withdrawal of such amounts as shall have been paid or will be paid during that month, unless otherwise agreed to by Canada.

Section 3.06. Brazil or its designated agent shall furnish or cause to be furnished to Canada such documents and other evidence in support of its application for withdrawal as Canada may reasonably request, such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the amounts to be withdrawn are properly related to the purpose of the program financed under the Loan.

Article IV. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 4.01. Brazil may, by sixty (60) days' written notice to Canada, cancel all or any part of the Loan not committed by Brazil prior to the giving of such notice.

Section 4.02. If any of the following events occurs, and continues to occur, Canada may, by sixty (60) days' written notice to Brazil, specifying the reason for suspension, suspend in whole or in part the right of Brazil to obtain withdrawals from the Loan Account or, where applicable, declare the principal and interest outstanding due and payable immediately:

- a) A default by Brazil in the repayment of principal or in any other payments or repayments required under this Agreement and the annexes hereto;
- b) A default on the part of Brazil in the performance of any undertakings under this Agreement;
- c) Any extraordinary situation which renders it impossible for Brazil to perform its obligation under this Agreement.

If suspension occurs and continues for thirty (30) days, Canada may, by sixty (60) days' written notice to Brazil, cancel that part of the Loan not disbursed prior to the giving of such notice.

Section 4.03. If the full amount of the Loan is not committed by Brazil for the purpose for which it was made within three years of the conclusion of the Agreement, the balance will be cancelled by sixty (60) days' written notice from Canada, and the final installment or installments of the repayment to be made shall be reduced accordingly. During this period, Brazil may continue to make commitments against the Loan. Similarly, if the full amount of the Loan thus committed by Brazil is not disbursed within five (5) years of the conclusion of the Agreement, the balance will be cancelled by sixty (60) days' written notice from Canada, and the final installment or installments of the repayment shall be reduced accordingly.

Article V. GENERAL UNDERTAKINGS

Section 5.01. Brazil shall ensure that the program is carried out, operated and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial and technical practices.

Section 5.02. Canada and Brazil shall cooperate fully to ensure that the purpose of the Loan will be accomplished, and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested with regard to the general status of the Loan. Brazil shall inform Canada as soon as possible of any condition or contingency which interfered with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the objectives of the Loan, or anything in connection therewith.

Section 5.03. Brazil shall afford accredited representatives of Canada all reasonable opportunities to visit any part of the territories of Brazil for the purposes related to this Loan Agreement.

Section 5.04. It is understood and agreed by Brazil and Canada, that all articles and annexes A and B form an integral part of the present Agreement.

Section 5.05. Subsidiary agreements will be signed for the execution of projects to be financed from the proceeds of this Loan Agreement.

These subsidiary agreements shall make specific reference to this Agreement and shall be considered as administrative arrangements only and not binding under international law.

Article VI. COMMUNICATIONS

Section 6.01. Any communications or documents given, made or sent by either Brazil or Canada pursuant to this Agreement or any annex thereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For Brazil:

Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica
Internacional (SUBIN) da Secretaria de Planejamento
da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, Bloco 7, 9º andar
Brasília, DF
Telex No. 061-1146

For Canada:

The President
Canadian International Development Agency (CIDA)
122 Bank Street
Ottawa, Ontario
Canada K1A 0G4
Telex No. 053-4140

Section 6.02. Either of the Parties hereto may, by written notice to the other Party hereto, change the address to which any communication shall be addressed.

Section 6.03. All communications and documents pertaining to this Agreement shall be in Portuguese, English or French.

Article VII. SIMULTANEOUS EXECUTION OF AGREEMENT

Section 7.01. This Agreement shall be simultaneously executed in six originals, two each in Portuguese, English and French, each of which so executed shall be deemed to be an original.

Section 7.02. This Agreement and annexes A and B attached hereto, which form part of it, may be amended whenever necessary upon agreement of the Parties concerned. Amendment to the main body of the Agreement shall be executed by a formal amendment signed by the authorized representatives. However, amendments to the annexes may be by an exchange of letters between Brazil and Canada.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in six originals at Brasília this 13th day of January 1977, in [the] Portuguese, English and French languages, each being equally authentic.

The present Loan Agreement becomes effective on this date.

Signed on behalf of the Government
of Canada:

[Signed]¹

Signed on behalf of the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]²

[Signed]³

ANNEX A

USE OF THE LOAN

1. The program consists of Canadian participation in the financing of technical assistance to Brazil.
2. The objective of the program shall be the supply of services of technical advisers, the training of Brazilian personnel in Canada and the procurement of equipment.
3. The Loan shall be used exclusively for:
 - a) Cost of services of technical advisers;
 - b) Cost of training of Brazilian personnel in Canada, in accordance with regulations of the Canadian International Development Agency (CIDA);
 - c) Cost of equipment purchased in Canada and transportation costs to the Canadian loading port.
4. The Loan funds shall be used to finance the implementation of projects approved between Brazil and Canada.

ANNEX B

ADMINISTRATION OF THE LOAN

1. Canada shall act through the intermediary of the Canadian International Development Agency (CIDA) for the purposes of this Loan.
2. *Selection of Canadian technical advisers*
 - 2.1 The selection of technical advisers shall be the responsibility of Brazil, who may request assistance from CIDA to identify, select and recruit the technical advisers.
 - 2.2 Brazil will submit the names of all candidates to CIDA for approval.
 - 2.3 All contracts shall be negotiated with technical advisers in accordance with CIDA's regulations for its own cooperants.
 - 2.4 All technical adviser contracts shall be approved by CIDA prior to signature.

¹ Signed by Don Jamieson.

² Signed by Antonio F. Azeredo da Silveira.

³ Signed by Mario Henrique Simonsen.

3. *Selection of Canadian consulting firms and institutions*

3.1 Brazil will be responsible for the negotiation of the contracts but the scope of the work and the basis of payment will be subject to the prior approval of CIDA.

3.2 CIDA may add to a list of firms or institutions submitted by Brazil, and Brazil will obtain written proposals from them after approval. The evaluation of the proposals and the selection of the firm which Brazil wishes to employ shall be made by Brazil on the basis of:

3.2.1 The qualification of the firm or institution to undertake the assignment;

3.2.2 The projects of the same type that the firm or institution has successfully completed in the past;

3.2.3 The size of the staff of the firm or institution;

3.2.4 The volume of work now on hand and the extent to which the necessary qualified staff will be available;

3.2.5 The numbers and qualifications of the firms or institutions who are to be used on the work, the periods of their use and the proportion of permanent to temporary staff;

3.2.6 The firm's or institution's proposed method of job implementation and control.

3.3 In accordance with professional ethics, firms or institutions shall not be asked to tender or bid against each other on the basis of fees. They will be selected mainly on the basis of comparative experience, staff and related technical expertise. These elements as well as fees will be taken into consideration in the final selection of firms and institutions.

4. *Selection of Brazilian personnel for training in Canada (trainees)*

4.1 The selection of Brazilian trainees shall be the responsibility of Brazil.

4.2 Brazil shall submit the names of all trainees to CIDA for approval.

4.3 Costs incurred for training the Brazilian personnel shall be in accordance with CIDA regulations.

5. *Procedures for procurement of equipment*

5.1 Brazil shall invite bids for equipment for the projects from a representative list of Canadian suppliers.

5.2 A copy of the invitation to bid together with a list of Canadian suppliers invited to bid shall be forwarded by Brazil to CIDA.

5.3 Each Canadian supplier invited to bid shall be instructed:

5.3.1 To send a copy of his bid to CIDA at the same time as the bid is forwarded to Brazil;

5.3.2 To include with the copy of the bid sent to CIDA a completed Canadian content form;

5.3.3 A copy of the declaration of Canadian content form shall not accompany the bid submitted to Brazil with the exception of the information contained in item seven (7) of the Canadian content form;

5.3.4 To include in its bid the following notation:

“We certify that the goods ordered hereby are for export. The invoiced price shall exclude sales tax and refundable customs duty and excise tax paid on the goods or on parts, and components incorporated in the goods. The goods are covered by the Canadian International Development Agency project number”.

5.3.5 Equipment prices shall be requested “Freight at Shipment” (FAS) at a Canadian port;

5.4 On items of sole source prices are to be negotiated.

5.5 Brazil, after analyzing the bids, shall obtain the prior concurrence of CIDA before awarding procurement contracts.

5.6 Brazil shall arrange for freight and insurance as required through a designated shipping forwarder.

6. *Replenishable fund*

6.1 For the implementation of umbrella type projects, Canada, upon request of Brazil, may agree to the establishment of a replenishable fund.

6.2 A subsidiary agreement shall be signed in which the procedures for the use of the replenishable fund shall be established.

6.3 Procedures outlined in items 2, 3, and 5 formerly mentioned shall not apply to the operations financed by the replenishable fund, unless otherwise agreed in the subsidiary agreement.

7. *Payment procedure*

7.1 Individual payment procedures shall be agreed upon with each Brazilian institution responsible within the project.

ACCORD¹ DE PRÊT SIGNÉ LE 13 JANVIER 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU BRÉSIL

ATTENDU QUE, pour avancer son programme de développement, le Gouvernement du Brésil (appelé ci-après le Brésil), représenté par le Ministre des relations extérieures et le Ministre des finances, désire obtenir le financement d'un programme de formation, d'assistance technique et de gestion de projets;

ET ATTENDU QUE le Gouvernement du Canada (appelé ci-après le Canada), représenté par le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures, accepte d'accorder à cette fin, aux conditions énoncées ci-après, un prêt de développement;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. Le Canada consentira au Brésil, aux conditions énoncées ci-après, un Prêt d'un montant n'excédant pas cinq millions de dollars canadiens (Cdn\$ 5 000 000).

Paragraphe 1.02. Le Canada ouvrira dans ses livres au Canada un compte de prêt au nom du Brésil et créditera ce compte du montant total du Prêt. Les retraits, les paiements et les décaissements pourront être faits à même le compte de prêt conformément aux stipulations du présent Accord.

Paragraphe 1.03. Le Brésil paiera des intérêts au taux de trois pour cent (3 %) par année sur le montant du Prêt qu'il aura retiré.

Paragraphe 1.04. Le remboursement du principal du Prêt se fera en quarante-six (46) versements semestriels chacun exigible et payable le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1984 jusqu'au 30 septembre 2006. Chacun des quarante-cinq (45) premiers versements semestriels sera d'un montant de cent huit mille dollars canadiens (\$108 000) et le versement final sera au montant de cent quarante mille dollars canadiens (\$140 000).

Paragraphe 1.05. Le paiement des intérêts se fera en versements semestriels exigibles et payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année à compter du premier retrait du principal. L'intérêt sera calculé sur la base de 365 jours par an, et proportionnellement au nombre réel de jours écoulés.

Paragraphe 1.06. Tous les paiements et remboursements mentionnés dans l'article I s'appliqueront d'abord au paiement des intérêts accumulés et ensuite au remboursement du principal.

Paragraphe 1.07. Le Brésil aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal à tout moment et sans préavis au Canada. Le montant de tout remboursement de ce genre s'appliquera d'abord aux intérêts accumulés, ensuite aux versements du principal qui restent alors à payer, dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 1.08. Tous les paiements et remboursements mentionnés dans le présent Accord seront versés par le Brésil, en dollars canadiens, au Receveur général du Canada; ils seront considérés comme effectués lorsqu'ils auront été reçus par le Receveur général du Canada.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1977 par la signature, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 1.09. Le Prêt, soit le principal et les intérêts, sera remboursé au Canada sans aucune déduction; il sera exempt plus particulièrement de tous impôts, taxes et autres restrictions imposés en vertu des lois du Brésil et des lois en vigueur dans ses territoires ou dans ses divisions et subdivisions administratives, politiques ou judiciaires.

Paragraphe 1.10. Les Parties acceptent de négocier, à la demande du Brésil ou du Canada, l'accélération des remboursements qui doivent être faits au Receveur général du Canada conformément au présent Accord à toute date précédant l'échéance du premier versement du principal. Selon les moyens qu'a le Brésil de s'acquitter plus rapidement de ses obligations compte tenu de sa situation financière et économique intérieure et extérieure, le Brésil et le Canada détermineront d'un commun accord si cette accélération doit avoir lieu.

Article II. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 2.01. Sauf avec le consentement explicite du Canada, le Brésil utilisera les fonds du Prêt exclusivement pour financer un programme de formation, d'assistance technique et de gestion de projets et d'équipements, tels que décrits dans l'annexe A; les modalités d'acquisition et de paiement seront celles qui sont énoncées dans l'annexe B. Chaque annexe peut faire l'objet de toute modification dont pourront convenir le Canada et le Brésil.

Paragraphe 2.02. Les services et l'équipement financés à même le Prêt devront être utilisés exclusivement pour l'exécution des projets; les biens et services procurés au Canada et financés par le Prêt devront dans l'ensemble avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 2/3%) à moins qu'autorisé autrement par le Canada.

Paragraphe 2.03. Les services et l'équipement pour lesquels des contrats ont été passés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne pourront pas être financés au moyen des fonds du Prêt sans le consentement du Canada.

Paragraphe 2.04. Le Brésil n'utilisera pas les fonds du Prêt pour payer les impôts, taxes ou droits de douane dont le Brésil frappe directement ou indirectement les services, les matériaux ou l'équipement requis pour effectuer le programme.

Article III. RETRAITS DE FONDS DU PRÊT

Paragraphe 3.01. Les retraits effectués relativement aux services fournis en vertu du présent Accord seront réputés être faits aux dates auxquelles le Canada effectue des paiements, soit directement au Brésil ou à son agent désigné, soit à une société ou à une institution bancaire.

Paragraphe 3.02. Sous réserve des conditions et des limitations énoncées dans les présentes, le Brésil pourra retirer du compte de prêt les sommes dont il aura besoin pour payer les frais des services et de l'équipement admissibles, au fur et à mesure que ces montants deviendront exigibles et payables conformément à l'annexe B.

Paragraphe 3.03. Le Brésil ou son agent désigné doit soumettre au Canada une copie de chaque contrat relatif à l'obtention de services et d'équipement à l'égard desquels un retrait doit être effectué.

Paragraphe 3.04. Les retraits du compte de Prêt peuvent être faits en faveur des personnes ou des organismes désignés par le Brésil et agréés par le Canada.

Paragraphe 3.05. Le Brésil ou son agent désigné soumettra chaque mois au Canada une (1) demande de retrait des sommes qui auront été payées ou devront être payées au cours de ce mois, sauf entente contraire avec le Canada.

Paragraphe 3.06. Le Brésil ou son agent désigné remettra ou fera remettre au Canada, à l'appui de ses demandes de retrait, tous les documents et preuves que celui-ci pourra raisonnablement demander, ces preuves devant suffire, par leur forme et leur substance, à établir que les sommes qui doivent être retirées se rattachent comme il convient aux objectifs du programme financé par le Prêt.

Article IV. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 4.01. Le Brésil peut, en donnant au Canada, par écrit, un préavis de soixante (60) jours, annuler l'ensemble ou une partie du Prêt dont il n'a pas engagé les fonds avant de signifier cet avis.

Paragraphe 4.02. Si l'un des cas suivants survient et se poursuit, le Canada peut, en donnant au Brésil un avis par écrit, indiquant le motif de la suspension, suspendre entièrement ou en partie le droit qu'a le Brésil d'effectuer des retraits à même le compte de prêt ou, s'il y a lieu, déclarer immédiatement exigibles et acquittables le principal et les intérêts engagés :

- a) Un manquement de la part du Brésil en ce qui concerne le paiement du principal ou de tout autre paiement ou remboursement prévu aux termes du présent Accord et de ses annexes;
- b) Un manquement de la part du Brésil en ce qui concerne l'exécution de tout autre engagement prévu par le présent Accord;
- c) Toute situation extraordinaire qui met le Brésil dans l'impossibilité de s'acquitter des obligations que lui impose le présent Accord.

Si la suspension se produit et se poursuit pendant trente (30) jours, le Canada peut, en donnant au Brésil un préavis écrit de soixante (60) jours, annuler la partie du Prêt non retirée avant l'émission de l'avis.

Paragraphe 4.03. Si, dans les trois années qui suivent la conclusion de l'Accord, le montant total du Prêt n'est pas engagé par le Brésil dans le but pour lequel il a été consenti, le solde sera annulé au moyen d'un préavis écrit de soixante jours (60) que le Canada aura donné au Brésil, et le ou les derniers versements du remboursement seront réduits en conséquence. Durant cette période, le Brésil pourra entreprendre des engagements en vertu du Prêt. Egalement, si le montant total du Prêt ainsi engagé par le Brésil n'est pas utilisé dans les cinq (5) ans qui suivent la conclusion de l'Accord, le solde sera annulé au moyen d'un préavis de soixante (60) jours que le Canada aura donné au Brésil, par écrit, et le ou les derniers versements du remboursement seront réduits en conséquence.

Article V. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Paragraphe 5.01. Le Brésil veillera à ce que le programme soit exécuté, géré et maintenu avec diligence et efficacité et suivant des pratiques financières et techniques saines.

Paragraphe 5.02. Le Canada et le Brésil collaboreront pleinement à la réalisation de l'objectif du Prêt, et chacun fournira à l'autre tous les renseignements qui seront raisonnablement demandés concernant la situation générale du Prêt. Le Brésil fera connaître le plus tôt possible au Canada tout imprévu qui gêne ou risque de gêner la réalisation des objectifs du Prêt, ou toute question connexe.

Paragraphe 5.03. Le Brésil donnera aux représentants accrédités du Canada toute occasion raisonnable de visiter une partie quelconque du territoire brésilien aux fins du présent Accord de prêt.

Paragraphe 5.04. Il est entendu et convenu entre le Brésil et le Canada que les articles du présent Accord et ses annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

Paragraphe 5.05. Des ententes subsidiaires seront signées pour l'exécution des projets qui seront financés à même le Prêt. Ces ententes subsidiaires doivent faire mention expresse de l'Accord et doivent être considérées comme de simples arrangements administratifs et n'ont pas force [d']exécution en droit international.

Article VI. COMMUNICATIONS

Paragraphe 6.01. Toute communication ou document que le Brésil ou le Canada fournit, fait ou envoie en vertu du présent Accord ou de ses annexes sera sous forme écrite et sera considéré comme donné, fait ou envoyé à la Partie à laquelle il est adressé au moment de la livraison par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour le Brésil :

Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica
Internacional (SUBIN) da Secretaria de Planejamento
da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, Bloco 7, 9º andar
Brasília, DF
Télex n° 061-1146

Pour le Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international (ACDI)
122, rue Bank
Ottawa, Ontario
Canada, K1A 0G4
N° du télex : 053-4140

Paragraphe 6.02. L'une ou l'autre des Parties au présent Accord peut, au moyen d'un avis écrit adressé à l'autre Partie, changer l'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication.

Paragraphe 6.03. Tous les documents et communications qui ont trait au présent Accord seront rédigés en portugais, en français ou en anglais.

Article VII. SIGNATURE SIMULTANÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 7.01. Le présent Accord sera fait simultanément en six exemplaires, deux en français, deux en anglais et deux en portugais, chaque exemplaire étant considéré comme un original.

Paragraphe 7.02. Le présent Accord et ses annexes A et B, qui en font partie intégrante, peuvent lorsque nécessaire être modifiés, d'un commun accord entre les Parties. Toute modification du corps principal de l'Accord sera effectuée par un document officiel signé par les représentants autorisés. Toutefois, les modifications des annexes peuvent s'effectuer au moyen d'un échange de lettres entre le Brésil et le Canada.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en six exemplaires à Brasilia le 13 janvier 1977, en portugais, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

Le présent Accord entre en vigueur à cette date.

Signé au nom du Gouvernement
du Canada :

[Signé]¹

Signé au nom du Gouvernement
de la République fédérale du Brésil :

[Signé]²

[Signé]³

ANNEXE A

UTILISATION DU PRÊT

1. Le programme implique la participation canadienne dans le financement d'assistance technique au Brésil.

2. L'objectif du programme sera de fournir les services de conseillers techniques, la formation du personnel brésilien au Canada ainsi que l'achat d'équipement.

3. Le Prêt devra servir exclusivement pour :

- a) Le coût des services des conseillers techniques;
- b) Le coût de la formation du personnel brésilien au Canada conformément aux règlements de l'Agence canadienne de développement international (ACDI);
- c) Le coût de l'équipement acheté au Canada ainsi que les coûts de transport au port canadien de chargement.

4. Les fonds du Prêt devront être utilisés pour financer l'exécution des projets approuvés entre le Brésil et le Canada.

ANNEXE B

ADMINISTRATION DU PRÊT

1. Le Canada désigne l'Agence canadienne de développement international (ACDI) comme l'organisme responsable de l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord de prêt.

2. *Sélection des conseillers techniques canadiens*

2.1. La sélection des conseillers techniques sera la responsabilité du Brésil, qui pourra demander à l'ACDI d'identifier, de sélectionner et de recruter des conseillers techniques.

2.2 Le Brésil devra soumettre les noms de tous les candidats à l'ACDI pour approbation.

2.3 Tous les contrats avec les conseillers techniques devront être négociés conformément aux règlements de l'ACDI pour ses propres coopérants.

2.4 Tous les contrats des conseillers techniques devront être approuvés par l'ACDI avant leur signature.

¹ Signé par Don Jamieson.

² Signé par Antonio F. Azeredo da Silveira.

³ Signé par Mario Henrique Simonsen.

3. *Sélection des sociétés d'experts-conseils et d'institutions*

3.1 Le Brésil sera responsable pour la négociation des contrats, mais le mandat et la base des paiements seront sujets à l'approbation préalable de l'ACDI.

3.2 L'ACDI pourra ajouter d'autres noms à la liste de sociétés ou institutions soumise par le Brésil, et le Brésil obtiendra d'elles des propositions écrites après avoir reçu l'approbation. L'évaluation des propositions et la sélection de la société que le Brésil désirera employer devront être faites par le Brésil à la lumière des critères généraux suivants :

3.2.1 La compétence de la société ou institution pour entreprendre les travaux;

3.2.2 Les projets de même nature que la société ou l'institution a réalisés avec succès dans le passé;

3.2.3 Le nombre d'employés de la société ou institution;

3.2.4 Le volume du travail au moment de la sélection et la mesure dans laquelle le personnel qualifié nécessaire sera disponible;

3.2.5 Le nombre et les qualifications des sociétés ou institutions qui seront utilisées pour le travail, les périodes de leur utilisation et la proportion du personnel permanent comparé au personnel temporaire.

3.2.6. La méthode proposée par la société ou par l'institution pour la mise en œuvre et le contrôle du travail¹.

3.3 Conformément à l'éthique professionnelle, les sociétés ou institutions ne devront pas être invitées à soumissionner l'une contre l'autre sur une base de coûts. Elles seront choisies principalement sur la base d'expérience comparative, de personnel et d'expérience technique appropriée. Ces éléments ainsi que les coûts seront pris en considération dans la sélection finale des sociétés ou institutions.

4. *Sélection du personnel brésilien pour formation au Canada (boursiers)*

4.1 La sélection des boursiers brésiliens sera la responsabilité du Brésil.

4.2 Le Brésil devra soumettre les noms de tous les boursiers à l'ACDI pour approbation.

4.3 Les coûts encourus pour la formation du personnel brésilien devront être conformes aux règlements de l'ACDI.

5. *Procédures pour l'achat d'équipement*

5.1 Le Brésil devra lancer des appels d'offres pour l'équipement pour les projets à partir d'une liste représentative de fournisseurs canadiens.

5.2 Une copie des appels d'offres jointe à la liste des fournisseurs canadiens invités à soumissionner devra être envoyée à l'ACDI par le Brésil.

5.3 Chaque fournisseur canadien invité à soumissionner devra recevoir les instructions suivantes :

5.3.1 D'envoyer une copie de sa soumission à l'ACDI en même temps que la soumission est acheminée au Brésil;

5.3.2 D'inclure avec la copie de la soumission envoyée à l'ACDI le formulaire dûment complété au sujet du contenu canadien;

5.3.3 La copie du formulaire de la déclaration du contenu canadien ne devra pas accompagner la soumission présentée au Brésil, exception faite de l'information contenue dans l'alinéa 7 du formulaire sur le contenu canadien.

5.3.4 D'inclure dans la soumission l'annotation suivante :

«Nous certifions que les biens commandés ci-joints sont pour l'exportation. Le prix facturé devra exclure la taxe de vente, les frais de douane et la taxe d'assise payés sur les biens, sur les pièces ou composantes incorporées dans ces biens; les biens sont couverts par le numéro de projet de l'Agence canadienne de développement international».

¹ Le texte entre crochets figure seulement dans le texte authentique anglais.

5.3.5 Les prix pour l'équipement devront être demandés «*Freight at Shipline*» (FAS) à un port canadien.

5.4 Pour les items venant de source unique, les prix devront être négociés.

5.5 Le Brésil, après avoir analysé les appels d'offres, devra obtenir au préalable l'accord de l'ACDI avant d'accorder les contrats d'achat.

5.6 Le Brésil devra faire les arrangements nécessaires pour le fret et l'assurance requise par l'intermédiaire d'un expéditeur désigné.

6. *Fonds rotatif*

6.1 Pour l'exécution d'un projet-cadre, le Canada, à la demande du Brésil, pourra autoriser la création d'un fonds rotatif.

6.2 Une entente subsidiaire sera signée dans laquelle les procédures pour l'utilisation du fonds rotatif seront établies.

6.3. Les procédures décrites aux alinéas 2, 3 et 5 déjà mentionnés ne devront pas s'appliquer aux opérations financées pour le fonds rotatif à moins que spécifié autrement dans l'entente subsidiaire.

7. *Procédures de paiement*

7.1 Des procédures individuelles de paiements devront être conclues avec chaque institution brésilienne responsable à l'intérieur du programme.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE LOAN AGREEMENT OF 13 JANUARY 1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA²

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

B-07

Excellency,

Pursuant to article VII, section 7.02, of the Loan Agreement signed on January 13, 1977, and following the request of the Government of the Federative Republic of Brazil (DCOPT/DCS/DPF/DAI/66/823/(B10)(B46)) of December 3, 1979, to extend the loan commitment period from January 13, 1980, to January 12, 1982, and the loan disbursement period from January 13, 1982, to January 12, 1984, I have the honour to propose, in the name of the Government of Canada, to amend article IV, section 4.03, of the Loan Agreement to read as follows:

“Article IV, Section 4.03

“If the full amount of the Loan is not committed by Brazil for the purpose for which it was made within five (5) years of the conclusion of the Agreement, the balance will be cancelled by sixty (60) days’ written notice from Canada, and the final installment or installments of the repayment to be made shall be reduced accordingly. During this period, Brazil may continue to make commitments against the Loan. Similarly, if the full amount of the Loan thus committed by Brazil is not disbursed within seven (7) years of the conclusion of the Agreement, the balance will be cancelled by sixty (60) days’ written notice from Canada, and the final installment or installments of the repayment shall be reduced accordingly”.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the suggested amendment, I propose that this note and the reply of Your Excellency expressing the agreement of your Government constitute an agreement between our two governments, to enter into force on January 13, 1980.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Brasília, January 11, 1980

[Signed]

JAMES HOWARD STONE
Ambassador

His Excellency Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of External Relations
Brasília, DF

¹ Came into force on 11 January 1980 with effect from 13 January 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 29 of this volume.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 11 de janeiro de 1980

DCOPT/DCS/DPF/DAI/03/823(B10)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota B-07, de 11 de janeiro de 1980, de Vossa Excelência, cujo teor em português é o seguinte:

“Excelência, Com referência ao Artigo VII, seção 7.02, do Acordo de Empréstimo, assinado em 13 de janeiro de 1977, e à solicitação do Governo da República Federativa do Brasil, através da nota-verbal nº DCOPT/DCS/DPF/DAI/66, de 03 de dezembro de 1979, relativa à prorrogação dos prazos de comprometimento do Empréstimo, de 13 de janeiro de 1980 para 12 de janeiro de 1982, e da extensão dos prazos de desembolso, de 13 de janeiro de 1982 para 12 de janeiro de 1984, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo do Canadá, a modificação do Artigo IV, seção 4.03, do mencionado Acordo de Empréstimo, que passaria a ser redigido da seguinte maneira:

“Artigo IV, Seção 4.03

“Se o valor total do Empréstimo não for comprometido pelo Brasil para aplicação nos objetivos previstos, em um prazo de cinco (5) anos após a conclusão do Acordo, o saldo respectivo será cancelado pelo Canadá, através de notificação escrita, com sessenta (60) dias de antecedência e a parcela ou as parcelas finais das amortizações a serem pagas ficarão reduzidas do mesmo montante. Durante este período, o Brasil pode continuar a assumir compromissos, por conta do Empréstimo. Analogamente, se o valor total do Empréstimo assim comprometido pelo Brasil não for desembolsado em um prazo de sete (7) anos após a conclusão do Acordo, o saldo será cancelado, mediante notificação escrita do Canadá, com sessenta (60) dias de antecedência, ficando reduzidas a parcela ou parcelas finais das amortizações no mesmo montante.”

“2. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com a modificação sugerida, proponho que esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do Governo brasileiro, constituam Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor no dia 13 de janeiro de 1980.

“Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, constitui Acordo entre nossos dois Governos a entrar em vigor no dia 13 de janeiro de 1980.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor James Howard Stone
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

11 January 1980

DCOPT/DCS/DPF/DAI/03/823(B10)(B46)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note B-07, of 11 January 1980, which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I wish to inform you that the Government of Brazil agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on 13 January 1980.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency James Howard Stone
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT
L'ACCORD DE PRÊT DU 13 JANVIER 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA²

I

AMBASSADE DU CANADA

B-07

Monsieur le Ministre,

Conformément au paragraphe 7.02 de l'article VII de l'Accord de prêt signé le 13 janvier 1977 et comme suite à la demande adressée en date du 3 décembre 1979 par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil [DCOPT/DCS/DPF/DAI/66/823(B10)(B46)] concernant la prorogation de la période d'engagement de ce Prêt du 13 janvier 1980 au 12 janvier 1982 et de la période de déboursement du 13 janvier 1982 au 12 janvier 1984, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement canadien que soit modifié comme suit le paragraphe 4.03 de l'article IV de l'Accord de prêt :

«Paragraphe 4.03 de l'article IV

«Si, dans les cinq (5) années qui suivent la conclusion de l'Accord, le montant total du Prêt n'est pas engagé par le Brésil dans le but pour lequel il a été consenti, le solde sera annulé au moyen d'un préavis écrit de soixante (60) jours que le Canada aura donné au Brésil, et le ou les derniers versements du remboursement seront réduits en conséquence. Durant cette période, le Brésil pourra entreprendre des engagements en vertu du Prêt. Egalement, si le montant total du Prêt ainsi engagé par le Brésil n'est pas utilisé dans les sept (7) ans qui suivent la conclusion de l'Accord, le solde sera annulé au moyen d'un préavis de soixante (60) jours que le Canada aura donné au Brésil, par écrit, et le ou les derniers versements du remboursement seront réduits en conséquence.»

Si l'amendement proposé rencontre l'agrément de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 13 janvier 1980.

Je saisis l'occasion, etc.

Brasília, le 11 janvier 1980

[Signé]

JAMES HOWARD STONE
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
Brasília, DF

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1980 avec effet au 13 janvier 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 36 du présent volume.

II

Le 11 janvier 1980

DCOPT/DCS/DPF/DA1/03/823(B10)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note B-07, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 13 janvier 1980.

Je saisis l'occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur James Howard Stone
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

No. 18373

**BRAZIL
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation for the development of the human resources of the Brazilian electric energy enterprises. Brasília, 8 August 1978

*Authentic texts: French and Portuguese.
Registered by Brazil on 26 March 1980.*

**BRÉSIL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à une coopération technique pour la formation de personnel des entreprises brésiliennes d'énergie électrique. Brasília, 8 août 1978

*Textes authentiques : français et portugais.
Enregistré par le Brésil le 26 mars 1980.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA RELATIF À UNE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA FORMATION DE PERSONNEL DES ENTREPRISES BRÉSILIENNES D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

I

N° B-91

Excellence,

Conformément au contenu de l'article V, section 5.05, de l'Accord de prêt signé le 13 janvier 1977², j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, la présente Entente subsidiaire relative à la coopération technique pour la formation de personnel des entreprises brésiliennes d'énergie électrique, nécessaire pour favoriser leur croissance.

Article 1. Aux fins de la présente Entente subsidiaire, le Gouvernement du Canada agira par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international (dorénavant appelée ACDI), et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil agira par l'intermédiaire des Centrales électriques brésiliennes S/A (dorénavant appelées ELETROBRÁS), assistées par le Secrétariat de coopération économique et technique internationale du Secrétariat de planification de la Présidence de la République (dorénavant appelé SUBIN) et par la Division de coopération technique (dorénavant appelée DCOPT) du Ministère des relations extérieures.

Article 2. L'objectif de la présente Entente subsidiaire est la réalisation d'un projet de coopération technique en vue de pourvoir les entreprises brésiliennes d'énergie électrique en ressources humaines nécessaires pour favoriser leur croissance, en mettant l'accent particulièrement sur celles qui sont responsables du service dans les régions du nord et du nord-est, conformément au plan d'opérations inclus à l'annexe, qui est partie intégrante de la présente Entente subsidiaire.

Article 3. Pour l'exécution du projet mentionné à l'article 2, les parties s'accordent pour affecter une somme allant jusqu'à Can\$ 450 000 (quatre cent cinquante mille dollars canadiens) tirée des ressources provenant de l'Accord de prêt signé le 13 janvier 1977.

Article 4. Les ressources prévues à l'article précédent seront utilisées, par ELECTROBRÁS, exclusivement pour l'acquisition de biens et services canadiens destinés à l'exécution du projet, ce qui peut financer les coûts suivants :

- a) Coût de services d'experts et/ou consultants;
- b) Coût de services de firmes de consultation;
- c) Coût de formation de personnel brésilien au Canada, y inclus l'appoint pour le soutien des boursiers;
- d) Coût d'équipements acquis au Canada et ceux de leur transport jusqu'au port canadien d'embarquement.

Article 5. Comme contrepartie au projet, l'ELETROBRÁS fournira, conformément aux spécifications inscrites au plan d'opérations annexé à la présente Entente subsidiaire :

¹ Entré en vigueur le 8 août 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 21 du présent volume.

- a) Des techniciens faisant partie de son personnel;
- b) Les frais de logement, les dépenses de séjour et de transport, au Brésil, pour les experts canadiens, pendant la réalisation de leur mission;
- c) Le salaire des boursiers en formation au Canada, y inclus le complément des indemnités journalières;
- d) Le transport et l'assurance de l'équipement acquis, à partir du port canadien d'embarquement jusqu'au lieu d'installation au Brésil.

Article 6. Dans le cas où le montant prévu à l'article 3 n'aurait pas été totalement engagé d'ici au 12 janvier 1980, le solde correspondant sera annulé, à moins que les parties n'en décident autrement.

Article 7. Aux fins de la présente Entente subsidiaire, il incombera à ELETROBRÁS, conformément aux procédures prévues dans l'annexe B de l'Accord de prêt du 13 janvier 1977 :

- a) D'identifier, sélectionner et recruter les experts et/ou consultants et de négocier, avec ceux-ci, leurs contrats respectifs;
- b) D'identifier, sélectionner et négocier les contrats des entreprises et/ou institutions canadiennes avec lesquelles on passera des contrats pour services de consultation;
- c) De sélectionner le personnel brésilien devant être formé au Canada, tout en établissant les contrats et les ententes avec des institutions canadiennes en vue d'organiser les programmes correspondants de formation;
- d) D'effectuer l'appel d'offres, la sélection et la négociation des contrats pour l'acquisition d'équipement et de matériaux.

Article 8. L'ELETROBRÁS pourra demander l'assistance de l'ACDI pour remplir l'une ou l'autre des tâches attribuées à l'article 7.

Article 9. L'ELETROBRÁS tiendra le DCOPT et le SUBIN régulièrement informés de la bonne marche des opérations prévues à l'article 7.

Article 10. Aux termes de l'article 6, section 6.01, de l'Accord de prêt du 13/1/77, toutes les communications de l'ELETROBRÁS à l'ACDI et *vice versa*, relatives à la présente Entente subsidiaire, devront être faites par l'intermédiaire du DCOPT et du SUBIN.

Article 11. L'ACDI déboursera toutes les sommes engagées par l'ELETROBRÁS, à l'intérieur du cadre de la présente Entente subsidiaire et préalablement autorisées par l'ACDI. Ces paiements seront faits à l'ordre des bénéficiaires indiqués par l'ELETROBRÁS, conformément aux modalités de paiement prévues dans les contrats. Toutefois, aucun contrat ne devra prévoir plus d'un paiement par mois.

Article 12. Toutes les demandes de déboursements seront faites par l'ELETROBRÁS et accompagnées des documents originaux à l'appui.

Article 13. L'ACDI, le SUBIN, le DCOPT et l'ELETROBRÁS prendront les dispositions nécessaires pour évaluer, au moins une fois par an, le projet contenu dans la présente Entente subsidiaire.

Article 14. Le 30 septembre et le 31 mars de chaque année, l'Ambassade du Canada au Brésil présentera à l'ACDI, au SUBIN, au DCOPT, un rapport financier complet sur le déroulement du projet.

Article 15. L'ACDI aura le droit d'examiner, à n'importe quel moment, les activités menées à bien par le moyen de cette Entente subsidiaire. A cette fin, l'ELETROBRÁS prendra

les mesures nécessaires pour que tous les contrats financés par ce prêt garantissent à l'ACDI le droit de regard.

Article 16. La présente Entente subsidiaire demeurera en vigueur jusqu'au 12 janvier 1982, à moins que les parties n'en décident du contraire.

Article 17. La présente Entente subsidiaire pourra être résiliée par l'une ou l'autre des parties. Dans ce cas, la date de prise d'effet de la résiliation sera soixante jours après l'envoi, par l'une des parties à l'autre, d'un avis écrit faisant part de cette intention.

Article 18. La résiliation n'affectera pas les engagements pris avant la réception de l'avis, à moins que les parties s'accordent pour décider du contraire.

Article 19. La présente Entente subsidiaire pourra être revue, modifiée ou prorogée par accord des parties impliquées.

Article 20. Les dispositions conclues dans l'Accord de prêt signé le 13 janvier 1977 entre les Gouvernements du Canada et de la République fédérative du Brésil s'appliquent à la présente Entente subsidiaire.

Article 21. Toutes les communications, les avis et la documentation ayant trait à la présente Entente subsidiaire doivent être envoyés aux adresses suivantes :

Pour la République fédérative du Brésil :

Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN)
da Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, Bloco 16, sala/511
70 000 Brasília, DF
Télex : 061/1555

Divisão de Cooperação Técnica (DCOPT)
Ministério das Relações Exteriores
Palácio do Itamaraty
Esplanada dos Ministérios
70 000 Brasília, DF

Pour le Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international (CIDA)
200, rue Principale
Hull, Québec
K1A 0G4
Télex : 053-4140

Si les propositions contenues dans les articles I à XXI agréent au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, exprimant l'accord de votre gouvernement, constituent une entente subsidiaire entre nos deux gouvernements, à entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Brasília, le 8 août 1978

[*Signé*]

JAMES HOWARD STONE
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Ministre
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministère des relations extérieures

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 08 de agosto de 1978

DCOPT/DCS/DAI/DPF/18/644(B10)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota B-91, datada de 8 de agosto, de Vossa Excelência, cujo teor em português é o seguinte:

“Excelência, Com referência ao Artigo V, seção 5.05, do Acordo de Empréstimo assinado em 13 de janeiro de 1977, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá, o seguinte Ajuste Complementar relativo à cooperação técnica sobre o desenvolvimento de recursos humanos das empresas brasileiras de energia elétrica, necessários ao atendimento de seu crescimento.

Artigo 1. Para os objetivos do presente Ajuste, o Governo do Canadá atuará através da Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada CIDA) e o Governo da República Federativa do Brasil atuará através da Centrais Elétricas Brasileiras S/A (doravante denominada ELETROBRÁS), assistida pela Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional da Presidência da República (doravante denominada SUBIN) e pela Divisão de Cooperação Técnica do Ministério das Relações Exteriores (doravante denominada DCOPT).

Artigo 2. O objetivo do presente Ajuste é a realização de um projeto de cooperação técnica com vistas a prover as empresas brasileiras de energia elétrica dos recursos humanos necessários ao atendimento de seu crescimento, dando ênfase especial àquelas responsáveis pela operação nas regiões Norte e Nordeste, conforme o plano de operações constante do Anexo, que é parte integrante do presente Ajuste.

Artigo 3. Para a execução do projeto mencionado no Artigo 2, as Partes concordam em destinar a importância de até Cdn\$ 450.000 (quatrocentos e cinquenta mil dólares canadenses) dos recursos oriundos do Acordo de Empréstimo firmado em 13 de janeiro de 1977.

Artigo 4. Os recursos previstos no artigo anterior serão utilizados, pela ELETROBRÁS, exclusivamente para a aquisição de bens e serviços canadenses destinados à execução do projeto, podendo financiar os custos seguintes:

- a) Custo de serviços de peritos e/ou consultores;
- b) Custo de serviços de firmas de consultoria;

- c) Custo do treinamento de pessoal brasileiro no Canadá, incluindo auxílio para manutenção dos bolsistas;
- d) Custo de equipamentos adquiridos no Canadá e os de seu transporte até o porto canadense de embarque.

Artigo 5. Como contrapartida ao projeto, a ELETROBRÁS fornecerá, de acordo com as especificações constantes do plano de operações anexo ao presente Ajuste:

- a) Técnicos de seu quadro de pessoal;
- b) Acomodação e despesas de estada e de transporte, dentro do Brasil, para os peritos canadenses durante a realização de sua missão;
- c) Manutenção do salário dos bolsistas em treinamento no Canadá, incluindo complementação das diárias;
- d) Transporte e seguro do equipamento adquirido, desde o porto canadense de embarque até o local de instalação no Brasil.

Artigo 6. Caso o montante previsto no Artigo 3 não tenha sido totalmente comprometido até 12 de janeiro de 1980, o saldo respectivo será cancelado, se de outra forma não tiver sido acordado dentre as Partes.

Artigo 7. Para os objetivos do presente Ajuste, caberá à ELETROBRÁS, em conformidade com os procedimentos previstos no Anexo B do Acordo de Empréstimo de 13 de janeiro de 1977:

- a) Identificar, selecionar e recrutar os peritos e/ou consultores e negociar, com os mesmos, os respectivos contratos;
- b) Identificar, selecionar e negociar os contratos das firmas e/ou instituições canadenses a serem contratadas para serviços de consultoria;
- c) Selecionar o pessoal brasileiro a ser treinado no Canadá, bem como realizar os contatos e entendimentos com instituições canadenses, com vistas a organizar os respectivos programas de treinamento;
- d) Realizar a licitação, seleção e negociação dos contratos para a aquisição de equipamentos e materiais.

Artigo 8. A ELETROBRÁS poderá solicitar assistência da CIDA para desempenho de qualquer das atribuições previstas no Artigo 7.

Artigo 9. A ELETROBRÁS manterá a SUBIN e a DCOPT regularmente informadas da negociação das providências previstas no Artigo 7.

Artigo 10. Nos termos do Artigo 6, seção 6.01, do Acordo de Empréstimo de 13/1/77, todas as comunicações da ELETROBRÁS à CIDA e *vice versa*, referentes ao presente Ajuste Complementar, deverão ser feitas através da DCOPT e da SUBIN.

Artigo 11. Todos os pagamentos decorrentes das importâncias comprometidas pela ELETROBRÁS no âmbito do presente Ajuste Complementar e previamente aprovadas pela CIDA serão efetuados diretamente pela CIDA aos fornecedores canadenses, de acordo com as modalidades de pagamento previstas nos contratos. Nenhum contrato, entretanto, deverá prever mais de um pagamento por mês.

Artigo 12. Todas as solicitações de desembolso serão feitas pela ELETROBRÁS e acompanhadas dos documentos originais comprobatórios.

Artigo 13. A CIDA, a SUBIN, a DCOPT e a ELETROBRÁS tomarão as disposições necessárias para avaliar, pelo menos uma vez por ano, o projeto abrangido pelo presente Ajuste.

Artigo 14. A 30 de setembro e 31 de março de cada ano, a Embaixada do Canadá em Brasília apresentará à CIDA, à SUBIN e à DCOPT um resumo das despesas efetuadas com o projeto.

Artigo 15. A CIDA terá o direito de examinar, a qualquer momento, as atividades efetuadas por meio deste Ajuste. Para tal, a ELETROBRÁS tomará as providências necessárias para que todos os contratos financiados por este empréstimo garantam à CIDA o direito de inspeção.

Artigo 16. O projeto previsto no presente Ajuste Complementar deverá ser executado até 12 de janeiro de 1982, a menos que as Partes decidam em contrário.

Artigo 17. O presente Ajuste Complementar poderá ser rescindido por qualquer das Partes. Nesse caso, a data efetiva da rescisão será de sessenta dias após o envio, por uma das Partes à outra, de um aviso escrito participando tal intenção.

Artigo 18. A rescisão não afetará os compromissos assumidos antes da recepção do aviso, a não ser que as Partes concordem em contrário.

Artigo 19. O presente Ajuste Complementar poderá ser revisto, modificado ou prorrogado por concordância das Partes envolvidas.

Artigo 20. Todas as disposições contidas no Acordo de Empréstimo assinado a 13 de janeiro de 1977 entre os Governos do Canadá e da República Federativa do Brasil aplicam-se ao presente Ajuste Complementar.

Artigo 21. Todas as comunicações, avisos e documentação relacionados ao presente Ajuste devem ser enviados para os seguintes endereços:

Para o Brasil:

Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN)
da Secretaria de Planejamento da Presidência da República

Esplanada dos Ministérios, Bloco 16, sala 511

70 000 Brasília, DF

Telex no 061/1555

Divisão de Cooperação Técnica
Ministério das Relações Exteriores

Palácio Itamaraty
Esplanada dos Ministérios
70 000 Brasília, DF

Para o Canadá:

Presidente da Agência Canadense
para o Desenvolvimento Internacional (CIDA)
200, rue Principale
Hull, Québec K1A 0G4

2. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XXI, tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que expresse concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Execlência o Senhor James Howard Stone
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 8 août 1978

DCOPT/DCS/DAI/DPF/18/644 (B10)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n^o B-91, en date du 8 août, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[*Voir note I*]

2. En réponse j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur James Howard Stone
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CANADA RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE DEVELOPMENT OF THE HUMAN RESOURCES OF THE BRAZILIAN ELECTRIC ENERGY ENTERPRISES

I

No. B-91

Excellency,

Pursuant to article V, section 5.05, of the Loan Agreement signed on January 13, 1977,² I have the honour to propose, in the name of the Government of Canada, the present Subsidiary Agreement relating to technical co-operation for the development of the human resources of the Brazilian electric energy enterprises, which is essential in order to promote their growth.

Article 1. For the purposes of this Subsidiary Agreement, the Government of Canada shall act through the intermediary of the Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as CIDA), and the Government of the Federative Republic of Brazil shall act through the intermediary of Centrais Elétricas Brasileiras S/A (hereinafter referred to as ELETROBRÁS), assisted by the Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional of the Secretaria de Planejamento da Presidência da República (hereinafter referred to as SUBIN) and by the Divisão de Cooperação Técnica (hereinafter referred to as DCOPT) of the Ministry of External Relations.

Article 2. The objective of this Subsidiary Agreement is to execute a technical co-operation project to provide the Brazilian electric energy enterprises with the human resources needed to promote their growth, with special emphasis on those responsible for service in the northern and north-eastern regions, in accordance with the plan of operations contained in the annex, which is an integral part of this Subsidiary Agreement.

Article 3. In order to carry out the project referred to in article 2, the Parties agree to allocate a sum of up to \$Can 450,000 (four hundred and fifty thousand Canadian dollars) drawn from the proceeds of the Loan Agreement signed on 13 January 1977.

Article 4. The resources provided for in the preceding article shall be used by ELETROBRÁS exclusively for the procurement of Canadian goods and services designed to execute the project and may finance the following costs:

- (a) Cost of services of experts and/or consultants;
- (b) Cost of services of consulting firms;
- (c) Cost of training of Brazilian personnel in Canada, including the supplement for the support of the trainees;
- (d) Cost of equipment purchased in Canada and transportation costs to the Canadian port of embarkation.

¹ Came into force on 8 August 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 21 of this volume.

Article 5. As a counterpart, ELETROBRÁS shall provide, in accordance with the specifications set out in the plan of operations annexed to this Subsidiary Agreement:

- (a) Technicians from its staff;
- (b) Lodging, subsistence and transportation expenses in Brazil for Canadian experts while they are on mission;
- (c) The salaries of trainees in Canada including the supplement for the daily subsistence allowance;
- (d) Transportation and insurance for the equipment purchased from the Canadian port of embarkation to the installation site in Brazil.

Article 6. If the amount provided for in article 3 has not been fully committed prior to January 12, 1980, the corresponding balance shall be cancelled, unless the Parties decide otherwise.

Article 7. For the purposes of this Subsidiary Agreement, it shall be the responsibility of ELETROBRÁS, in accordance with the procedures provided for in annex B of the Loan Agreement of January 13, 1977:

- (a) To identify, select and recruit the experts and/or consultants and to negotiate their respective contracts with them;
- (b) To identify, select and negotiate contracts with the Canadian firms and/or institutions with which contracts will be concluded for consultancy services;
- (c) To select the Brazilian personnel to be trained in Canada and at the same time to draw up contracts and agreements with the Canadian institutions with a view to organizing the corresponding training programmes;
- (d) To invite and select bids and negotiate contracts for the procurement of equipment and materials.

Article 8. ELETROBRÁS may request CIDA assistance in carrying out any of the tasks referred to in article 7.

Article 9. ELETROBRÁS shall keep DCOPT and SUBIN regularly informed of progress in the operations provided for in article 7.

Article 10. Pursuant to article 6, section 6.01, of the Loan Agreement of January 13, 1977, all communications from ELETROBRÁS to CIDA and vice versa relating to this Subsidiary Agreement shall be made through DCOPT and SUBIN.

Article 11. CIDA shall disburse all the amounts committed by ELETROBRÁS under this Subsidiary Agreement and previously authorized by CIDA. These payments shall be made out to the order of the beneficiaries indicated by ELETROBRÁS, in accordance with the terms of payment provided for in the contracts. However, no contract shall provide for more than one payment per month.

Article 12. All requests for withdrawals shall be made by ELETROBRÁS and be accompanied by the original supporting documents.

Article 13. CIDA, SUBIN, DCOPT and ELETROBRÁS shall take the necessary steps to evaluate, at least once a year, the project contained in this Subsidiary Agreement.

Article 14. On September 30 and March 31 of each year, the Canadian Embassy in Brazil shall submit to CIDA, SUBIN and DCOPT a comprehensive financial report on the status of the project.

Article 15. CIDA shall have the right to examine at any time the activities carried out under this Subsidiary Agreement. To this end, ELETROBRÁS shall take the necessary steps to ensure that all contracts financed by this loan guarantee CIDA the right of inspection.

Article 16. This Subsidiary Agreement shall remain in force until January 12, 1982, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 17. This Subsidiary Agreement may be terminated by either Party. In this event, the date of termination shall take effect 60 days after the transmission, by one Party to the other, of a written notification indicating this intent.

Article 18. The termination shall not affect any commitments made prior to the date of the notification, unless otherwise decided by the Parties.

Article 19. This Subsidiary Agreement may be revised, amended or extended if so agreed by the Parties concerned.

Article 20. The provisions contained in the Loan Agreement signed on January 13, 1977, between the Governments of Canada and the Federative Republic of Brazil shall apply to this Subsidiary Agreement.

Article 21. Any communications, notifications or documentation relating to this Subsidiary Agreement shall be sent to the following addresses:

For the Federative Republic of Brazil:

Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN)
da Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, Bloco 16, sala 511
70 000 Brasília, DF
Telex: 061-1555

Divisão de Cooperação Técnica (DCOPT)
Ministério das Relações Exteriores
Palácio do Itamaraty
Esplanada dos Ministérios
70 000 Brasília, DF

For Canada:

The President
Canadian International Development Agency (CIDA)
200, rue Principale
Hull, Quebec
K1A 0G4
Telex: 053-4140

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in articles 1 to 21, I propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agree-

ment between our two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Sir, etc.

Brasília, 8 August 1978

[Signed]

JAMES HOWARD STONE
Ambassador

His Excellency

Mr. Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministry of External Relations

II

8 August 1978

DCOPT/DCS/DAI/DPF/18/644(B10)(B46)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note B-91, of 8 August, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. James Howard Stone
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

No. 18374

**BRAZIL
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
technical co-operation for the establishment and opera-
tion of the Electric Energy Research Center. Brasília,
8 August 1978**

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by Brazil on 26 March 1980.

**BRÉSIL
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopéra-
tion technique pour l'implantation et le fonctionnement
du Centre de recherches sur l'énergie électrique.
Brasília, 8 août 1978**

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par le Brésil le 26 mars 1980.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR L'IMPLANTATION ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE DE RECHERCHES SUR L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

I

N° B-90

Excellence,

Conformément aux dispositions de l'article V, section 5.05, de l'Accord de prêt signé le 13 janvier 1977², j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, la présente entente subsidiaire concernant la coopération technique pour l'implantation et l'opération du Centre de recherches sur l'énergie électrique.

I. Aux fins de la présente entente subsidiaire, le Gouvernement du Canada agira par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international (ci-après désignée ACDI), et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil agira par l'intermédiaire du Centre de recherches sur l'énergie électrique (ci-après désigné CEPEL), assisté par le Secrétariat de coopération économique et technique internationale du Secrétariat de planification de la Présidence de la République (ci-après désigné SUBIN) et par la Division de coopération technique (ci-après désignée DCOPT) du Ministère des relations extérieures.

II. La présente entente subsidiaire a pour objectif de réaliser un projet de coopération technique en vue d'assister le CEPEL dans les diverses phases de conception de son implantation, ainsi que dans les mesures préliminaires de sélection et de formation de personnel technique, conformément au plan d'opérations inclus à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente entente subsidiaire.

III. Pour l'exécution du projet mentionné à l'article I, les parties s'accordent pour affecter une somme allant jusqu'à Can\$ 650 000 (six cent cinquante mille dollars canadiens) tirée des ressources provenant de l'Accord de prêt signé le 13 janvier 1977.

IV. Les ressources prévues à l'article précédent seront utilisées par le CEPEL uniquement pour l'acquisition de biens et services canadiens destinés à l'exécution du projet et pourront financer les dépenses suivantes :

- a) Coûts de services d'experts et/ou consultants;
- b) Coûts de services de firmes d'experts-conseils;
- c) Coûts de formation de personnel brésilien au Canada, y compris l'appoint pour le soutien des boursiers;
- d) Coûts d'équipements acquis au Canada et du transport jusqu'au port canadien d'embarquement.

V. En contrepartie, le CEPEL fournira conformément aux spécifications inscrites au plan d'opérations annexé à la présente entente subsidiaire les biens et services suivants :

- a) Des techniciens faisant partie de son personnel;
- b) Le logement, les frais de séjour et de transport, au Brésil, pour les experts canadiens durant la durée de leur mission;

¹ Entré en vigueur le 8 août 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 21 du présent volume.

- c) Le salaire des boursiers en formation au Canada, y inclus le complément des indemnités journalières;
- d) Le transport et l'assurance de l'équipement acquis, à partir du port canadien d'embarquement jusqu'au lieu d'installation au Brésil, incluant les taxes portuaires et de douane.

VI. Dans le cas où le montant prévu à l'article III n'aurait pas été totalement engagé d'ici au 12 janvier 1980, le solde correspondant sera annulé.

VII. Aux fins de la présente entente subsidiaire, il incombera au CEPEL, conformément aux procédures prévues à l'annexe B de l'Accord de prêt du 13 janvier 1977 :

- a) D'identifier, sélectionner et recruter les experts et/ou consultants, et de négocier avec eux des contrats respectifs;
- b) D'identifier et sélectionner des firmes et/ou organismes canadiens, qui doivent être retenus pour les services d'experts-conseils, et négocier leurs contrats;
- c) De sélectionner le personnel brésilien devant être formé au Canada, et réaliser des contacts et des ententes avec des institutions canadiennes en vue d'organiser les programmes respectifs de formation;
- d) De s'occuper des appels d'offres, de la sélection et de la négociation des contrats pour l'acquisition d'équipements et de matériaux.

VIII. Le CEPEL pourra demander assistance à l'ACDI pour l'une ou l'autre des tâches prévues à l'article VII.

IX. Le CEPEL informera régulièrement le DCOPT et le SUBIN de la bonne marche des opérations prévues à l'article VII.

X. Aux termes de l'article VI, section 6.01, de l'Accord de prêt du 13/1/77, toutes les communications du CEPEL à l'ACDI et *vice versa* portant sur la présente entente subsidiaire, devront être effectuées par l'intermédiaire du DCOPT et du SUBIN.

XI. L'ACDI déboursera toutes les sommes engagées par le CEPEL dans le cadre de la présente entente subsidiaire préalablement autorisées par l'ACDI. Les paiements seront effectués à l'ordre des bénéficiaires indiqués par le CEPEL conformément aux modalités de paiement prévues dans les contrats. Aucun contrat, toutefois, ne devra prévoir plus d'un paiement par mois.

XII. Toutes les demandes de déboursements seront faites par le CEPEL et accompagnées des documents originaux à l'appui.

XIII. L'ACDI, le SUBIN, le DCOPT et le CEPEL prendront les dispositions nécessaires pour évaluer, au moins une fois par an, le projet visé par la présente entente subsidiaire.

XIV. Le 30 septembre et le 31 mars de chaque année, l'Ambassade du Canada au Brésil présentera à l'ACDI, au SUBIN et au DCOPT, un rapport financier complet sur le déroulement du projet.

XV. L'ACDI aura le droit d'examiner, à n'importe quel moment, les activités effectuées dans le cadre de la présente entente subsidiaire. Pour cela, le CEPEL prendra les mesures nécessaires pour que tous les contrats financés par ce prêt garantissent à l'ACDI le droit d'inspection.

XVI. La présente entente subsidiaire demeurera en vigueur jusqu'au 12 janvier 1982, à moins que les parties n'en décident du contraire.

XVII. La présente entente subsidiaire pourra être résiliée par l'une ou l'autre des parties. Dans ce cas, la résiliation entrera en vigueur soixante jours après l'envoi, par l'une des parties, d'un avis écrit faisant état de cette intention.

XVIII. La résiliation ne modifiera pas les engagements pris avant la réception de l'avis, à moins que, d'un commun accord, les parties ne décident du contraire.

XIX. La présente entente subsidiaire pourra être révisée, modifiée ou prorogée par accord des parties en cause.

XX. Les dispositions contenues dans l'Accord de prêt signé le 13 janvier 1977 par les Gouvernements du Canada et de la République fédérative du Brésil s'appliquent à la présente entente subsidiaire.

XXI. Les communications, les avis et la documentation concernant la présente entente subsidiaire doivent être envoyés aux adresses suivantes :

Pour la République fédérative du Brésil :

Divisão de Cooperação Técnica
Ministério das Relações Exteriores; et
Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN)
da Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, Bloco 16, sala 511
Brasília, DF
Télex n° : 061/1555

Pour le Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international (CIDA)
200, rue Principale
Hull, Québec
K1A 0G4
Télex : 053-4140

Si les propositions contenues dans les articles I à XXI agréent au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, exprimant l'accord de votre gouvernement, constituent une entente subsidiaire entre nos deux gouvernements, à entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Brasília, le 8 août 1978

[Signé]

JAMES HOWARD STONE
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Ministre
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministère des relations extérieures
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 08 de agosto de 1978

DCOPT/DCS/DAI/DPF/19/664(B46)(B10)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota B-90, datada de 8 de agosto, de Vossa Excelência, cujo teor, em português, é o seguinte:

“Excelência, Com referência ao Artigo V, seção 5.05, do Acordo de Empréstimo assinado em 13 de janeiro de 1977, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá, o seguinte Ajuste Complementar relativo à cooperação técnica sobre a implementação e operação do Centro de Pesquisas de Energia Elétrica.

I. Para os objetivos do presente Ajuste Complementar, o Governo do Canadá atuará através da Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada CIDA) e o Governo da República Federativa do Brasil atuará através do Centro de Pesquisas de Energia Elétrica (doravante denominado CEPEL), assistido pela Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional da Secretaria de Planejamento da Presidência da República (doravante denominada SUBIN) e pela Divisão de Cooperação Técnica (doravante denominada DCOPT), do Ministério das Relações Exteriores.

II. O objetivo do presente Ajuste Complementar é a realização de um projeto de cooperação técnica com vistas a assessorar o CEPEL nas diversas fases conceituais de sua implantação, bem como nas providências preliminares para a seleção e treinamento do pessoal técnico, conforme o plano de operações constante do Anexo, que é parte integrante do presente Ajuste Complementar.

III. Para a execução do projeto mencionado no artigo I, as Partes concordam em destinar a importância de até Cdn\$ 650.000,00 (seiscentos e cinquenta mil dólares canadenses) dos recursos oriundos do Acordo de Empréstimo firmado em 13 de janeiro de 1977.

IV. Os recursos previstos no artigo anterior serão utilizados, pela CEPEL, exclusivamente para a aquisição de bens e serviços canadenses destinados à execução do projeto, podendo financiar os custos seguintes:

- a) Custo de serviços de peritos e/ou consultores;
- b) Custo de serviços de firmas de consultoria;
- c) Custo do treinamento de pessoal brasileiro no Canadá, incluindo auxílio para manutenção dos bolsistas;
- d) Custo de equipamentos adquiridos no Canadá e os de seu transporte até o porto canadense de embarque.

V. Como contrapartida ao projeto, o CEPEL fornecerá, de acordo com as especificações constantes do plano de operações anexo ao presente Ajuste Complementar:

- a) Técnicos de seu quadro de pessoal;
- b) Acomodação e despesas de estadia e de transporte, dentro do Brasil, para os peritos canadenses durante a realização de sua missão;
- c) Manutenção do salário dos bolsistas em treinamento no Canadá, incluindo complementação das diárias;

d) Transporte e seguro do equipamento adquirido, desde o porto canadense de embarque até o local de instalação no Brasil, inclusive taxas portuárias e de capatazia.

VI. Caso o montante previsto no artigo 3 não tenha sido totalmente comprometido até 12 de janeiro de 1980, o saldo respectivo será cancelado.

VII. Para os objetivos do presente Ajuste Complementar, caberá ao CEPEL, em conformidade com os procedimentos previstos no Anexo B do Acordo de Empréstimo de 13 de janeiro de 1977:

- a) Identificar, selecionar e recrutar os peritos e/ou consultores e negociar, com os mesmos, os respectivos contratos;
- b) Identificar, selecionar e negociar os contratos das firmas e/ou instituições canadenses a serem contratadas para serviços de consultoria;
- c) Selecionar o pessoal brasileiro a ser treinado no Canadá, bem como realizar os contatos e entendimentos com instituições canadenses, com vistas a organizar os respectivos programas de treinamento;
- d) Realizar a licitação, seleção e negociação do contrato para a aquisição de equipamentos e materiais.

VIII. O CEPEL poderá solicitar assistência da CIDA para desempenho de qualquer das atribuições previstas no artigo VII.

IX. O CEPEL manterá a DCOPT e a SUBIN regularmente informadas da negociação das providências previstas no artigo VII.

X. Nos termos do artigo 6, seção 6.01, do Acordo de Empréstimo de 13 de janeiro de 1977, todas as comunicações do CEPEL à CIDA, e *vice versa*, referentes ao presente Ajuste Complementar, deverão ser feitas através da DCOPT e da SUBIN.

XI. Todos os pagamentos decorrentes das importâncias comprometidas pelo CEPEL no âmbito do presente Ajuste Complementar, e previamente aprovadas pela CIDA, serão efetuados diretamente pela CIDA aos fornecedores canadenses, de acordo com as modalidades de pagamento previstas nos contratos. Nenhum contrato, entretanto, deverá prever mais de um pagamento por mês.

XII. Todas as solicitações de desembolso serão feitas pelo CEPEL e acompanhadas dos documentos originais comprobatórios.

XIII. A CIDA, a SUBIN, a DCOPT e o CEPEL tomarão as disposições necessárias para avaliar, pelo menos uma vez por ano, o projeto abrangido pelo presente Ajuste Complementar.

XIV. A 30 de setembro e 31 de março de cada ano, a Embaixada canadense no Brasil apresentará à CIDA, à SUBIN e a DCOPT um resumo das despesas efetuadas com o projeto.

XV. A CIDA terá o direito de examinar, a qualquer momento, as atividades efetuadas por meio deste Ajuste Complementar. Para tal, o CEPEL tomará as providências necessárias para que todos os contratos financiados por este empréstimo garantam à CIDA o direito de inspeção.

XVI. O projeto previsto no presente Ajuste Complementar permanecerá em vigor até 12 de janeiro de 1982, a menos que as Partes decidam em contrário.

XVII. O presente Ajuste Complementar poderá ser rescindido por qualquer das Partes. Nesse caso, a data efetiva da rescisão será de sessenta dias após o envio, por uma das Partes à outra, de uma notificação escrita participando tal intenção.

XVIII. A rescisão não afetará os compromissos assumidos antes da recepção da notificação, a não ser que as Partes concordem em contrário.

XIX. O presente Ajuste Complementar poderá ser revisto, modificado ou prorrogado por concordância das Partes envolvidas.

XX. Todas as disposições contidas no Acordo de Empréstimo assinado em 13 de janeiro de 1977 entre os Governos do Canadá e da República Federativa do Brasil aplicam-se ao presente Ajuste Complementar.

XXI. Todas as comunicações, avisos e documentação relacionados ao presente Ajuste Complementar devem ser enviados para os seguintes endereços:

Para o Brasil:

Divisão de Cooperação Técnica
do Ministério das Relações Exteriores; e
Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN)
da Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, Bloco 16, sala 511
Brasília, DF
Telex nº 061/1555

Para o Canadá:

Presidente da Agência Canadense
para o Desenvolvimento Internacional (CIDA)
200, rue Principale
Hull, Québec K1A 0G4
Telex 053-4140

2. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos artigos I a XXI, tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. En resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor James Howard Stone
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 8 août 1978

DCOPT/DCS/DAI/DPF/19/644(B46)(B10)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° B-90, en date du 8 août, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur James Howard Stone
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CANADA RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE ELECTRIC ENERGY RESEARCH CENTRE

I

No. B-90

Excellency,

Pursuant to article V, section 5.05, of the Loan Agreement signed on January 13, 1977,² I have the honour to propose, in the name of the Government of Canada, the present Subsidiary Agreement relating to technical co-operation for the establishment and operation of the Electric Energy Research Centre.

I. For the purposes of this Subsidiary Agreement, the Government of Canada shall act through the intermediary of the Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as CIDA), and the Government of the Federative Republic of Brazil shall act through the intermediary of the Electric Energy Research Centre (hereinafter referred to as CEPEL), assisted by the Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional of the Secretaria de Planejamento da Presidência da República (hereinafter referred to as SUBIN) and by the Divisão de Cooperação Técnica (hereinafter referred to as DCOPT) of the Ministry of External Relations.

II. The objective of this Subsidiary Agreement is to carry out a technical co-operation project to assist CEPEL at the various design stages of its establishment and with the preliminary measures to select and train its technical staff, in accordance with the plan of operations contained in the annex, which is an integral part of this Subsidiary Agreement.

III. In order to carry out the project referred to in article I, the Parties agree to allocate a sum of up to \$Can 650,000 (six hundred and fifty thousand Canadian dollars) drawn from the proceeds of the Loan Agreement signed on January 13, 1977.

IV. The resources provided for in the preceding article shall be used by CEPEL exclusively for the procurement of Canadian goods and services designed to execute the project and may finance the following expenditures:

- (a) Cost of services of experts and/or consultants;
- (b) Cost of services of consulting firms;
- (c) Cost of training of Brazilian personnel in Canada, including the supplement for the support of the trainees;
- (d) Cost of equipment purchased in Canada and transportation costs to the Canadian port of embarkation.

V. As a counterpart, CEPEL shall provide, in accordance with the specifications set out in the plan of operations annexed to this Subsidiary Agreement, the following goods and services:

- (a) Technicians from its staff;
- (b) Lodging, subsistence and transportation expenses in Brazil for Canadian experts while they are on mission;

¹ Came into force on 8 August 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 21 of this volume.

- (c) The salaries of trainees in Canada, including the supplement for the daily subsistence allowance;
- (d) Transportation and insurance for the equipment purchased, from the Canadian port of embarkation to the installation site in Brazil, including harbour dues and customs duties.

VI. If the amount provided for in article III has not been fully committed prior to January 12, 1980, the corresponding balance shall be cancelled.

VII. For the purposes of this Subsidiary Agreement, it shall be the responsibility of CEPEL, in accordance with the procedures provided for in annex B of the Loan Agreement of January 13, 1977:

- (a) To identify, select and recruit the experts and/or consultants and to negotiate their respective contracts with them;
- (b) To identify and select the Canadian firms and/or institutions to be engaged to provide consultancy services and to negotiate the contracts;
- (c) To select the Brazilian personnel to be trained in Canada and to establish contact and enter into agreements with Canadian institutions with a view to organizing the respective training programmes;
- (d) To invite and select bids and negotiate contracts for the procurement of equipment and materials.

VIII. CEPEL may request CIDA assistance in carrying out any of the tasks provided for in article VII.

IX. CEPEL shall keep DCOPT and SUBIN regularly informed of progress in the operations provided for in article VII.

X. Pursuant to article VI, section 6.01, of the Loan Agreement of January 13, 1977, all communications from CEPEL to CIDA and vice versa relating to this Subsidiary Agreement shall be made through DCOPT and SUBIN.

XI. CIDA shall disburse all the amounts committed by CEPEL under this Subsidiary Agreement and previously authorized by CIDA. Payments shall be made out to the order of the beneficiaries indicated by CEPEL, in accordance with the terms of payment provided for in the contracts. However, no contract shall provide for more than one payment per month.

XII. All requests for withdrawals shall be made by CEPEL and be accompanied by the original supporting documents.

XIII. CIDA, SUBIN, DCOPT and CEPEL shall take the necessary steps to evaluate, at least once a year, the project contained in this Subsidiary Agreement.

XIV. On September 30 and March 31 of each year, the Canadian Embassy in Brazil shall submit to CIDA, SUBIN and DCOPT a comprehensive financial report on the status of the project.

XV. CIDA shall have the right to examine at any time the activities carried out under this Subsidiary Agreement. To this end, CEPEL shall take the necessary steps to ensure that all contracts financed by this loan guarantee CIDA the right of inspection.

XVI. This Subsidiary Agreement shall remain in force until January 12, 1982, unless otherwise agreed by the Parties.

XVII. This Subsidiary Agreement may be terminated by either Party. In this event, the termination shall take effect 60 days after the transmission, by one of the Parties, of a written notification indicating this intent.

XVIII. The termination shall not affect any commitments made prior to the receipt of the notification, unless, by mutual agreement, the Parties decide otherwise.

XIX. This Subsidiary Agreement may be revised, amended or extended if so agreed by the Parties concerned.

XX. The provisions contained in the Loan Agreement signed on January 13, 1977, by the Governments of Canada and the Federative Republic of Brazil shall apply to this Subsidiary Agreement.

XXI. Any communications, notifications or documentation relating to this Subsidiary Agreement shall be sent to the following addresses:

For the Federative Republic of Brazil:

Divisão de Cooperação Técnica
Ministério das Relações Exteriores; and
Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN)
da Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, Bloco 16, sala 511
Brasília, DF
Telex No.: 061/1555

For Canada:

The President
Canadian International Development Agency (CIDA)
200, rue Principale
Hull, Quebec
K1A 0G4
Telex: 053-4140

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in articles I to XXI, I propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Sir, etc.

Brasília, 8 August 1978

[Signed]

JAMES HOWARD STONE
Ambassador

His Excellency

Mr. Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministry of External Relations
Brasília, DF

II

8 August 1978

DCOPT/DCS/DAI/DPF/19/664(B46)(B10)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note B-90, of 8 August, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. James Howard Stone
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

No. 18375

**BRAZIL
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing a
trade office in Rio de Janeiro. Brasília, 7 December
1979**

*Authentic texts: Portuguese and Czech.
Registered by Brazil on 26 March 1980.*

**BRÉSIL
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Échange de notes constituant un accord pour l'établissement
d'un bureau commercial à Rio de Janeiro. Brasília,
7 décembre 1979**

*Textes authentiques : portugais et tchèque.
Enregistré par le Brésil le 26 mars 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CZECHOSLOVAKIA ESTABLISHING A TRADE OFFICE IN RIO DE JANEIRO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU COMMERCIAL À RIO DE JANEIRO

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 07 de dezembro de 1979

DA1/DE-II/DCN/22/801.11(F43)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda em que seja mantido no Rio de Janeiro um escritório, para fins comerciais, da República Socialista da Tchecoslováquia, nas seguintes condições:

- a) O escritório, designado como “Escritório Comercial da República Socialista da Tchecoslováquia” no Rio de Janeiro, constitui uma seção dos serviços comerciais da Embaixada da República Socialista da Tchecoslováquia em Brasília;
- b) O Escritório Comercial terá função de fomento do intercâmbio comercial entre os dois países;
- c) As instalações do Escritório Comercial, bem como sua correspondência oficial, gozarão de inviolabilidade;
- d) O número de funcionários de cidadania tchecoslovaca que serão autorizados a trabalhar no Escritório Comercial deverá manter-se dentro de um limite razoável, correspondente às necessidades reais do intercâmbio entre os dois países;
- e) O Escritório Comercial poderá empregar, a seu serviço, cidadãos brasileiros, observado o disposto no Artigo 146, inciso II, da Constituição do Brasil e devendo a Embaixada informar o Ministério das Relações Exteriores do nome, local e data de nascimento, filiação e funções desses empregados;
- f) Nas instalações do Escritório Comercial poderá funcionar uma Seção do Serviço Consular da Embaixada da República Socialista da Tchecoslováquia, com jurisdição sobre os territórios dos Estados do Rio de Janeiro e do Espírito Santo;
- g) O funcionário consular, cuja designação deverá ser comunicada ao Ministério das Relações Exteriores, será autorizado, uma vez aprovada sua designação, a exercer as funções previstas no Artigo V da Convenção de Viena sobre Relações Consulares;
- h) O Chefe do Escritório Comercial receberá visto diplomático ou oficial, segundo a categoria de seu passaporte, e gozará dos privilégios e das imunidades geralmente concedidos aos cônsules estrangeiros no Brasil;
- i) Todos os demais funcionários do Escritório Comercial, de cidadania tchecoslovaca, terão vistos oficiais e receberão tratamento semelhante ao atribuído aos funcionários administrativos de repartições consulares estrangeiras no Brasil;

¹ Came into force on 7 December 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

j) Poderão figurar na “Lista do Corpo Consular Estrangeiro”, além do endereço do Escritório Comercial da República Socialista da Tchecoslováquia no Rio de Janeiro, o nome de seu Chefe e o do Agente Consular.

2. Fica assegurada, pelo Governo da República Socialista da Tchecoslováquia, reciprocidade de tratamento ao Governo brasileiro, se este vier a instalar Escritório Comercial em alguma cidade tchecoslovaca.

3. A presente nota e a respectiva resposta de Vossa Excelência, concordando com os termos aqui expostos, constituirão um Acordo sobre a matéria entre os Governos do Brasil e da Tchecoslováquia, a vigorar a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jiří Sobotka
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Socialista da Tchecoslováquia

[TRANSLATION]

7 December 1979

DAI/DE-II/DCN/22/801.11(F43)(B46)

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees that a trade office of the Czechoslovak Socialist Republic shall be maintained at Rio de Janeiro, subject to the following conditions:

- a) The office, designated as “Trade Office of the Czechoslovak Socialist Republic” at Rio de Janeiro, shall be a section of the Commercial Department of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic at Brasília;
- b) The Trade Office shall have the function of promoting trade between the two countries;
- c) The Trade Office’s premises and its official correspondence shall enjoy inviolability;
- d) The number of staff members of Czechoslovak nationality authorized to work in the Trade Office shall be kept within a reasonable limit, corresponding to the

[TRADUCTION]

Le 7 décembre 1979

DAI/DE-II/DCN/22/801.11(F43)(B46)

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte que la République socialiste tchécoslovaque établisse à Rio de Janeiro un bureau commercial, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Le bureau qui sera dénommé «Bureau commercial de la République socialiste tchécoslovaque» à Rio de Janeiro sera une section des services commerciaux de l’Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque à Brasília;
- b) Le bureau commercial aura pour tâche de promouvoir le commerce entre les deux pays;
- c) Les installations et la correspondance officielle du bureau commercial seront inviolables;
- d) Le nombre des fonctionnaires de nationalité tchécoslovaque qui seront autorisés à travailler dans le bureau commercial devra être maintenu dans des limites

real needs of the trade between the two countries;

- e) The Trade Office may, subject to compliance with the provisions of article 146, paragraph II, of the Constitution of Brazil, employ Brazilian nationals, the Embassy being required to inform the Ministry of Foreign Affairs of the names of such employees, their places and dates of birth, the names of their parents and their functions;
- f) There may be housed in the premises of the Trade Office a Section of the Consular Department of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic with competence in the territories of the States of Rio de Janeiro and Espírito Santo;
- g) The consular officer, whose appointment must be communicated to the Ministry of Foreign Affairs, shall be authorized, after confirmation of his appointment, to exercise the functions provided for in article V of the Vienna Convention on Consular Relations;¹
- h) The Director of the Trade Office shall receive a diplomatic or service visa, according to the category of his passport, and shall enjoy the privileges and immunities customarily accorded to foreign consuls in Brazil;
- i) All other staff members of the Trade Office who are of Czechoslovak nationality shall receive service visas and shall be accorded treatment similar to that accorded to members of the administrative staff of foreign consular posts in Brazil;
- j) In addition to the address of the Trade Office of the Czechoslovak Socialist Republic at Rio de Janeiro, the names of the Director and the consular agent may be entered in the Register of the Foreign Consular Corps.

2. The Government of the Czechoslovak Socialist Republic guarantees the Brazilian Government reciprocity of treatment in the

raisonnables conformément aux véritables besoins de commerce entre les deux pays;

- e) Le bureau commercial pourra employer des ressortissants brésiliens sous réserve des dispositions de l'alinéa II de l'article 146 de la Constitution du Brésil, et l'Ambassade devra informer le Ministère des affaires étrangères du nom, de la date et du lieu de naissance, de la filiation et des fonctions de ces employés;
- f) Les locaux du bureau commercial pourront accueillir une section du Département consulaire de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque dont la juridiction s'étendra aux territoires des Etats de Rio de Janeiro et d'Espírito Santo;
- g) Le fonctionnaire consulaire dont la nomination devra être communiquée au Ministère des affaires étrangères sera autorisé, une fois sa nomination approuvée, à exercer les fonctions prévues à l'article V de la Convention de Vienne sur les relations consulaires¹;
- h) Le directeur du bureau commercial recevra, selon la catégorie de son passeport, un visa diplomatique ou un visa de service et il jouira des privilèges et immunités habituellement accordés aux consuls étrangers au Brésil;
- i) Tous les autres fonctionnaires du bureau commercial qui sont de nationalité tchécoslovaque recevront un visa de service et jouiront du même traitement que celui qui est accordé aux membres du personnel administratif des postes consulaires étrangers au Brésil;
- j) Outre l'adresse du bureau commercial de la République socialiste tchécoslovaque à Rio de Janeiro pourra être inscrit dans le registre du corps consulaire étranger le nom de son directeur ou de l'agent consulaire.

2. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque garantit au Gouvernement brésilien la réciprocité de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

event of its establishing a trade office at a Czechoslovak city.

3. This note and your note of reply signifying agreement to the terms set forth herein shall constitute an agreement on the subject between the Governments of Brazil and Czechoslovakia and shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. Jiří Sobotka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Czechoslovak Socialist Republic

traitement au cas où ce dernier proposerait d'ouvrir un bureau commercial dans une ville tchécoslovaque.

3. La présente note et votre réponse dans le même sens constitueront entre les Gouvernements brésilien et tchécoslovaque un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Jiří Sobotka
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République socialiste tchécoslovaque

II

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Brasília, dne 7. prosince 1979

Č: 2627/79

Pane ministře,

Mám čest potvrdit příjem nóty Vaší Excelence DAI/DE-II/DCN/22/80I.II (F 43)(B 46) ze dne 7.12.1979, se sdělením, že vláda Federativní republiky Brazílie souhlasí, aby byla zachována v Rio de Janeiro kancelář Československé socialistické republiky pro obchodní účely za těchto podmínek:

- a) Kancelář, označená jako Obchodní kancelář Československé socialistické republiky v Rio de Janeiro, tvoří sekci obchodních služeb velvyslanectví Československé socialistické republiky v Brazílii;
- b) Obchodní kancelář bude mít funkci podporovat rozvoj obchodní výměny mezi oběma zeměmi;
- c) Místnosti Obchodní kanceláře, stejně jako její oficiální korespondence, budou používat nedotknutelnosti;
- d) Počet zaměstnanců československého státního občanství, kteří budou pověřeni prací v Obchodní kanceláři, bude udržován v rámci rozumné meze, odpovídající skutečným potřebám, vzájemné obchodní výměny mezi oběma zeměmi;
- e) Obchodní kancelář bude moci zaměstnávat ve svých službách brazilské občany v souladu s článkem 146, odstavec II. brazilské ústavy, přičemž velvyslanectví sdělí Ministerstvu zahraničních věcí jména, místa narození, zařazení a funkce těchto zaměstnanců;
- f) V místnostech Obchodní kanceláře bude moci fungovat konzulární sekce velvyslanectví Československé socialistické republiky s teritoriální jurisdikcí států Rio de Janeiro a Espirito Santo;

- g) Konzulární pracovník, jehož jmenování bude oznámeno Ministerstvu zahraničních věcí, po schválení jeho jmenování, bude moci vykonávat konzulární funkce uvedené v 5. článku Vídeňské konvence o konzulárních stycích;
- h) Vedoucí Obchodní kanceláře obdrží diplomatické, nebo oficiální vízum podle druhu pasu a bude používat privilegia a imunity, které jsou v Brazílii všeobecně poskytovány zahraničním konzulům;
- i) Všichni ostatní čs. pracovníci Obchodní kanceláře budou mít oficiální víza a stejně postavení jako administrativní pracovníci zahraničních konzulárních úřadů v Brazílii;
- j) V „Listině zahraničního konzulárního sboru“ bude moci být uvedeno vedle adresy Obchodní kanceláře Československé socialistické republiky v Rio de Janeiro též jméno jejího vedoucího a konzulárního agenta.

2) Vláda Československé socialistické republiky zajišťuje brazilské vládě reciproční zacházení v případě, že by chtěla instalovat obchodní kancelář v některém městě na území ČSSR.

3) Nóta Vaší Excellence a tato nota, vyjadřující souhlas mé vlády s návrhy obsaženými v notě Vaší Excellence, budou tvořit dohodu o meritů věci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Federativní republiky Brazílie, jež dnešním dnem vstupuje v platnost.

Využívám této příležitosti, abych ujistil Vaší Excelenci o mé nehlubší úctě.

[Signed — Signé]

Ing. JIŘÍ SOBOTKA, CSc.
mimořádný a splnomocněný velvyslanec
Československé socialistické republiky

Jeho Excellence Ramiro Saraiva Guerreiro
ministr zahraničních věcí
Federativní republiky Brazílie
Brasília

[TRANSLATION]

Brasília, 7 December 1979

Č: 2627/79

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note DAI/DE-II/DCN/22/801.11(F43)(B46) of 7 December 1979, informing me that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees that a trade office of the Czechoslovak Socialist Republic shall be maintained at Rio de Janeiro, subject to the following conditions:

[See note I]

[TRADUCTION]

Brasília, le 7 décembre 1979

Č: 2627/79

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur de confirmer votre note DAI/DE-II/DCN/22/801.11(F43)(B46) du 7 décembre 1979 qui signale que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte que soit établi à Rio de Janeiro un bureau commercial de la République socialiste tchécoslovaque, sous réserve des conditions suivantes :

[Voir note I]

Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République socialiste tchécoslovaque,

[Signed]

JIRÍ SOBOTKA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Czechoslovak Socialist Republic

[Signé]

JIRÍ SOBOTKA

His Excellency
Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil

No. 18376

**BRAZIL
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constitnting an agreement for the estab-
lishment of trade offices in Rio de Janeiro and São
Panlo. Brasília, 29 January 1980**

*Authentic texts: Portuguese and Hungarian.
Registered by Brazil on 26 March 1980.*

**BRÉSIL
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord pour l'établissement
de bnreaux commerciaux à Rio de Janeiro et São
Paulo. Brasília, 29 janvier 1980**

*Textes authentiques : portugais et hongrois.
Enregistré par le Brésil le 26 mars 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND HUNGARY FOR THE ESTABLISHMENT OF TRADE OFFICES IN RIO DE JANEIRO AND SÃO PAULO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA HONGRIE POUR L'ÉTABLISSEMENT DE BUREAUX COMMERCIAUX À RIO DE JANEIRO ET SÃO PAULO

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 29 de janeiro de 1980

DE-II/DAI/02/801.11(F40)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda em que sejam mantidos nas cidades do Rio de Janeiro e de São Paulo escritórios para fins comerciais da República Popular da Hungria, nas seguintes condições:

- a) Cada escritório, designado como Escritório da Seção Comercial da Embaixada da República Popular da Hungria, constitui uma seção dos serviços comerciais da Embaixada da República Popular da Hungria em Brasília;
- b) Os escritórios terão função de fomento do intercâmbio comercial entre os dois países e de promoção dos interesses comerciais da República Popular da Hungria;
- c) As instalações dos escritórios, bem como sua correspondência oficial, gozarão de inviolabilidade;
- d) O número de funcionários de cidadania húngara que serão autorizados a trabalhar em cada escritório deverá manter-se dentro de um limite razoável, correspondente às necessidades reais do intercâmbio entre os dois países;
- e) Cada escritório poderá empregar, a seu serviço, cidadãos brasileiros, observado o disposto nos artigos 81, inciso XVIII, e 146, inciso II, da Constituição do Brasil, e devendo a Embaixada informar o Ministério das Relações Exteriores do nome, local e data de nascimento, filiação e funções desses empregados;
- f) Nas instalações de cada escritório poderá funcionar uma Seção do Serviço Consular da Embaixada da República Popular da Hungria, com jurisdição sobre os territórios dos Estados do Rio de Janeiro e Espírito Santo, e dos Estados de São Paulo e Paraná, respectivamente;
- g) O funcionário consular, em cada um dos escritórios, cuja designação deverá ser comunicada ao Ministério das Relações Exteriores, terá o título de Agente Consular e receberá visto oficial; uma vez aprovada sua designação, deverá exercer com exclusividade funções correspondentes ao Direito Internacional e em conformidade com as leis e regulamentos brasileiros;

¹ Came into force on 29 January 1980 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1980 par l'échange des dites notes.

- h) O Chefe de cada escritório receberá visto diplomático ou oficial, segundo a categoria de seu passaporte, e gozará dos privilégios e imunidades geralmente concedidos aos cônsules estrangeiros no Brasil;
- i) Todos os demais funcionários de cada escritório, de cidadania húngara, terão vistos oficiais e receberão tratamento semelhante ao atribuído aos funcionários administrativos de repartições consulares estrangeiras no Brasil;
- j) Poderão figurar na “Lista do Corpo Consular Estrangeiro”, além dos endereços dos Escritórios Comerciais, os nomes dos seus Chefes e Agentes Consulares.

2. Fica assegurada, pelo Governo da República Popular da Hungria, reciprocidade de tratamento ao Governo brasileiro, se este vier a instalar Escritório Comercial em alguma cidade húngara.

3. A presente nota e a respectiva resposta de Vossa Excelência, concordando com os termos aqui expostos, constituirão um acordo sobre a matéria entre os Governos do Brasil e da Hungria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Egon Forgács
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Popular da Hungria

[TRANSLATION]

29 January 1980

DE-11/DAI/02/801.11(F40)(B46)

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees that trade offices of the Hungarian People's Republic shall be maintained at the cities of Rio de Janeiro and São Paulo, subject to the following conditions:

- (a) Each office, designated as “Office of the Commercial Section of the Embassy of the Hungarian People's Republic,” shall be a section of the Commercial Department of the Embassy of the Hungarian People's Republic at Brasília;
- (b) The offices shall have the function of encouraging trade between the two countries and promoting the commercial interests of the Hungarian People's Republic;
- (c) The offices' premises and their official correspondence shall enjoy inviolability;

[TRADUCTION]

Le 29 janvier 1980

DE-11/DAI/02/801.11(F40)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte que la République populaire de Hongrie établisse à Rio de Janeiro et São Paulo des bureaux commerciaux, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Chaque bureau, qui sera dénommé «Bureau de la section commerciale de l'Ambassade de la République populaire de Hongrie», sera une section des services commerciaux de l'Ambassade de la République populaire de Hongrie à Brasília;
- b) Les bureaux auront pour tâche de promouvoir le commerce entre les deux pays ainsi que les intérêts commerciaux de la République populaire de Hongrie;
- c) Les installations et la correspondance officielle des bureaux seront inviolables;

- (d) The number of staff members of Hungarian nationality authorized to work in each office shall be kept within a reasonable limit corresponding to the real needs of the trade between the two countries;
- (e) Each office may, subject to compliance with the provisions of article 81, paragraph XVIII, and article 146, paragraph II, of the Constitution of Brazil, employ Brazilian nationals, the Embassy being required to inform the Ministry of Foreign Affairs of the names of such employees, their places and dates of birth, the names of their parents and their functions;
- (f) There may be housed in the premises of each office a Section of the Consular Department of the Embassy of the Hungarian People's Republic with competence in the territories of the States of Rio de Janeiro and Espírito Santo and of the States of São Paulo and Paraná, respectively;
- (g) The consular officer at each of the trade offices, whose appointment must be communicated to the Ministry of Foreign Affairs, shall have the rank of a consular agent and shall receive a service visa; he may, after confirmation of his appointment, exercise solely such functions as are in accordance with international law and with Brazilian laws and regulations;
- (h) The Director of each office shall receive a diplomatic or service visa, according to the category of his passport, and shall enjoy the privileges and immunities customarily accorded to foreign consuls in Brazil;
- (i) All other staff members of either office who are of Hungarian nationality shall receive service visas and shall be accorded treatment similar to that accorded to members of the administrative staff of foreign consular posts in Brazil;
- (j) In addition to the addresses of the trade offices, the names of their directors and of the consular agents may be entered in the Register of the Foreign Consular Corps.
- d) Le nombre des fonctionnaires de nationalité hongroise qui seront autorisés à travailler dans chaque bureau devra être maintenu dans des limites raisonnables conformément aux véritables besoins de commerce entre les deux pays;
- e) Chaque bureau pourra employer des ressortissants brésiliens, sous réserve des dispositions de l'alinéa XVIII de l'article 81 et de l'alinéa II de l'article 146 de la Constitution du Brésil, et l'Ambassade devra informer le Ministère des affaires étrangères du nom, du lieu et de la date de naissance, de la filiation et des fonctions de ces employés;
- f) Les locaux de chaque bureau pourront accueillir une section du service consulaire de l'Ambassade de la République populaire de Hongrie dont la juridiction s'étendra aux territoires des Etats de Rio de Janeiro et d'Espírito Santo ainsi que des Etats de São Paulo et de Paraná respectivement;
- g) Le fonctionnaire consulaire de chacun des bureaux dont la nomination devra être communiquée au Ministère des affaires étrangères aura le titre d'agent consulaire et recevra un visa de service; une fois sa nomination approuvée, il devra exercer exclusivement des fonctions conformes au droit international et aux lois et règlements brésiliens;
- h) Le directeur de chaque bureau recevra, selon la catégorie de son passeport, un visa diplomatique ou un visa de service et il jouira des privilèges et immunités habituellement accordés aux consuls étrangers au Brésil;
- i) Tous les autres fonctionnaires de chaque bureau qui sont de nationalité hongroise recevront un visa de service et jouiront du même traitement que celui qui est accordé aux membres du personnel administratif des postes consulaires au Brésil;
- j) Outre les adresses des bureaux commerciaux pourront être inscrits dans le registre du corps consulaire étranger les noms de ses directeurs et agents consulaires.

2. The Government of the Hungarian People's Republic guarantees the Brazilian Government reciprocity of treatment in the event of its establishing a trade office at a Hungarian city.

3. This note and your note of reply signifying agreement to the terms set forth herein shall constitute an agreement on the subject between the Governments of Brazil and Hungary.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. Egon Forgács
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Hungarian
People's Republic

2. Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie garantit au Gouvernement brésilien la réciprocité de traitement au cas où ce dernier proposerait d'établir un bureau commercial dans une ville hongroise.

3. La présente note et votre réponse dans le même sens constitueront entre les Gouvernements brésilien et hongrois un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Egon Forgács
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
populaire de Hongrie

II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE
BRASÍLIA, DF

55/2/1980-L.V.

Excellenciás Uram,

Van szerencsém igazolni az 1980 január 29-én kelt DE-II./DAI/02/801.11 (F40)(B46) számú levelét, mellyel volt szives tudomásomra hozni az alábbiakat:

„Nagykövet Ur, Van szerencsém Nagyméltóságoddal közölni, mely szerint a brazil kormány egyetért azzal, hogy a Magyar Népköztársaság kereskedelmi célból irodát tartson fenn Rio de Janeiro és São Paulo városokban az alábbi feltételek alapján.

- a) Az Irodák a Magyar Népköztársaság Nagykövetsége Kereskedelmi Osztályának Irodája elnevezést viselik, s a Magyar Népköztársaság brasíliai Nagykövetsége Kereskedelmi Szolgálatának részét képezik;
- b) A Kereskedelmi Irodák feladata a két ország közötti forgalom növelése és a Magyar Népköztársaság kereskedelmi érdekeinek védelme;
- c) A Kereskedelmi Irodák helyiségei, valamint hivatalos levelezése sérthetetlenek;
- d) A Kereskedelmi Irodákban dolgozó magyar állampolgárságu tisztviselők számának olyan ésszerű határon belül kell maradnia, amely megfelel a két ország közötti kereskedelmi forgalom reális szükségleteinek;
- e) A Kereskedelmi Irodák Brazília alkotmánya 81. cikkelyének XVIII. bekezdése és 146. cikkelyének II. bekezdése előírásainak betartásával alkalmazhatnak brazil állampolgárokat. A Nagykövetségnek közölnie kell ezen alkalmazottak nevét, születési dátumát és helyét, szülei nevét és beosztását a Külügyminisztériummal;

- f) A Kereskedelmi Irodákban a Magyar Népköztársaság Nagykövetsége Konzuli Szolgálatának egy Osztálya működhet, amelynek joghatósága Rio de Janeiro és Espirito Santo, illetőleg São Paulo és Paraná államokra terjed ki;
- g) A konzuli tisztviselő, akinek kijelölését közölni kell a Külügyminisztériummal, a Konzuli Ügynök címet viselheti és hivatalos vizumot kap; miután kinevezéséhez hozzájárultak, konzuli funkcióit kizárólag a nemzetközi jog normáinak és a brazil törvényeknek, rendeleteknek megfelelően gyakorolhatja;
- h) Mindkét Kereskedelmi Iroda vezetője utlevele típusától függően diplomáciai, vagy hivatalos vizumot kap és élvezi mindazokat a kiváltságokat és mentességeket, amelyek a Braziliában működő külföldi konzulokat általában megilletik;
- i) A Kereskedelmi Irodák egyéb, magyar állampolgárságu tisztviselői hivatalos vizumot kapnak és a Braziliában működő külföldi konzuli hivatalok adminisztratív tisztviselőivel megegyező bánásmódban részesülnek;
- j) A Külföldi Konzuli Testület Listáján a Kereskedelmi Irodák címén kívül szerepelhet ezen Irodák vezetőjének és konzuli ügynökének a neve;

2. A Magyar Népköztársaság Kormánya azonos bánásmódot biztosít a brazil kormány részére, amennyiben az Kereskedelmi Irodát kíván valamelyik magyar városban felállítani;

3. E levél és Nagyméltóságod vonatkozó válasza, amelyben egyetértését fejezi ki a fentiekkel kapcsolatban, e tárgyban a brazil és a magyar kormány megegyezését képezi.

Megragadom az alkalmat, hogy kifejezzem Nagyméltóságodnak mély tiszteletemet“.

Van szerencsém közölni Nagyméltósággal, hogy a jelen levele tükrözi a kialakult egyetértést és a Magyar Népköztársaság Kormánya az e levélben foglaltakkal teljes mértékben egyetért.

Megragadom az alkalmat, hogy kifejezzem Nagyméltóságodnak mély tiszteletemet.

Brasília, 1980. január 29-én

[Signed — Signé]

EGON FORGÁCS

Őexcellenciája Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Nagykövet Urnak A Brazil Szövetségi Köztársaság
Külügyminiszterének

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
BRASÍLIA, DF

55/2/1980-L.V.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note DE-II/DAI/02/80I.11(F40)(B46) of 29 January 1980, by which you were good enough to inform me of the following:

[See note I]

I have the honour to confirm that the note accurately reproduces the understanding arrived at and that the Government of the Hungarian People's Republic is in full agreement therewith.

Accept, Sir, etc.

Brasília, 29 January 1980

[Signed]
EGON FORGÁCS

His Excellency Ambassador
Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE HONGRIE
BRASÍLIA, DF

55/2/1980-L.V.

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DE-II/DAI/02/80I.11 (F40)(B46) du 29 janvier 1980 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions de ladite note reflètent avec exactitude l'accord intervenu et que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Hongrie.

Veillez agréer, etc.

Brasília, 29 janvier 1980

[Signé]
EGON FORGÁCS

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil

No. 18377

**FRANCE
and
SEYCHELLES**

**Agreement for air services (with annex). Signed at Victoria
on 23 March 1979**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 26 March 1980.

**FRANCE
et
SEYCHELLES**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Victoria le 23 mars 1979**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 26 mars 1980.

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après désignés les Parties Contractantes);

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le septième jour de décembre 1944²;

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

1. Pour l'application du présent Accord, sauf si le contexte en dispose autrement :

1.1. Le terme «Convention» signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le septième jour de décembre 1944 et inclut toute annexe ou tout amendement adoptés en vertu de ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont devenus effectifs pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

1.2. Le terme «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas de la France, la Direction générale de l'aviation civile, et, dans le cas de la République des Seychelles, le Ministère des transports, ou toute personne ou tout organisme qui serait autorisé par la Partie contractante concernée à assurer l'une quelconque des fonctions présentement exercées par la Direction générale de l'aviation civile ou par le Ministère des transports;

1.3. Le terme «entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

1.4. Le terme «territoire» a la signification qui lui est assignée dans l'article 2 de la Convention;

1.5. Les termes «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien», «escale à des fins non commerciales» ont les significations qui leur sont respectivement assignées dans l'article 96 de la Convention;

1.6. Le terme «tarifs» signifie les prix payés pour le transport des passagers et du fret, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont applicables, y compris les prix, commissions et conditions d'agence et d'autres services auxiliaires, à l'exclusion toutefois des recettes et des conditions de transport du courrier;

1.7. Le terme «annexe» signifie l'annexe au présent Accord ou toute autre annexe modifiée conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 23 mars 1979, date de la signature, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320 p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

3.1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

3.1.1. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir, et

3.1.2. Le droit de faire des escales dans son territoire à des fins non commerciales.

3.2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans la section appropriée du tableau des routes annexé au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après respectivement dénommés les «services agréés» et les «routes spécifiées». Pour l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouira, en plus des droits spécifiés au paragraphe 3.1 du présent article, du droit de faire des escales dans le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans le tableau du présent Accord, afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret incluant le courrier sur des services mixtes, ou du fret et du courrier sur des services tout cargo.

3.3. Rien dans le paragraphe 3.2 du présent article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le privilège d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, des passagers, du fret incluant le courrier destinés à un autre point situé dans le territoire de cette autre Partie contractante.

3.4. Les dispositions des paragraphes 3.1 et 3.2 du présent article s'appliqueront à tous les types d'appareils subsoniques et supersoniques.

3.5. Pour l'application du paragraphe 3.2 du présent article, chaque Partie contractante pourra spécifier les routes devant être suivies au-dessus de son territoire et les aéroports pouvant être utilisés par les entreprises aériennes de l'autre Partie contractante.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

4.1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

4.2. Dès réception de cette désignation et sous réserve des dispositions des paragraphes 4.3 et 4.4 du présent article, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans délai à l'(aux) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) conformément au paragraphe 4.1 du présent article les autorisations d'exploitation appropriées.

4.3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger que l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante fasse(nt) la preuve qu'elle(s) est (sont) à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4.4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les désignations prévues au paragraphe 4.2 du présent article, ou d'imposer toutes conditions qui pourraient apparaître nécessaires à l'exercice, par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s), des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette (ces) entreprise(s) sont la propriété de la Partie contractante ayant désigné l'(les) entreprise(s) ou de ressortissants de cette Partie contractante.

4.5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment à exploiter les services agréés pour lesquels elle a été désignée, à condition que des tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne ces services.

Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

5.1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits octroyés par le présent Accord par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante, ou d'imposer à l'exercice de ces droits toutes conditions qu'elle jugera nécessaires :

- 5.1.1. Dans tous les cas où elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette (ces) entreprise(s) sont la propriété de la Partie contractante ayant désigné l'(les) entreprise(s) de transport aérien ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou
- 5.1.2. Dans le cas où cette (ces) entreprise(s) ne se conforme(nt) pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits; ou
- 5.1.3. Dans les cas où cette (ces) entreprise(s) n'exploite(nt) pas les services agréés conformément aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

5.2. A moins que la révocation immédiate, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 5.1 du présent article ne soient indispensables pour prévenir de nouvelles infractions aux lois ou règlements ou aux dispositions du présent Accord, un tel droit sera exercé seulement après consultation entre les Parties contractantes.

Article 6. RESPECT DES LOIS, RÈGLEMENTS ET PROCÉDURES

6.1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant l'entrée dans son territoire ou la sortie de celui-ci pour les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la navigation de ces aéronefs s'appliqueront aux aéronefs de l'(des) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans le territoire de cette Partie contractante.

6.2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de douane et de quarantaine seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'(des) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante durant [leur] séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

6.3. Les lois et règlements ci-dessus seront les mêmes que ceux appliqués aux aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

Article 7. CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ, BREVETS D'APTITUDE ET LICENCES

7.1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services aériens spécifiés dans l'annexe ci-jointe.

7.2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître comme valables, pour les vols survolant son territoire ou y atterrissant, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES AGRÉÉS

8.1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

8.2. En exploitant les services agréés, l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par chacune des Parties contractantes devra(ont) prendre en considération les intérêts de l'(des) entreprise(s) de transport aérien de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette (ces) dernière(s) assure(nt) sur la totalité ou une partie des routes communes.

8.3. Les services agréés offerts par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront étroitement adaptés à la demande du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial d'offrir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité adaptée aux besoins courants et raisonnablement prévisibles du transport de passagers et de fret incluant le courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'(les) entreprise(s) de transport aérien. L'offre pour le transport de passagers et de fret incluant le courrier à embarquer ou à débarquer en des points sur les routes spécifiées, dans les territoires d'Etats autres que ceux ayant désigné l'(les) entreprise(s) de transport aérien, sera faite conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

8.3.1. Aux besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'(les) entreprise(s) de transport aérien;

8.3.2. Aux besoins du trafic dans la région à travers laquelle passent les services agréés après prise en compte de tous les autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des Etats compris dans cette région; et

8.3.3. Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

8.4. Une capacité additionnelle pourra de temps en temps être offerte par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante en plus de celle prévue au paragraphe 8.3 du présent article, chaque fois que les besoins du trafic entre les pays desservis par les entreprises de transport aérien sur les routes spécifiées le justifieront sous réserve de l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 9. TARIFS

9.1. Les tarifs à appliquer par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante pour le transport de trafic à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux

raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

9.2. Les tarifs visés au paragraphe 9.1 du présent article seront, si possible, fixés par accord entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation des entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie des mêmes routes, et un tel accord sera, si possible, réalisé par l'utilisation des procédures de fixation des tarifs de l'Association internationale du transport aérien.

9.3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis pour approbation aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue pour leur application. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites Autorités.

9.4. L'approbation des tarifs peut être donnée expressément ou, si ni l'une ni l'autre des Autorités aéronautiques des Parties contractantes n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours suivant la date de soumission conformément aux dispositions du paragraphe 9.3 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Au cas où le délai de soumission aurait été réduit comme prévu au paragraphe 9.3, les Autorités aéronautiques peuvent se mettre d'accord pour fixer à moins de trente (30) jours le délai de notification d'une désapprobation.

9.5. Si des tarifs ne peuvent être fixés conformément aux dispositions du paragraphe 9.2 du présent article, ou si, pendant la période applicable en vertu du paragraphe 9.4 du présent article, l'une des Autorités aéronautiques notifie à l'autre Autorité aéronautique son désaccord à l'égard de tous tarifs établis conformément aux dispositions du paragraphe 9.2 du présent article, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de déterminer des tarifs par accord mutuel.

9.6. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur les tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 9.3 du présent article ou sur la détermination des tarifs conformément au paragraphe 9.5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

9.7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis. Cependant les tarifs ne pourront être prolongés en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle ils auraient autrement dû expirer.

Article 10. RUPTURE DE CHARGE

10.1. Pour l'exploitation de tout service agréé sur toute route spécifiée, l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par l'une des Parties contractantes ne pourra(ont) substituer un avion à un autre sur un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes seulement :

- 10.1.1. Que cela soit justifié par des raisons d'économie d'exploitation;
- 10.1.2. Que l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné du point d'origine situé dans le territoire de la première Partie contractante n'offre pas une capacité plus grande que celui utilisé sur le tronçon plus proche;
- 10.1.3. Que l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné soit seulement exploité en tant que prolongement du service offert par l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche et que ses horaires soient établis à cette fin; le premier devra arriver au point de rupture de charge pour transporter le

trafic débarqué de ou à embarquer dans l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus proche; et que la capacité soit fixée en tenant compte essentiellement de cet objectif;

- 10.1.4. Qu'il existe un volume adéquat de trafic en transit;
- 10.1.5. Que l'(les) entreprise(s) de transport aérien n'offre(nt) pas elle-même (elles-mêmes) au public par annonces ou autrement un service ayant son point d'origine au point où est fait le changement d'aéronef;
- 10.1.6. Que les dispositions de l'article 8 du présent Accord régissent tous les arrangements faits en ce qui concerne le changement d'aéronef; et
- 10.1.7. Qu'en correspondance avec tout vol à destination du territoire dans lequel s'effectue le changement d'appareil un seul vol seulement puisse être effectué en provenance de ce territoire.

Article 11. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR LES ÉQUIPEMENTS, LES CARBURANTS ET LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

11.1. Les aéronefs exploités en services aériens internationaux par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante, de même que les équipements normaux, les approvisionnements en carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'au moment où ils seront réexportés ou utilisés sur la partie du voyage effectuée au-dessus de ce territoire.

11.2. Seront également exemptés de ces mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à un service rendu :

- 11.2.1. Les provisions de bord embarquées dans le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les Autorités douanières de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs en partance assurant un service aérien international de l'autre Partie contractante;
- 11.2.2. Les pièces de rechange, moteurs compris, introduits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés aux services aériens internationaux par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante; et
- 11.2.3. Les carburants et lubrifiants destinés à un aéronef de l'(des) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante assurant un service aérien international dans le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés sur un vol intérieur jusqu'à ce que ce vol se termine, ou sur un vol en partance à partir du commencement du vol, ou sur un vol en transit direct, malgré que sur ces vols les aéronefs puissent effectuer des escales intermédiaires dans ce territoire.

11.3. Il pourra être exigé que les matériels énumérés aux paragraphes 11.2.1, 11.2.2 et 11.2.3 soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 12. DÉCHARGEMENT D'ÉQUIPEMENTS, ETC.

Les équipements normaux de bord, de même que les matériels et approvisionnements se trouvant normalement à bord des aéronefs de l'(des) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront être

déchargés dans le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire.

Dans de tels cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement en accord avec les règlements douaniers.

Article 13. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande et à intervalles réguliers, des statistiques et toute autre information similaire concernant le trafic transporté sur les services agréés.

Article 14. TRANSFERT DES RECETTES

14.1. Chaque Partie contractante accorde à l'(aux) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert des excédents de recettes sur les dépenses réalisées par cette (ces) entreprise(s) désignée(s) sur le territoire de l'autre Partie contractante, à raison des transports de passagers, bagages, marchandises et courrier ainsi que de toutes autres activités en relation avec le transport aérien qui peuvent être autorisées en vertu des réglementations nationales.

14.2. De tels transferts seront effectués sur la base du taux de change officiel pour les paiements courants, ou, en l'absence de taux de change officiel, au taux courant du marché des changes applicable aux paiements courants.

14.3. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord sera applicable.

Article 15. APPROBATION DES PROGRAMMES D'EXPLOITATION

15.1. Les programmes d'exploitation de l'(des) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante devront être soumis pour approbation aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

15.2. Ces programmes seront communiqués au moins 30 jours avant le début des exploitations et comporteront notamment les horaires, la fréquence des services, les types et configurations des appareils utilisés ainsi que les tarifs et les conditions de transport pratiqués.

15.3. Toute modification ultérieure dans un programme d'exploitation de l'(des) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante sera soumise pour approbation aux Autorités aéronautiques de l'autre partie contractante.

Article 16. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

16.1. Chaque Partie contractante accordera sur la base de la réciprocité à l'(aux) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante le droit de maintenir dans son propre territoire les services techniques, administratifs et commerciaux indispensables à son (leurs) activité(s).

16.2. Pour l'exploitation de son (ses) service(s), l'(les) entreprise(s) de transport aérien aura (ont) le droit d'employer du personnel technique, administratif et commercial de sa (leur) propre nationalité conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays où ce personnel doit être employé.

Article 17. TRAFIC EN TRANSIT

Les passagers en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié sauf autre stipulation en vertu de la réglementation nationale. Les bagages et marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 18. CONSULTATIONS ET AMENDEMENTS

18.1. Dans un esprit d'étroite coopération, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement si nécessaire en vue de s'assurer de l'application et du respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de ses annexes et elles se consulteront également, si nécessaire, pour y apporter des modifications.

18.2. L'une ou l'autre Partie contractante pourra demander des consultations qui pourront avoir lieu soit par réunion formelle soit par écrit et devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne se mettent d'accord pour prolonger ce délai.

18.3. Tout amendement ou modification au présent Accord ou à ses annexes approuvé par les Parties contractantes entrera en vigueur lorsqu'il aura été confirmé par échanges de notes entre le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement de la République des Seychelles, d'autre part.

Article 19. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

19.1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par négociations.

19.2. Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend pour décision à une personne ou à un organisme; si elles ne s'entendent pas ainsi, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux ainsi nommés. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception, par l'une ou l'autre Partie contractante, d'une notification de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique ou par d'autres voies appropriées et demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante s'abstient de nommer un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre Partie contractante de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans un tel cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

19.3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 19.2 du présent article.

19.4. Si et aussi longtemps que l'une ou l'autre partie contractante ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 19.2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

Article 20. COMPATIBILITÉ AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord et son annexe seront amendés de façon à être compatibles avec toute convention multilatérale qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

Article 21. DÉNONCIATION

L'une ou l'autre Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante par écrit par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans un tel cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée par accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quinze (15) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. ENREGISTREMENT À L'OACI

Le présent Accord et son annexe seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR

Les dispositions du présent Accord et de son annexe seront appliquées à titre provisoire à partir de la date à laquelle il a été paraphé.

Le présent Accord et son annexe seront approuvés par chaque Partie contractante et entreront en vigueur à la date de la dernière notification par l'une ou l'autre Partie contractante à l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Victoria, le 23 mars 1979, en langues française et anglaise, chacun de ces deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
F. DORÉ

Pour le Gouvernement
de la République des Seychelles :

[Signé]
GUY SINON

ANNEXE

I. *Route à desservir, dans les deux directions, par l'(les) entreprise(s)
de transport aérien désignée(s) de la République française*

Points en France — Athènes — Le Caire — Khartoum — Djedda — Djibouti — Seychelles —
La Réunion — Maurice

II. *Routes à desservir, dans les deux directions, par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de la République des Seychelles*

Route I

Seychelles — Nairobi — Dar-es-Salaam ou Djedda ou Dubai — un point en Europe (a) — Paris — Londres

[Note] (a). Le point en Europe sera déterminé par les Autorités aéronautiques des Seychelles qui informeront les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de leur choix.

Route II

Seychelles — La Réunion — Maurice ou Madagascar

NOTES :

1. L'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante aura (auront) le droit de ne pas desservir un ou plusieurs points sur la route spécifiée sur tout ou partie de ses (leurs) services.

2. L'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante aura (auront) le droit de terminer ses (leurs) services sur la (les) route(s) spécifiée(s) dans le territoire de l'autre Partie contractante ou sur tout point au-delà de ce territoire.

3. L'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante aura (auront) le droit, sauf objection majeure des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, de desservir d'autres points sur les routes spécifiées sous réserve qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points d'une part et le territoire de l'autre Partie contractante d'autre part.

4. L'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante aura (auront) le droit, sur tout ou partie des services agréés, de modifier l'ordre de desserte des points.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR AIR SERVICES

The Government of the Republic of Seychelles and Government of the French Republic (hereinafter described as the Contracting Parties);

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;² and

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1.1. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex and amendment adopted under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for, or been ratified by, both Contracting Parties;

1.2. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Seychelles, the Ministry of Transport, and in the case of France, la Direction générale de l'aviation civile or any person or body which has been authorised by the appropriate Contracting Party to perform any of the functions presently exercised by the Ministry of Transport or la Direction générale de l'aviation civile.

1.3. The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 4 of this Agreement;

1.4. The term "territory" has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

1.5. The terms "air service", "international air service", "airline", "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

1.6. The term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices, commissions and conditions of agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

1.7. The term "annex" means the annex to this Agreement or any other annex amended in accordance with article 18 of this Agreement.

Article 2. APPLICABILITY OF THE CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

¹ Came into force provisionally on 23 March 1979, the date of signature, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

3.1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- 3.1.1. the right to fly across its territory without landing; and
- 3.1.2. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

3.2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purposes of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the route schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called the “agreed services” and the “specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route, an airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 3.1 of this article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail on passenger cum cargo services, or cargo and mail on pure cargo services.

3.3. Nothing in paragraph 3.2 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward, destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

3.4. The provisions of paragraphs 3.1 and 3.2 of this article shall apply to all types of subsonic and supersonic aircraft.

3.5. For the purpose of the application of paragraph 3.2 of this article, each Contracting Party may specify the routes to be followed above its territory by the airlines of the other Contracting Party and the airports which may be used.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

4.1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

4.2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, without delay, and subject to the provisions of paragraphs 4.3 and 4.4 of this article, grant to the airline(s) designated in accordance with paragraph 4.1 of this article the appropriate operating authorisations.

4.3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline(s) designated by the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4.4. Each Contracting Party shall have the right to refuse the designations referred to in paragraph 4.2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline(s) of the rights specified in article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that (those) airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in nationals of such Contracting Party.

4.5. When an airline has been so designated and authorised, it may operate at any time the agreed services for which it is designated, provided that tariffs established in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement are in force in respect of those services.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

5.1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- 5.1.1. In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that (those) airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in nationals of such Contracting Party; or
- 5.1.2. In the case of failure by that (those) airline(s) to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- 5.1.3. In the case of that (those) airline(s) otherwise failing to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

5.2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 5.1 of this article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties.

Article 6. CONFORMITY WITH LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES

6.1. The laws, regulations and procedures of a Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or relating to the operation and navigation of such aircraft shall apply to aircraft of the designated air carrier(s) of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

6.2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry, clearance, transit, immigration, customs and quarantine shall be applicable to such passengers, crews, cargo and mail of the aircraft of the designated air carrier(s) of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

6.3. The laws and regulations above shall be the same as those applicable to national aircraft engaged in similar international services.

*Article 7. CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS,
CERTIFICATES OF COMPETENCY AND LICENCES*

7.1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties, and not expired, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the operation of air services as specified in the attached annex.

7.2. Each Contracting Party however reserves the right not to recognise as valid, for flights either overflying or landing within its own territory, the certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES

8.1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed services on the specified routes between their respective territories.

8.2. In operating the agreed services, the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide(s) on the whole or part of the same routes.

8.3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s). Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s) shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

8.3.1. Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s);

8.3.2. Traffic requirements of the area through which the agreed services pass, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

8.3.3. The requirements of through airline operation.

8.4. Additional capacity may from time to time be provided by the designated airline(s) of a Contracting Party, in addition to that provided under paragraph 8.3 of this article, whenever the traffic requirements between the countries served by the airlines on the specified routes so justify subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 9. TARIFFS

9.1. Tariffs to be charged by the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

9.2. Tariffs referred to in paragraph 9.1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airline(s) of both Contracting Parties, after consultation with any other airline(s) operating over the whole or part of the routes, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

9.3. Tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

9.4. Approval of tariffs may be given expressly; or if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 9.3 of this article, the tariffs shall be

considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 9.3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

9.5. If tariffs cannot be agreed in accordance with paragraph 9.2 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 9.4 of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of tariffs agreed in accordance with the provisions of paragraph 9.2 of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine tariffs by mutual agreement.

9.6. If the aeronautical authorities cannot agree on tariffs submitted to them under paragraph 9.3 of this article, or on the determination of tariffs under paragraph 9.5 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

9.7. Tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established. Nevertheless, tariffs shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which they would otherwise have expired.

Article 10. CHANGE OF GAUGE

10.1. In operating any agreed service on any specified route the designated airline(s) of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- 10.1.1. That it is justified by reason of economy of operation;
- 10.1.2. That the aircraft used on the section of the route more distant from the point of origin in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- 10.1.3. That the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section, and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- 10.1.4. That there is an adequate volume of through traffic;
- 10.1.5. That the airline(s) shall not hold itself (themselves) out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;
- 10.1.6. That the provisions of article 8 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to the change of aircraft; and
- 10.1.7. That in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 11. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

11.1. Aircraft operated on international air services by the designated airline(s) of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided

such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

11.2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- 11.2.1. Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the Customs authorities of the said Contracting Party and for use on board outbound aircraft engaged on an international air service of the other Contracting Party;
- 11.2.2. Spare parts, including engines, introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline(s) of the other Contracting Party; and
- 11.2.3. Fuels and lubricants supplied to an aircraft of the designated airline(s) of a Contracting Party engaged on an international air service in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, or on an outward flight from the time that flight commences, or on a through-transiting flight, notwithstanding that on all such flights aircraft may make intermediate landings in that territory.

11.3. Materials referred to in sub-paragraphs 11.2.1, 11.2.2 and 11.2.3 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 12. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline(s) of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory.

In such cases they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 13. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request and at regular intervals statistics and other similar information concerning the traffic carried on the agreed services.

Article 14. TRANSFER OF EARNINGS

14.1. Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that (those) designated airline in the territory of the other Contracting Party by reason of the transport of passengers, baggage, cargo and mail; as well as from any other activities related to air transport which may be permitted under national regulations.

14.2. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rate for current payments, or, where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rate for current payment.

14.3. In so far as methods of payment between the Contracting Parties may be regulated by a special agreement, that special agreement shall be applicable.

Article 15. APPROVAL OF OPERATIONAL PROGRAMMES

15.1. The operational programmes of the designated airline(s) of each Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

15.2. These programmes shall be communicated at least thirty (30) days before the beginning of the operations and shall include in particular the schedules, frequency of services and types and configuration of aircraft to be operated as well as the tariffs and conditions of carriage to be employed.

15.3. Any subsequent changes in an operational programme of the designated airline(s) of one Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 16. AIRLINE REPRESENTATION

16.1. Each Contracting Party shall grant, on a basis of reciprocity, to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to maintain in its own territory the technical, administrative and commercial services indispensable for its (their) operations.

16.2. For the operation of its (their) services, the airline(s) shall have the right to employ technical, administrative and commercial personnel of its own nationality according to the laws and regulations in force in the country in which this personnel is to be employed.

Article 17. TRANSIT TRAFFIC

Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control except as otherwise provided under national regulations. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 18. CONSULTATIONS AND AMENDMENTS

18.1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other as necessary with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its annex, and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

18.2. Either Contracting Party may request consultations, which may be either by formal meeting or in writing, and shall begin within a period of sixty (60) days of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

18.3. Any amendment or modification of this Agreement or its annex agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by exchange of notes between the Government of the Republic of Seychelles on the one hand and the Government of the French Republic on the other.

Article 19. SETTLEMENT OF DISPUTES

19.1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

19.2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting

Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic or appropriate channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a state other than those of the Parties to this Agreement and shall act as President of the arbitral tribunal.

19.3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 19.2 of this article.

19.4. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 19.2 of this article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

Article 20. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

The present Agreement and its annex shall be amended so as to be compatible with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 21. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 22. REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement and its annex shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 23. ENTRY INTO FORCE

The provisions of this Agreement and its annex shall be applied on a provisional basis, from the date it is initialled.

The present Agreement and its annex shall be approved by each Contracting Party and shall enter into force on the date of the last notification by either Contracting Party to the other that it has complied with its constitutional requirements for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Victoria, on the 23rd day of March 1979, in English and French, each of which texts shall be equally authoritative.

[Signed]¹

For the Government
of the French Republic

[Signed]²

For the Government
of the Republic of Seychelles

ANNEX

I. *Route to be served by the designated airline(s) of the Republic of Seychelles in both directions*

Route I

Seychelles–Nairobi–Dar es Salaam or Jeddah or Dubai—a point in Europe (a) Paris–London

Note (a). The point in Europe will be determined by the aeronautical authorities of Seychelles who will inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their choice.

Route II

Seychelles–Reunion–Mauritius or Madagascar

II. *Route to be served by the designated airline(s) of the French Republic in both directions*

Points in France–Athens–Cairo–Khartoum–Jeddah–Djibouti–Seychelles–Reunion–Mauritius

NOTES

- 1) The designated airline(s) of either Contracting Party shall have the right not to serve one or more points on the specified route(s) in part or the whole of its (their) services.
- 2) The designated airline(s) of either Contracting Party shall have the right to terminate its service(s) on the specified route(s) in the territory of the other Contracting Party or on any point beyond that territory.
- 3) Unless there is a major objection from the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the designated airline(s) of a Contracting Party shall have the right to serve other points on the above routes, provided that no traffic rights shall be exercised on the one hand between these points and on the other hand, the territory of the other Contracting Party.
- 4) The designated airline(s) of either Contracting Party shall have the right, on part or the whole of the agreed services, to modify the order of service of the points.

¹ Signed by F. Doré.

² Signed by Guy Simon.

No. 18378

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

**Agreement regarding technical co-operation. Signed at
Cairo on 27 June 1973**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

**Accord de coopération technique. Signé au Caire le 27 juin
1973**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,
auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,
in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,
in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten, und
in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens, auf verschiedenen Gebieten technischen Charakters zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie können Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2. (1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten

- a) die Einrichtung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in der Arabischen Republik Ägypten fördert;
- b) Lehrer, Hochschullehrer, Sachverständige, Berater, Fachkräfte und Gutachter samt ihrer Berufsausrüstung zur Verfügung stellt;
- c) Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
- d) Ausrüstung für geeignete Vorhaben stellt;
- e) die Zusammenarbeit beider Staaten auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
- f) die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Staaten durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert;
- g) den Austausch von Stipendien und Ausbildungseinrichtungen auf verschiedenen Gebieten fördert.

(2) Das gesamte auf Grund dieses Abkommens ausgetauschte Personal wird im folgenden als „Fachkräfte“ oder „Sachverständige“ bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung in der Arabischen Republik Ägypten.

Article 3. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich,

- a) die Fortbildung von ägyptischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Staaten zu fördern und
- b) ägyptischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.

(2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten wird die von ägyptischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau berücksichtigen. Die zuständige Behörde in der Arabischen Republik Ägypten wird diesen Personen ausbildungsadäquate Anstellungsmöglichkeiten und Laufbahnen eröffnen.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten

- a) stellt für die Vorhaben in der Arabischen Republik Ägypten die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
- b) trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, soweit diese Kosten nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden;
- c) trägt die Kosten der Miete und Instandhaltung angemessener möblierter Wohnungen für die in die Arabische Republik Ägypten entsandten Fachkräfte und ihre Familien oder stellt Wohnungen zur Verfügung, deren Angemessenheit die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik einvernehmlich feststellen. Bis zur Bezugsfertigkeit einer solchen Wohnung übernimmt die Regierung der Arabischen Republik Ägypten die Hälfte der Kosten für Vollpension in einem angemessenen Hotel;
- d) befreit die für Vorhaben auf Grund dieses Abkommens gelieferten Ausrüstungsgegenstände von Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben;
- e) stellt einheimische Verkehrsmittel zur Verfügung und zahlt den Fachkräften ein angemessenes Tagegeld auf Dienstreisen;
- f) stellt das jeweils erforderliche ägyptische Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten zur Verfügung;
- g) sorgt dafür, daß die deutschen Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete ägyptische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland auf deren Kosten ausgebildet werden, benennt die Arabische Republik Ägypten rechtzeitig und unter Beteiligung eines Gemeinsamen Beratenden Ausschusses genügend Bewerber für diese Ausbildung. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten wird die auf Grund dieses Abkommens ausgebildeten Bewerber für angemessene Zeit an dem jeweiligen Vorhaben beschäftigen und trägt die Kosten der Hinreise nach der Bundesrepublik Deutschland und der Rückreise.

(2) Die Vertragsparteien stellen sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über seinen Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Verträge der Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach diese gehalten sind,

- a) im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen ihr Bestes zu tun;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Arabischen Republik Ägypten einzumischen;
- c) die Gesetze der Arabischen Republik Ägypten zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben;
- e) mit den amtlichen Stellen in der Arabischen Republik Ägypten vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten ist berechtigt, die Rückberufung eines Sachverständigen zu fordern, dessen Arbeit oder Verhalten unbefriedigend ist. Vor Ausübung dieses Rechtes unterrichtet die Regierung der Arabischen Republik Ägypten die Regierung der Bundesrepublik Deutschland. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, möglichst frühzeitig Verbindung mit der Regierung der Arabischen Republik Ägypten aufnehmen. Auf Wunsch der Regierung der Arabischen Republik Ägypten wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

Article 6. (1) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt den entsandten deutschen Sachverständigen einen Ausweis aus, der Angaben zur Person enthält und ihnen die volle Unterstützung der zuständigen amtlichen Stellen bei der Wahrnehmung der ihnen übertragenen Aufgaben zusichert.

(2) a) Die ausländischen Sachverständigen sind ohne Rücksicht auf den Paß, den sie besitzen, zur polizeilichen Anmeldung verpflichtet und müssen eine Aufenthaltsgenehmigung einholen. Es genügt jedoch, wenn statt des Sachverständigen das ihn beschäftigende Ministerium seine Aufenthaltsgenehmigung erwirkt.

b) Die Sachverständigen und ihre Familienangehörigen sind von Anmelde- und Aufenthaltsgebühren befreit und können das Land jederzeit abgabefrei betreten oder verlassen.

(3) a) Für Schäden, die ein deutscher Sachverständiger im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, haftet an seiner Stelle die Regierung der Arabischen Republik Ägypten. Jede Inanspruchnahme des deutschen Sachverständigen ist insoweit ausgeschlossen.

b) Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch immer beruht, kann von der Regierung der Arabischen Republik Ägypten gegen einen Sachverständigen nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

Artikel 7. (I) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten gewährt den Sachverständigen der Bundesrepublik Deutschland dieselben Vorrechte, die den anderen ausländischen Sachverständigen eingeräumt werden, die der Arabischen Republik Ägypten technische Hilfe gewähren. Gewährt die Regierung der Arabischen Republik Ägypten den Sachverständigen der technischen Zusam-

menarbeit aus anderen Staaten neue Vorrechte, so gelten diese auch für die unter dieses Abkommen fallenden Sachverständigen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten erhebt von den aus Auslandsmitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben.

Artikel 8. Dieses Abkommen gilt auch für die Fachkräfte, die sich bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten in der Arabischen Republik Ägypten befinden.

Article 9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 10. Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren; es verlängert sich automatisch um weitere fünf Jahre, es sei denn, daß eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei sechs Monate vor seinem Ablauf schriftlich den Wunsch zur Beendigung des Abkommens notifiziert.

Artikel 12. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung vorläufig in Kraft; es tritt endgültig an dem Tage in Kraft, an dem die beiden Vertragsparteien einander die Erfüllung der verfassungsrechtlichen Erfordernisse mitteilen.

GESCHEHEN zu Kairo am 27. Juni 1973 in drei Urschriften, je eine in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei der deutsche und der arabische Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ziehen die Vertragsparteien den englischen Wortlaut heran.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS GEORG STELTZER
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

ZAKARIA EL-ADLY IMAM
Director of Cultural Relations and Technical Cooperation Department
Ministry of Foreign Affairs

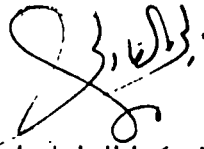
حرر في القاهرة في ٢٧ يونيو ١٩٧٣ من ثلاث أصول باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية ولكل من النصين الألماني والعربي نفس الحجية . وفي حالة الخلاف في التفسير يرجح الطرفان المتعاقدان أولا للنص الإنجليزي .

عن حكومة

عن حكومة

جمهورية مصر العربية

جمهورية ألمانيا الاتحادية




سفير / زكريا العادلي استقام

هانز جـويج ستلتز

مدير العلاقات الثقافية والتعاون الفني
بوزارة الخارجية

سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية

المادة الثامنة

تتمرر احكام هذا الاتفاق ايضا على الاخصائيين الموجودين في جمهورية مصر العربية منذ سريان هذا الاتفاق وذلك في اطار التعاون الفني بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية .

المادة التاسعة

يمرر هذا الاتفاق ايضا على اربيلين مالم تخدر حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية بخلاف ذلك خلال ثلاثة اشهر من بدء سريان الاتفاق .

المادة العاشرة

بعد انتهاء هذا الاتفاق تظل مشروعات التعاون الفني التي تمت الموافقة عليها قبل انتهائه نافذة لحين اتمامها وتخضع لاحكام هذا الاتفاق .

المادة الحادية عشر

يعمل بهذا الاتفاق لمدة خمس سنوات تجدد تلقائيا لمدة خمس سنوات اخرى مالم يختر احد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر كتابة برغبته في انتهاء الاتفاق قبل ستة اشهر من تاريخ انتهائه .

المادة الثانية عشر

يعمل بهذا الاتفاق مؤقنا من تاريخ توقيعه ونهائيا من تاريخ اختار كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الاخر بانتهاء الاجراءات الدورية اللازمة . واثباتا لما تقدم وقع المفوضان بمسا لدهما من سلطة مخولة من حكومتهما على هذا الاتفاق ووضعا عليه خاتمي حكومتهما .

الاتحادية • وبالمثل اذا ارادت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية استدعاء الاخصائى مسن جانبها • فانها تقوم بالاتصال بحكومة جمهورية مصر العربية فى وقت مبكر بقدر الامكان •
وتعين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية من يحل محل الاخصائى الذى يتم استدعاؤه •
فى اقرب وقت ممكن اذا طلبت حكومة جمهورية مصر العربية ذلك •

المادة السادسة

- (١) تمنح حكومة جمهورية مصر العربية للخبراء الالمان الموفدين وثائق تثبت شخصيتهم وتسمح لهم بكل مساعدة من الجهات الحكومية المختصة فى اداء المهام المنوطة بهم •
- (٢) (أ) مهما كان نوع جواز السفر الذى يحميه الخبير الاجنبى فانه يلتزم بان يقيد نفسه لدى الشرطة وان يحض على تدريح اقامة • ويكتفى بان تقوم الوزارة التى تعين الخبير باتخاذ اللازم نحو تصريح الإقامة •
- (ب) يعنى الخبير واسرته من رسوم السجبن والإقامة ويمنح لهم بدخول البلاد وتركها بدون اى رسوم فى اى وقت •
- (٣) (أ) بالنسبة لنضر الذى يحدث للغير من اى خبير المانى فيما يتعلق بتنفيذ عمل منوط به بموجب هذا الاتفاق فان حكومة جمهورية مصر العربية تتحمس المسؤولية بدلا منه وتستبعد اى دعوى ضد الخبير الالمانى فى هذه الحدود •
- (ب) لا يلتزم الخبير بصرب النظر عن الاساس القانونى لهذه الدعوى بتفويض جمهورية مصر العربية الا فى حالة القصد العمد او الاهمال الجسيم •

المادة السابعة

- (١) تقدم حكومة جمهورية مصر العربية للخبراء من جمهورية ألمانيا الاتحادية نفس المزايا التى تمنح للخبراء الاجانب الذين يقدمون مساعدة فنية لجمهورية مصر العربية • واذ قدمت حكومة جمهورية مصر العربية مزايا جديدة لخبير من خبراء التعاون الفنى من بلاد اخرى فانها تطبق على الخبير فى هذا الاتفاق •
- (٢) لا تحس حكومة جمهورية مصر العربية اى ضرائب او اعباء مالية على المبالغ المدفوعة من الخارج من حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية للاخصائىين نظير خدماتهم التى يقدمونها وفقا لهذا الاتفاق •

جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ، كما تتحس جمهورية مصر العربية نصف نفقات الإقامة الكاملة في فندق مناسب لحسين اعداد هذه المساكين لشغلها .

د (باعفاء المعدات المرسله للمشروعات بموجب هذا الاتفاق من رسوم الموانى ورسوم الاستيراد والتصدير وغيرها من المستحقات العامة .

هـ (بتوفير الانتقال المحلى وتدفي للاخصائى مصروفا يوميا كافيا خلال الرحلات الرسمية .
و (بتوفير الفنيين والمساعدين المصريين الذين يملهون على نفقتها .

ز (بضممان استبدال الاخصائين الالمان باخصائين مصريين مؤهلين وذلك بعد مرور فترة مناسبة من الوقت . وحيث ان الاخصائين المصريين يتلقون تدريبهم فى جمهورية ألمانيا الاتحادية وعلى نفقتها ، فان جمهورية مصر العربية تقوم باختيار عدد كاف من المرشحين لهذا التدريب فى وقت مبكر وبمساعدة لجنة استشارية مشتركة . وستضع حكومة جمهورية مصر العربية فى الاعتبار ان بعض الدلبة المدربين وفقا لهذا الاتفاق نفسى المشروعات المناسبة ولمدة معقولة كما تتحس نفقات سفرهم الى جمهورية ألمانيا الاتحادية والعودة .

٢ (بضمن الطرفين المتعاقدين اخطار كافة السلطات والهيئات المعنية بتنفيذ هذا الاتفاق اخطارا كاملا بحتوياته فى وقت مناسب .

المادة الخامسة

١ (تضمن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ان تشمل عقود العمل التى تبرم مع الاخصائين التزامات تعهد اليهم بان :

أ (يبذلوا كل جهدهم فى العمل فى اطار الترتيبات المعقودة .

ب (الا يتدخلوا فى الشؤون الداخلية لجمهورية مصر العربية .

ج (يحترموا القوانين والتقاليد فى جمهورية مصر العربية .

د (الا يشتتلوا بان عمل مريج غير العمل المعينين له .

هـ (يتعاونوا بروح الثقة المتبادلة مع الهيئات الرسمية فى جمهورية مصر العربية .

٢ (لحكومة جمهورية مصر العربية الحق فى طلب استدعاء اى خبير يكون عمله او سلوكه غير مرض .
وتقوم حكومة جمهورية مصر العربية قبل مباشرة هذا الحق باخطار حكومة جمهورية ألمانيا

- و (تشجى التعاون بين المؤسّسات العلميّة والفنّيّة فى البلد بين بارسان الموظفين العلميين والفنيين للاستعانة بهم وتقدّم المعدات لهم .
- ز (تشجى تبادل المنح وتسهيل التدريب فى مختلف المبادىء .
- (٢) جميع العاملين الذين يتم تبادلهم وفقاً لهذا الاتفاق يطلق عليهم " اخصائىيون " أو " خبراء " .
- (٣) تتحمّل حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية نفقات النقل والتأمين الخاصة بالمعدات التى تقدّمها للمشروعات المعيّنة وذلك حتى مقر المشروع ، ولا يتضمّن ذلك نفقات التخزين فى جمهورية مصر العربية .

المادة الثالثة

- (١) تعمل حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية على :
- أ (تشجيع التدريب العالى فى جمهورية ألمانيا الاتحادية او فى غيرها من الدول للاخصائىيين وكبار العاملين والباحثين والعلماء المصريين .
- ب (تنظيم تدريب الرعايا المصريين تدريباً عالياً فى جمهورية ألمانيا الاتحادية أو فى المؤسّسات التى تقدم لها مساعدة بموجب برنامج المعونة الفنيّة الالمانية .
- (٢) تنفيذ الاجراءات المنصوص عليها فى الفقرة (أ) اعلاه وخاصة فيما يتعلق بقبول المتقدمين للتدريب طبقاً لبرامج رفح المستوى يخض لترتيبات منفصلة .
- (٣) ستضخ جمهورية مصر العربية فى الاعتبار الامتحانات التى يجتازها الرعايا المصريون فى جمهورية ألمانيا الاتحادية وذلك وفق مستوى كس منهم وتعمل السلطة المعيّنة فى جمهورية مصر العربية على منح الاشخاص المعيّنين فرص العمل والتعيين بما يتفق مع تعليمهم وتدريبهم .

المادة الرابعة

- (١) تقوم حكومة جمهورية مصر العربية بما يلى :
- أ (بتقديم الارض والمباني المطلوبة للمشروعات فى جمهورية مصر العربية ، بما فى ذلك المعدات للمباني مالم تقدمها حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية .
- ب (يتحمّل نفقة التسخين وانصافه بالنسبة لمشروعات توضع وفقاً لخطة مشتركة ، مالم تتحملها جمهورية ألمانيا الاتحادية .
- ج (يتحمّل نفقة ايجار وصيانة مساكن مفروشة مناسبة للاخصائىيين وعائلاتهم الموفدين الى جمهورية مصر العربية ، او تقديم مثل هذه المساكن حسبما يتفق عليه بين حكومتى

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن التعاون الثنائي

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية ،
بناءً على أسس العلاقات الودية القائمة بين الدولتين وشعبيهما ،
ورغبة في توثيق هذه العلاقات باعتبار ان مصلحتيهما مشتركة في تدعيم التقدم الاقتصادي والاجتماعي في دولتيهما ، واعترافاً بالمزايا التي تحقق للدولتين من التعاون الثنائي الوثيق ، قد
اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

- (١) يعين الطرفان المتعاقدان على ان يعاون ويساعد كل منهما الاخر في مختلف مبادى التعاون
الفنى على اسس الاتفاق الحالى .
- (٢) يمكن للطرفين ان يعقدا ترتيبات خاصة بمشروعات معينة للتعاون الفنى .

المادة الثانية

- (١) الترتيبات المشار اليها في المادة ١ فقرة (٢) من هذا الاتفاق يمكن ان تنص على ان تقوم
حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بما يلي على نفقتها :
أ) تساعد في اقامة مراكز تدريبية واستشارية بالاضافة الى التسهيلات الاخرى في جمهورية
مصر العربية .
ب) ترس مدرسين واساتذة وخبراء واستشاريين وفنيين ومستشارين وتزويدهم بالمعدات المهنية
ج) تقدم الخدمات الاستشارية لدراسة المشروعات المعنية .
د) تقدم المعدات للمشروعات المناسبة .
هـ) تشجع التعاون بين البلدين في مجال التعليم والتدريب .

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT REGARDING TECHNICAL CO-
OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting economic and social progress in their States, and

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other in various fields of technical matters on the basis of the present Agreement.

(2) They may conclude arrangements regarding specific projects of technical co-operation.

Article 2. (1) The arrangements referred to in article 1 (2) of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany at its expense shall:

- (a) Assist in the establishment of training and advisory centres as well as other facilities in the Arab Republic of Egypt;
- (b) Provide teachers, professors, experts, advisers, technicians and consultants with their professional outfit;
- (c) Provide consultancy services to study specific projects;
- (d) Provide equipment for appropriate projects;
- (e) Support co-operation between the two countries in the field of education and training;
- (f) Promote co-operation between scientific and technical institutions in both countries by dispatching and procuring the services of scientific and technical personnel, and by providing equipment;
- (g) Promote the exchange of scholarships and training facilities in various fields.

(2) All personnel exchanged under this Agreement shall hereinafter be referred to as "specialists" or "experts".

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall meet the cost of transporting and insuring the equipment it has supplied for the specific project as far

¹ Applied provisionally from 27 June 1973, the date of signature, and came into force definitively on 9 February 1974, after both Contracting Parties had notified each other (on 27 June 1973 and 9 February 1974) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 12.

as the project station; this shall not include the cost of storage in the Arab Republic of Egypt.

Article 3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour:

- (a) To promote the advanced training of Egyptian specialists, high-level personnel, scholars and scientists in the Federal Republic of Germany or other countries; and
- (b) To arrange for the training and advanced training of Egyptian nationals in the Federal Republic of Germany or at institutions promoted under German Technical Assistance programmes.

(2) The execution of the measures envisaged in paragraph (1) above, especially with regard to the acceptance of applicants for training under promotion programmes, shall be subject to separate arrangements.

(3) The Government of the Arab Republic of Egypt shall endeavour to consider examinations passed by Egyptian nationals in the Federal Republic of Germany in accordance with their respective standard. The competent authority in the Arab Republic of Egypt shall endeavour to afford the persons concerned such opportunities with regard to careers and appointments as are commensurate with their education and training.

Article 4. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall:

- (a) Provide for the projects in the Arab Republic of Egypt the land and buildings required, including equipment for the buildings in so far as it is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) Bear the cost of operation and maintenance in so far as it is not provided by the Government of the Federal Republic of Germany, in respect of the projects in accordance with a plan to be drawn up jointly;
- (c) Bear the cost of renting and maintaining suitable furnished dwellings for the specialists sent to the Arab Republic of Egypt and their families, or provide such dwellings as may be agreed between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt as being appropriate. The Government of the Arab Republic of Egypt shall bear half of the cost of full board in a suitable hotel until such dwellings are ready for occupancy;
- (d) Exempt from harbour dues, import and export duties and other public charges the equipment supplied for the projects covered by this Agreement;
- (e) Provide local transport and pay the specialist an adequate daily allowance during official journeys;
- (f) Make available on its expense Egyptian technical and auxiliary personnel as required;
- (g) Ensure that, after a reasonable period of time, the German specialists are replaced by qualified Egyptian specialists. As far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany at its expense, the Arab Republic of Egypt shall, in good time and with the assistance of an advisory joint committee, nominate a sufficient number of candidates for such training. The Government of the Arab Republic of Egypt shall endeavour to consider that the candidates trained under this Agreement will work on the relevant project for a reasonable time and shall cover the expenses of travel to and from the Federal Republic of Germany.

(2) The Contracting Parties shall ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of the present Agreement are fully informed of its contents in good time.

Article 5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that contracts concluded with the specialists contain obligations pledging them:

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Arab Republic of Egypt;
- (c) To respect the laws and customs of the Arab Republic of Egypt;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Arab Republic of Egypt.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt will have the right to request the recall of any expert whose work or conduct is unsatisfactory. Before exercising such right, the Government of the Arab Republic of Egypt will inform the Government of the Federal Republic of Germany.

Similarly, when the Government of the Federal Republic of Germany intends to recall a specialist of its accord, it shall contact the Government of the Arab Republic of Egypt at the earliest possible date.

The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a recalled specialist as soon as possible, if the Government of the Arab Republic of Egypt so requests.

Article 6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall grant the dispatched German experts documents identifying them and promising them full assistance by the appropriate governmental authorities in the performances of the tasks assigned to them.

(2) (a) Whatever kind of passport he carries the foreign expert is required to register with the police and he must obtain a residence permit. It is sufficient for the expert that the ministry which is employing him arrange for his residence permit.

(b) The expert and his family are exempted from registration and residence dues and are permitted to enter and leave the country free of charge at any time.

(3) (a) In respect of damage to a third party caused by a German expert in connection with the execution of a task assigned to him under the present Agreement, the Government of the Arab Republic of Egypt shall be liable in his place. Any claim against the German expert shall to that extent be precluded.

(b) An expert shall, notwithstanding the legal foundation of such claim, not be liable to reimburse the Government of the Arab Republic of Egypt except in case of deliberate intention or gross negligence.

Article 7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall offer to experts from the Federal Republic of Germany the same privileges as are accorded to other foreign experts offering technical assistance to the Arab Republic of Egypt. If the Government of the Arab Republic of Egypt offers new privileges to an expert of technical cooperation from other countries, they will be applied to the expert under this Agreement.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt shall levy no taxes or fiscal charges on payments made from funds abroad of the Government of the Federal Republic of Germany to specialists for services rendered under the present Agreement.

Article 8. The provisions of the present Agreement shall also apply to those specialists who, at the time of entry into force of this Agreement, are already in the Arab Republic of Egypt within the framework of technical co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt.

Article 9. The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 10. Any projects of technical co-operation agreed upon prior to the expiry of the present Agreement shall, until their completion, remain subject to its provision after expiry.

Article 11. This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be renewed automatically for another five years unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing of the desire to terminate the Agreement six months prior to its date of expiry.

Article 12. This Agreement shall enter into force provisionally as from the date of its signature, and finally enter into force from the date on which each of the Contracting Parties inform the other of the completion of the constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in three originals in Cairo on 27 June 1973 in the German, Arabic and English languages, the German and the Arabic texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the Contracting Parties first shall refer to the English text.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HANS GEORG STELTZER
Ambassador
of the Federal Republic of Germany

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

ZAKARIA EL-ADLY IMAM
Director of Cultural Relations
and Technical Cooperation Department
Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux d'intensifier ces relations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social dans leurs Etats, et

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement dans différents domaines techniques sur la base du présent Accord.

2. Elles pourront conclure des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique.

Article 2. 1. Des arrangements visés à l'alinéa 2 de l'article 1 du présent Accord pourront disposer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à ses frais,

- a) Aidera à créer des centres de formation et des centres consultatifs ainsi que d'autres installations en République arabe d'Égypte;
- b) Enverra des enseignants, professeurs, experts, conseillers, techniciens et consultants et leur fournira l'équipement professionnel dont ils ont besoin;
- c) Fournira des services de consultants chargés d'étudier des projets particuliers;
- d) Fournira des équipements pour exécuter des projets appropriés;
- e) Appuiera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la formation;
- f) Favorisera la coopération entre les établissements scientifiques et techniques des deux pays en envoyant du personnel scientifique et technique ou en procurant les services de ce personnel, et en fournissant du matériel;
- g) Favorisera l'échange de bourses d'études et de moyens de formation dans différents domaines.

2. Tout le personnel détaché en vertu du présent Accord est ci-après dénommé les « spécialistes » ou les « experts ».

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 27 juin 1973, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 9 février 1974, après que les deux Parties contractantes se furent informées (les 27 juin 1973 et 9 février 1974) de l'achèvement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 12.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel qu'il fournit pour les projets particuliers jusqu'au lieu du projet, ces frais n'incluant pas les frais d'entreposage en République arabe d'Egypte.

Article 3. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à :

- a) Favoriser le perfectionnement de spécialistes, de cadres, de chercheurs et de scientifiques égyptiens en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- b) Organiser la formation et la spécialisation de ressortissants égyptiens en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements bénéficiant d'appui au titre de l'assistance technique de la République fédérale d'Allemagne.

2. L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 ci-dessus, notamment l'admission de candidats à une formation au titre de programmes de promotion, fera l'objet d'arrangements distincts.

3. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte s'efforcera de reconnaître les examens subis par ses ressortissants en République fédérale d'Allemagne conformément au niveau desdits examens. L'autorité compétente de la République arabe d'Egypte s'efforcera d'accorder aux personnes intéressées des possibilités de carrière et de nomination correspondant à leurs études et à leur formation.

Article 4. 1. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte

- a) Fournira pour l'exécution des projets en République arabe d'Egypte les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel pour ces bâtiments pour autant qu'ils ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien dans la mesure où ils ne sont pas supportés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour l'exécution des projets conformément à un plan qui sera établi d'un commun accord;
- c) Prendra à sa charge les coûts de la location et de l'entretien de logements convenablement meublés pour les spécialistes envoyés en République arabe d'Egypte et les membres de leur famille, ou leur fournira des logements considérés d'un commun accord par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte comme appropriés. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte prendra à sa charge la moitié du coût de la pension complète dans un hôtel convenable jusqu'à ce que ces logements soient prêts à être occupés;
- d) Exemptera des taxes portuaires, ainsi que des droits à l'importation et à l'exportation et des autres redevances publiques les matériels fournis pour les projets visés dans le présent Accord;
- e) Prendra à sa charge les frais de transport locaux et versera aux spécialistes une indemnité de subsistance journalière suffisante au cours de leurs déplacements officiels;
- f) Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire égyptien nécessaire;
- g) Veillera à ce que, dans un délai raisonnable, les spécialistes allemands soient remplacés par des spécialistes égyptiens qualifiés. Dans la mesure où ceux-ci doi-

vent recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne à ses frais, la République arabe d'Égypte désignera, en temps utile et avec l'aide d'un comité mixte consultatif, un nombre suffisant de candidats à cette formation. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte s'efforcera de tenir compte de la possibilité que les candidats formés au titre du présent Accord puissent travailler à l'exécution du projet considéré pendant un délai raisonnable et prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour de ces candidats.

2. Les Parties contractantes veilleront à ce que toutes les autorités et toutes les organisations intéressées à l'exécution du présent Accord soient pleinement informées du contenu de celui-ci en temps utile.

Article 5. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats conclus avec les spécialistes contiennent des dispositions par lesquelles ces spécialistes s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République arabe d'Égypte;
- c) Se conformer au droit et respecter les us et coutumes de la République arabe d'Égypte;
- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré quelconque autre que celui pour lequel ils ont été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de la République arabe d'Égypte;

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte aura le droit de demander qu'un spécialiste dont le travail ou la conduite ne lui donne pas satisfaction soit rappelé. Avant d'exercer ce droit, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte en informera la République fédérale d'Allemagne. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler de lui-même un spécialiste, il se mettra en rapport avec le Gouvernement de la République arabe d'Égypte le plus tôt possible. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera dès que possible tout spécialiste qui aura été rappelé si le Gouvernement de la République arabe d'Égypte lui en fait la demande.

Article 6. 1. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte accordera aux experts allemands détachés un document d'identification et s'engagera à ce que les organismes publics compétents leur prêtent toute l'assistance voulue dans l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées.

2. a) Quel que soit le type de passeport dont il sera porteur, l'expert étranger est tenu de signaler sa présence au service de police et d'obtenir un permis de séjour. Il est suffisant que le ministre qui emploie l'expert obtienne pour son compte un permis de séjour.

b) L'expert et sa famille sont exonérés des droits d'immatriculation et de séjour et sont autorisés à pénétrer sur le territoire du pays gratuitement à tout moment et de le quitter librement.

3. a) En cas de dommage causé à un tiers par un expert allemand dans l'exercice des fonctions qui lui sont confiées dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte sera responsable en lieu et place de cet expert. Toute action intentée contre l'expert allemand est donc exclue dans les limites de cette disposition.

b) Un expert ne sera pas tenu, quel que soit le motif juridique d'une demande d'indemnisation, de verser une compensation financière au Gouvernement de la République arabe d'Égypte sauf en cas de dommage intentionnel ou de négligence grave.

Article 7. 1. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte accordera aux experts de la République fédérale d'Allemagne des privilèges analogues à ceux qu'il accorde à d'autres experts étrangers fournissant une assistance technique à la République arabe d'Égypte. Si le Gouvernement de la République arabe d'Égypte accorde de nouveaux privilèges aux experts de coopération technique ressortissants d'autres pays, ces privilèges seront accordés aux experts au titre du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ne percevra pas d'impôts ni aucune redevance fiscale sur des paiements faits au moyen de fonds alloués par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des spécialistes pour des services rendus au titre du présent Accord.

Article 8. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux spécialistes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, travaillent déjà en République arabe d'Égypte dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte.

Article 9. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République arabe d'Égypte une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. Tous les projets de coopération technique conclus avant l'expiration du présent Accord seront, jusqu'à leur exécution complète, soumis aux dispositions du présent Accord après l'expiration de celui-ci.

Article 11. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prorogé automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre par écrit une notification de son intention d'y mettre fin six mois avant l'expiration de la période en cours.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à compter de la date de sa signature, et entrera définitivement en vigueur à compter de la date à laquelle chacune des Parties contractantes informera l'autre de l'achèvement des procédures constitutionnelles requises.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en trois exemplaires originaux, au Caire, le 27 juin 1973, en langues allemande, arabe et anglaise, les textes allemand et arabe faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, les Parties contractantes se référeront tout d'abord au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

HANS GEORG STELTZER

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

Le Directeur du Département des relations culturelles
et de la coopération technique,

Ministère des affaires étrangères,

ZAKARIA EL-ADLY IMAM

No. 18379

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Cairo on 18 April 1978**

Authentic texts: German, English and Arabic.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

**Accord de coopération financière. Signé au Caire le 18 avril
1978**

Textes authentiques : allemand, anglais et arabe.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Einfuhr von Lokomotiven und Ersatzteilen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens und damit zusammenhängende Leistungen, wenn nach Prüfung des o.a. Beschaffungsprogramms die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu insgesamt 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

(2) Die Auszahlung dieses Darlehens ist davon abhängig, daß die in dem zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten vereinbarten Protokoll vom 8. Februar 1973 übernommenen Zahlungsverpflichtungen fristgerecht erfüllt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, sofern sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Central Bank of Egypt werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kairo am 18. April 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. G. STELTZER

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

MOHAMED KAMIL

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Arab Republic of Egypt and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark) for the importation of locomotives and spare parts from the German area of application of the present Agreement and related services, if, after examination, the above procurement programme has been found eligible for promotion.

These supplies and services must be such as are covered by supply or service contracts concluded after the entry into force of the present Agreement.

(2) Disbursement of the loan shall be subject to the payment obligations assumed under the Protocol of 8 February 1973 agreed upon between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt being met within the prescribed period.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of Egypt shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

¹ Came into force on 18 April 1978 by signature, in accordance with article 8.

Arab Republic of Egypt at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Cairo on April 18th, 1978, in duplicate in the German, English and Arabic languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by H. G. Steltzer — Signé par H. G. Steltzer.

² Signed by Mohamed Kamil — Signé par Mohamed Kamil.

المادة المأهبة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضا باستثناء احكام المادة
الراهبة حول النقل الجوي الا اذا اصدرت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية
تصريحا مخالفا لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ
المعل بهذه الاتفاقية .

المادة الثانية

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه .

حررت في القاهرة في ١٨ ابريل سنة ١٩٧٨ .

على نسختين اصليتين كل منهما باللغة العربية والالمانية والانجليزية
وتكون للنصوص الثلاثة نفس الحجية ، وفي حالة التباين في تفسير
النصين العربي والالمانى يمتد النص الانجليزي .

عن
حكومة جمهورية مصر العربية
سيدى

عن
حكومة جمهورية المانيا الاتحادية
J. H. H.

سداد كل المدفوعات بالمارك الألماني وناه للالتزامات المقترض على
اساس الاتفاقيات التي تبرم طبقا للفقرة (١) اعلاه .

المادة الثالثة

تعنى حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية من كافة
الضرائب او أية اعباء عامة اخرى تفرض في جمهورية مصر العربية عند ابرام
او تنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية اعلاه .

المادة الرابعة

تسمح حكومة جمهورية مصر العربية للمسافرين والمورد من بحرية اختيار
مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الاشخاص والبضائع الذى ينشأ
نتيجة منح القروض ، ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها ان تستثنى او تمسوق
الاشترار المتكافئ . لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها في المنطقة الالمانية
التي تدخل في نطاق تطبيق هذه الاتفاقية ، كما تمنح عند الطلب التصاريح
لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة

تخضع التوريدات والخدمات التى تحمل من هذا القرض للمناقصات
العامة ما لم يتفق على غير ذلك في حالات فردية .

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح افضلية
للمكائيات الاقتصادية لولاية برلين فيما يخص التوريدات والخدمات التى تنشأ
نتيجة هذا القرض .

المادة الأولى

(١)
تتكون حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو أية جهة مقترضة أخرى يتم اختيارها بالاتفاق بين الحكومتين من الحصول على قرض لا يتجاوز ٦٠ مليون مارك ألماني (ستين مليون مارك ألماني غربي) من مؤسسة قروض التنمية في فرانكفورت/ ماين وذلك لاستيراد قاطرات وقطع غيار من المنطقة الألمانية التي تدخل في نطاق تطبيق هذه الاتفاقية ، وكذلك لتغطية الخدمات المتعلقة بها ، إذا ما ظهر أن برنامج الشراء المشار إليه عاليه قابل للتطوير .

ويجب أن تكون التوريدات والخدمات ماثلة لتلك التي تجرم عقودها بعد سريان هذه الاتفاقية .

(٢)
يخضع سحب القرض للشروط المقررة في البروتوكول المؤرخ ٨ فبراير سنة ١٩٧٣ والمتفق عليه بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية ، وتحتوي هذه الشروط في المواعيد المقررة .

المادة الثانية

(١)
تحدد الاتفاقيات التي تجرم بين المقترض ومؤسسة قروض التنمية استخدام هذا القرض والشروط والأحكام التي يمنح وقتاً لها وتخضع هذه الاتفاقيات للقوانين واللوائح السارية في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

(٢)
تضمن حكومة جمهورية مصر العربية - حتى ولو لم تكن هي بنفسها المقترضة - كما يضمن البنك المركزي المصري لمؤسسة قروض التنمية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

التعاون المالي

—

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة جمهورية مصر العربية

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية مصر
العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية هـ

ورغبة في توطيد وتميز هذه العلاقات الودية بالتعاون
المصر في مجال الساهمة في التنمية هـ

وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الأساس
لهذه الاتفاقية هـ

ورغبة في الساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية
بجمهورية مصر العربية هـ

اتفقتا على ما يلي :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République arabe d'Égypte et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de la coopération économique,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou un autre emprunteur, à choisir d'un commun accord entre les deux gouvernements, à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 60 000 000 (soixante millions) de deutsche marks pour financer l'importation, en provenance de la zone d'application allemande du présent Accord, de locomotives et de pièces de rechange et les coûts des services y relatifs si, après examen, ledit programme d'achat est reconnu digne d'être encouragé.

Lesdits biens et services seront ceux pour lesquels des contrats d'achat et de prestations auront été signés après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le débours dudit prêt sera soumis au respect, au cours de la période stipulée, des obligations de paiement découlant du Protocole conclu le 8 février 1973 entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, pour autant qu'il n'est pas lui-même l'Emprunteur, et la Banque centrale d'Égypte se porteront garants auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations de l'Emprunteur découlant des contrats de prêt à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessous.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits perçus en Répu-

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

blique arabe d'Égypte lors de la conclusion ou de l'exécution des accords de prêt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et il accordera les autorisations nécessaires à cette participation.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées aux projets financés par l'emprunt devront être mises en adjudication à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour ce qui est des biens et prestations découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République arabe d'Égypte, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT au Caire le 18 avril 1978 en deux exemplaires en langues allemande, anglaise et arabe, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes allemand et arabe, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

H. G. STELTZER

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

MOHAMED KAMIL

No. 18380

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning economic and technical co-operation.
Signed at Ouagadougou on 8 August 1973**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Ouagadougou le 8 août 1973**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER WIRTSCHAFTLICHE UND
TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

gestützt auf die zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staaten, und

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, in technischen und wirtschaftlichen Fragen zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Die Vertragsparteien können auf der Grundlage dieses Abkommens Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der technischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2. Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Wunsch der Regierung der Republik Obervolta:

1. die Errichtung von Schulen, Lehrwerkstätten, Ausbildungsstätten und Musterbetrieben in Obervolta unterstützt, deutsche Lehrer und Fachkräfte entsendet und Ausrüstungsgegenstände bereitstellt;
2. im Einvernehmen mit der obervoltaischen Regierung Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
3. deutsche Sachverständige für besondere Aufgaben zur Regierung von Obervolta entsendet und ihnen ihre erforderliche Berufsausrüstung stellt;
4. der Regierung von Obervolta Sachverständige und Berater zur Verfügung stellt.

Artikel 3. Auf Grund der Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen,

1. obervoltaischen Studenten Stipendien für deutsche technische Lehranstalten zu vermitteln;
2. obervoltaische Praktikanten an deutschen Fachschulen und in deutschen Betrieben auszubilden;
3. obervoltaische Lehrer und Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland auszubilden oder fortzubilden.

Article 4. Die Regierung der Republik Obervolta

1. stellt für die auf ihrem Staatsgebiet auszuführenden Vorhaben die erforderlichen Grundstücke zur Verfügung. Die Frage der Gebäude wird in jedem Einzelfall Gegenstand einer besonderen Vereinbarung sein;
2. befreit im Rahmen der in Obervolta bestehenden Vorschriften die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Ausführung der einzelnen Projekte gelieferten Gegenstände von Zoll- und anderen Einfuhrabgaben;
3. übernimmt, vom ersten Entladepunkt in Obervolta ab, die Entladekosten sowie die Kosten der Beförderung und Versicherung der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände;
4. trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, soweit keine besondere Vereinbarung getroffen ist;
5. stellt das jeweils erforderliche obervoltaische Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten im Rahmen ihrer Möglichkeiten zur Verfügung;
6. sorgt dafür, daß die deutschen Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete obervoltaische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig genügend Bewerber für diese Ausbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie wird für eine angemessene Bezahlung dieser Fachleute Sorge tragen.

Artikel 5. Die Regierung der Republik Obervolta

1. gewährt den deutschen Fachkräften und ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörenden Personen jederzeit und abgabefrei die Ein- und Ausreise und die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen;
2. gewährt den deutschen Fachkräften Steuerfreiheit für das Einkommen, das sie aus ihrer im Rahmen dieses Vertrages ausgeübten Tätigkeit beziehen. Sollten die Fachkräfte jedoch in Obervolta entgeltliche oder gewinnbringende Tätigkeiten ausüben, die nicht in den Rahmen dieses Vertrages fallen, so sind die entsprechenden Einkünfte in Obervolta steuerpflichtig. Zu bezahlen sind Steuern und Abgaben zugunsten der städtischen und ländlichen Gemeinden wie z.B. die Waffensteuer, die Viehsteuer und die Gebühren für die Müllabfuhr;
3. mit Ausnahme von Lebensmitteln und Getränken sind die zum persönlichen Gebrauch der deutschen Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen bestimmten Gegenstände sowie die zu ihrer Berufsausübung erforderlichen Gegenstände und Ausrüstungen, die sie aus Anlaß ihrer Ersteinrichtung mitführen und die ihnen gehören, bei Ankunft in Obervolta von Zoll- und anderen Einfuhrabgaben, mit Ausnahme von Dienstleistungsgebühren, befreit. Die Einfuhr dieser Gegenstände und Materialien und der Zeitpunkt der Ersteinrichtung ihrer Eigentümer müssen zeitlich zusammenfallen. Die Zolldienststellen werden nichtsdestoweniger diese Bedingung als erfüllt ansehen, wenn zwischen der Ankunft des Eigentümers und der Ankunft seiner Gegenstände eine Frist von 6 Monaten nicht überschritten wird;
4. gewährt den deutschen Fachkräften und ihren Familienangehörigen die abgabenfreie Einfuhr, mit Ausnahme der statistischen Gebühr und der Wegesteuer, von Lebensmitteln, Getränken, Tabakwaren und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs. Jedoch dürfen

die abgabenfrei zugelassenen Waren den fob-Wert von 50 000 F.CFA pro Familie und Monat nicht übersteigen;

5. stellt den deutschen Fachkräften einen Ausweis aus, in dem ihnen die Unterstützung der staatlichen Dienststellen für ihre Aufgaben zugesagt wird.

Artikel 6. (1) Der obervoltaische Staat haftet für Schäden, die eine deutsche Fachkraft Dritten zufügt zu denselben Bedingungen wie für seine eigenen Staatsbediensteten.

(2) Die deutschen Experten unterstehen nicht der Disziplinargewalt der obervoltaischen Behörden, die indessen die Abberufung eines Experten verlangen können, dessen Verhaltensweise eine derartige Maßnahme rechtfertigt.

Artikel 7. Die Bestimmungen dieses Abkommens werden in gleicher Weise ohne Rückwirkung auf die deutschen Fachkräfte angewendet, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der technischen Zusammenarbeit mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Obervolta tätig sind.

Artikel 8. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. (1) Dieses Abkommen, das das Abkommen vom 8. Juni 1961 außer Kraft setzt und ersetzt, tritt in Kraft, sobald die Regierung der Republik Obervolta der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten in Obervolta erfüllt sind; es ist für den Zeitraum von fünf Jahren gültig und kann vor Ablauf dieser Frist geändert werden, falls eine der Vertragsparteien dies wünscht und wenn Einvernehmen der beiden Parteien erzielt ist.

(2) Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils von Jahr zu Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf oder Kündigung dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits begonnenen Vorhaben der technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter fort.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 8. August 1973 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. SCHMIDT

Für die Regierung der Republik Obervolta:

Dr. CONOMBO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,
Désireux d'approfondir ces relations,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du développement technique et économique de leurs pays, et

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopération économique et technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'entraider dans les questions techniques et économiques.

2) Sur la base du présent Accord, les Parties contractantes pourront conclure des conventions relatives à certains projets de coopération technique et économique.

Article 2. Les conventions mentionnées au paragraphe 2 de l'article 1^{er} ci-dessus peuvent prévoir que le Gouvernement de la République fédérale, sur la demande du Gouvernement de la République de Haute-Volta :

- 1) Aidera à créer des écoles, ateliers d'apprentissage, centres de formation et entreprises modèles en Haute-Volta, enverra des enseignants et spécialistes allemands et fournira du matériel d'équipement;
- 2) Confiera, avec l'accord du Gouvernement voltaïque, à des experts le soin d'entreprendre des études sur certains projets;
- 3) Enverra des experts allemands au Gouvernement de Haute-Volta en vue de missions spéciales et leur fournira l'équipement professionnel nécessaire;
- 4) Mettra des experts ou des conseillers à la disposition du Gouvernement de Haute-Volta.

Article 3. En vertu des conventions conclues conformément au paragraphe 2 de l'article 1^{er} ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera :

- 1) De procurer à des étudiants voltaïques des bourses auprès d'établissements d'enseignement technique allemands;
- 2) De former des stagiaires voltaïques dans des écoles spécialisées et des entreprises allemandes;
- 3) De former des enseignants et des spécialistes voltaïques en République fédérale d'Allemagne ou d'y assurer leur perfectionnement.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1974, après que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne eut été informé par le Gouvernement de la Haute-Volta de l'accomplissement des conditions requises en droit interne, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta

- 1) Fournira, pour les projets à exécuter sur son territoire, les terrains nécessaires. La question des bâtiments fera, dans chaque cas, l'objet d'un accord particulier;
- 2) Exemptera des droits et taxes de douane, dans le cadre des textes en vigueur en Haute-Volta, les objets fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour l'exécution des différents projets;
- 3) Supportera les frais de déchargement ainsi que les frais de transport et d'assurance, à partir de leur premier point de débarquement en Haute-Volta, des objets fournis pour les différents projets par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- 4) Assumera les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets, sauf accord particulier;
- 5) Fournira à ses frais, dans la mesure de ses possibilités, le personnel homologue et auxiliaire nécessaire dans chaque cas;
- 6) Veillera à ce que les spécialistes allemands soient remplacés, dans un délai convenable, par des spécialistes voltaïques appropriés. Dans la mesure où ces spécialistes seront formés en République fédérale d'Allemagne, il désignera à temps et en nombre suffisant des candidats destinés à être formés. Il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui à exercer pendant au moins cinq ans après leur retour leur activité dans le cadre du projet en question. Il veillera à ce que ces spécialistes soient rétribués de façon appropriée.

Article 5. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta

- 1) Accordera aux spécialistes allemands et aux membres de leur famille ainsi qu'aux autres personnes appartenant à leur ménage, à tout moment et sans taxe, la libre entrée et sortie ainsi que les permis de travail et de séjour nécessaires;
- 2) Accordera aux experts allemands l'exemption des seuls impôts et taxes basés sur les revenus perçus dans le cadre de leur activité normale résultant du présent Accord. Si les experts exercent en Haute-Volta une activité rémunérée ou génératrice de profits n'entrant pas dans le cadre du présent Accord, les revenus correspondant à cette activité seront imposables en Haute-Volta. Sont à payer les impôts et taxes perçus au profit des communes et des collectivités rurales, par exemple la taxe sur les armes, sur le bétail, la taxe de voirie.
- 3) A l'exception des denrées et boissons, les effets ou objets personnels des spécialistes allemands et des membres de leur famille, ainsi que les matériels et équipements professionnels qui les accompagnent à l'occasion de leur première installation et qui leur appartiennent, bénéficient du régime de l'admission en franchise des droits et taxes, à l'exclusion des taxes pour services rendus, lors de leur entrée en Haute-Volta. L'introduction de ces objets et matériels et l'installation de leur possesseur doivent être concomitantes. Le Service des Douanes considérera néanmoins que cette condition est remplie si le délai qui se sera écoulé entre les deux événements n'excède pas six mois;
- 4) Autorisera les spécialistes allemands et les membres de leur famille à importer en franchise douanière, à l'exception des taxes de statistique et de péage, dans le cadre de leurs besoins personnels, des denrées, boissons, tabacs et articles de consommation courante. Toutefois les marchandises admises en franchise ne devront en aucun cas excéder une valeur FOB de cinquante mille (50 000) francs CFA par famille et par mois;

- 5) Délivrera aux spécialistes allemands une pièce de légitimation leur garantissant, dans l'exécution de leurs tâches, l'appui des services nationaux;

Article 6. 1) La responsabilité de l'Etat voltaïque sera engagée en ce qui concerne les dommages causés à un tiers par un spécialiste allemand dans les mêmes conditions que pour ses propres agents.

2) Les spécialistes allemands ne sont pas soumis au pouvoir disciplinaire des autorités voltaïques qui pourraient toutefois demander le rappel d'un expert dont le comportement justifierait une pareille mesure.

Article 7. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également, sans effet rétroactif, aux spécialistes allemands qui, lors de son entrée en vigueur, exercent déjà une activité en Haute-Volta dans le cadre de la coopération technique avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 8. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. 1) Le présent Accord, qui annule et remplace l'Accord du 8 juin 1961, entrera en vigueur dès que le Gouvernement de la République de Haute-Volta aura fait savoir à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne que les conditions requises en droit interne pour l'entrée en vigueur en Haute-Volta sont remplies; il sera valable pour une période de cinq ans et pourra être révisé avant ce terme si l'une des Parties contractantes en manifeste le désir et après accord entre les deux Parties.

2) Le présent Accord sera prolongé d'année en année par tacite reconduction, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des deux Parties contractantes trois mois avant la fin de la période prescrite.

3) Après l'expiration, ou en cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront à être appliquées aux projets de coopération technique déjà commencés, jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Ouagadougou, le 8 août 1973, en quatre exemplaires, dont deux en langue française et deux en langue allemande, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

Dr JOSEPH CONOMBO

¹ Signé par Schmidt — Signed by Schmidt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

On the basis of the friendly relations existing between the two countries and their peoples,

Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in encouraging the technical and economic development of their countries, and

Recognizing the benefits to be derived by both States from promotion of the economic and technical development of their countries,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other on technical and economic matters.

(2) On the basis of this Agreement, the Parties may conclude arrangements regarding individual projects of economic and technical co-operation.

Article 2. The arrangements referred to in article 1, paragraph 2, above may provide that the Government of the Federal Republic shall, at the request of the Government of the Republic of the Upper Volta:

1. Assist in the establishment of schools, apprentice workshops, training centres and pilot undertakings in the Upper Volta, send German teachers and specialists and provide equipment;
2. With the agreement of the Government of the Upper Volta, entrust experts with the task of making studies for individual projects;
3. Send German experts to the Government of the Upper Volta to carry out special missions and provide them with their requisite professional outfit;
4. Place experts or advisers at the disposal of the Government of the Upper Volta.

Article 3. In accordance with the arrangements concluded under article 1, paragraph 2, above, the Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour:

1. To obtain for students of the Upper Volta scholarships at German technical training institutions;
2. To provide instruction for trainees from the Upper Volta in German specialized schools and establishments;
3. To provide training or advanced training for teachers and specialists of the Upper Volta in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 30 April 1974, after the Government of the Federal Republic of Germany had been informed by the Government of the Upper Volta of the completion of the conditions required under its international law, in accordance with article 9 (1).

Article 4. The Government of the Republic of the Upper Volta shall:

1. Provide the requisite land for projects to be carried out in its territory. The question of buildings shall in each case be the subject of a particular agreement;
2. Exempt from customs duties and charges, pursuant to the regulations in force in the Upper Volta, articles supplied by the Government of the Federal Republic of Germany for the execution of the various projects;
3. Bear the cost of unloading, transport and insurance, from their first point of unloading in the Upper Volta, of articles supplied for the various projects by the Government of the Federal Republic of Germany;
4. Assume the operational and maintenance costs relating to the projects, except where a special agreement is concluded;
5. Provide at its expense, to the extent possible, the requisite counterpart and auxiliary personnel in each case;
6. Ensure that, after a reasonable period of time, the German specialists are replaced by suitable specialists of the Upper Volta. As far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany, it shall nominate in good time a sufficient number of candidates for such training. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking that they will serve on the relevant project for at least five years upon their return. It shall ensure that the said specialists are appropriately remunerated.

Article 5. The Government of the Republic of the Upper Volta shall:

1. Afford the German specialists and members of their families, and any other persons attached to their households, freedom of entry and departure, at any time and without payment of dues, as well as the requisite work and residence permits;
2. Grant the German specialists exemption from taxes and charges on earnings from their normal activity arising out of this Agreement. If the specialists engage, in the Upper Volta, in any remunerative or profit-making activity not covered by this Agreement, the earnings relating to such activity shall be taxable in the Upper Volta. Taxes and charges levied on behalf of local urban or rural authorities, for example, taxes on weapons, livestock and garbage removal, shall be payable;
3. Except for foodstuffs and beverages, the personal effects or possessions of the German specialists and members of their families and the professional equipment accompanying them at the time of their initial installation shall enjoy entry free of duties and charges except for charges for service rendered, upon entry into the Upper Volta. Such effects and equipment must be brought in at the time of the owner's installation. The Customs Administration shall nevertheless deem this condition fulfilled if the interval between the two events does not exceed six months;
4. Authorize the German specialists and members of their families to import as part of their personal requisites free from customs duties, with the exception of registration and toll charges, foodstuffs, beverages, tobacco and articles of daily use. However, goods admitted duty free shall in no case exceed a value of fifty thousand (50,000) CFA f.o.b. francs per family per month;
5. Provide the German specialists with a document of identification to ensure that national authorities will assist them in the performance of their tasks.

Article 6. (1) The State of the Upper Volta shall assume liability in respect of any damage caused by a German specialist to a third party under the same conditions as for their own agents.

(2) The German specialists shall not be subject to the disciplinary powers of the authorities of the Upper Volta, who may, however, request the recall of a specialist whose behaviour warrants such a measure.

Article 7. The provisions of this Agreement shall likewise apply, without retroactive effect, to those German specialists who, at the time of its entry into force, are already working in the Upper Volta within the framework of technical co-operation with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 8. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Upper Volta within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 9. (1) This Agreement, which annuls and replaces the Agreement of 8 June 1961, shall enter into force when the Government of the Republic of the Upper Volta shall have notified the Embassy of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force in the Upper Volta have been fulfilled; it shall be valid for a period of five years and may be renewed before then should one of the Contracting Parties so desire and following agreement between the two Parties.

(2) This Agreement shall be tacitly renewed for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of the current period.

(3) After expiry, or in the event of denunciation of this Agreement, its provisions shall continue to apply to technical co-operation projects already begun, until their completion.

DONE at Ouagadougou on 8 August 1973, in quadruplicate, two copies each in the German and French languages, all four texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. SCHMIDT

For the Government
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

Dr. JOSEPH CONOMBO
Minister for Foreign Affairs

No. 18381

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Ouagadougou on 16 June 1977**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord d'aide financière. Signé à Ouagadougou le 16 juin
1977**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung von 9 Gemeindezentren“ ein weiteres Darlehen bis zu 3 050 000, — DM (in Worten: drei Millionen fünfzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou, am 16. Juni 1977, in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

K. JORDAN

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Obervolta:

MOUSSA KARGOUGOU

Ministre des affaires étrangères

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République de Haute-Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Alimentation en eau de neuf communes» un emprunt supplémentaire jusqu'à concurrence d'un montant de 3 050 000 DM (en toutes lettres : trois millions cinquante mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 16 juin 1977, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[Signé]

MOUSSA KARGOUGOU
Ministre des affaires étrangères

¹ Signé par K. Jordan — Signed by K. Jordan.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Upper Volta,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Upper Volta,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Upper Volta to raise an additional loan up to a total of DM 3.05 million (three million fifty thousand Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the “Water supply for nine communes” project.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such agreements shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Upper Volta at the time of the conclusion or execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Upper Volta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on a footing of equality, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

¹ Came into force on 16 June 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Upper Volta within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 16 June 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

K. JORDAN
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Upper Volta:

MOUSSA KARGOUGOU
Minister for Foreign Affairs

No. 18382

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

Agreement concerning financial assistance for the Houndé-Sakoïncé road sector construction project. Signed at Ouagadougou on 9 February 1978

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord d'aide financière relatif au projet de construction du tronçon de route Houndé-Sakoïncé. Signé à Ouagadougou le 9 février 1978

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER KAPITALHILFE BETREFFEND DAS VORHABEN „BAU DES STRASSENABSCHNITTES HOUNDÉ-SAKOINCÉ“

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Bau des Straßenabschnittes Houndé-Sakoincé“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 33,8 Millionen DM (in Worten: dreiunddreißig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Obervolta durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 9. Februar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KLAUS ECKHARD JORDAN
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Obervolta:

MOUSSA KARGOUGOU
Ministre des affaires étrangères

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF AU
PROJET DE CONSTRUCTION DU TRONÇON DE ROUTE
HOUNDÉ-SAKOINCÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en Haute-Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Construction du tronçon de route Houndé-Sakoïncé », à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 33,8 millions de DM (en toutes lettres : trente-trois millions huit cent mille deutsche marks).

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 9 février 1978, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹

Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[*Signé*]

MOUSSA KARGOUGOU
Ministre des affaires étrangères

¹ Signé par Klaus Eckhard Jordan — Signed by Klaus Eckhard Jordan.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE FOR THE HOUNDÉ-SAKOINCÉ SECTOR CON-
STRUCTION PROJECT**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Upper Volta,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Upper Volta,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Upper Volta to raise a loan up to a total of DM 33.8 million (thirty-three million eight hundred thousand Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the "Houndé-Sakoince road sector construction project", provided that after study it is found to be worth promoting.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Upper Volta so agree.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and the conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such agreements shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Upper Volta at the time of the conclusion or execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Upper Volta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on a footing of equality, of transport enterprises which have their principal place of business

¹ Came into force on 9 February 1978 by signature, in accordance with article 8.

in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Upper Volta within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 9 February 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. KLAUS ECKHARD JORDAN
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Upper Volta:

MOUSSA KARGOUGOU
Minister for Foreign Affairs

No. 18383

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWAZILAND**

**Agreement regarding technical co-operation. Signed at
Mhabane on 7 September 1973**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SWAZILAND**

**Accord de coopération technique. Signé à Mbabane le
7 septembre 1973**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SWASILAND ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Swasiland,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem Wunsch, diese Beziehungen zu vertiefen und die soziale, wirtschaftliche und technische Entwicklung zu fördern,

und in der Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren Technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens in technischen Angelegenheiten zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie können Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2. (1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 des vorliegenden Abkommens können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) die Einrichtung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in Swasiland durch Entsendung von Lehrern und Fachkräften und die Bereitstellung von Ausrüstung fördert;
- b) Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
- c) Sachverständige für besondere Aufgaben nach Swasiland entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
- d) der Regierung von Swasiland Berater zur Verfügung stellt;
- e) die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
- f) die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

(2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „Fachkräfte“ in ihrem speziellen Tätigkeitsbereich bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung in Swasiland.

- Article 3.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich,
- a) die Fortbildung von swasiländischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land zu fördern;
 - b) swasiländischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.

(2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung des Königreichs Swasiland bemüht sich, den in der Bundesrepublik Deutschland aus- und fortgebildeten swasiländischen Staatsangehörigen eine ihren beruflichen Kenntnissen entsprechende Anstellung zu geben oder zu vermitteln und prüft insbesondere, ob sie in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau anerkennen kann. Sie bemüht sich ferner, diesen Personen die gleichen beruflichen Anstellungs- und Aufsteigmöglichkeiten oder Laufbahnen zu eröffnen, wie Absolventen gleichwertiger swasiländischer Ausbildungsgänge.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Swasiland

- a) stellt für die Vorhaben in Swasiland die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtungen liefert;
- b) unterstützt die Fachkräfte bei der Beschaffung einer Wohnung in der gleichen Weise wie die Fachkräfte des meistbegünstigten Staates oder internationaler Organisationen, soweit nicht in den Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 etwas anderes vereinbart worden ist;
- c) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Hafens-, Ein-, Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren. Für die Einfuhr der gelieferten Gegenstände ist eine Lizenz nicht erforderlich. Falls die vorgenannte Befreiung von der Zahlung von Abgaben und Gebühren aus irgendeinem Grund nicht möglich ist, verpflichtet sich die Regierung des Königreichs Swasiland, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die von ihr gezahlten Abgaben und Gebühren nach Vorlage der entsprechenden Belege zu erstatten;
- d) trägt nach einem zu aufzustellenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten, soweit nicht die gemäß Artikel 1 Absatz 2 zu treffenden Übereinkünfte etwas anderes vorsehen;
- e) trägt die Kosten von Dienstreisen der Fachkräfte in Swasiland oder zahlt ihnen neben den Fahrt- und Gepäckkosten ein angemessenes Tagegeld;
- f) stellt das jeweils erforderliche Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten zur Verfügung;
- g) sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete swasiländische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig mit Unterstützung der deutschen Auslandsvertretung oder von dieser benannten Experten genügend Bewerber für diese Ausbildung und trägt die Kosten für deren Hin- und Rückreise. Sie benennt nur solche

- Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr aus der Bundesrepublik Deutschland für mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie wird für deren ausbildungsgerechte Einstufung und Bezahlung sorgen;
- h)* stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- oder Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind,

- a)* nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b)* sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Königreichs Swasiland einzumischen;
- c)* die Gesetze des Königreichs Swasiland zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d)* keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben und
- e)* mit den amtlichen Stellen in Swasiland vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Wünscht die Regierung des Königreichs Swasiland die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit, so wird sie frühzeitig Verbindung mit der deutschen Auslandsvertretung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, möglichst frühzeitig Verbindung mit der Regierung des Königreichs Swasiland aufnehmen. In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

Article 6. (1) Außer im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit trägt die Regierung des Königreichs Swasiland jedes Risiko und haftet für Schäden aus Handlungen oder Unterlassungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer den Fachkräften nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.

Ungeachtet dessen stellt die Regierung des Königreichs Swasiland die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die entsandten Fachkräfte von jeder Inanspruchnahme oder Verfolgung aus Anlaß der in Satz 1 bezeichneten Handlungen oder Unterlassungen frei.

(2) Die Regierung des Königreichs Swasiland

- a)* gewährt den entsandten Fachkräften und ihren Familienangehörigen den vollen Schutz der Gesetze; das gleiche gilt für die zu ihrem Hausstand gehörenden Personen, soweit es sich nicht um Angehörige des Königreichs Swasiland handelt;
- b)* verschont die deutschen Fachkräfte von jeder Festnahme oder Haft wegen Handlungen oder Unterlassungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;

- c) gewährt den unter Buchstabe *a* genannten Personen insbesondere auf Verlangen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in jedem Fall die ungehinderte Ausreise.

(3) Die Vorrechte und Befreiungen des Absatzes 2 Buchstaben *b* und *c* werden nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann sie auf Antrag des Gastlandes aufheben, wenn sie nach ihrer Ansicht mißbraucht werden.

Artikel 7. Die Regierung des Königreichs Swasiland verpflichtet sich, den Fachkräften und ihren Familienangehörigen

- a) die jederzeit freie und abgabenfreie Ein- und Ausreise zu gewähren;
- b) sie vom Wehrdienst zu befreien;
- c) ihnen dieselben Devisenvergünstigungen zu gewähren, wie sie Angehörigen diplomatischer Vertretungen in vergleichbarer Stellung gewährt werden;
- d) ihnen dieselben Repatriierungsmöglichkeiten in Zeiten internationaler Krisen zu gewähren, wie sie Angehörigen diplomatischer Vertretungen gewährt werden.

Artikel 8. Die Regierung des Königreichs Swasiland befreit die Fachkräfte von der Pflicht zur Zahlung von

- a) öffentlichen Abgaben (außer Abgaben, die speziell für eine öffentliche Einrichtung erhoben werden);
- b) Einkommensteuer oder irgendeiner anderen Steuer für Vergütungen, die an sie gezahlt werden von Stellen außerhalb des Königreichs Swasiland; das gleiche gilt auch für von Bau- und Consultingfirmen gezahlte Vergütungen;
- c) Einfuhrzöllen auf für den persönlichen Bedarf und für den Haushalt bestimmte Gegenstände, die von den Fachkräften und ihren Familienangehörigen für ihren eigenen Gebrauch innerhalb von vier Monaten nach ihrer Ankunft eingeführt werden. Nach Beendigung der Tätigkeit der Fachkraft müssen diese Gegenstände, soweit sie nicht dem Verschleiß unterliegen, wieder ausgeführt werden. Falls sie im Lande verkauft werden, müssen für diese Gegenstände Abgaben gezahlt werden. Der Begriff „für den persönlichen Bedarf und für den Haushalt bestimmte Gegenstände“ umfaßt unter anderem für jeden Haushalt: ein Kraftfahrzeug, ein Radio, einen Plattenspieler, ein Tonbandgerät, ein Fernsehgerät, einen Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, einen Küchenherd, eine Foto- und Kinoausstattung und kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät. Nach Ablauf von zwei Jahren seit Eintreffen ist es der Fachkraft erlaubt, einen zweiten Wagen abgabenfrei einzuführen;
- d) Abgaben und Gebühren, die im Zusammenhang mit der Registrierung eines Kraftfahrzeuges in Swasiland erhoben werden.

Article 9. Dieses Abkommen gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Swasiland in Swasiland tätig sind; das gleiche gilt für die übrigen in Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe *a* genannten Personen.

Article 10. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des

Königreichs Swasiland innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.

(2) Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

GESCHEHEN zu Mbabane am 7. September 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALEXANDER Graf YORK VON WARTENBURG

Für die Regierung des Königreichs Swasiland:

MHLANGANO STEPHEN MATSEBULA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF SWAZILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL-CO-
OPERATION

The Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Desiring to intensify those relations and to promote social, economic and technical development,

And in recognition of the benefits to be derived by both States from closer technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other in technical matters on the basis of the present Agreement.

(2) They may conclude arrangements regarding individual projects of technical co-operation.

Article 2. (1) The arrangements referred to in article 1 (2) of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

- (a) Assist in the establishment of training and advisory centres as well as other facilities in Swaziland by sending teachers and specialists to Swaziland and by providing equipment;
- (b) Engage consultants to make studies for individual projects;
- (c) Send experts to Swaziland to carry out special tasks and provide them with their professional outfit;
- (d) Place advisers at the disposal of the Government of the Kingdom of Swaziland;
- (e) Support co-operation between the two countries in the field of education and training;
- (f) Promote co-operation between scientific institutions in both countries by dispatching, or procuring the services of, scientific and technical personnel, and by providing equipment.

(2) All personnel sent to Swaziland by the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "specialists" in their respective fields of activity.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall meet the cost of transporting and insuring the equipment it has supplied for the individual projects as far as the project station; this shall not include the cost of storage in Swaziland.

Article 3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour

¹ Came into force on 7 September 1973 by signature, in accordance with article 11 (1).

- (a) To promote the advanced training of Swazi specialists, high-level personnel, scholars and scientists in the Federal Republic of Germany or other countries;
- (b) To arrange for the training and advanced training of Swazi nationals in the Federal Republic of Germany or at institutions promoted under German Technical Assistance programmes.

(2) The execution of the measures envisaged in paragraph 1 above, especially with regard to the acceptance of applicants for training under promotion programmes, shall be subject to separate arrangements.

(3) The Government of the Kingdom of Swaziland shall endeavour to offer to or procure for the Swazi nationals having undergone training or advanced training in the Federal Republic of Germany appointments commensurate with their professional knowledge and shall in particular examine whether it can recognize the examinations passed in the Federal Republic of Germany in accordance with their respective standard. It shall furthermore endeavour to afford the persons concerned the same opportunities with regard to careers, appointments and advancement as it affords to persons having had comparable training in Swaziland.

Article 4. The Government of the Kingdom of Swaziland shall

- (a) Provide for the projects in Swaziland the land and buildings required, including equipment for the buildings, in so far as it is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) Assist the specialists in procuring accommodation in the same manner as it assists specialists of the most favoured nation or international organizations, unless otherwise provided for in the arrangement concluded under article 1 (2) of the present Agreement;
- (c) Exempt from harbour dues, import and export duties, and other public charges, as well as storage charges, the articles supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany. The importation of the articles supplied shall not be subject to licensing. In the case of any exemption from the aforesaid duties and charges not being possible for any reason whatsoever, the Government of the Kingdom of Swaziland undertakes to refund to the Government of the Federal Republic of Germany the amounts of any duty or charges paid by it and proved by the production of the relevant receipts;
- (d) Meet the cost of operation and maintenance regarding the projects in accordance with a plan to be drawn up jointly, unless otherwise provided for in the arrangements to be concluded under article 1 (2) of the present Agreement;
- (e) Bear the cost of official travel by the specialists in Swaziland or pay them an adequate daily allowance apart from reimbursing them for travel and luggage expenses;
- (f) Make available at its expense technical and auxiliary personnel as required;
- (g) Ensure that, after a reasonable period of time, the specialists are replaced by qualified Swazi specialists. As far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany or another country, it shall in good time and with the assistance of the appropriate German mission or of experts designated by that mission nominate a sufficient number of candidates for such training and meet the cost of their journey to the Federal Republic of Germany and return. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking that they will serve on the relevant project for at least five years upon returning from the

Federal Republic of Germany. It shall ensure that they are graded and paid according to their qualifications;

- (h) Ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of the present Agreement are fully informed of its contents in good time.

Article 5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or work contracts concluded with the specialists contain obligations pledging them

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the United Nations Charter;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Kingdom of Swaziland;
- (c) To respect the laws and customs of the Kingdom of Swaziland;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned, and
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in Swaziland.

(2) If the Government of the Kingdom of Swaziland wishes a specialist to be recalled in the interest of co-operation on a basis of partnership, it shall in good time contact the appropriate German mission and explain the reasons for its request. Similarly, when intending to recall a specialist of its own accord, the Government of the Federal Republic of Germany shall contact the Government of the Kingdom of Swaziland at the earliest possible date. In both cases the Governments shall co-operate in a spirit of mutual confidence in order to overcome in the interests of all concerned any difficulties that may arise over the recall of a specialist. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a recalled specialist as soon as possible.

Article 6. (1) Except in cases of wilful misconduct or gross negligence, the Government of the Kingdom of Swaziland shall bear all risks and claims on account of acts or omissions resulting from or connected with any operation assigned to specialists under this Agreement. Without prejudice to the preceding sentence, the Government of the Kingdom of Swaziland shall indemnify and hold harmless the Government of the Federal Republic of Germany and the specialists against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of any act or omission covered by the first sentence of this article.

(2) The Government of the Kingdom of Swaziland shall

- (a) Ensure that all specialists and their families shall enjoy the full protection of the law; the same shall apply to all persons forming part of their households, except if they are nationals of Swaziland;
- (b) Ensure that the German specialists will be safe from arrest or detention resulting from any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement;
- (c) In any event permit the persons referred to under sub-paragraph (a) to leave the country unhindered, in particular if the Government of the Federal Republic of Germany so requests.

(3) The privileges and immunities mentioned in paragraph 2 (b) and (c) above shall not be granted for the personal benefit of the persons concerned. The Govern-

ment of the Federal Republic of Germany may, at the request of the host country, waive them if it considers that they have been abused.

Article 7. The Government of the Kingdom of Swaziland undertakes

- (a) To permit the specialists and their families to enter or leave the country free of charge at any time;
- (b) To keep them immune from national service and military obligations;
- (c) To accord them the same exchange control facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of a diplomatic mission;
- (d) To accord them the same repatriation facilities in time of international crisis as are provided for members of diplomatic missions.

Article 8. The Government of the Kingdom of Swaziland shall exempt the specialists from:

- (a) Rates (other than rates specifically levied for the purpose of a public utility) payable to local authorities;
- (b) Income tax or any other tax in respect of any emolument paid to them from sources outside the Kingdom of Swaziland; the same shall apply also to any payments made to members of building and consulting firms;
- (c) Customs duty on personal and household effects imported by the specialists and their families for their exclusive use within four months after their arrival, subject, if not expendable, to re-export on completion of duty or payment of duty if sold locally. The term "personal and household effects" shall include *inter alia* for each household: one motor vehicle, one radio, one record player, one tape recorder, one television set, one refrigerator, one home freezer, one washing-machine, one stove, photographic equipment and minor electrical appliances as well as, for each person, one air conditioner. Two years after his arrival, the specialist shall be entitled to import a second car duty and tax free;
- (d) First registration tax or any comparable transfer tax in respect of the registration of one motor vehicle in Swaziland.

Article 9. The provisions of the present Agreement shall also apply to those specialists who, at the time of entry into force of this Agreement, are already in Swaziland within the framework of technical co-operation between the Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of the Federal Republic of Germany; the same shall apply to the other persons referred to in article 6 (2) (a) of this Agreement.

Article 10. The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Swaziland within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 11. (1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall be valid for a period of five years.

(2) The present Agreement shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation agreed upon prior to the expiry of the present Agreement shall, until their completion, remain subject to its provisions after expiry.

DONE at Mbabane on the 7th of September 1973 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Swaziland:

[Signed]¹

Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]²

¹ Signed by Mhlangano Stephen Matsebula.

² Signed by Alexander Graf York von Wartenburg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Swaziland,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux d'intensifier ces relations et de promouvoir le développement social, économique et technique,

Et reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement dans le domaine technique sur la base du présent Accord.

2. Elles pourront conclure des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique.

Article 2. 1. Les arrangements visés à l'alinéa 2 de l'article 1 du présent Accord pourront disposer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Aidera à créer des centres de formation et des centres consultatifs ainsi que d'autres installations au Swaziland en envoyant au Swaziland des enseignants et des spécialistes et en fournissant du matériel;
- b) Recruttera des consultants chargés d'étudier des projets particuliers;
- c) Enverra des experts au Swaziland pour exécuter des tâches particulières et fournira à ces experts l'équipement professionnel dont ils ont besoin;
- d) Mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement du Royaume du Swaziland;
- e) Appuiera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la formation;
- f) Favorisera la coopération entre les établissements scientifiques des deux pays en envoyant du personnel scientifique et technique ou en procurant les services de ce personnel, et en fournissant du matériel.

2. Tout le personnel envoyé au Swaziland par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est ci-après dénommé les « spécialistes » dans leurs domaines d'activité respectifs.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel qu'il fournit pour les projets particuliers jusqu'au lieu du projet, ces frais n'incluant pas les frais d'entreposage au Swaziland.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1973 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

Article 3. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à :

- a) Favoriser le perfectionnement de spécialistes, de cadres, de chercheurs et de scientifiques swazis en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- b) Organiser la formation et la spécialisation de ressortissants swazis en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements bénéficiant d'appui au titre de l'assistance technique de la République fédérale d'Allemagne.

2. L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 ci-dessus, notamment l'admission de candidats à une formation au titre de programmes de promotion, fera l'objet d'arrangements distincts.

3. Le Gouvernement du Royaume du Swaziland s'efforcera d'offrir ou de procurer aux ressortissants du Swaziland ayant suivi une formation ou un stage de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne des postes correspondant à leurs connaissances professionnelles et examinera en particulier les possibilités de reconnaître les examens subis en République fédérale d'Allemagne conformément au niveau desdits examens. Il s'efforcera également d'accorder aux personnes intéressées des possibilités en matière de carrière, de nomination et de promotion analogues à celles qu'il accorde aux personnes ayant suivi une formation comparable au Swaziland.

Article 4. Le Gouvernement du Royaume du Swaziland :

- a) Fournira pour l'exécution des projets au Swaziland les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel pour ces bâtiments, pour autant qu'ils ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Aidera les spécialistes à trouver des logements dans les mêmes conditions que les spécialistes de pays bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée ou d'organisations internationales, sauf dispositions contraires prévues dans l'accord conclu conformément au paragraphe 2 de l'article 1 du présent Accord;
- c) Exemptera des taxes portuaires, des droits d'importation et d'exportation et des autres redevances ainsi que des frais d'entreposage les articles fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. L'importation des articles fournis ne sera pas soumise à licence. Dans le cas où une exonération des droits et redevances susmentionnés ne pourra être accordée pour une raison quelconque, le Gouvernement du Royaume du Swaziland s'engage à rembourser au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne les montants de tout droit ou redevance qu'il aurait versés et qui seraient attestés par la production des reçus correspondants;
- d) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien relatifs aux projets, conformément à un plan à établir en commun, sauf dispositions contraires prévues dans les arrangements devant être conclus conformément au paragraphe 2 de l'article 1 du présent Accord;
- e) Prendra à sa charge les frais des déplacements officiels de spécialistes au Swaziland ou leur versera une indemnité de subsistance journalière adéquate et leur remboursera leurs frais de voyage et de transport de leurs bagages;
- f) Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire nécessaire;
- g) Veillera à ce que, après un délai raisonnable, les spécialistes envoyés au Swaziland soient remplacés par des spécialistes swazis qualifiés. Dans la mesure où ceux-ci doivent recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne ou

dans un autre pays, il désignera, en temps utile et avec l'aide de la mission de la République fédérale d'Allemagne compétente ou d'experts désignés par ladite mission, un nombre suffisant de candidats à cette formation et prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour de ces candidats. Il ne nommera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour. Il veillera à ce que ces candidats soient recrutés à un grade et reçoivent un traitement conforme à leurs qualifications;

- h)* Veillera à ce que toutes les autorités et toutes les organisations intéressées à l'exécution du présent Accord soient pleinement informées du contenu de celui-ci en temps utile.

Article 5. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats de fourniture de services ou les contrats d'emploi conclus avec les spécialistes contiennent des dispositions par lesquelles ces derniers s'engagent à :

- a)* Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b)* Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Royaume du Swaziland;
- c)* Se conformer au droit et respecter les us et coutumes du Royaume du Swaziland;
- d)* Ne pas exercer d'emploi rémunéré quelconque autre que celui pour lequel ils ont été recrutés; et
- e)* Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels du Swaziland.

2. Si le Gouvernement du Royaume du Swaziland souhaite qu'un spécialiste soit rappelé dans l'intérêt de la coopération sur une base d'égalité, il se mettra en rapport en temps utile avec la mission de la République fédérale d'Allemagne pour lui expliquer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler de lui-même un spécialiste, il se mettra en rapport avec le Gouvernement du Royaume du Swaziland le plus tôt possible. Dans les deux cas, les gouvernements coopéreront dans un esprit de confiance mutuelle afin de surmonter, dans l'intérêt de toutes les personnes concernées, toutes les difficultés qui pourraient résulter du rappel d'un spécialiste. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera dès que possible les spécialistes qui auront été rappelés.

Article 6. 1. Sauf en cas de faute intentionnelle ou de négligence grave, le Gouvernement du Royaume du Swaziland assumera tous les risques et la responsabilité de dommages résultant d'actes ou d'omissions en rapport avec l'exercice de fonctions confiées aux spécialistes dans le cadre du présent Accord.

Sans préjudice de la disposition qui précède, le Gouvernement du Royaume du Swaziland indemniserà le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les spécialistes concernés et dégagera leur responsabilité en cas de poursuite, action, demande, réclamation de dommages et intérêts, de réclamation de coûts ou d'honoraires en raison des actes ou des omissions visés dans la première phrase du présent article.

2. Le Gouvernement du Royaume du Swaziland :

- a)* Veillera à ce qu'une protection complète de la loi soit accordée à tous les spécialistes et à leurs familles; cette protection s'appliquera également à toutes les per-

sonnes habitant avec les spécialistes et leurs familles, à moins qu'elles ne soient des ressortissants du Swaziland;

- b) Veillera à ce que les spécialistes allemands ne soient ni arrêtés ni détenus à la suite d'actes ou d'omissions accomplis dans l'exercice d'activités visées dans le présent Accord;
- c) Accorderont en toute circonstance aux personnes visées à l'alinéa *a* le droit de quitter librement le pays, en particulier si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le demande.

3. Les privilèges et immunités mentionnés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 ci-dessus ne seront pas accordés aux intéressés à titre personnel. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut, à la demande du pays hôte, renoncer à ces privilèges et immunités s'il estime qu'il en a été fait abus.

Article 7. Le Gouvernement du Royaume du Swaziland s'engage à permettre aux spécialistes et à leurs familles :

- a) De pénétrer sur son territoire et de le quitter librement et sans frais à tout moment;
- b) De les exempter du service national et des obligations militaires;
- c) De leur accorder les mêmes facilités en matière de contrôle de change que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable faisant partie d'une mission diplomatique;
- d) De leur accorder des facilités de rapatriement en cas de crise internationale analogues à celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques.

Article 8. Le Gouvernement du Royaume du Swaziland exonérera les spécialistes :

- a) Des impôts (autres que les redevances perçues expressément au titre d'une prestation de service public) payables aux autorités locales;
- b) De l'impôt sur le revenu ou de tout droit sur les émoluments qui leur sont versés par des sources extérieures au Royaume du Swaziland; la même disposition s'appliquera à tout paiement fait aux membres des entreprises de construction et des bureaux d'études;
- c) Des droits de douane sur leurs effets personnels et les articles ménagers importés par les spécialistes et leurs familles pour leur usage personnel exclusif, pendant les quatre mois qui suivront leur arrivée dans le pays, sous réserve de la possibilité, s'il ne s'agit pas d'articles consommables, de les réexporter à la fin de leur mission ou de payer les droits y afférents s'ils sont vendus dans le pays. L'expression « effets personnels et articles ménagers » désigne notamment, pour chaque ménage, un véhicule à moteur, un récepteur de radio, un tourne-disque, un enregistreur, un poste de télévision, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, un appareil de chauffage, un appareil photographique et des petits appareils électriques ainsi que, pour chaque personne, un appareil de climatisation. Le spécialiste aura le droit d'importer un deuxième véhicule automobile en franchise de droits et de taxes deux ans après son arrivée;
- d) De l'impôt sur la première immatriculation ou de toute taxe de mutation comparable afférente à l'immatriculation d'un véhicule à moteur au Swaziland.

Article 9. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi aux spécialistes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, travaillent déjà au Swaziland

dans le cadre d'une coopération technique entre le Gouvernement du Royaume du Swaziland et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; elles s'appliquent aussi aux autres personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume du Swaziland une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord sera ensuite tacitement prorogé par périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Tous les projets de coopération technique conclus avant l'expiration du présent Accord resteront, jusqu'à leur achèvement, soumis aux dispositions du présent Accord après l'expiration de celui-ci.

FAIT à Mbabanc le 7 septembre 1973, en deux exemplaires, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

ALEXANDER Graf YORK VON WARTENBURG

Pour le Gouvernement
du Royaume du Swaziland :

Le Ministre des affaires étrangères,
MHLANGANO STEPHEN MATSEBULA

No. 18384

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA**

**Agreement regarding technical co-operation. Signed at
Colombo on 18 October 1973**

Authentic texts: German, Sinhalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA**

**Accord de coopération technique. Signé à Colombo le
18 octobre 1973**

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SRI LANKA ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sri Lanka,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der technischen, wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Staaten,

und in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, in technischen Fragen zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Die Vertragsparteien können auf der Grundlage dieses Abkommens Übereinkünfte, in der Regel durch Notenwechsel in englischer Sprache, über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2. (1) Die Übereinkünfte nach Artikel I Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. die Regierung der Republik Sri Lanka bei der Errichtung von Schulen, Lehrwerkstätten, Ausbildungsstätten und Musterbetrieben in Sri Lanka unterstützt, Lehrer und Fachkräfte entsendet und Ausrüstungsgegenstände bereitstellt;
2. Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
3. Sachverständige für besondere Aufgaben nach Sri Lanka entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
4. der Regierung der Republik Sri Lanka Berater zur Verfügung stellt;
5. die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
6. die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

(2) Das gesamte nach diesem Abkommen von oder im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „Fachkräfte“ bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zu Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung in Sri Lanka.

Article 3. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich,

1. die Fortbildung von lankaischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land zu fördern;

2. lankaischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.

(2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung der Republik Sri Lanka eröffnet den in der Bundesrepublik Deutschland ausgebildeten lankaischen Staatsangehörigen berufliche Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen, die Personen mit vergleichbarem Bildungsgang offenstehen.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sri Lanka

1. stellt für die Vorhaben in Sri Lanka die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet, diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;

2. befreit die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich der von ihr für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrabgaben, Lagergebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben;

3. trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;

4. stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen einheimischen Ausbildungspartner zur Verfügung;

5. sorgt dafür, daß die Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete lankaische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Sachverständigen genügend Bewerber für diese Ausbildung;

6. stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5. Die Regierung der Republik Sri Lanka

1. gewährt den Fachkräften, ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörenden Personen die jederzeit freie und abgabenfreie Ein- und Ausreise und die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen;

2. erhebt auf die den Fachkräften aus deutschen Haushaltsmitteln gezahlten Bezüge und Vergütungen keine Steuern und sonstigen fiskalischen Abgaben;

3. gestattet den Fachkräften, ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörenden Personen für die Dauer ihres Aufenthalts die Einfuhr von Gegenständen entsprechend der jeweiligen Regelung, die für VN-Sachverständige gilt. Auf diese Weise eingeführte Kraftfahrzeuge und dauerhafte Haushaltsgegenstände dürfen nur mit Genehmigung der Regierung der Republik Sri Lanka verkauft werden;

4. stellt der Fachkraft einen Ausweis aus, in dem der Name des Inhabers, seine Funktion und die entsendende Behörde oder Organisation angegeben sind.

Article 6. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- bzw. Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind,

1. nach besten Kräften im Rahmen der im Zusammenhang mit ihrer Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
2. sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Sri Lanka einzumischen;
3. die Gesetze und Sitten der Republik Sri Lanka zu achten;
4. keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben und
5. mit den amtlichen Stellen in der Republik Sri Lanka vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Wünscht die Regierung der Republik Sri Lanka die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit, so wird sie frühzeitig Verbindung mit der deutschen Auslandsvertretung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, möglichst frühzeitig Verbindung mit der Regierung der Republik Sri Lanka aufnehmen. In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

Artikel 7. Die Regierung der Republik Sri Lanka

1. unternimmt alle erforderlichen Schritte, um für den vollen Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder Sorge zu tragen; das gleiche gilt für die zu ihrem Hausstand gehörenden Personen, soweit es sich nicht um Staatsangehörige der Republik Sri Lanka handelt;
2. gewährt den unter Nummer 1 genannten Personen in Zeiten internationaler Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heimschaffung;
3. gewährt im Falle der Verhaftung einer Fachkraft, eines ihrer Familienmitglieder oder einer zu ihrem Hausstand gehörenden Person, soweit es sich nicht um Staatsangehörige der Republik Sri Lanka handelt, der deutschen diplomatischen Vertretung das Recht, jederzeit mit der inhaftierten Person zu sprechen, für ihr persönliches Wohl zu sorgen und von den zuständigen Behörden Auskunft über die gegen die inhaftierte Person erhobenen Vorwürfe und über Stand und Fortgang des Verfahrens zu erhalten.

Artikel 8. Die Regierung der Sri Lanka übernimmt die zivilrechtliche Haftung für Handlungen der Fachkräfte, die unmittelbar mit der Durchführung ihrer Aufgaben nach diesem Abkommen zusammenhängen, außer bei strafbaren oder arglistigen Handlungen.

Article 9. Dieses Abkommen wird auch auf die Fachkräfte angewendet, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sri Lanka in Sri Lanka tätig sind. Das gleiche gilt für die übrigen in Artikel 7 Absatz 1 genannten Personen.

Article 10. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.

(2) Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits begonnenen vereinbarten Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

GESCHEHEN zu Colombo am 18. Oktober 1973 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, in singhalesischer und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. G. FEILNER

Für die Regierung der Republik Sri Lanka:
H. A. DE S. GUNASEKERA

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් පෙටරල් සමුඛාණ්ඩුවත්

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවත්

අතර වූ

කාර්මික සහයෝගය

ඹවිසුමයි

ජර්මන් පෙටරල් සමුඛාණ්ඩුව

සහ

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව

දෙරාණියන් අතර සහ ඔවුන්ගේ ජනතාවන් අතර පවත්නා ප්‍රභව සබඳතා පදනම් කරගෙන, එම සබඳතා දියුණු කර ගැනීමේ අභිලාෂ ඇතිවද එමෙන්ම, ඔවුන්ගේ රාජ්‍යයන්ගේ කාර්මික හා ආර්ථික සංවර්ධනය දියුණු කර ගැනීමේදී ඔවුන් දක්වන පොදු උනන්දුව සලකමින්ද, දෙරාණියන් අතර ඇතිකර ගන්නා වැඩිත් සම්පූර්ණ සහයෝගයෙන් සලකා ගත හැකි අර්ථ සිද්ධියද පිළිගනිමින් මෙසේ ඹවිස ගත්හ:

1 වන වගන්තිය

- (1) ඹවිස ගන්නා පාර්ශ්වයන් කාර්මික කරුණු වලදී, අනෙකුත් වශයෙන් සහය වීමටත් සහයෝගයෙන් මුදා නිමිමටත් උත්සාහ දැරිය යුතුය.
- (2) ඹවිස ගන්නා පාර්ශ්වයන්ට, මෙම ඹවිසුම පදනම් කරගෙන, කාර්මික සහයෝගතාව පිළිබඳ ඒකීය යෝජනා මුළු සම්බන්ධයෙන් විධි විධාන, නියමයන් වශයෙන් ඉංශ්‍රීසි භාෂාවෙන් හුවමාරු කර ගන්නා සටහන් මගින් ඇතිකර ගැනීමට පුළුවන.

2 වන වගන්තිය

(1) මෙම ගිවිසුමේ 1(2) දරණ වගන්තියේ සඳහන් විධි විධාන මගින් රචිත පෙටරල් සලකුණක්,

1. ශ්‍රී ලංකාව තුළ සාදා, පුනුන්වීමේ වැඩසලවල්, අභ්‍යන්තර ව්‍යාපාරික සහ ආදර්ශ ආයතන පිහිටුවීමට ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවට සහාය දියයුතු බවට සහ රචිත ජාතික ගුරුවරුන් සහ විශේෂඥයන් වර්ගයකු බව සහ උපකරණ සැපයිය යුතු බවට ද,
2. නිශ්චිත යෝජනා සුම සම්බන්ධයෙන් අධ්‍යයන පැවැත්වීමට උපදේශකයන් යෙදවිය යුතු බවට ද,
3. විශේෂ කාර්යයන් ඉටු කිරීමට ශ්‍රී ලංකාවට විශේෂඥයන් වචන අතරම ඔවුන්ගේ වෘත්තීය උපකරණ මෙහි වර්ගයකු බවට ද,
4. ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවේ ප්‍රයෝජනය පිණිස උපදේශකයන්ගේ සේවය සැලසිය යුතු බවට ද,
5. අධ්‍යාපන හා අභ්‍යන්තර සහ සමාජ සේවකයන්ගේ දෙපාර්තමේන්තුවට අතර පවතින සහයෝගයට රාකුල් දිය යුතු බවට ද,
6. විද්‍යාත්මක හා සාර්ථක නිපුණතා පිරිස් වල සේවය ලබා ගැනීමෙන් හෝ යැවීමෙන්ද උපකරණ සැපයීමෙන්ද දෙපාර්තමේන්තුව විද්‍යාත්මක ආයතන අතර සහයෝගය වර්ධනය කළ යුතු බවට ද,

ප්‍රතිපාදන සැලසිය යුතුය.

(2) මෙම ගිවිසුම යටතේ රචිත පෙටරල් සලකුණක් විසින් හෝ එහි නියමය පරිදි ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව වෙත වටුනු ලබන සියලුම නිපුණතා පිරිස් මිනිස් "විශේෂඥයන්" යනුවෙන් හඳුන්වනු ඇත.

(3) රජයේ සේවයේ සිටින ජනතාවගේ සේවය සඳහා අවශ්‍ය වන සියලුම පවත්වාගෙන යාම සඳහා වන වගකීම ජනතාවගේ සේවය සඳහා වන වගකීම වශයෙන් සලකා බැලිය යුතුය. ශ්‍රී ලංකාවේ දී වේගයෙන් වෙනස් වන සේවය වෙතින් ඇතුළත් කෙරිය යුතුය.

3 වන වගන්තිය

(1) රජයේ සේවයේ සිටින,

1. ශ්‍රී ලංකාවේ විශේෂඥයින්, උසස් වෘත්තීය නිලධාරීන්, සේවාමාලිකාවන් සහ විද්‍යාඥයින් රජයේ සේවයේ සිටින අයගේ වෙනත් රටවලදී සේවයේ සිටින සැලැස්මට ද,

2. ශ්‍රී ලංකා රාජ්‍යයේ සිටින රජයේ සේවයේ සිටින අයගේ වෙනත් රටවලදී සේවයේ සිටින සැලැස්මට සහ උසස් පුහුණුව සැලැස්මට නවයුතු පිළියෙල කිරීමට ද,

උත්සාහ කිරිය යුතුය.

(2) ඉහත 1 වන වගන්තියේ දැක්වෙන සියලුම ක්‍රියාත්මක කිරීම්, විශේෂයෙන්ම උසස් පුහුණුව සැලැස්මේ වැඩසටහන් සමඟ සම්බන්ධ වන අයදුම්පත් භාර ගැනීම සම්බන්ධයෙන් වූ සියලුම ක්‍රියාත්මක කිරීම්, වෙන් වශයෙන් සලකා ඇති විධිවිධාන වලට සමත් විය යුතුය.

(3) සමාන අධ්‍යාපනික සුදුසුකම් ඇති අයවරුන්ට ප්‍රමුඛ වශයෙන්, පත්වීම් සහ උසස් කිරීම් පිළිබඳ අවස්ථාවන්හිදී ශ්‍රී ලංකා රජයේ සේවයේ සිටින අයගේ වෙනත් රටවලදී සේවයේ සිටින අයට ප්‍රමුඛ වශයෙන් සලකා බැලිය යුතුය.

4 වන වගන්තිය

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව,

1. ශ්‍රී ලංකාව තුළ ක්‍රියාත්මක කෙරෙන යෝජනා ක්‍රම සඳහා අවශ්‍ය ඉඩම් සහ ශෝධනාගාර ද ජර්මන් පෙට්‍රල් සමූහාණ්ඩුව විසින් ශෝධනාගාර වෙනුවෙන් සපයනු නොලබන උපකරණ ද සැලසිය යුතු ය.
2. යෝජනා ක්‍රම වෙනුවෙන් ජර්මන් පෙට්‍රල් සමූහාණ්ඩුව විසින් සපයනු ලබන ශාන්ධ සම්බන්ධයෙන් වරාය ශාස්තූ, ආනයන සහ අපනයන බදු, ගබඩා කිරීමේ සහ වෙනත් රාජ්‍ය ශාස්තූවලින් ජර්මන් පෙට්‍රල් සමූහාණ්ඩුව නිදහස් කළ යුතු ය.
3. යෝජනා ක්‍රම ක්‍රියාත්මක කිරීමේ සහ නඩත්තු කිරීමේ වැය දැරිය යුතු ය.
4. අවශ්‍ය දේශීය ප්‍රතිරූප නිපුණත පිරිස් ඔප වියදමෙන් සැලසිය යුතු ය.
5. සැහෙන කාලසීමාවකට පසු විශේෂඥයන් වෙනුවට පුද්ගලික ලත් ශ්‍රී ලංකාවේ විශේෂඥයන් සේවයෙහි යොදවන බවට වග බලා ගත යුතු ය. පසුව සඳහන් කළ අයවලුන් ජර්මන් පෙට්‍රල් සමූහාණ්ඩුවේ දී හෝ වෙනත් රටකදී හෝ පුහුණු කිරීමට අදහස් කරන්නේ නම්, එවිට ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව, අදාළ ජර්මන් දුත මණ්ඩලයේ හෝ එම දුත මණ්ඩලය විසින් නම් කරනු ලබන විශේෂඥයන්ගේ සහාය ඇතිව පුහුණුව ලැබීමට සැහෙන අයුරින් කරුවන් සංඛ්‍යාවකගේ නම් කළ වේලා ඇතිව යෝජනා කළ යුතුය.
6. මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කිරීමෙහිලා සම්බන්ධ සියලුම අවිකාරීන් සහ සංවිධාන වෙත නිසි කලට මෙහි අඩංගු දෑ සම්පූර්ණයෙන් දැනුම් දෙන බවට වග බලා ගත යුතුය.

5 වන වගන්තිය

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව,

1. විශේෂඥයන්ට, ඔවුන්ගේ පවුල්වලට සහ ඔවුන්ගේ ගෙදොර දොරේ අනෙක් අයවලුන්ට, කිසිදු ශාස්තුවක් නොගෙවා භූමිත අවස්ථාවකදී හෝ රටට ඇතුල්වීමට හෝ බැහැරවී යාමට ද අවසර දිය යුතු අතර අවශ්‍ය වන පරිදි කිසිදු ශාස්තුවක් අය නොකර කායී හා පදිංචිවීමේ බලපත්‍ර ද දිය යුතුය.
2. ජර්මන් අය-වැය ලේඛනය මගින් විශේෂඥයන්ට ගෙවූ පඩිතඩි වෙනුවෙන් කිසිදු බද්දක් හෝ වෙනත් පිස්කල් ශාස්තුවක් අය නොකළ යුතුය.
3. විශේෂඥයන්ට, ඔවුන්ගේ පවුල්වලට සහ ඔවුන්ගේ ගෙදොර දොරේ අනෙක් අයවලුන්ට, ඔවුන් මෙහි රැඳී සිටින කාලසීමාව තුළ දී, දැනට බල පැවැත්වෙන රෙගුලාසි අනුව එක්සත් රාජධානියේ විශේෂඥයන්ට අවසර දෙනු ලබන ශාස්තියන්ම ආනයනය කිරීමට අවසර දිය යුතු ය. එසේ ආනයනය කරනු ලබන සේටර් රට සහ ගෙදොර දොරේ කල් පවතින තත්ත්වයේ බටු බාහිරාදිය ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවේ අවසරය නොමැතිව නොවිකිණිය යුතු ය.
4. විශේෂඥයන්ට, ඔහුගේ නම, දරණ පදවිය හා ඔහු එහි ඇති කියවීමේ ආයතනය හෝ සංවිධානය සඳහන් වෙතරන හසුනාගැනීමේ පත්‍රයක් නිකුත් කළ යුතුය.

6 වන වගන්තිය

- (1) ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව, විශේෂඥයන් සමඟ ඇතිකර ගන්නා සේවා හෝ වැඩ කොන්ත්‍රාත්තුවල, එකී විශේෂඥයන්,

1. එක්සත් ජාතීන්ගේ ප්‍රඥප්තියේ 55 වන වගන්තියේ දැක්වෙන අරමුණු මුද්‍රාණයට අදාළව ප්‍රධාන වශයෙන් වැඩිදියුණු කිරීම, ඔවුන්ගේ වැඩිදියුණු කිරීම සහ සම්බන්ධයෙන් සලසනු ලැබූ විධිවිධාන ඇතුළත හැකි සෑම දෙයක් කිරීමට ද,

2. ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ අභ්‍යන්තර කටයුතු වලට මැදහත් නොවීමට ද,

3. ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ අභ්‍යන්තර නීති සහ සිරිත් විරිත් වලට හරා කිරීමට ද,

4. ඔවුන් වෙත පැවරුණු කාර්යයන්ට විවේචන වූ ලාභ උපදවන අතර කාර්යයන් නොසෙදීමට ද,

5. ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ අභ්‍යන්තර නීති නියෝජිත ආයතන සමඟ අන්තර්ජාතික විශ්ලේෂණයන් සුක්ෂ්ම සහයෝගයෙන් කටයුතු කිරීමට ද,

අවශ්‍ය කරන බැඳිපිටි අධිකාරීන්ගේ සහයෝගයෙන් කටයුතු කිරීමට ද,

(2) ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ අභ්‍යන්තර කටයුතු, දෙරට ආවුල්ව සහයෝගයෙන් මුද්‍රාණය කිරීමේ පදනම මත විශේෂයෙන්ම නැවත කැඳවීමට කැමති නම් එම අභ්‍යන්තර කටයුතු, නිසි කලට අදාළ ජර්මන් ප්‍රජා සමාජවාදීන් සහ සම්බන්ධ වී එම ඉල්ලීමට හේතු පැහැදිලි කර දිය යුතු ය. එමෙන්ම, ජර්මන් පෙට්‍රල් සම්ප්‍රදානවලට නව කැමැත්තෙන්ම විශේෂයෙන්ම අදාළව කෙරෙන විට, ජර්මන් පෙට්‍රල් සම්ප්‍රදානවලට කැමැත්තෙන්ම ඉන්දියානු ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ අභ්‍යන්තර කටයුතු දැනටමත් යුතු ය. මෙම අවස්ථා දෙකේදීම විශේෂයෙන්ම අදාළව සම්බන්ධයෙන් පැන නැගිය හැකි යම් යම් ප්‍රශ්න සම්බන්ධයෙන් ඒවා වගකරන බැවින් සියල්ලන්ගේම සහයෝගයෙන් අභ්‍යන්තර කටයුතු දෙකම අන්තර්ජාතික විශ්ලේෂණයන් සුක්ෂ්ම සහයෝගයෙන් මුද්‍රාණය කළ යුතු ය. ජර්මන් පෙට්‍රල් සම්ප්‍රදානවලට කැමැත්තෙන්ම ඉන්දියානු එසේ කැඳවූ විශේෂයෙන්ම වෙනුවට අන්තර්ජාතික සහයෝගයෙන් යුතු ය.

7 වන වගන්තිය

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව,

1. විශේෂඥයන් සහ ඔවුන්ගේ පවුල්වල අයවලුන් සම්පූර්ණ පෞද්ගලික ආරක්ෂාව ලබන අතරම ඔවුන්ගේ දේපලවලටද සම්පූර්ණ ආරක්ෂාව සලසන බව සහතික කරන අවිදේශීය සියලුම පියවර ගත යුතු ය. ඔවුන්ගේ ගෞරව දෙපාර්තමේන්තු අයත් ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ ජාතිකයන් නොවන අයවලුන්ට ද මෙය එක සේ අදාළ විය යුතු ය.
2. ඉහත 1 වන උප වගන්තියේ සඳහන් පුද්ගලයන්ට අන්තර් ජාතික අර්බුදකාරී තත්වයකදී ඔවුන්ගේ රටට යාමට අවශ්‍ය වන කිසියම් සහයක් වෙතොත් එය සැලසිය යුතු ය.
3. විශේෂඥයකු, ඔහුගේ පවුලේ කිසියම් කෙනෙකු හෝ ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ ජාතිකයෙකු නොවන ඔහුගේ ගෞරව දෙපාර්තමේන්තුවේ කිසියම් කෙනෙකු සිරභාරයට ගෙන හෝ රඳවා ගෙන හෝ ඇති වීමට එහේ රඳවා ගත් තැනැත්තා සමඟ තුළුන් වේලාවකදී වුව කඩ කිරීමට ද ඔහුගේ පෞද්ගලික යහපතට වග බලා ගැනීමට ද ජර්මන් කානාටනි දුක මණ්ඩලයට අවසර දිය යුතු අතර, රඳවා ගත් තැනැත්තාට විරුද්ධව නැඟුණු චෝදනා ගැනත් ඔහුට විරුද්ධව කෙරෙන කිසි කටයුතු වල ඒ වන විට පැවති තත්වය ගැනත් එම කිසි කටයුතු වැඩිදුරටත් කරගෙන යන ආකාරය ගැනත් බලය ලත් අධිකාරීන් වෙතින් තොරතුරු ලබා ගැනීමට ද ඉඩදිය යුතු ය.

8 වන වගන්තිය

සාපරාධී හෝ වංචාකාරී ක්‍රියාවන් සඳහා, විශේෂඥයන් මෙම ගිවිසුම යටතේ ඔවුන්ගේ කාර්යයන් ඉටු කිරීමේදී කෙලින්ම උද්ගතවන ක්‍රියාවන් සඳහා වූ සිවිල් වග කීම් ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව භාර ගත යුතු ය.

9 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුමේ ප්‍රතිපදාන මෙම ගිවිසුම මුහුණත්වන වන අවස්ථාවේ දී රජයේ පොදු මහලක්ෂ්‍යයන් මුදාහරිනු ලබන රජයේ සේවකයන්ගේ අයුරු පවත්නා කරවීම සහයෝගීතා කොමිෂන් සභාව මුදාහරිනු ලබන අවස්ථාවේදී මුදාහරින විශේෂයන්ට ද අදාළ විය යුතු ය.

7 වන වගන්තියේ 1 වන ඡේදයේ සඳහන් අන්තර්ගතයට ද මෙයට අදාළ විය යුතු ය.

10 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම මුහුණත්වන විට පිට රටක ඇතුළත රජයේ පොදු මහලක්ෂ්‍යයන් මුදාහරිනු ලබන පුනරුද්ධ ස්ථානයක් කර ගැනීමේදී, මෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීමට ද අදාළ විය යුතු ය.

11 වන වගන්තිය

(1) මෙම ගිවිසුම අත්සන් කළ දින සිට බල පැවැත්විය යුතු අතර අවුරුදු පහක කාලයක් තුළින්ම වලංගු පැවතිය යුතු ය.

(2) ගිවිසුම මුදාහරිනු ලබන්නේ එක් තර්ෂවයක්, එක් එක් අවුරුද්දක කාලසීමාව අවසන් වීමට පෙර පවතින දින දැනටමත් ගිවිසුම අවසන් කර ගැනීමේදී, මෙම ගිවිසුම එක් අවුරුද්දක අනුකූල කාලසීමාවක් සඳහා බැඳී තිබීම සඳහා යුතුය.

(3) මෙම ගිවිසුම අවසන් වීමට පෙරදී මෙම ගිවිසුමේ මාදිලියට අදාළව මෙම ගිවිසුමේ මාදිලියට අදාළව මෙම ගිවිසුමේ ප්‍රතිපදානමට ද අදාළ විය යුතු ය.

ජර්මනි, සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි යන භාෂාවන්ගෙන් මුල් පිටපත් දෙක බැගින් වූ මුල් පිටපත් හයකින් යුක්ත කොට 1973 ඔක්තෝබර් මස 18 දින කොළඹ දී අත්සන් කරන ලදී. භූමි පෙළුම්වල වස සේ විශ්වසනීය වෙයි. _

වෙනසක් ඇති වූ විට ඉංග්‍රීසි පෙළ අන්‍ය පෙළවලට අභිභවා සිටිය යුතු ය.

ජර්මනි පෙළෙහි සම්පූර්ණයෙන්ම

පිටුපෙට්

A. J. F. Williams

ලි ලංකා රජයේ අගමැතිවරයා

පිටුපෙට්.

Handwritten signature



**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SRI LANKA REGARDING TECHNICAL CO-
OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sri Lanka,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Desiring to intensify these relations;

Considering their common interest in promoting the technical, economic and social development of their States, and

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other in technical matters.

(2) The Contracting Parties may, on the basis of this Agreement, conclude, as a rule through an exchange of notes in the English language, arrangements regarding individual projects of technical co-operation.

Article 2. (1) The arrangements referred to in article 1 (2) of this Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall

1. Assist the Government of the Republic of Sri Lanka in the establishment of schools, training workshops, training centres and model establishments in Sri Lanka, dispatch teachers and specialists and provide equipment;
2. Engage consultants to make studies for specific projects;
3. Dispatch experts to Sri Lanka to carry out special tasks and provide them with their professional equipment;
4. Place advisers at the disposal of the Government of the Republic of Sri Lanka;
5. Support the co-operation of the two countries in the field of education and training;
6. Promote the co-operation of scientific institutions in both countries by dispatching or recruiting scientific or technical personnel and by providing articles of equipment.

(2) All personnel sent to Sri Lanka by or by order of the Government of the Federal Republic of Germany under this Agreement will hereinafter be referred to as "specialists".

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall meet the cost of transporting and insuring the equipment it has supplied for the individual projects as far as the project station; this shall not include the cost of storage in Sri Lanka.

Article 3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour

¹ Came into force on 18 October 1973 by signature, in accordance with article 11 (1).

1. To promote the advanced training of specialists, high-level personnel, scholars and scientists from Sri Lanka in the Federal Republic of Germany or other countries;
2. To arrange for the training and advanced training of nationals of Sri Lanka in the Federal Republic of Germany or at institutions promoted under German Technical Assistance programmes.

(2) The execution of the measures envisaged in paragraph 1 above, especially with regard to the acceptance of applicants for training under promotion programmes, shall be subject to separate arrangements.

(3) The Government of the Republic of Sri Lanka shall afford to nationals of Sri Lanka trained in the Federal Republic of Germany opportunities with regard to careers, appointments and advancements that are available to those with comparable educational qualifications.

Article 4. The Government of the Republic of Sri Lanka shall

1. Provide for the projects in Sri Lanka the necessary land and buildings, including such equipment for the buildings as is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;
2. Exempt the Federal Republic of Germany from harbour dues, import and export duties, storage and other public charges regarding the articles supplied by the Government of the Federal Republic of Germany for the projects;
3. Bear the cost of operating and maintaining the projects;
4. Provide at its expense the necessary local counterpart personnel;
5. Ensure that, after a reasonable period of time, the specialists are replaced by qualified specialists of Sri Lanka. As far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany or another country, it shall in good time and with the assistance of the appropriate German mission or of experts designated by that mission nominate a sufficient number of candidates for such training;
6. Ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of this Agreement are in good time fully informed about the contents of this Agreement.

Article 5. The Government of the Republic of Sri Lanka shall

1. Permit specialists, their families and other members of their household to enter or leave the country free of charge at any time, and grant free of charge work and residence permits as required;
2. Levy no taxes or other fiscal charges on any emoluments and remunerations paid from German budget sources to the specialists;
3. Permit the specialists, their families and other members of their household for the duration of their stay to import articles on the same basis as applicable to UN experts. Motor vehicles and durable household goods so imported should not be sold except with the permission of the Government of the Republic of Sri Lanka;
4. Issue to the specialist an identification document in which is stated the name of the holder, the post he holds and the name of the sending Agency or Organization.

Article 6. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or work contracts concluded with the specialists contain obligations pledging them

1. To do their best, within the framework of the arrangements concluded in connection with their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the UN Charter;
2. Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Sri Lanka;
3. To respect the laws and customs of the Republic of Sri Lanka;
4. Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned; and
5. To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Republic of Sri Lanka.

(2) If the Government of the Republic of Sri Lanka wishes a specialist to be recalled in the interest of co-operation on a basis of partnership, it shall in good time contact the appropriate German mission and explain the reasons for its request. Similarly, when intending to recall a specialist of its own accord, the Government of the Federal Republic of Germany shall contact the Government of the Republic of Sri Lanka at the earliest possible date. In both cases the Governments shall co-operate in a spirit of mutual confidence, in order to overcome, in the interests of all concerned, any difficulties that may arise over the recall of a specialist. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a recalled specialist as soon as possible.

Article 7. The Government of the Republic of Sri Lanka shall:

1. Take all necessary steps with a view to ensuring that the specialists and their families receive full protection for their person and their property; the same shall apply to all persons forming part of their household except if they are nationals of the Republic of Sri Lanka;
2. Afford persons referred to under paragraph 1 above any assistance they may require for their repatriation in times of international crisis;
3. Grant, in case of arrest of a specialist, or a member of his family or of a person forming part of his household except if they are nationals of the Republic of Sri Lanka, the German diplomatic mission the right to speak with the arrested person at any time, to take care of its personal well-being and to obtain, from the competent authorities, information about the charges raised against the arrested person and on the present state and further course of the procedure.

Article 8. The Government of the Republic of Sri Lanka shall assume civil liability for acts of the specialists directly arising out of the execution of their duties under this Agreement other than such acts as are criminal or fraudulent.

Article 9. The provisions of this Agreement shall also apply to the specialists, who, on the entry into force of this Agreement, are already active in Sri Lanka within the framework of technical co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sri Lanka.

The same shall apply to the other persons, mentioned in article 7, paragraph 1.

Article 10. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sri Lanka within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 11. (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall be valid for a period of five years.

(2) This Agreement shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is terminated in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation started prior to the expiry of this Agreement shall remain subject to its provisions after expiry until their completion.

DONE at Colombo on 18 October 1973 in six originals, two each in the German, Sinhala and English languages, all six texts being equally authentic. In case of differences, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Sri Lanka:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by G. Feilner — Signé par G. Feilner.

² Signed by H. A. de S. Gunasekera — Signé par H. A. de S. Gunasekera.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sri Lanka,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux d'intensifier ces relations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social dans leurs Etats, et

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement dans le domaine technique.

2. Les Parties contractantes pourront, sur la base du présent Accord, conclure, en général au moyen d'un échange de notes en langue anglaise, des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique.

Article 2. 1. Les arrangements visés à l'alinéa 2 de l'article 1 du présent Accord pourront disposer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- 1) Aidera le Gouvernement de la République de Sri Lanka à créer des écoles, des ateliers de formation, des centres de formation ainsi que des établissements modèles à Sri Lanka en envoyant des enseignants et des spécialistes et en fournissant du matériel;
- 2) Recrutera des consultants chargés d'étudier des projets particuliers;
- 3) Enverra des experts à Sri Lanka pour exécuter des tâches particulières et fournira à ces experts l'équipement professionnel dont ils ont besoin;
- 4) Mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République de Sri Lanka;
- 5) Appuiera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la formation;
- 6) Favorisera la coopération entre les établissements scientifiques des deux pays en envoyant du personnel scientifique et technique ou en procurant les services de ce personnel, et en fournissant du matériel.

2. Tout le personnel envoyé à Sri Lanka par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre du présent Accord est ci-après dénommé les «spécialistes».

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1973 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel qu'il fournit pour les projets particuliers jusqu'au lieu du projet, ces frais n'incluant pas les frais d'entreposage à Sri Lanka.

Article 3. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à :

- 1) Favoriser le perfectionnement de spécialistes, de cadres, de chercheurs et de scientifiques sri-lankais en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- 2) Organiser la formation et la spécialisation de ressortissants de Sri Lanka en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements bénéficiant d'appui au titre des programmes d'assistance technique de la République fédérale d'Allemagne.

2. L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 ci-dessus, notamment l'admission de candidats à une formation au titre de programmes de promotion, fera l'objet d'arrangements distincts.

3. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka donnera à ses ressortissants formés en République fédérale d'Allemagne des possibilités de carrière, de recrutement et de promotion analogues à celles dont disposent les personnes ayant des niveaux d'études comparables.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

- 1) Fournira pour l'exécution des projets au Sri Lanka les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel pour ces bâtiments, pour autant qu'ils ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- 2) Exemptera la République fédérale d'Allemagne des taxes portuaires, des droits d'importation et d'exportation et des autres redevances ainsi que des frais d'entreposage sur les articles fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- 3) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien relatifs aux projets;
- 4) Fournira à ses frais le personnel de contrepartie local nécessaire;
- 5) Veillera à ce que, après un délai raisonnable, les spécialistes envoyés à Sri Lanka soient remplacés par des spécialistes sri-lankais qualifiés. Dans la mesure où ceux-ci doivent recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, en temps utile et avec l'aide de la mission de la République fédérale d'Allemagne compétente ou d'experts désignés par ladite mission, un nombre suffisant de candidats à cette formation;
- 6) Veillera à ce que toutes les autorités et toutes les organisations intéressées à l'exécution du présent Accord soient pleinement informées du contenu de celui-ci en temps utile.

Article 5. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

- 1) Permettra aux spécialistes, à leurs familles et aux autres personnes habitant avec eux de pénétrer sur le territoire de la République de Sri Lanka ou de le quitter librement et sans frais, à tout moment, et leur délivrera gratuitement les permis de travail et de séjour dont ils auront besoin;

- 2) Ne percevra pas d'impôts ni autre redevance fiscale sur les émoluments et rémunérations versés au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des spécialistes;
- 3) Permettra aux spécialistes, à leurs familles et aux personnes habitant avec eux d'importer, pendant toute la durée de leur séjour, des articles dans les mêmes conditions que les experts des Nations Unies. Les véhicules à moteur et les biens de consommation durables ainsi importés ne pourront être vendus qu'avec l'autorisation du Gouvernement de la République de Sri Lanka;
- 4) Délivrera à chaque spécialiste un document d'identification indiquant le nom du titulaire, le poste qu'il occupe et le nom de l'institution ou de l'organisation qui l'a détaché.

Article 6. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats de fourniture de services ou les contrats d'emploi conclus avec les spécialistes envoyés à Sri Lanka contiennent des dispositions par lesquelles ces derniers s'engagent à :

- 1) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- 2) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République de Sri Lanka;
- 3) Se conformer au droit et respecter les us et coutumes de la République de Sri Lanka;
- 4) Ne pas exercer d'emploi rémunéré quelconque autre que celui pour lequel ils ont été recrutés; et
- 5) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de la République de Sri Lanka.

2. Si le Gouvernement de la République de Sri Lanka souhaite qu'un spécialiste soit rappelé dans l'intérêt de la coopération sur une base d'égalité, il se mettra en rapport en temps utile avec la mission de la République fédérale d'Allemagne pour lui expliquer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler de lui-même un spécialiste, il se mettra en rapport avec le Gouvernement de la République de Sri Lanka le plus tôt possible. Dans les deux cas, les gouvernements coopéreront dans un esprit de confiance mutuelle afin de surmonter, dans l'intérêt de toutes les personnes concernées, toutes les difficultés qui pourraient résulter du rappel d'un spécialiste. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera dès que possible tout spécialiste qui aura été rappelé.

Article 7. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

- 1) Veillera à ce qu'une protection complète des biens et des personnes soit accordée aux spécialistes et à leurs familles; cette protection s'applique également à toutes les personnes habitant avec les spécialistes et leurs familles, à moins qu'elles ne soient des ressortissants de la République de Sri Lanka;
- 2) Accordera aux personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus toute l'assistance dont elles pourraient avoir besoin pour être rapatriées en période de crise internationale;
- 3) Accordera, au cas où un spécialiste, un membre de sa famille ou une personne habitant avec lui est arrêté, sauf si ces personnes sont des ressortissants de la République de Sri Lanka, à la mission diplomatique de la République fédérale

d'Allemagne le droit de s'entretenir avec la personne arrêtée à tout moment, de s'occuper de son bien-être personnel et d'obtenir des autorités compétentes des informations au sujet des charges retenues contre la personne arrêtée, sur l'état actuel et la suite de la procédure.

Article 8. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka sera civilement responsable des actes accomplis par des spécialistes, découlant directement de l'exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord, autres que les actes de caractère pénal ou frauduleux.

Article 9. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi aux spécialistes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, travaillent déjà à Sri Lanka dans le cadre d'une coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sri Lanka. Elles s'appliquent aussi aux autres personnes visées au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Sri Lanka une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord sera ensuite prorogé par périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Tous les projets de coopération technique conclus avant l'expiration du présent Accord resteront, jusqu'à leur achèvement, soumis aux dispositions du présent Accord après l'expiration de celui-ci.

FAIT à Colombo le 18 octobre 1973, en six exemplaires originaux, dont deux en langue allemande, deux en langue cinghalaise et deux en langue anglaise, les six textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

G. FEILNER

Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

H. A. DE S. GUNASEKERA

No. 18385

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Colombo on 5 October 1977**

Authentic texts: German, Sinhalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Colombo le
5 octobre 1977**

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SRI
LANKA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sri Lanka,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sri Lanka,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sri Lanka beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sri Lanka oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung von Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste, die Bestandteil dieses Abkommens ist, handeln, für die die Einfuhrlicenzen nach dem 31. August 1977 erteilt worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Zentralbank der Republik Sri Lanka werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder während der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der

Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo am 5. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, singhalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und singhalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HEISCH

Für die Regierung der Republik Sri Lanka:
C. CHANMUGAN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SRI LANKA VOM 5. OK-
TOBER 1977 ÜBER KAPITALHILFE

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des oben genannten Abkommens bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

1. chemische Produkte für den industriellen und den landwirtschaftlichen Sektor einschließlich Düngemittel sowie Arzneimittel;
2. industrielle und landwirtschaftliche Ausrüstung, Zubehör und Ersatzteile;
3. industrielle Hilfsgüter und Rohstoffe zur industriellen Entwicklung in Sri Lanka;
4. Ersatzteile für die lankaischen Eisenbahnen;
5. Lastkraftwagen und andere nicht für den Personentransport bestimmte Fahrzeuge sowie Kraftfahrzeugersatzteile;
6. andere Gegenstände nach gegenseitiger Absprache zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sri Lanka;
7. im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Beratungsleistungen, Patente, Lizenzen, Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් පෙටරල් සමුහග්‍රහණය

ශ්‍රී ලංකා ජන රජයේ

අතර ඇති කර ගන්නා

මුදල් ආධාර පිළිබඳ ගිවිසුම

ජර්මන් පෙටරල් සමුහග්‍රහණය

ශ්‍රී ලංකා ජන රජයේ

ජර්මන් පෙටරල් සමුහග්‍රහණය හා ශ්‍රී ලංකා ජන රජය අතර පවත්නා ප්‍රභව සාධක ලිපිවෙන්,

සංවර්ධන ආධාර ක්ෂේත්‍රයේ සහජ සහයෝගයෙන් කටයුතු කර වම ප්‍රභව සාධක සවිමත් කර ගැනීමට දියුණු කිරීමට කර ගැනීමට අභිලාෂ ඇත්තේ,

වම සාධක පවත්වා ගෙන යාම අදාළතම ගිවිසුමේ පදනම බැවින් දැන,

ශ්‍රී ලංකා ජන රජයේ ආර්ථික හා සාමාජික සංවර්ධනයට ආධාර කිරීමේ අදහසින්,

පහත සඳහන් පරිදි ගිවිසුම ගෙන ඇත.

1 වන වගන්තිය

දැනට පවතින සිවිල් අවශ්‍යතා සපුරා ගැනීම පිණිස ඉවත හා සේවා මිල දී ගැනීමට අවශ්‍ය විදේශ විනිමය වැය දැරීමට, ප්‍රාන්ත්‍රපරි/මෙයින්ම ඉවතෙන් සේවාවේ පුර් විවරණය (සංවර්ධන භය සංස්ථාව) වෙතින් සේවයේ මාර්ග 10,000,000ක් (ජර්මන් මාර්ග ලක්ෂ සියයක්) දක්වා වූ භය මුදලක් ලබා ගැනීමට ශ්‍රී ලංකා ජන රජයේ ආණ්ඩු දෙපාර්තමේන්තුව තෝරාගන්නා වෙතත් ගැනුම් කරුවකු හට ගැනීම වන අන්දමේ තත්වයන්, ජර්මන් පෙටරල් සමුහග්‍රහණය විසින් ඇති කර ලිය යුතුය. මෙම සැලසුම් හා සේවාවන්, අදාළතම ගිවිසුමේ අධිකාරී කොමසන් වුන් මෙයට යතර ඇත්තාවුන් ලැයිස්තුව ප්‍රකාර විය

යුතු අතර, 1977 අගෝස්තු 31 දා ව පසුව ඒ සඳහා ආනයන බලපත්‍ර නිකුත් කර තිබිය යුතුය.

2 වන වගන්තිය

1. ණය මුදල පරිහරණය කිරීමටද එම ණය මුදල දෙන්නේ යම් දොන්දේසි හා නියමයන් යටතේද එම දොන්දේසි හා නියමයන්ද, ණය ගැනුම්-කරුන් ත්‍රේඩින්ග්ස් ටැලිට් පුර් විධර්මවී ආයතනයේ අතර වැස ගැනීමට අදහස් කරන ගිවිසුම් ගත ප්‍රතිපාදන මගින් පාලනය විය යුතුවත් හැර ජර්මන් පෙඩරල් සමුඛාණ්ඩුවේ අදාළ කරවිය හැකි නීති හා රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය.

2. උක්ත 1 වන ඡේදය අනුව යම්දී ඇති කර ගැනීමට අදහස් කරන ගිවිසුම් යටතේ ණය ගැනුම්කරු සතු වගකීම් සපුරාලනු පිණිස ජර්මන් මාර්ක් වලින් ගෙවීම අවශ්‍ය වන සියලුම ගෙවීම් සිදු කෙරෙන වග, ණය ගැනුම්කරු කොවනකාත් දුරට ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුවේ ත්‍රේඩින්ග්ස් ටැලිට් පුර් විධර්මවී ආයතනය වෙත සහතික කර සිටිය යුතුය.

3 වන වගන්තිය

අදාතන ගිවිසුමේ 2 වන වගන්තියේ සඳහන් කෙරෙන ගිවිසුම් ඇති කර ගන්නා කාලයේ දී හෝ එම ගිවිසුම් ක්‍රියාත්මක කරන කාලය අතරතුරේදී හෝ ශ්‍රී ලංකා ජන රජය තුළ අය කෙරෙන සියලුම බදු වලින් සහ වෙනත් රුචා භාජන වලින් ත්‍රේඩින්ග්ස්-ටැලිට් පුර් විධර්මවී ආයතනය නිදහස් කිරීමට, ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව ක්‍රියා කළ යුතුය.

4 වන වගන්තිය

මෙම ණය මුදල පිරිනැමීමේ ප්‍රතිපලයක් වශයෙන් ප්‍රවාහනය කිරීම අවශ්‍ය වන පුද්ගලයන් හා සාධක, ගොඩ නැංවන මගීන් හෝ මුද්‍රාණයක් හෝ ගුවන් මගීන් ප්‍රවාහනය කිරීම සඳහා ප්‍රවාහන ව්‍යවසායන් නිදහසේ කේරා ගැනීමට, මගීන්ටත් සැපයුම් කරුවන්ටත් ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව ඉඩ දිය යුතුය. තවද, අදාතන ගිවිසුම අදාළ වන ජර්මන් බැංකු ප්‍රදේශයේ තම ව්‍යාපාරික ස්ථාන පිහිටුවා ගෙන ඇති ප්‍රවාහන ව්‍යවසායන් සමාන තත්ත්වයකින් මෙම ප්‍රවාහන කටයුතුවලට සහභාගි වීම තහනම් කෙරෙන හෝ බාධා කෙරෙන කවර පියවර හෝ ගැටිලියක් ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව වැළැක්වීම සිටිය යුතු අතර එසේ සහභාගි වීමට අවශ්‍ය බලපත්‍ර දිය යුතුය.

5 වන වගන්තිය

මෙම ණය මුදල පිරිනැමීම නිසා තෙරෙන සැපයුම් සම්බන්ධයෙන් බර්ලින් ප්‍රදේශයේ නිෂ්පාදනයන්ට වැඩි ව්‍යාපාරයක් දැක්වීම ඉතා ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාන්තුව විශේෂ වැදගත්කමක් දක්වයි.

6 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වන දින සිට හෙමයන් ඇතුළත ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාන්තුව ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව වෙත ප්‍රතිවිරුද්ධ ප්‍රකාශයක් නොකරන්නේ නම්, ඉවත් ප්‍රධානතාව අදාළව 4 වන වගන්තියේ අඩංගු ප්‍රතිපාදන භාරය වුව, මෙම ගිවිසුම බර්ලින් ප්‍රදේශයටද අදාළ විය යුතුය.

7 වන වගන්තිය

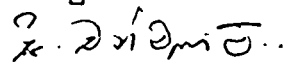
මෙම ගිවිසුම වය අත්සන් කළ දින සිට බල සහිත විය යුතුය.

ජර්මන් සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් පිටපත් දෙකකින් සකස් කරන ලදුව 1977 ඔක්තෝබර් මස 5 දින කොළඹ දී අත්සන් කරන ලදී. තෙපෙලව විශ්වසනීය වේ. ජර්මන් පෙළ භා සිංහල පෙළ අතර ප්‍රවිරුද්ධ අර්ථ නිරූපණ වෙහෙත්, ඉංග්‍රීසි පෙළ අත් පෙළ අභිප්‍රාප්ත සිටිය යුතුය.

ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාන්තුව
වෙනුවෙන්



ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව
වෙනුවෙන්.



මුදල් ආධාර දීම පිළිබඳව ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවත්
ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාන්තුවත් අතර ඇති කර ගත්
1977 ඔක්තෝබර් මස 5 දිනැති ගිවිසුමේ ඇමුණුමයි

උස්ත ගිවිසුමේ 1 වන වගන්තිය යටතේ, කෙසිත් මාර්ක් 10,000,000 (ජර්මන් මාර්ක් දස ලක්ෂ දහයක්) දක්වා වූ වටිනාකමට, ණය මුදලෙන් පැය දරා ලබා ගත හැකි කාන්ඩ භා සේවා ලැබියහැකිව.

1. පොහොර හා ඖෂධ ද ඇතුළුව, කාර්මික හා කෘෂිකාර්මික අංශවලට අවශ්‍ය රසායනික නිෂ්පාදිතයන්,
2. කාර්මික උපකරණ, කෘෂිකාර්මික යන්ත්‍ර යුතු හා උපකරණ, උපාංග සහ අමතර කොටස්,
3. ශ්‍රී ලංකාවේ කාර්මික සංවර්ධනය උදෙසා සහයක නිෂ්පාදිතයන් හා අමුද්‍රව්‍ය,
4. ශ්‍රී ලංකා දුම්රිය සේවයට අවශ්‍ය අමතර කොටස්,
5. ප්‍රේරි, මගීන් නොවන දෑ ප්‍රවාහනය කරන වාහන සහ අමතර කොටස්,
6. ජර්මන් පෙටරල් සමුහාණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවේ අතර අනෙකුත් වයඹේ වසන විය හැකි වෙනස්වී ගැනීමක්,
7. අදාළතම ගිවිසුම යටතේ වැය දරා ලබා ගන්නා ගාස්තු ආනයනය කිරීමට හා සම්බන්ධයෙන් පැන නගින උපදේශක සේවා, ස්වයංපාලක, බලපත්‍ර, ප්‍රවාහනය, රක්ෂණ සහ සම්බන්ධීකරණ පිළිබඳ පිරිවැය, ජාතික ව්‍යවහාර මුදලින්,

මුහුණ පෑදියේදී ඇතුළත් කෙරෙන ආනයනයන්හි වැය දැරිය හැක්කේ පර්මන් පෙටරල් සමුහාණ්ඩුවේ පූර්ව අනුමැතිය ඇතිව පමණි.

පොද්ගලික අවශ්‍යතා සඳහා පාරිභෝගික ද්‍රව්‍ය, විශේෂයෙන්ම පුනර්ජනනීය ගාස්තු, වලංගු වූ යුද්ධ කටයුතු සඳහා අවශ්‍ය වන භෞතයම් ද්‍රව්‍ය සහ පහසුකම් ද මෙම ණය මුදලින් වැය දරා ආනයනය කළ හැකි නොවේ.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sri Lanka,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Sri Lanka,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Sri Lanka,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sri Lanka or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 10,000,000 (ten million German Marks) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to and forming an integral part of the present Agreement and for which import licences have been issued after 31 August 1977.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Sri Lanka, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of the Republic of Sri Lanka shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sri Lanka at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain

¹ Came into force on 5 October 1977 by signature, in accordance with article 7.

from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on 5 October 1977 in duplicate in the German, Sinhala and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Sinhala texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Sri Lanka:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 5 OCTOBER 1977 BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

List of goods and services which under article 1 of the Agreement referred to above may be financed from the loan up to the amount of DM 10,000,000 (ten million German Marks):

1. Chemical products for the industrial and agricultural sectors, including fertilizers and medicaments;
2. Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements, accessories and spares;
3. Auxiliary products and raw materials for the industrial development of Sri Lanka;
4. Spares for the railways of Sri Lanka;
5. Lorries and other non-passenger transport vehicles as well as spares;
6. Any other item to be mutually agreed upon between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sri Lanka;
7. The costs, also in national currency, of consulting services, patents, licences, transport, insurance and assembly arising in connexion with the importation of goods financed under the present Agreement.

¹ Signed by Heisch — Signé par Heisch.

² Signed by C. Chanmugan — Signé par C. Chanmugan.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sri Lanka,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République de Sri Lanka ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks) pour financer les coûts en devises résultant de l'achat des biens et services nécessaires pour satisfaire des besoins actuels de la population civile. Ces biens et services doivent être tels qu'ils figurent sur la liste jointe en annexe au présent Accord dont elle fait partie intégrante et pour lesquels des licences d'importation ont été délivrées après le 31 août 1977.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, et la Banque centrale de la République de Sri Lanka garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Sri Lanka lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les entreprises pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de marchandises qui proviennent de la concession du prêt, s'abstiendra de prendre toutes mesures qui pourraient exclure ou affaiblir la participation, en termes équivalents, d'entreprises de transports ayant leur lieu de travail dans la zone allemande d'application du présent Accord, et accordera les autorisations nécessaires pour la participation de telles entreprises.

Article 5. S'agissant des biens à fournir au titre de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Sri Lanka dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Colombo le 5 octobre 1977, en double exemplaire, en langues allemande, cinghalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de conflit d'interprétation entre les textes allemand et cinghalais, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HEISCH

Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

C. CHANMUGAN

ANNEXE À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE DU 5 OCTOBRE 1977 ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

Liste des biens et services qui, conformément à l'article I de l'Accord visé ci-dessus, peuvent être financés au moyen de l'emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks) :

- 1) Produits chimiques pour les secteurs de l'industrie et de l'agriculture, notamment engrais et médicaments;
- 2) Matériel industriel ainsi que machines et outils agricoles avec leurs accessoires et pièces de rechange;
- 3) Produits auxiliaires et matières premières pour le développement industriel de Sri Lanka;
- 4) Pièces de rechange pour les chemins de fer de Sri Lanka;
- 5) Camions et autres véhicules de transport utilitaires avec leurs pièces de rechange;
- 6) Tout autre article dont peuvent convenir d'un commun accord le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sri Lanka;

- 7) Les coûts, en monnaie nationale également, des services de consultants, brevets, licences, opérations de transport, d'assurance et de montage résultant de l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord.

Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne peuvent être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation à des fins personnelles, notamment d'articles de luxe, ainsi que de biens et d'installations à des fins militaires sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

No. 18386

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Colombo on 19 June 1978**

Authentic texts: German, Sinhalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Colombo le 19 juin 1978**

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SRI LANKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sri Lanka,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sri Lanka,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sri Lanka beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sri Lanka oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 31 Millionen DM (in Worten: Einunddreißig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste, die Bestandteil dieses Abkommens ist, handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 31. Dezember 1977 erteilt worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Zentralbank der Republik Sri Lanka werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder während der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo am 19. Juni 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, singhalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und singhalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WÖCKEL

Für die Regierung der Republik Sri Lanka:
Dr. TILAKARATNE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SRI
LANKA VOM 19. JUNI 1978 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des oben genannten Abkommens bis zu 31 Millionen DM (in Worten: einunddreißig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

1. Im Betrag bis zu 26 Millionen DM: Lokomotiven sowie Zubehör und Ersatzteile für Lokomotiven.
2. Im Betrag bis zu 5 Millionen DM:
 - a) Chemische Produkte für den industriellen und den landwirtschaftlichen Sektor einschließlich Düngemittel sowie Arzneimittel;
 - b) industrielle und landwirtschaftliche Ausrüstung, Zubehör und Ersatzteile;
 - c) industrielle Hilfsgüter und Rohstoffe zur industriellen Entwicklung in Sri Lanka;
 - d) Ersatzteile für die lankaischen Eisenbahnen;

- e) Lastkraftwagen und andere nicht für den Personentransport bestimmte Fahrzeuge sowie Kraftfahrzeuersatzteile;
- f) Beratungsleistungen, Patente, Lizenzen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් පෙසරල් සමුහාණ්ඩුවක්
ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුවක්

ජර්මන් පෙසරල් සමුහාණ්ඩුව හා ශ්‍රී ලංකා ජන රජය අතර පවත්නා යුතු
සාදක ලියවෙත්,

සංවර්ධන ආධාර කෙරෙහි සහය සහයෝගයෙන් කටයුතු කර එම යුතු
සාදක සවිස්තර කර ගැනීමටත් දියුණු කර ගැනීමටත් අත්ලාභ ඇතිවත්,

එම සාදක පවත්වා ගෙන යාම මෙම ගිවිසුමේ පදනම බැව් දැන,

ශ්‍රී ලංකා ජන රජයේ ආර්ථික හා සාමාජික සංවර්ධනයට ආධාර කිරීමේ
අදහසින්,

පහත සඳහන් පරිදි ගිවිස ගෙන ඇත.

1 වන වගන්තිය

දැනට පවතින ස්විල් අවශ්‍යතා සපුරා ගැනීම සිදු කර ගැනීම සහ සේවාවන්
මිල දී ගැනීමට අවශ්‍ය විදේශ විනිමය වැය දැරීමට ද මෙම ගිවිසුම යටතේ වැය
දරා ආනයනය කෙරෙන ප්‍රධාන ප්‍රවෘත්තිය කිරීම, රක්ෂණය කිරීම සහ සවි කිරීම හා
සම්බන්ධයෙන් උද්ගත වන විදේශ විනිමය වැය හා දේශීය වැය දැරීමට ද
ප්‍රාන්තීය පරිච්ඡේදයේ ක්‍රමවේදයට අනුව පූර් විධරජබවි (සංවර්ධන ජන සංවර්ධන)
වෙතින් සොයාගත් මාර්ක් 31,000,000 (සොයාගත් මාර්ක් දස ලක්ෂ තිස් එකක්)
දක්වා වූ ජන මුදලක් ලබා ගැනීමට ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුවට හෝ ආණ්ඩු දෙක
තවුල්ව තෝරා ගන්නා වෙතක් ගැනුම්කරුවකු හට හැකි වන අන්දමේ තත්වයක්,
ජර්මන් පෙසරල් සමුහාණ්ඩුව විසින් ඇති කර ලිය යුතුය. මෙම සැපයුම් හා
සේවාවන්, මෙම ගිවිසුමේ අංශික කොටසක් වූත් මෙයට යා කර ඇත්නම්
ලැයිස්තුවේ ඇතුළත් ප්‍රකාර විය යුතු අතර, 1977 දෙසැම්බර් 31 දාට පසුව ඒ
වෙනුවෙන් සැපයුම් හෝ සේවා කොන්දාසවලට බැඳී සිටිය යුතුය.

2 වන වගන්තිය

1. ජන මුදල පරිහරණය කිරීමද එම ජන මුදල දෙන්නේ යම් කොන්දේසි
හා නියමයන් යටතේද එම කොන්දේසි හා නියමයන්, ජන ගැනුම්කරුන් මුද්‍රාණික-
විධරජබවි පූර් විධරජබවි ආයතනයක් අතර වලඹා ගැනීමට අදහස් කරන ගිවිසුම් ගත

ප්‍රතිපාදන මගින් පාලනය විය යුතු වත් හැර ජර්මන් පෙදරල් සමුහාණ්ඩුවේ අදාළ කරවිය හැකි නිසි ක්‍රම රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය.

2. උක්ත 1 වන චේදය අනුව යමින් ඇති කර ගැනීමට අදාළ කරන ගිවිසුම් යටතේ ජාය ගැනුම්කරු සතු වගකීම් සපුරාලනු පිණිස ජර්මන් ශාඛා වලින් ගෙවීම අවශ්‍ය වන සියලුම ගෙවීම් සිදු කෙරෙන වග, ජාය ගැනුම්කරු කොචනකක් දුරට ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුවේ ක්‍රෙඩිට්ස් ටාලර් පුර් වැට්ටම් ආයතනය වෙත සහතික කර සිටිය යුතුය.

3 වන වගන්තිය

අදාළත ගිවිසුමේ 2 වන වගන්තියේ සඳහන් කෙරෙන ගිවිසුම් ඇති කර ගන්නා කාලයේදී හෝ එම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කරන කාලය අතරතුරේදී හෝ ශ්‍රී ලංකා ජන රජය තුළ අය කෙරෙන සියලුම බදු වලින් සහ වෙනත් රාජ්‍ය ආදායම් වලින් ක්‍රෙඩිට්ස් ටාලර් පුර් වැට්ටම් ආයතනය නිදහස් කිරීමට, ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව ක්‍රියා කළ යුතුය.

4 වන වගන්තිය

මෙම ජාය මුදල් පිරිනැමීමේ ප්‍රතිපාදන වශයෙන් ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී ජනරජයක් වන ප්‍රදේශයක් හා ශාන්ත, ගොඩ නැංවීම මගින් හෝ මුහුදින් හෝ ගුවන් මගින් ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සඳහා ප්‍රවාහන වාහන සේවාවන් නිදහසේ කේරු ගැනීමට, මගීන්ටත් සැපයුම් කරුවන්ටත් ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව ඉඩ දිය යුතුය. තවද, මෙම ගිවිසුම අදාළ වන ජර්මන් භූමි ප්‍රදේශයේ තම ව්‍යාපාරික සේවා පිහිටුම් ගෙන ඇති ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජ තන්ත්‍රවාදීන් මෙම ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජයේ වීම නොකර කෙරෙන හෝ සාධා කෙරෙන කවර පියවර හෝ ගැටිලියක් ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව පැළඹ සිටිය යුතු ආකාර වශයේ සහභාගි වීමට අවශ්‍ය මලපත්‍ර දිය යුතුය.

5 වන වගන්තිය

මෙම ජාය මුදල පිරිනැමීමේ කෙරෙන සැපයුම් හා සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් බර්ලින් ප්‍රදේශයේ ආර්ථික විභවය වර්ධනය ලෙස ප්‍රයෝජනවත් ගැනීම කෙරෙහි ජර්මන් පෙදරල් සමුහාණ්ඩුව විශේෂ වැදගත් කමක් දක්වයි.

6 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම සබල වන දින සිට තෙවනක් ඇතුළත ජර්මන් පෙදරල් සමුහාණ්ඩුව ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව වෙත ප්‍රතිපාදන ප්‍රකාශයක් කොටුවෙන් නම්, ගුවන් ප්‍රවාහනයට අදාළව 4 වන වගන්තියේ අදාළ ප්‍රතිපාදන හැරුණු විට, මෙම ගිවිසුම බර්ලින් ප්‍රදේශයට ද අදාළ විය යුතුය.

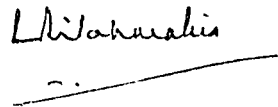
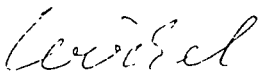
7 වන වගන්තිය

පෙළ ගිවිසුම වය අත්සන් කළ දින සිට මුදාහරණ විය යුතුය.

ජර්මන්, සිංහල සහ ශ්‍රී ලංකා භාෂාවලින් විටපත් දෙකකින් සකස් කරන ලදුව 1978 ජූනි මස 19 දින කොළඹ දී අත්සන් කරන ලදී. කෙසෙල්ම විස්වසනීය වේ. ජර්මන් පෙළ සහ සිංහල පෙළ අතර ප්‍රතිවිරුද්ධ අර්ථ නිරූපණ වෙතොත්, ශ්‍රී ලංකා පෙළ අත් පෙළ අභිභවා බවට යුතුය.

ජර්මන් පෙටරල් සමුහාණ්ඩුව
වෙනුවෙන්

ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව
වෙනුවෙන්



මූල සහයෝගතාව පිළිබඳව ජර්මන් පෙටරල්
සමුහාණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුවේ අතර
ඇති කර ගත් 1978 ජූනි මස 19 දිනැති
ගිවිසුමේ ඇමුණුමයි

උපත ගිවිසුමේ 1 වන වගන්තිය යටතේ, කෙසේ වෙතත් 31,000,000 (කෙසේ වෙතත් දස ලක්ෂ හිස් එකක්) දක්වා වූ වටිනාකමට, ණය මුදලෙන් වැය දරා ලබා ගත හැකි භාගික හා සේවා ලැබියදී:

1. කෙසේ වෙතත් දස ලක්ෂ 26 ක මුදල් ප්‍රමාණය දක්වා:
දුම්රිය වන්දි සහ දුම්රිය වන්දි වලට අවශ්‍ය උපාංග සහ අමතර කොටස්.
2. කෙසේ වෙතත් දස ලක්ෂ 05 ක මුදල් ප්‍රමාණය දක්වා:
 - (අ) පොහොර සහ වෙනත් ද්‍රව්‍ය ඇතුළුව, කාර්මික සහ කෘෂිකාර්මික අංශවලට අවශ්‍ය රැකියාකරු නියෝජිතයන්.
 - (ආ) කාර්මික සහ කෘෂි කාර්මික උපකරණ, උපාංග සහ අමතර කොටස්.

- (ඇ) ශ්‍රී ලංකාවේ භාර්මික සංවර්ධනය උදෙසා අවශ්‍ය සහයකා නිෂ්පාදිතයන් හා අමුද්‍රව්‍ය.
- (ඈ) ශ්‍රී ලංකා දුම්රිය සේවයට අවශ්‍ය අමතර යොටස්.
- (ඉ) ලොරි, මගීන් ගෙන නොයන අන්‍ය වාහන සහ අමතර කොටස්.
- (ඊ) උපදේශක සේවා, ස්ථාපිතයන් සහ බලපත්‍ර.

ඉහත ලැයිස්තුවේ ඇතුළත් නොවන ආනයනයන්හි වැය දැරිය හැක්කේ ජර්මන් පෙට්රල් සමුහාදායවේ පුර්ව අනුමැතිය ඇතිව පමණි.

පොද්ගලික අවශ්‍යතා සඳහා පාරිභෝගික ද්‍රව්‍ය, ඩිසේම්බර් 1978 දී ප්‍රකාශයට පත්වූ ආකාරයට, එමෙන්ම යුද්ධ නිවහන සඳහා අවශ්‍ය වන මොනවදී ද්‍රව්‍ය සහ පහසුකම් ද මෙම ඡේදයේ මුද්‍රණය වූ දරා ආනයනය කළ හැකි වේ.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sri Lanka,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Sri Lanka,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Sri Lanka,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sri Lanka or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 31,000,000 (thirty-one million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements and the foreign exchange and internal costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to and forming an integral part of the present Agreement, for which supply or service contracts have been concluded after 31 December 1977.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Sri Lanka, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of the Republic of Sri Lanka shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sri Lanka at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 19 June 1978 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on 19 June 1978 in duplicate in the German, Sinhala and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Sinhala texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Sri Lanka:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 19 JUNE 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

List of goods and services which under article 1 of the Agreement referred to above may be financed from the loan up to the amount of DM 31,000,000 (thirty-one million Deutsche Mark):

1. Up to the amount of DM 26 million: locomotives as well as accessories and spares for locomotives;
2. Up to the amount of DM 5 million:
 - (a) Chemical products for the industrial and agricultural sectors, including fertilizers and medicaments;
 - (b) Industrial and agricultural equipment, accessories and spares;
 - (c) Auxiliary products and raw materials for the industrial development of Sri Lanka;
 - (d) Spares for the railways of Sri Lanka;

¹ Signed by Wöckel — Signé par Wöckel.

² Signed by Tilakaratne — Signé par Tilakaratne.

- (e) Lorries and other non-passenger transport vehicles as well as spares;
- (f) Consulting services, patents, licences.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sri Lanka,

Désireux de consolider et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Sri Lanka ou un autre emprunteur à choisir en commun par les deux gouvernements à contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 31 000 000 (trente et un millions) de deutsche marks, pour financer les coûts en devises des biens et services destinés à couvrir les besoins civils indispensables de Sri Lanka, et les coûts en monnaie locale et en devises des frais de transport, d'assurance et d'assemblage relatifs aux biens dont l'importation est financée en vertu du présent Accord. Les biens et services ainsi financés sont ceux figurant sur la liste jointe en annexe au présent Accord, dont elle fait partie intégrante, et pour lesquels des contrats de livraison ou de prestations auront été signés après le 31 décembre 1977.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka, pour autant qu'il n'est pas lui-même l'Emprunteur, et la Banque centrale de la République de Sri Lanka se porteront garants auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations de l'emprunteur qui découlent des contrats de prêt à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus à Sri Lanka, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. En ce qui concerne les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Sri Lanka laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il s'abstendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il accordera les autorisations nécessaires à cette participation.

Article 5. Pour ce qui est des biens et prestations découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Sri Lanka, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Colombo le 19 juin 1978 en double exemplaire, en langues allemande, cinghalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et cinghalais, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WÖCKEL

Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

TILAKARATNE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 19 JUIN 1978 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

Liste des marchandises et des services qui peuvent être financés par l'emprunt conformément à l'article premier de l'Accord précité jusqu'à concurrence d'un montant de 31 millions de deutsche marks :

- 1) Jusqu'à concurrence d'un montant de 26 millions de deutsche marks : locomotives et accessoires et pièces détachées pour locomotives;
- 2) Jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de deutsche marks :
 - a) Produits chimiques pour les secteurs agricole et industriel, y compris engrais et médicaments;
 - b) Matériel, accessoires et pièces détachées agricoles et industriels;
 - c) Matières premières et matières auxiliaires industrielles destinées au développement industriel de Sri Lanka;
 - d) Pièces détachées pour les chemins de fer sri-lankais;

- e) Poids lourds et autres véhicules non destinés au transport des personnes, ainsi que pièces détachées pour automobiles;
- f) Services de conseils, brevets et licences.

Les produits d'importation qui ne figurent pas sur la présente liste ne pourront être financés qu'après accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

L'importation de biens destinés à la consommation privée, et notamment de produits de luxe, ainsi que de produits et d'installations à usage militaire est exclue du financement par l'emprunt.

No. 18387

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL**

**Agreement regarding technical co-operation. Signed at
Kathmandu on 30 May 1974**

Authentic texts: German, Nepalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

**Accord de coopération technique. Signé à Katmandou le
30 mai 1974**

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal,
auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,
in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,
in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten, und
in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens, zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie können Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2. (1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. die Einrichtung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in Nepal durch Entsendung von Lehrern und Fachkräften und die Bereitstellung von Ausrüstung fördert;
2. Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
3. Sachverständige für besondere Aufgaben nach Nepal entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
4. Seiner Majestät Regierung von Nepal Berater zur Verfügung stellt;
5. die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
6. die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

(2) Alle von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Personen, deren Personalien und beruflicher Werdegang Seiner Majestät Regierung von Nepal mitgeteilt werden, gelten als akzeptiert, wenn nicht Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von zwei Wochen Einspruch gegen ihre Entsendung erhebt. Sie werden im folgenden als „Fachkräfte“ bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung am Projektstandort.

- Article 3.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich,
1. die Fortbildung von nepalesischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande zu fördern;
 2. nepalesischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.

(2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Seiner Majestät Regierung von Nepal bemüht sich, denjenigen nepalesischen Staatsangehörigen, die in der Bundesrepublik Deutschland eine Aus- oder Fortbildung erhalten haben, ihrem beruflichen Wissensstand angemessene Anstellungen anzubieten oder für sie bereitzustellen. Insbesondere prüft Seiner Majestät Regierung von Nepal, ob sie die in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau anerkennen kann. Seiner Majestät Regierung von Nepal bemüht sich ferner, diesen Personen ausbildungsadäquate Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen des Königreichs Nepals zu eröffnen.

Artikel 4. Seiner Majestät Regierung von Nepal, soweit nicht in den gemäß Artikel 1 Absatz 2 getroffenen Übereinkünften etwas Abweichendes geregelt ist,

1. stellt für die Vorhaben in Nepal die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
2. ist bei der Beschaffung von Wohnungen für die entsandten Fachkräfte und deren Familien behilflich;
3. befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Einfuhrabgaben, Lizenzgebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben;
4. trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
5. stellt das jeweils erforderliche nepalesische Fach- und Hilfspersonal und die erforderlichen Dolmetscher oder Übersetzer auf ihre Kosten zur Verfügung;
6. sorgt dafür, daß die entstandenen Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignetes nepalesisches Personal ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Experten genügend Bewerber für diese Ausbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten;
7. stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- bzw. Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind,

1. nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
2. sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Königreiches Nepal einzumischen;
3. die Gesetze und Sitten im Königreich Nepal zu achten;
4. keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben; und
5. mit den amtlichen Stellen im Königreich Nepal vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Wünscht Seiner Majestät Regierung von Nepal die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der Zusammenarbeit, so wird sie frühzeitig die deutsche Auslandsvertretung um seine Rückberufung ersuchen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückruft, möglichst frühzeitig Verbindung mit Seiner Majestät Regierung von Nepal aufnehmen. In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

Article 6. (1) Seiner Majestät Regierung von Nepal

1. trägt für den vollen Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder Sorge; das gleiche gilt für die zu ihrem Hausstand gehörenden Personen, soweit es sich nicht um Staatsangehörige Nepals handelt;
2. gewährt den unter Nummer 1 genannten Personen in Zeiten internationaler Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heimschaffung;
3. verschont die unter Nummer 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft im Zusammenhang mit den ihnen zugewiesenen Aufgaben und gewährt ihnen, insbesondere auf Verlangen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die ungehinderte Ausreise;
4. haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügen, außer bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen;
5. stellt den unter Nummer 1 genannten Personen einen Ausweis aus. Darin wird den Fachkräften unter anderem die Unterstützung der staatlichen Dienststellen bei der Durchführung ihrer Aufgaben zugesagt.

(2) Die Vorrechte und Befreiungen des Absatzes 1 Nummer 3 werden nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann sie auf Antrag des Gastlandes aufheben, wenn sie nach ihrer Ansicht mißbraucht werden.

Artikel 7. (1) Seiner Majestät Regierung von Nepal

1. gewährt den unter Artikel 6 Absatz 1 Nummer 1 genannten Personen jederzeit und abgabenfrei die Ein- und Ausreise und erteilt die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen;
2. erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen Abgaben; das gleiche gilt für an Bau- und Consultingfirmen gezahlte Vergütungen;
3. gestattet den unter Artikel 6 Absatz 1 Nummer 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthaltes die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Kinoausstattung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die im Zusammenhang mit der Einreise eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
4. gestattet den in Artikel 6 Absatz 1 Nummer 1 genannten Personen die abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs.

(2) Wenn Seiner Majestät Regierung von Nepal neue Richtlinien und Bestimmungen betreffend die Zoll- und Abgabenbehandlung in Kraft setzt, die allgemein und gleichermaßen auf im Rahmen von Hilfsprogrammen anderer Staaten und internationaler Organisationen nach Nepal entsandte Fachkräfte Anwendung finden, so gelten diese Richtlinien und Bestimmungen auch für deutsche Fachkräfte und ersetzen die in Absatz 1 Nummern 3 und 4 enthaltenen Vereinbarungen.

Artikel 8. Dieses Abkommen gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal in Nepal tätig sind; das gleiche gilt für die übrigen in Artikel 6 Absatz 1 Nummer 1 genannten Personen.

Article 9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Article 10. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(2) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

GESCHEHEN zu Kathmandu am 30. Mai 1974 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache. Der deutsche und der nepalesische Wortlaut sind gleichermaßen verbindlich; bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts soll der englische Text maßgebend sein.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

E. MIROW

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

B. B. PRADHAN

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

श्री ५ को सरकार र संघीय गणतन्त्र जर्भनी सरकार
 वोच भएको
 प्राविधिक सहयोग सम्बन्धि सम्झौता

- (२) अन्तर्राष्ट्रिय संकटकालान अवस्थामा माधि उप-प्रकरण (१) मा उल्लेख भएका व्यक्तिहरूलाई आफ्नो मुलुकमा सुरक्षापूर्वक फर्कि जान सहयोग गर्नेछ ।
- (३) माधि उप-प्रकरण (१) मा उल्लेख भएका व्यक्तिहरूलाई आफ्नो कामको सिलसिलामा पक्राउ अथवा रोक लगाइने छैन र खास गरी संघीय गणतन्त्र जर्भनी सरकारले अनुरोध गरेमा तिनीहरूलाई विना रोकतोका आफ्नो मुलुकमा जाने इजाजत दिइनेछ ।
- (४) विशेषज्ञहरूद्वारा यसै सम्झौता अन्तर्गत व्यवस्था गरिएको सरकारी काम कारवाहीबाट कुनै व्यक्तिलाई हानो पुग्न गएमा तिनीहरू माधि परेको हानो नोक्सानीकोषाधिक्य ग्रहण गर्नेछ र विशेषज्ञ माधि परेको दायित्वबाट बचाउ गरिनेछ । यस्ता विशेषज्ञले जानीजानी अथवा लापरवाहीबाट भएको हानो नोक्सानी बाहेक यस्ता कुराको जस्तोसुकै कानूनी आधार भएतापनि नेपालले विशेषज्ञहरू माधि कुनै दावा गरिने छैन ।
- (५) माधि उप-प्रकरण (१) मा उल्लेख भएका व्यक्तिहरूलाई तिनीहरूले श्री ५ को सरकारबाट पाइने प्रतिरक्षा सम्बन्धी सडटा परिचय पत्र प्रदान गरिनेछ । यस्तो परिचय पत्रमा अन्य सरकारी कार्यालयबाट यी व्यक्तिहरूको काम कारवाहाको सम्बन्धमा आवश्यक सहयोग गर्न पर्ने कुरा पनि उल्लेख गरिनेछ ।
२. माधि प्रकरण १(३) मा उल्लेख भएका सहूलियत तथा सुविधाहरू कसैलाई व्यक्तिगत लाभ पु-याउने उदेश्यले प्रदान गरिएको होइन । संघीय गणतन्त्र जर्भनी सरकारलाई विशेषज्ञहरूले ता सहूलियत तथा सुविधाहरूको दुरुपयोग

गरेको संघाय गणतन्त्र जर्मना सरकारलाई लागेमा आ ५ को सरकारको अनुरोधमा यस्ता सहुलियत घटार्ह दिन सभनेछ ।

धारा - ७

१. आ ५ को सरकार, नेपालले -

यस सम्झौताको धारा ६.१(१) मा उल्लेखित व्यक्तिहरूलाई विना शुल्क नेपालमा प्रवेश गर्ने र नेपालबाट बाहिर जान इजाजत दिने छ र इच्छित रूपमा बसोवास र काम गर्न अनुमात हुनेछ ।

२. यो सम्झौता अन्तर्गत आएका विशेषज्ञहरूलाई संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारको कोषावाट दिइने पारिश्रमिकमा कुनै कर अथवा आर्थिक दायित्व लगाइनेछैन । विशेषज्ञको बसोवास र सल्लाहकारलाई गरिएको मुक्तानीमा यही व्यवस्था लागू हुनेछ ।

३. यस सम्झौताको धारा ६.१(१) मा उल्लेख गरिएका विशेषज्ञहरूले तिनीहरूको निजा प्रयागको लागि एउटा पारिवारलाई एकटा मोटरकार, एउटा रिफ्रिजिरेटर, एउटा डीप फ्रिज, एउटा लुगाधुने मेशिन, एउटा जुलो, एउटा रेडियो, एउटा रेकर्ड प्लेयर, स-साना विबुलीका सामानहरू तथा एक विशेषज्ञको लागि एक गोटा हिसाबले एयर-कण्डिसनर, एउटा हिटर, एउटा पंसा, फोटो सिन्ने एकसेट उपकरण जस्ता सरसामान विना धोटो आफ्नो कार्यकाल भरको लागि मन्तार र करको पूर्ण सहुलियत दो विशेषज्ञलाई राख्ने इजाजत दिइनेछ । पहिलो पटक आई पुग्दा यस्तो कुनै सरसामान टुटफूट भई अथवा हरार्ह आएकोमा यो जगेडा सरसामान समेत उक्त सुविधा अनुतार पैठारा गर्ने इजाजत दिनेछ ।

४. यो सम्झौताको धारा ६.१(१) मा उल्लेखित व्यक्तिहरूलाई तिनीहरूको निजो उपयोगको लागि औषधी, साथ पदार्थ, पेय पदार्थ र दैनिक प्रयोगको अरु सरसामान निःशुल्क पैठारी गर्ने दिइनेछ ।

५. यदि आ ५ को सरकार, नेपालले सहायता प्रदान गर्ने मुलुकहरूबाट नेपालमा सहायता कार्यक्रम अन्तर्गत पठाइएका विशेषज्ञहरूले पाउने मन्तार कर र अन्य

सहुलियत सम्बन्धमा एकनासको नयाँ नियम प्रकाशित गरी लागू गरिएमा यत सम्झौता अन्तर्गत जर्मनीबाट आउने विशेषज्ञहरूलाई समेत यत सम्झौताको धारा ७ को उपधारा ३ र ४ निष्कृत भए नयाँ नियम लागू हुनेछ ।

धारा - ८

यत सम्झौताको धाराहरू यो सम्झौता सम्पन्न हुँदा दुई सरकार बीचको प्राविधिक सहायता सम्बन्धी सहयोगको परिधी भित्र रहँदै नेपालमा काम गरि रहेका विशेषज्ञलाई समेत लागू हुनेछ । यो व्यवस्था यत सम्झौताको धारा ६.१(१) मा उल्लेख गरिएका अन्य व्यक्तिलाई समेत लागू हुनेछ ।

धारा - ९

यदि संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले श्री ५ को सरकारलाई यो सम्झौता लागू भएको ३ महिना भित्र विपरित घोषणा गरिएको सूचना नदिएमा यो सम्झौता वर्तमान भूमिमा समेत लागू हुनेछ ।

धारा - १०

१. यो सम्झौतामा हस्ताक्षर भएको मिति देखि यत सम्झौतापश्चात् सम्म लागू हुनेछ ।
२. सम्बन्धित एक पक्षले यो सम्झौताको समयवधि मुक्तान हुने ३ महिना अगावै लिखित रूपमा सार्वजनिक भएको सूचना नदिएमा अर्को एक वर्षको लागि थप भएको मानिनेछ ।
३. यो सम्झौताको म्याद मुक्तानी हुन अगाडि प्राविधिक सहयोग सम्बन्धी कुनै परियोजनाहरू सञ्चालन पर्ई रहेकोमा सम्झौताको म्याद मुक्तान भए पछि पनि कुनै परियोजनाको काम पूरा नभए सम्म यत सम्झौताको धाराहरू अनुसरण हुनेछ ।

काठमाडौंमा

मितिमा

२।२

प्रति नेपाली, जर्मनी र अंग्रेजी भाषामा गरी जम्मा ६ सफकल प्रतिहलमा हस्तादार भयो। नेपाली र जर्मन भाषाका प्रतिहल वरावर रूपले मान्य हुनेकन्, नेपाली र जर्मन प्रतिहलमा अथे भिन्नता मएमा अंग्रेजी भाषाका प्रति मान्य हुनेछ ।

श्री ५ को सरकार नेपाल

को

तफेवाट

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार

को

तफेवाट

AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION

His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as HMG/N) and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as FRG),

On the basis of the friendly relations existing between the two countries and their peoples,

Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting economic and social progress in their countries, and

Recognizing the benefits to be derived by both countries from closer technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. 1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other in technical matters on the basis of the present Agreement.

2) HMG/N and the Government of the FRG may conclude arrangements regarding individual projects of technical co-operation.

Article 2. 1) The arrangements referred to in article 1, paragraph 2), of the present Agreement may provide that the Government of the FRG shall

1. Assist in the establishment of training and advisory centres as well as other facilities in the Kingdom of Nepal by sending teachers and specialists, and by providing equipment;
2. Engage consultants to make studies for individual projects;
3. Send experts to the Kingdom of Nepal to carry out special tasks and provide them with their professional outfit;
4. Place advisers at the disposal of HMG/N;
5. Reaffirm co-operation between the two countries in the field of education and training;
6. Promote co-operation between scientific institutions in both countries by dispatching, or procuring the services of, scientific and technical personnel, and by providing equipment.

2) All personnel whose particulars are furnished to HMG/N by the Government of the FRG, unless HMG/N raises any objection within a period of two weeks, shall be treated as accepted. They are hereinafter referred to as "specialists".

3) The Government of the FRG shall meet the cost of transporting and insuring the equipment it has supplied for the individual projects as far as the project station; this shall not include the cost of storage at the project station.

¹ Came into force on 30 May 1974 by signature, in accordance with article 10 (1).

Article 3. 1) The Government of the FRG shall endeavour

1. To promote the advanced training of Nepalese specialists, high-level personnel, scholars and scientists in the FRG or other countries;
2. To arrange for the training and advanced training of Nepalese nationals in the FRG or at institutions promoted under German Technical Assistance programmes;

2) The execution of the measures envisaged in paragraph 1) above, especially with regard to the acceptance of applicants for training under promotion programmes, shall be subject to separate arrangements.

3) HMG/N shall endeavour to offer to or procure for the Nepalese nationals having undergone training or advanced training in the FRG appointments commensurate with their professional knowledge and shall in particular examine whether it can recognize the examinations passed in the FRG in accordance with their respective standard. It shall furthermore endeavour to afford the persons concerned opportunities with regard to careers, appointments and advancements as are commensurate with their education and training and with the rules and regulations of HMG/N.

Article 4. HMG/N shall, unless otherwise provided for in the arrangements concluded under article 1, paragraph 2), of the present Agreement,

1. Provide for the projects in the Kingdom of Nepal the land and buildings required, including equipment for the buildings, in so far as it is not supplied by the Government of the FRG;
2. Assist in the procurement of dwellings for the specialists sent to the Kingdom of Nepal and their families;
3. Exempt from import duties, licence fees and other public charges the articles supplied for the projects on behalf of the Government of the FRG;
4. Bear the cost of operation and maintenance in respect of the projects in accordance with a plan to be drawn up jointly;
5. Make available at its expense Nepalese technical and auxiliary personnel as well as interpreters or translators as required;
6. Ensure that, after a reasonable period of time, the specialists are replaced by qualified Nepalese personnel. As far as the latter are to receive training in the FRG or another country, it shall in good time and with the assistance of the appropriate German Mission or of experts designated by that Mission nominate a sufficient number of candidates for such training. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking that they will serve on the relevant project for at least five years upon returning from the FRG;
7. Ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of the present Agreement are fully informed of its contents in good time.

Article 5. 1) The Government of the FRG shall ensure that the service or work contracts concluded with the specialists contain obligations pledging them

1. To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the United Nations Charter;
2. Not to interfere in the internal affairs of the Kingdom of Nepal;
3. To respect the laws and customs of the Kingdom of Nepal;

4. Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned, and
5. To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Kingdom of Nepal.

2) If HMG/N wishes a specialist to be recalled in the interest of co-operation, it shall in good time request the appropriate German Mission for his withdrawal. When intending to recall a specialist of its own accord, the Government of the FRG shall contact HMG/N at the earliest possible date. In both cases the Governments shall co-operate in a spirit of mutual confidence, in order to overcome, in the interests of all concerned, any difficulties that may arise over the recall of a specialist. The Government of the FRG shall replace a recalled specialist as soon as possible.

Article 6. 1) HMG/N

1. Shall ensure that the specialists and their families receive full protection for their person and their property; the same shall apply to all persons forming part of their households except if they are nationals of the Kingdom of Nepal;
2. Afford persons referred to under subparagraph 1 above any assistance they may require for their repatriation in times of international crises;
3. Ensure that the persons referred to under subparagraph 1 above will be safe from arrest or detention in connection with their assigned work and permit them to leave the country unhindered, in particular if the Government of the FRG so requests;
4. Assume liability in place of the specialists in respect of any damage, except the damage caused wilfully or through gross negligence, to a third party caused by the specialists during the performance of their assigned work under the present Agreement. HMG/N may not assert any claim for compensation against the specialists;
5. Issue to the persons referred to in subparagraph 1 above a document of identification; the documents issued to the specialists shall also contain an assurance that the national authorities will assist them in the performance of the tasks assigned to them.

2) The privileges and immunities mentioned in paragraph 1), subparagraph 3, above shall not be granted for the personal benefit of the persons concerned. The Government of the FRG may, at the request of the host country, waive them if it considers that they have been abused.

Article 7. 1) HMG/N shall

1. Permit the persons referred to in article 6, paragraph 1), subparagraph 1, of the present Agreement to enter or leave the country free of charge at any time and issue work and residence permits as required;
2. Levy no taxes or other fiscal charges on payments made from funds of the Government of the FRG to specialists for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to building and consulting firms;
3. Permit the persons referred to in article 6, paragraph 1), subparagraph 1, of the present Agreement to import for the duration of their stay, duty and tax free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall also include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freezer, one washing-machine, one cooker, one radio, one record player,

one tape recorder, small electrical appliances, as well as, for each person, one air conditioner, one heater, one fan, and one set of photographic and cine equipment; it shall also be permitted to import replacements, duty and tax free and without providing security, for such articles imported upon first entry as have become unserviceable or been lost;

4. Permit the persons referred to in article 6, paragraph 1), subparagraph 1, of the present Agreement to import duty and tax free, for their personal requirements, medicaments, foodstuffs, beverages and other articles of daily use.

2) If HMG/N enforces rules and regulations on duty and tax treatment generally and equally applicable to specialists sent to Nepal under assistance programmes of donor countries and international organizations, these rules and regulations shall also apply to the German specialists and replace the provisions of paragraph 1), subparagraphs 3 and 4, above.

Article 8. The provisions of the present Agreement shall also apply to those specialists who, at the time of entry into force of this Agreement, are already active in the Kingdom of Nepal within the framework of technical co-operation between HMG/N and the Government of the FRG; the same shall apply to the other persons referred to in article 6, paragraph 1), subparagraph 1, of this Agreement.

Article 9. The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the FRG does not make a contrary declaration to HMG/N within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 10. 1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain valid for a period of five years. Thereafter, it shall continue to remain in force for further periods of one year unless terminated by either Government by giving three months' notice in writing to the other before the expiry of any such period.

2) Any projects of technical co-operation agreed upon prior to the expiry of the present Agreement shall, until their completion, remain subject to its provisions after expiry.

DONE at Kathmandu on May 30, 1974, in six originals, two each in the Nepalese, German and English languages. The Nepalese and German texts shall be equally authentic. In case of divergent interpretations of the Nepalese and German texts, the English text shall prevail.

[Signed]¹

For His Majesty's Government of Nepal

[Signed]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by B. B. Pradhan — Signé par B. B. Pradhan.

² Signed by E. Mirow — Signé par E. Mirow.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux d'intensifier ces relations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social dans leurs pays, et

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement dans le domaine technique sur la base du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Royaume du Népal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront conclure des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique.

Article 2. 1. Les arrangements prévus à l'alinéa 2 de l'article 1 du présent Accord pourront disposer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- 1) Aidera à créer des centres de formation et des centres consultatifs ainsi que d'autres installations au Royaume du Népal en envoyant des enseignants et des spécialistes et en fournissant du matériel;
- 2) Recruttera des consultants chargés d'étudier des projets particuliers;
- 3) Enverra des experts au Royaume du Népal pour exécuter des tâches particulières et fournira à ces experts leur équipement professionnel;
- 4) Mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement du Royaume du Népal;
- 5) Appuiera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la formation;
- 6) Favorisera la coopération entre les établissements scientifiques des deux pays en envoyant du personnel scientifique et technique ou en procurant les services de ce personnel, et en fournissant du matériel.

2. Tout le personnel au sujet duquel tous les renseignements utiles seront fournis au Gouvernement du Royaume du Népal par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera, à moins que le Gouvernement du Royaume du Népal ne soulève une objection à leur sujet dans un délai de deux semaines, considéré comme agréé et sera dénommé ci-après les «spécialistes».

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel qu'il fournit pour les projets

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1974 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

particuliers jusqu'au lieu du projet, ces frais n'incluant pas les frais d'entreposage au lieu où le projet est exécuté.

Article 3. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à :

- 1) Favoriser le perfectionnement de spécialistes, de cadres, de chercheurs et de scientifiques népalais en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- 2) Organiser la formation et la spécialisation de ressortissants népalais en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements bénéficiant d'une aide dans le cadre des programmes d'assistance technique de la République fédérale d'Allemagne.

2. L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 ci-dessus, notamment l'admission de candidats à une formation au titre de programmes de promotion, fera l'objet d'arrangements distincts.

3. Le Gouvernement du Royaume du Népal s'efforcera d'offrir ou de procurer aux ressortissants népalais ayant suivi une formation ou un stage de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne des postes correspondant à leurs connaissances professionnelles et examinera en particulier la possibilité de reconnaître les examens subis en République fédérale d'Allemagne conformément aux niveaux respectifs desdits examens. Il s'efforcera d'accorder aux personnes intéressées des possibilités concernant les carrières, les nominations et les promotions correspondant à leurs niveaux d'études et de formation et conformément aux règles et règlements en vigueur au Royaume du Népal.

Article 4. Sauf dispositions contraires prévues dans les arrangements conclus conformément au paragraphe 2 de l'article 1 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume du Népal :

- 1) Fournira pour l'exécution des projets au Royaume du Népal les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel pour ces bâtiments, pour autant qu'ils ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- 2) Aidera les spécialistes envoyés au Royaume du Népal et les membres de leurs familles les accompagnant à trouver des logements;
- 3) Exemptera des droits à l'importation, des droits de licence et des autres redevances publiques les articles fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- 4) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien relatifs aux projets conformément à un plan à établir en commun;
- 5) Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire népalais nécessaire, ainsi que des interprètes et des traducteurs selon les besoins;
- 6) Veillera à ce que, après un délai raisonnable, les spécialistes envoyés au Népal soient remplacés par des spécialistes népalais qualifiés. Dans la mesure où ceux-ci doivent recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, en temps utile et avec l'aide de la mission de la République fédérale d'Allemagne compétente ou d'experts désignés par ladite mission, un nombre suffisant de candidats à cette formation. Il ne désignera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour de République fédérale d'Allemagne;

- 7) Veillera à ce que toutes les autorités et toutes les organisations intéressées à l'exécution du présent Accord soient pleinement informées du contenu de celui-ci en temps utile.

Article 5. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats de fourniture de services ou les contrats d'emploi conclus avec les spécialistes envoyés au Népal contiennent des dispositions par lesquelles ces spécialistes s'engagent à :

- 1) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- 2) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Royaume du Népal;
- 3) Se conformer au droit et respecter les us et coutumes du Royaume du Népal;
- 4) Ne pas exercer d'emploi rémunéré quelconque autre que celui pour lequel ils ont été recrutés; et
- 5) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels du Royaume du Népal.

2. Si le Gouvernement du Royaume du Népal souhaite qu'un spécialiste soit rappelé dans l'intérêt de la coopération, il demandera en temps utile à la mission de la République fédérale d'Allemagne compétente de le rappeler. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler de lui-même un spécialiste, il se mettra en rapport avec le Gouvernement du Royaume du Népal le plus tôt possible. Dans les deux cas, les gouvernements coopéreront dans un esprit de confiance mutuelle afin de surmonter, dans l'intérêt de toutes les personnes concernées, toutes les difficultés qui pourraient résulter du rappel d'un spécialiste. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera dès que possible tout spécialiste qui aura été rappelé.

Article 6. 1. Le Gouvernement du Royaume du Népal :

- 1) Veillera à ce qu'une protection complète des biens et des personnes soit accordée aux spécialistes et à leurs familles; cette protection s'applique également à toutes les personnes habitant avec les spécialistes et leurs familles, à moins qu'elles ne soient ressortissantes du Royaume du Népal;
- 2) Accordera aux personnes mentionnées à l'alinéa 1 ci-dessus toute l'assistance dont elles pourraient avoir besoin pour être rapatriées en période de crise internationale;
- 3) Veillera à ce que les personnes mentionnées à l'alinéa 1 ci-dessus ne soient ni arrêtées ni détenues pour des actes commis dans l'exercice de leurs fonctions et qu'elles puissent librement quitter le pays, en particulier si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le demande;
- 4) Sera responsable, en lieu et place des spécialistes, de tout dommage, à l'exception des dommages causés intentionnellement ou par négligence grave, causé à des tiers par lesdits spécialistes dans l'exercice des fonctions confiées à ces derniers dans le cadre du présent Accord. Le Gouvernement du Royaume du Népal ne pourra réclamer des dommages-intérêts aux spécialistes;
- 5) Délivrera aux personnes mentionnées à l'alinéa ci-dessus un document d'identification; les documents délivrés aux spécialistes contiendront aussi une assurance que les autorités nationales les aideront à exécuter les tâches qui leur sont confiées.

2. Les privilèges et immunités mentionnés à l'alinéa 3 du paragraphe 1 ci-dessus ne seront pas accordés aux intéressés à titre personnel. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut, à la demande du pays hôte, renoncer à ces privilèges et immunités s'il estime qu'il en a été fait abus.

Article 7. 1. Le Gouvernement du Royaume du Népal :

- 1) Permettra aux personnes mentionnées à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord de pénétrer sur le territoire du Royaume du Népal ou de le quitter librement et sans frais, à tout moment, et leur délivrera gratuitement les permis de travail et de séjour dont ils auront besoin;
- 2) Ne percevra pas d'impôts ni autre redevance fiscale sur des paiements, au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à des spécialistes pour des services rendus dans le cadre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement fait à des entreprises de construction et à des bureaux d'études;
- 3) Permettra aux personnes mentionnées à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord d'importer, pendant toute la durée de leur séjour, sans avoir à verser de droit, taxe ou dépôt, les articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprennent en outre, par ménage, un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un enregistreur, de petits appareils électriques ainsi que, par personne, un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires; il permettra également à ces personnes d'importer, sans avoir à verser de droit, taxe ou dépôt, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés à leur arrivée qui ne pourraient plus être réparés ou qui auraient été perdus;
- 4) Permettra aux personnes visées à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord d'importer, sans avoir à verser de droit ou taxe, pour leur usage personnel, des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et autres articles d'usage quotidien.

2. Si le Gouvernement du Royaume du Népal applique des réglementations concernant les droits et le traitement fiscal généralement et également applicables à des spécialistes envoyés au Népal au titre de programmes d'assistance de pays donateurs et d'organisations internationales, ces réglementations s'appliqueront également aux spécialistes de la République fédérale d'Allemagne et remplaceront les dispositions des alinéas 3 et 4 du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 8. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi aux spécialistes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, travaillent déjà au Royaume du Népal dans le cadre d'une coopération technique entre le Gouvernement du Royaume du Népal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; elles s'appliquent aussi aux autres personnes visées à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume du Népal une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite prorogé par périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'un des deux gouvernements trois mois avant l'expiration de la période en cours.

2. Tous les projets de coopération technique conclus avant l'expiration du présent Accord resteront, jusqu'à leur achèvement, soumis aux dispositions du présent Accord après l'expiration de celui-ci.

FAIT à Katmandou, le 30 mai 1974, en six exemplaires originaux, deux en allemand, deux en népalais et deux en anglais. Les textes allemand et népalais feront également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes allemand et népalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

E. MIROW

Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

B. B. PRADHAN

No. 18388

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Kathmandu on 18 October 1977**

Authentic texts: German, Nepalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Katmaudou
le 18 octobre 1977**

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Nepal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es Seiner Majestät Regierung von Nepal oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Einfuhrlicenzen nach dem 30. September 1977 erteilt worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Seiner Majestät Regierung von Nepal, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Nepal Rastra Bank werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder während der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge im Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4. Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkom-

mens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu am 18. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
MAES

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:
DEVENDRA R. PANDAY

**ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL VOM
18. OKTOBER 1977 ÜBER KAPITALHILFE**

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des oben genannten Abkommens bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

1. industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
2. industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte einschließlich Ausrüstung für Erosionsschutzmaßnahmen;
3. Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
4. Erzeugnisse der chemischen Industrie;
5. sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung des Königreichs Nepal von Bedeutung sind;
6. im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Beratungsleistungen, Patente, Lizenzen, Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

संघिय गणतन्त्र जर्मनी र नेपाल अधिराज्य बीच कायम रहेको भेत्री सम्बन्धलाई

बारे

संघिय गणतन्त्र जर्मनी र नेपाल अधिराज्य बीच कायम रहेको भेत्री सम्बन्धलाई

बारे संघिय गणतन्त्र जर्मनी र नेपाल अधिराज्य बीच कायम रहेको भेत्री सम्बन्धलाई

संघिय गणतन्त्र जर्मनी सरकार

र

श्री ५ को सरकार, नेपाल

संघिय गणतन्त्र जर्मनी र नेपाल अधिराज्य बीच कायम रहेको भेत्री सम्बन्धलाई विकास सहायताको क्षेत्रमा फलदायी सहयोग प्रदान गरी अर्को वढी सुदृढ र गहन तुल्याउन इच्छुक भई,

यी सम्बन्धहरूको पालना नै वर्तमान सम्झौताको आधार हो भनि अवगत गरी, र नेपालको आर्थिक तथा सामाजिक विकासमा योगदान पु-याउन इच्छुक भई, देहाय वपीजिम गर्न मन्जुर गरिका छन् :

दफा - १

संघिय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले श्री ५ को सरकार नेपाल (वा दुई सरकारले संयुक्त रूपमाट क्नीट गरिएको अर्को कृष्णी) लाई हालको लागि आवश्यक पर्ने कस्तुहरू सिरिद गर्न तथा सेवाहरूको आवश्यकतालाई पुरा गर्न चाहिने विदेशी मुद्राको रूपमा आवश्यक पर्ने सर्वको निमित्त क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफुवाउ (विकास कृष्णा निगम) प्रोफार्कफर्ट भिनवाट १ करीड जर्मन मार्क सम्मको कृष्णा उपलब्ध गराउने छ । यी सरसामान तथा सेवाहरू वर्तमान संझौताको अनुसूचीमा उल्लेख गरिए वपीजिम हुनेछन् र जस्को लागि आयात पत्रहरू ३० सेप्टेम्बर १९७७ मन्दा पाकि जारीगरिएका छन् ।

लागू रहँदा जर्मन भूमिमा व्यापारमा संलग्न रहिकी छातायात संस्थाहरूलाई समान रूपले प्रयोग गर्न पाउनेवाट रोक्ने अथवा बाधा पु-याउने कुनै कदम चाल्ने छैन र यस्तो संस्थानहरूलाई आवश्यक अनुमती पत्र प्रदान गर्ने छ ।

दफ्ता - ५

यो कृष्ण अन्तरगत फिर्काईने सरसामानहरूको संवन्धमा वर्लिन भूमिको उपयोगहरूको उत्पादनलाई प्राथमिकता दिईने संधिय गणतन्त्र जर्मनी विशेष महत्त्व राख्दछ ।


दफ्ता - ६

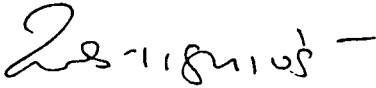
श्री ५ को सरकारलाई जर्मन सरकारले यो संधीता लागू भएको मितिले ३ महिना भित्र विपरित घोषणाद्वारा सूचित नगरिमा हवाई मार्गद्वारा गर्ने वारिको दफ्ता ४ मा गरिएको व्यवस्था बाहेक यो संधीता वर्लिन भूमिमा पनि लागू हुने छ ।

दफ्ता - ७

यो संधीता हस्ताक्षर भएको मिति देखी लागू हुने छ ।

काठमाडौंमा अक्टोबर २८, १९७७ मा जर्मन, नेपाली र अंग्रेजी भाषाका दुई दुई प्रतिमा हस्ताक्षर भयो । तीनै भाषाका मूल समान रूपले मान्य हुने छन् । जर्मन र नेपाली भाषाका मूलमा व्याख्यामा फरक परी विवाद उठेमा अंग्रेजी मूल मान्य हुने छ ।


संधिय गणतन्त्र जर्मनी
सरकारको तर्फबाट


श्री ५ को सरकार, नेपालको
तर्फबाट

संधिय गणतन्त्र जर्मनी सरकार र श्री ५ की सरकार विच अक्टोबर
१८, १९७७ मा आर्थिक सहायता संवन्धमा भएको संधीता अनुसूची

माथि उल्लेखित संधीताकी दफ्ता १ अनुसार १ करोड जर्मन मार्क सम्मकी
श्रृण रकमवाट भिकाउन पाइने वस्तुहरूकी सूची :-

१. औद्योगिक कच्चा तथा सहायक पदार्थहरू तथा अर्थ निर्मित वस्तुहरू,
२. औद्योगिक उपकरणहरू र कृषि उपकरण तथा सामानहरू, भू-दाय
नियन्त्रणकी लागी आवश्यक सरसामान समेत,
३. सबै किसिमका जौडा पार्टपूजाहरू र उपसाधनहरू,
४. रासायनिक उत्पादनहरू,
५. नेपाल अधिराज्यकी विकासकी निमित्त आवश्यक अन्य औद्योगिक
उत्पादनहरू,
६. वर्तमान संधीता अन्तर्गत आयात गरिने सामानहरूकी सम्बन्धमा लाग्ने
परामर्शदात्री सेवाहरू, सुरक्षा, (पेटन्टस) अनुमतिपत्र, यातायात,
विमा, जम्मा गर्ने कार्यकी लागी लाग्ने सर्च र स्थानिय मुद्रा समेत ।

माथि उल्लेख नगरिएका आयातहरू संधिय गणतन्त्र जर्मनी सरकारकी पूर्व
स्वीकृति प्राप्त गरि मात्र भिकाउन पाइने छ ।

व्यक्तिगत आवश्यकता उपभोग्य पदार्थहरू सासगरी विलासी वस्तुहरू, साथै
सैनिक सेवामा उपयोग हुने कुनै पनि प्रकारका सामान तथा सेवाहरू यस श्रृणवाट
भिकाउन सकिने छैन ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT
OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Nepal,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 10,000,000 (ten million German Marks) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which import licences have been issued after 30 September 1977.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) His Majesty's Government of Nepal, to the extent that it is not itself the borrower, and the Nepal Rastra Bank shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 18 October 1977 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on 18th October 1977 in duplicate in the German, Nepalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepalese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For His Majesty's Government
of Nepal:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 18TH OCTOBER 1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of DM 10,000,000 (ten million German Marks) under article 1 of the Agreement referred to above.

1. Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
2. Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements, including equipment for erosion control measures;
3. Spare parts and accessories of all kinds;
4. Chemical products;
5. Other industrial products of importance for the development of the Kingdom of Nepal;
6. The costs, also in local currency, of consulting services, patents, licences, transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Maes — Signé par Maes.

² Signed by Devendra R. Panday — Signé par Devendra R. Panday.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté du Népal,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social du Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de Sa Majesté du Népal ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 10 000 000 DM (10 millions de deutsche marks) pour financer les coûts en devises résultant de l'achat de biens et services nécessaires pour satisfaire les besoins actuels de la population civile. Ces biens et services devront être tels qu'ils figurent sur la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquels des licences d'importation auront été délivrées après le 30 septembre 1977.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté du Népal, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, et la Banque centrale du Népal garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de Sa Majesté du Népal exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus dans le Royaume du Népal lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes ou de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de Sa Majesté du Népal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de Sa Majesté du Népal dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 18 octobre 1977, en double exemplaire en langues allemande, anglaise et népalaise, les trois textes faisant également foi. En cas de conflit d'interprétation entre les textes allemand et népalais, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MAES

Pour le Gouvernement de Sa Majesté du Népal :

DEVENDRA R. PANDAY

ANNEXE À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE DU 18 OCTOBRE 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DU NÉPAL

Liste des biens et services qui, conformément à l'article 1 de l'Accord visé ci-dessus, peuvent être financés au moyen de l'emprunt jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 10 000 000 DM (10 millions de deutsche marks).

- 1) Matières premières et auxiliaires industrielles, et articles semi-finis;
- 2) Matériel industriel ainsi que machines et outils agricoles, y compris du matériel pour la lutte contre l'érosion;
- 3) Pièces de rechange et accessoires de tout genre;
- 4) Produits chimiques;
- 5) Autres produits industriels revêtant une importance pour le développement du Royaume du Népal;
- 6) Les coûts, en monnaie locale également, des services de consultants, brevets, licences et opérations de transport, d'assurance et de montage résultant de l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord.

Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne peuvent être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation à des fins personnelles, notamment d'articles de luxe, ainsi que de biens et d'installations à des fins militaires sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

No. 18389

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN**

Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of notes). Signed at Bonn on 15 July 1974

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

Accord pour l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de notes). Signé à Bonn le 15 juillet 1974

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICH JORDANIEN
ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ
VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und das Haschemitische Königreich Jordanien, in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Gebiet des anderen Staates zu schaffen, und

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Jede Vertragspartei wird in ihrem Gebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird diese Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Artikel 2. (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Gebiet Kapitalanlagen, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig behandeln als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei wird in ihrem Gebiet Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Tätigkeit im Zusammenhang mit Kapitalanlagen nicht weniger günstig behandeln als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

Article 3. (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Gebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Gebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage entsprechen, tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein sowie unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Gebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen sind frei transferierbar.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Gebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 4. Jede Vertragspartei gewährleistet in bezug auf Kapitalanlagen den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer des Kapitals, der Erträge und, im Falle der Liquidation, des Liquidationserlöses.

Artikel 5. Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Gebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfange wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Die Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 11 bleiben unberührt. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 3 Absätze 2 und 3 und Artikel 4 sinngemäß.

Artikel 6. (1) Soweit die Beteiligten nicht eine andere, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Gebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 3 Absatz 2 oder 3, Artikel 4 oder 5 unverzüglich in der vereinbarten Währung und zu dem für laufende Geschäfte am Tag des Transfers gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß mit den einschlägigen Bestimmungen des Internationalen Währungsfonds im Einklang stehen. In Zweifelsfällen sind dem Kurs die Umrechnungskurse zugrunde zu legen, welche der Internationale Währungsfonds im Zeitpunkt der Zahlung für die Umrechnung von Sonderziehungsrechten in die Währungen der beteiligten Länder anwenden würde.

Artikel 7. (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit, als sie günstiger ist, vor.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Gebiet übernommen hat.

Artikel 8. (1) Der Ausdruck „Kapitalanlagen“ umfaßt alle Vermögenswerte insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte, oder dergleichen;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
- c) Ansprüche auf Geld oder Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsnamen und good will;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen, einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen.

Eine Veränderung in der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt.

(2) Der Ausdruck „Erträge“ bezeichnet diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile oder Zinsen entfallen.

(3) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bezeichnet

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- b) in bezug auf das Haschemitische Königreich Jordanien: jordanische Staatsangehörige.

(4) Der Ausdruck „Gesellschaften“ bezeichnet

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Vertrages hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
- b) in bezug auf das Haschemitische Königreich Jordanien: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Gebiet des Haschemitischen Königreichs Jordanien hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 9. Diesem Vertrag unterliegen auch Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Gebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10. (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Ob-

mann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 11. Die Bestimmungen dieses Vertrages bleiben auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art werden spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufgehoben, unabhängig davon, ob die diplomatischen Beziehungen wiederhergestellt sind.

Artikel 12. Dieser Vertrag gilt mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollziffer 7, die sich auf die Luftfahrt beziehen, auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Amman ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft und verlängert sich auf unbegrenzte Zeit, sofern er nicht ein Jahr vor seinem Ablauf von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Vertrages vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tage der Beendigung dieses Vertrages an.

**TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING THE
ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF IN-
VESTMENTS**

The Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan,
Desiring to intensify economic co-operation between both States,
Intending to create favourable conditions for investments by nationals and
companies of either State in the territory of the other State, and
Recognizing that encouragement and contractual protection of such invest-
ments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of
both nations,
Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possi-
ble the investment of capital by nationals or companies of the other Contracting Party
and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case
accord such investments fair and equitable treatment.

Article 2. (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject invest-
ments owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party
to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or
companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or compa-
nies of the other Contracting Party, as regards their activity in connexion with invest-
ments, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies
or to nationals or companies of any third State.

Article 3. (1) Investments by nationals or companies of either Contracting
Party shall enjoy full protection as well as security in the territory of the other Con-
tracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall
not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for the
public benefit and against compensation. Such compensation shall represent the
equivalent of the investment expropriated; it shall be actually realizable, freely trans-
ferable, and shall be made without delay. Provisions shall have been made in an
appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination
and the giving of such compensation. The legality of any such expropriation and the
amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments
suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other
armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded
treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party
accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification,

¹ Came into force on 10 October 1977, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification (effected at Amman on 10 September 1977), in accordance with article 13 (2).

compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in the present article.

Article 4. Either Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of the capital, of the returns from it and, in the event of liquidation, of the proceeds from such liquidation.

Article 5. If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party. Furthermore, the latter Contracting Party shall recognize the subrogation of that Contracting Party to any such right or claim, which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. The rights of the former Contracting Party under article 11 shall not be affected. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, paragraphs 2 and 3 of article 3 as well as article 4 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 6. (1) To the extent that those concerned have not made another arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers under paragraphs 2 or 3 of article 3, under article 4 or article 5 shall be made without delay in the currency agreed upon and at the rate of exchange effective for current transactions on the day the transfer is made.

(2) This rate of exchange shall be in accordance with the pertinent regulations of the International Monetary Fund. In cases of doubt the rate of exchange shall be based on those rates which would be applied by the International Monetary Fund at the date of payment for conversions of Special Drawing Rights into the currencies of the countries concerned.

Article 7. (1) If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Treaty, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Treaty.

(2) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 8. (1) The term "investment" shall comprise every kind of asset, and more particularly, though not exclusively,

- a) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
- b) Shares of companies and other kinds of interest;

- c) Claims to money or to any performance having an economic value;
- d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-names, and good will;
- e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

(2) The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment for a definite period as profit or interest.

(3) The term “nationals” shall mean

- a) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
- b) In respect of the Hashemite Kingdom of Jordan: owner of Jordanian nationality.

(4) The term “companies” shall mean

- a) In respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality, having its seat in the German area of application of the present Treaty and lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit;
- b) In respect of the Hashemite Kingdom of Jordan: any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality, having its seat in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan and lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit.

Article 9. The present Treaty shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter’s legislation.

Article 10. (1) Disputes concerning the interpretation of application of the present Treaty should, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wants to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the neces-

sary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. The provisions of the present Treaty shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the rights of taking such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Measures of this kind shall be repealed not later than on the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations have been re-established.

Article 12. With the exception of the provisions in paragraph 7 of the Protocol, referring to air transport, the present Treaty shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months from the entry into force of the present Treaty.

Article 13. (1) The present Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Amman.

(2) The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for an unlimited period except if denounced in writing by either Contracting Party one year before its expiration. After the expiry of the period of ten years, the present Treaty may be denounced at any time by either Contracting Party giving one year's notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Treaty, the provisions of articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Treaty.

GESCHEHEN zu Bonn am 15. Juli 1974 DONE at Bonn on 15 July, 1974, in
in zwei Urschriften, jede in deutscher duplicate in the German and English
und englischer Sprache, wobei jeder languages, both texts being equally
Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. authentic.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

GENSCHER

Für das Haschemitische Königreich Jordanien:
For the Hashemite Kingdom of Jordan:

HASSAN IBN TALAL

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrages über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrages betrachtet werden sollen:

(1) *Zu Artikel 1*

a) Jede Vertragspartei kann in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und den darauf beruhenden Vorschriften sowie unter Berücksichtigung ihrer Richtlinien und veröffentlichten Pläne darüber entscheiden, ob sie eine erforderliche Genehmigung erteilt. Ist die Genehmigung erteilt, genießt die Kapitalanlage den vollen Schutz dieses Vertrages.

b) Hinsichtlich der Kapitalanlagen im Gebiet des Haschemitischen Königreichs Jordanien bezieht sich der Ausdruck „Kapitalanlage“ im Sinne dieses Vertrages auf alle Kapitalanlagen in Vorhaben, die von der zuständigen Behörde des Haschemitischen Königreichs Jordanien in der Zulassungsurkunde als „wirtschaftliches Vorhaben“ oder „genehmigtes wirtschaftliches Vorhaben“ bezeichnet werden.

(2) *Zu Artikel 2*

a) Als Tätigkeit im Sinne des Artikels 2 Absatz 2 sind insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine weniger günstige Behandlung im Sinne des Artikels 2 Absatz 2 ist insbesondere anzusehen: Die Einschränkung des Bezuges von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als weniger günstige Behandlung im Sinne des Artikels 2.

b) Artikel 2 Absatz 2 findet auf die Einreise, den Aufenthalt und die Beschäftigung als Arbeitnehmer keine Anwendung.

(3) *Zu Artikel 3*

Die Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 2 gelten auch für die Überführung einer Kapitalanlage in öffentliches Eigentum, ihre Unterstellung unter öffentliche Aufsicht oder ähnliche Eingriffe der öffentlichen Hand. Unter Enteignung ist die Entziehung oder Beschränkung jedes Vermögensrechts zu verstehen, das allein oder mit anderen Rechten zusammen eine Kapitalanlage bildet.

(4) *Zu Artikel 4*

Als „Liquidation“ im Sinne des Artikels 4 gilt auch eine zwecks vollständiger oder teilweiser Aufgabe der Kapitalanlage erfolgende Veräußerung.

(5) *Zu Artikel 6*

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines

entsprechenden Ersuchens und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

Sollte zu einem späteren Zeitpunkt der Internationale Währungsfonds die Umrechnung von Währungen nicht mehr auf der Grundlage der Sonderziehungsrechte vornehmen, so sind Artikel 6 Absatz 2 Satz 2 entsprechend zu ändern.

(6) *Zu Artikel 8*

a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Falle ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(7) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschließen noch behindern und die erforderlichen Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Hierunter fallen Beförderungen von

a) Gütern, die unmittelbar zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrages bestimmt sind oder die im Gebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder in dessen Auftrag erworben werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrages angelegt sind,

b) Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen reisen.

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which should be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) *Ad article 1*

a) Each Contracting Party is free to decide, in accordance with its legislation and rules and regulations framed thereunder and with due regard to its policies and published plans, whether it will grant a permit required. When a permit is issued the respective investment enjoys full protection of this Treaty.

b) In respect of investments in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan, the term “investment”, wherever it is used in this Treaty, shall refer to all investments made in projects classified in the certificate of admission by the appropriate authority of the Hashemite Kingdom of Jordan as an “economic project” or as an “approved economic project”.

(2) *Ad article 2*

a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed “activity” within the meaning of paragraph 2 of article 2: the management, maintenance, use, and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed “treatment less favourable” within the meaning of paragraph 2 of article 2: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed “treatment less favourable” within the meaning of article 2.

b) Paragraph 2 of article 2 shall not apply to entry, sojourn, and activity as an employee.

(3) *Ad article 3*

The provisions of paragraph 2 of article 3 shall also apply to the transfer of an investment to public ownership, to the subjection of an investment to public control, or to similar interventions by public authorities. Expropriation shall mean the taking away or restricting of any property right which in itself or in conjunction with other rights constitutes an investment.

(4) *Ad article 4*

“Liquidation” within the meaning of article 4 shall be deemed to include any disposal effected for the purpose of completely or partly giving up the investment concerned.

(5) *Ad article 6*

A transfer shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of paragraph 1 of article 6 if made within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

If at a later date the International Monetary Fund ceases to convert currencies on the basis of the special drawing rights, article 6, paragraph 2, sentence 2, will have to be revised accordingly.

(6) *Ad article 8*

a) Returns from an investment, as well as returns from re-invested returns, shall enjoy the same protection as the original investment.

b) Without prejudice to any other method of determining nationality, any person in possession of a national passport issued by the appropriate authorities of either Contracting Party shall be deemed to be a national of that Party.

(7) Whenever goods or persons connected with the making of investments are to be transported, either Contracting Party shall neither exclude nor hinder transportation enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transports. This includes the transportation of

a) Goods directly intended for an investment within the meaning of the present Treaty or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the present Treaty are invested;

b) Persons travelling in connection with the making of investments.

GESCHEHEN zu Bonn am 15. Juli 1974 DONE at Bonn on 15 July, 1974, in
in zwei Urschriften, jede in deutscher duplicate in the German and English
und englischer Sprache, wobei jeder languages, both texts being equally
Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. authentic.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

GENSCHER

Für das Haschemitische Königreich Jordanien:
For the Hashemite Kingdom of Jordan:

HASSAN IBN TALAL

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BÜRO DES KRONPRINZEN DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN

Bonn, den 15. Juli 1974

Exzellenz,

In der Absicht, die Vornahme und Entwicklung von Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften in Jordanien zu erleichtern und zu fördern, wird das Haschemitische Königreich Jordanien deutschen Staatsangehörigen, die im Zusammenhang mit Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften in Jordanien einreisen und sich dort aufhalten und eine Tätigkeit als Arbeitnehmer ausüben wollen, die erforderlichen Genehmigungen erteilen, soweit nicht Gründe der öffentlichen Ordnung und Sicherheit, Volksgesundheit und Sittlichkeit entgegenstehen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

HASSAN IBN TALAL

Seiner Exzellenz dem Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Hans-Dietrich Genscher

II

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bonn, den 15. Juli 1974

Königliche Hoheit,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[See note I — Voir note I]

Genehmigen Sie, Königliche Hoheit, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

GENSCHER

Seiner Königlichen Hoheit Kronprinz Hassan Ibn Talal
des Haschemitischen Königreichs Jordanien

EXCHANGE OF NOTES

I

OFFICE OF THE CROWN PRINCE OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Bonn, 15 July 1974

Excellency,

Intending to facilitate and promote the making and developing of investments by German nationals or companies in Jordan, the Hashemite Kingdom of Jordan will grant the necessary permits to German nationals who in connexion with investments by German nationals or companies desire to enter and stay in Jordan and to carry on an activity there as an employee, except as reasons of public order and security, of public health or morality may warrant otherwise.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

HASSAN IBN TALAL

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Mr. Hans-Dietrich Genscher

II

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, 15 July 1974

Your Royal Highness,

I have the honour to confirm the receipt of your letter of today which reads as follows:

[See note I]

Accept, Your Royal Highness, the assurance of my highest consideration.

GENSCHER

His Royal Highness Crown Prince Hassan Ibn Talal
of the Hashemite Kingdom of Jordan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,
Désireux d'approfondir la coopération technique entre les deux Etats,
Soucieux de créer les conditions favorables aux investissements de ressortissants ou de sociétés de chaque Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements stimuleront vraisemblablement l'initiative privée et accroîtront la prospérité des deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Partie contractante encouragera dans la mesure du possible l'investissement de capitaux dans son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, et autorisera ces investissements en conformité de sa législation. Elle accordera en tout état de cause à ces investissements un traitement juste et équitable.

Article 2. 1. Aucune des deux Parties contractantes n'imposera sur son territoire, aux investissements appartenant à ou contrôlés par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés, ou bien à ceux des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2. Aucune des deux Parties contractantes n'imposera sur son territoire, aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante qui exercent une activité en relation avec des investissements, un traitement moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés, ou bien à des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

Article 3. 1. Les investissements réalisés par des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements réalisés par les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante ne seront pas expropriés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public et contre indemnisation. L'indemnité devra être équivalente à l'investissement exproprié, être effectivement réalisable, librement transférable et versée sans délai. Au moment de l'expropriation au plus tard, il sera pourvu de façon adéquate à la fixation et au versement de l'indemnité. La légalité de l'expropriation et le montant de l'indemnité pourront faire l'objet d'un appel dans les formes prévues par la loi.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1977, soit un mois après l'échange des instruments de ratification (effectué à Amman le 10 septembre 1977), conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

3. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes, dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'effet d'une guerre ou de tout autre conflit, d'une révolution, d'une déclaration de l'état d'exception ou d'un soulèvement, bénéficieront de la part de cette dernière Partie d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés pour ce qui touche aux restitutions, indemnités, compensations ou autres formes de dédommagement. Les montants ainsi versés seront librement transférables.

4. Les ressortissants et sociétés de chaque Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les questions visées par le présent article, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 4. Chaque Partie contractante devra garantir en matière d'investissements, aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, le libre transfert du capital investi, du revenu qui en a été tiré et, en cas de liquidation, du produit de cette liquidation.

Article 5. Si l'une ou l'autre Partie contractante effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à l'un quelconque de ses ressortissants ou sociétés, la seconde Partie contractante reconnaîtra, sans préjudice des droits reconnus à la première Partie contractante par l'article 11, la cession à la première Partie contractante, par l'effet d'une loi ou d'un acte juridique, de tout droit ou prétention de ce ressortissant ou société. En outre, la seconde Partie contractante reconnaîtra la subrogation de la première Partie contractante à tout droit ou prétention en question que cette dernière sera habilitée à exercer, conformément aux dispositions du présent Accord, dans la même mesure que son prédécesseur en titre. S'agissant du transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée en vertu de cette cession, les paragraphes 2 et 3 de l'article 3 ainsi que l'article 4 seront d'application *mutatis mutandis*.

Article 6. 1. Pour autant que les Parties concernées n'auront pas conclu d'arrangements d'effet contraire approuvés par les organismes compétents de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé, les transferts visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3, à l'article 4 ou à l'article 5, s'effectueront sans délai et au taux de change applicable aux transactions du jour à la date du transfert.

2. Ce taux de change sera fixé conformément aux règlements du Fonds monétaire international en la matière. En cas de doute, il sera calculé sur la base des taux qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international, à la date du paiement, pour la conversion des droits de tirage spéciaux dans les monnaies des pays concernés.

Article 7. 1. Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations internationales déjà existantes ou qui seraient contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une règle générale ou particulière accordant aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, cette règle prévaudra sur le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante s'acquittera de toute autre obligation qu'elle aura pu contracter en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 8. 1. Le terme «investissement» s'entendra de tous les actifs, et notamment mais non exclusivement :

- a) Des biens meubles et immeubles ainsi que de tous autres droits *in rem* tels qu'hypothèques, nantissements, gages, usufruits, etc.;
- b) Des actions de sociétés et autres sortes de participations;
- c) Des créances monétaires ou sur toutes autres prestations présentant une valeur économique;
- d) Des droits d'auteur, droits de propriété industrielle, brevets d'invention, noms commerciaux et clientèles;
- e) Des concessions d'exploitation en droit public, y compris les concessions de prospection, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.

Aucune variante de la forme d'investissement de ces actifs ne préjudiciera leur qualité d'investissement.

2. Le terme «revenu» désignera le rendement d'un investissement sous la forme de profit ou d'intérêts, sur un laps de temps donné.

3. Le terme «ressortissants» désignera :

- a) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne : les Allemands au sens de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Dans le cas du Royaume hachémite de Jordanie : les détenteurs de la nationalité jordanienne.

4. Le terme «sociétés» s'entendra :

- a) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne : de toute personne morale ainsi que de toute société ou association de commerce ou autre possédant ou non la personnalité juridique, ayant son siège dans la partie de l'Allemagne à laquelle s'applique le présent Accord et constituée légalement conformément au droit, que la responsabilité de ses détenteurs de parts, associés ou membres soit limitée ou non, et qu'elle ait ou non un but lucratif;
- b) Dans le cas du Royaume hachémite de Jordanie : de toute personne morale ainsi que de toute société ou association de commerce ou autre possédant ou non la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie et constituée légalement conformément au droit, que la responsabilité de ses détenteurs de parts, associés ou membres soit limitée ou non, et qu'elle ait ou non un but lucratif.

Article 9. Le présent Accord s'appliquera également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie en conformité avec la législation de la première Partie.

Article 10. 1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. A défaut, ils seront soumis à un tribunal d'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal d'arbitrage sera, pour chaque cas, constitué comme suit : chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal, et les deux membres choisiront ensemble pour président un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal

seront désignés dans les deux mois et le président dans les trois mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait savoir à l'autre qu'elle entend soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord en la matière, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si ce Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette mission, il incombera au Vice-Président de se substituer à lui. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est, lui aussi, empêché de s'acquitter de sa mission, il incombera au membre de la Cour internationale de Justice lui succédant par ancienneté et qui ne sera un ressortissant d'aucune des Parties contractantes de se substituer à lui.

5. Le tribunal d'arbitrage statuera à la majorité. Ses sentences auront force obligatoire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais d'intervention de son arbitre, ainsi que de son conseil juridique pour la procédure arbitrale. Les frais d'intervention du Président ainsi que les autres frais seront pris en charge à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra ordonner une autre répartition des frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même sa procédure.

Article 11. Les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur même en cas de conflit entre les deux Parties contractantes, sans préjudice de leur droit de prendre les mesures conservatoires autorisées par les règles générales du droit international. Ces mesures seront rapportées au plus tard à la date de l'arrêt effectif du conflit, indépendamment du rétablissement ou non des relations diplomatiques.

Article 12. A l'exception des dispositions du paragraphe 7 du Protocole, relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration d'effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 13. 1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que possible à Amman.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après le jour de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur 10 ans et sera reconduit par la suite pour une durée illimitée, sauf s'il est dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie contractante un an avant son expiration. Après l'expiration des 10 ans, le présent Accord pourra, en tout temps, être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant préavis d'un an.

3. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles premier à 12 continueront de prendre effet durant 15 ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

FAIT à Bonn le 15 juillet 1974, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
GENSCHER

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
HASSAN IBN TALAL

PROTOCOLE

A la signature de l'Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements conclu entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie, les plénipotentiaires soussignés sont convenus, en outre, des dispositions suivantes qui sont à considérer comme faisant partie intégrante de l'Accord.

1) *Ad article premier*

a) Chaque Partie contractante sera libre de décider, conformément à ses lois et à leurs règlements d'application, et compte dûment tenu d'autre part de sa politique et de ses plans annoncés, d'accorder ou non une autorisation nécessaire. Une fois l'autorisation délivrée, l'investissement jouira de la protection totale prévue par le présent Accord.

b) En ce qui concerne les investissements réalisés sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie, le terme «investissement» s'entendra, toutes les fois qu'il apparaîtra dans l'Accord, de tous les investissements désignés dans le certificat d'admission délivré par les autorités compétentes du Royaume hachémite de Jordanie comme réalisés dans un «projet économique» ou dans un «projet économique agréé».

2) *Ad article 2*

a) Seront considérés notamment mais non exclusivement comme «activité», au sens du paragraphe 2 de l'article 2, la gestion, l'entretien, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Seront considérées notamment comme «traitement moins favorable», au sens du paragraphe 2 de l'article 2, toute restriction à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie, de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque sorte que ce soit, toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, de même que toute autre mesure d'effet similaire. Les mesures qu'il y aura lieu de prendre pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de bonnes mœurs ne seront pas considérées comme un «traitement moins favorable» au sens de l'article 2.

b) Le paragraphe 2 de l'article 2 ne s'appliquera pas à l'entrée, au séjour ni aux activités en qualité d'employés.

3) *Ad article 3*

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 s'appliqueront également à la cession au secteur public d'un investissement, à sa mise sous contrôle public et aux interventions similaires des autorités publiques. Le terme «expropriation» s'entendra de tout retrait ou restriction d'un droit de propriété qui, en lui-même ou conjointement avec d'autres droits, constitue un investissement.

4) *Ad article 4*

Sera considéré comme une « liquidation » au sens de l'article 4 toute aliénation effectuée aux fins de renoncer en totalité ou en partie à l'investissement considéré.

5) *Ad article 6*

Sera considéré comme réalisé « sans délai », au sens du paragraphe 1 de l'article 6, tout transfert effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. Ledit délai courra à compter du jour du dépôt de la demande de transfert et ne pourra en aucun cas dépasser deux mois.

Si, par la suite, le Fonds monétaire international cesse de convertir les monnaies sur la base des droits de tirage spéciaux, il faudra réviser en conséquence la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 6.

6) *Ad article 8*

a) Les revenus d'un investissement, comme ceux du réinvestissement de revenus, jouiront de la même protection que l'investissement initial.

b) Sans préjudice de tout autre procédé de détermination de la nationalité, toute personne détentrice d'un passeport national délivré par l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie contractante sera considérée comme un ressortissant de cette Partie.

7) En cas de transport de biens et de personnes en relation avec des investissements, aucune des Parties contractantes n'empêchera ni n'entravera l'intervention des entreprises de transport de l'autre Partie contractante, et chacune délivrera les autorisations nécessaires pour ce transport, y compris celui :

a) De biens directement destinés à un investissement au sens du présent Accord, ou acquis, sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, par une entreprise où sont investis des actifs au sens du présent Accord, ou pour le compte de cette entreprise;

b) Des personnes qui effectuent des voyages en relation avec la réalisation d'investissements.

FAIT à Bonn le 15 juillet 1974, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

HASSAN IBN TALAL

ÉCHANGE DE NOTES

I

CABINET DU PRINCE HÉRITIER DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Bonn, le 15 juillet 1974

Monsieur le Ministre,

Entendant faciliter et promouvoir la réalisation et le développement d'investissements par les sociétés ou ressortissants allemands en Jordanie, le Royaume hachémite de Jordanie accordera aux ressortissants allemands qui, en relation avec des investissements effectués par des sociétés ou ressortissants allemands, souhaiteraient entrer en Jordanie, y séjourner et y exercer une activité en qualité d'employés les autorisations nécessaires, sauf pour des raisons d'ordre public, de sécurité, de santé publique ou de bonnes mœurs.

Veuillez agréer, etc.

HASSAN IBN TALAL

Son Excellence Monsieur Hans-Dietrich Genscher
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 15 juillet 1974

Altesse,

J'ai l'honneur d'accuser bonne réception de la lettre de Votre Altesse Royale en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

GENSCHER

Son Altesse Royale Hassan Ibn Talal
Prince héritier du Royaume hachémite
de Jordanie

No. 18390

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN**

**Agreement regarding technical co-operation. Signed at
Bonn on 14 June 1977**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

**Accord de coopération technique. Signé à Bonn le 14 juin
1977**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,
auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,
in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker, und
in dem Wunsche, diese Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen im Haschemitischen Königreich Jordanien;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);
- c) durch Aus- und Fortbildung von jordanischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern im Haschemitischen Königreich Jordanien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;

- d) durch Finanzierungsbeiträge an Träger im Haschemitischen Königreich Jordanien für Vorhaben, die diese in eigener Verantwortung durchführen;
- e) durch Gehaltszuschüsse an Fachkräfte, die die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder Träger im Haschemitischen Königreich Jordanien anstellen;
- f) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb des Haschemitischen Königreichs Jordanien;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe b genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von jordanischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen im Haschemitischen Königreich Jordanien in das Eigentum des Haschemitischen Königreichs Jordanien über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Leistungen der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien :

Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben im Haschemitischen Königreich Jordanien die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
- b) befreit das im Auftrag der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für im Haschemitischen Königreich Jordanien beschafftes und von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Teil ihrer Technischen Hilfe finanziertes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;

- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen jordanischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch jordanische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens im Haschemitischen Königreich Jordanien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, an dem jeweiligen Vorhaben für einen den jordanischen Stipendienvorschriften entsprechenden Zeitabschnitt, mindestens jedoch doppelt so lange wie ihre Ausbildungszeit, zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser jordanischen Fachkräfte;
- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete jordanische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten jordanischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Haschemitischen Königreichs Jordanien einzumischen;
- c) die Gesetze des Haschemitischen Königreichs Jordanien zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen des Haschemitischen Königreichs Jordanien vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten nach dem Zeitpunkt der Unterrichtung der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien durch die durchführende Stelle keine

ablehnende Mitteilung der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5. (1) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann vom Haschemitischen Königreich Jordanien gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, ein Klimagerät (erforderlichenfalls mehr), elektrische Geräte sowie Foto- und Filmausrüstung in angemessenem Umfang; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;

- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 8. (1) Dieses Abkommen tritt am Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

(4) Das Abkommen vom 29. April 1960 über Technisch-Wirtschaftliche Zusammenarbeit tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft.

GESCHEHEN ZU Bonn am 14. Juni 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER HERMES

Für die Regierung des Haschemitischen
Königreichs Jordanien:

Dr. HANNA ODEH

٤- ينتهي سريان اتفاقية ٢٩ نيسان ١٩٦٠ —————
التعاون الفني والاقتصادي من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ •

حررت في بون بتاريخ ١٤/حزيران/١٩٧٧
على نسختين في اللغات الألمانية والعربية والانجليزية
وتعتبر كافة النصوص الثلاثة معتمده وفي حالة تباين
التفسير بين النص الألماني والعربي يعتمد النص الانجليزي •

عــــــــــــــــــــن

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

PETER HERMES

عــــــــــــــــــــن

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

Dr. HANNA ODEH

المادة السادسة

تسرى هذه الاتفاقية على مشاريع التعاون الفني التي بوشر بها من قبل الطرفين المتعاقدين قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية ايضا على ولاية برلين الا اذا اعلنت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة المملكة الاردنية الهاشمية بعكس ذلك ، خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المادة الثامنة

١- تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول اعتبارا من تاريخ اشعار الحكومتين لبعضهما البعض البعض أن المتطلبات الدستورية المتعلقة بهذا النفاذ قد تحققت .

٢- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول خمس سنوات على ان تمدد تلقائيا لفترات متتالية مدة كل منها سنة واحدة ، الا اذا انتهت خطبا من احده الطرفين المتعاقدين قبل ثلاثة اشهر من انتهاء اي من هذه الفترات .

٣- يبقى اي مشروع للتعاون الفني ، بوشر فيه قبل انتهاء هذه الاتفاقية ، خاضعا لنصوصها بعد انتهائها .

هذا على الدفعات الى الشركات التي تقوم بأعمال المساعدة نيابة عن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ضمن اطار هذه الاتفاقية .

ب- ان تسمح للأشخاص المشار اليهم في الجملة الاولى من الفقرة الاولى اعلاه ، خلال مدة اقامتهم ، باستيراد الادوات المقصود استخدامها لاشغالهم الشخصية وتصديرها معفاة من الرسوم والضرائب وبدون تقديم ضمان وتلتزم هذه الادوات لكل اسره سيارة واحدة وثلاجة واحدة وبرد واحد وغالسة واحدة وطباخ واحد ورايوس واحد وجهاز تلغزيون واحد ولاعبة اسطوانات واحدة ومسجل واحد ومكيف واحد أو أكثر اذا دعت الحاجة لذلك . وادوات كهربائية بالاضافة الى اجهزة تصوير يكتمل معقولته . وتسمح لهم ايضا باستيراد وتصدير بدل هذه الادوات المستوردة للمرة الاولى معفاة من الضرائب والرسوم وبدون تقديم ضمان ، اذا اصبحت غير قابلة للاستعمال او فقدت .

ج- ان تسمح للأشخاص المشار اليهم في الجملة الاولى من الفقرة الاولى اعلاه باستيراد حاجتهم الشخصية من الادوية والاطعمة والمشروبات والسلع الاستهلاكية الاخرى .

د- ان تصدر للأشخاص المشار اليهم في الجملة الاولى من الفقرة الاولى اعلاه تأشيرات السفر وتصاريح العمل والاقامه بدون مقابل او تقديم ضمان :

المادة الخامسة

- ١- تضمن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية للخبراء المنتدبين وافراد عائلاتهم الحماية لانفسهم وممتلكاتهم ، وعلى الاخر :
- أ- ان تتحمل نيابة عنهم اى ضرر يتسببون فيه خلال تأدية الاعمال الموكولة اليهم وفقا لهذه الاتفاقية ، كما تحل دون اية مطالبه ضد هم الى هذا المدى ، ولا يجوز لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية ان تتطالب الخبراء المنتدبين ، بأى تعويض بغير النظر عن اى اساس قانوني لهذه المطالبه ، الا اذا كانوا قد تسببوا بضرر ناجم عن القصد العمد او الاعمال الجسيم .
- ب- ان تضمن للاشخاص المشار اليهم في الجمله الاولى من هذه الفقرة الحصانه من الاعتقال والتوقيف عن كل فعل او اعمال ، بما فيه الكلمات ملفوظه او مكتوبه ، مما له علاقه بتأدية اعمالهم الموكولة اليهم وفقا لهذه الاتفاقية .
- ج- ان تمنح الاشخاص المشار اليهم في الجمله الاولى من هذه الفقرة الدخول والخروج من البلاد في اى وقت دون اعتراض .
- د- ان تصدر للاشخاص المشار اليهم في الجملة الاولى من هذه الفقرة وثائق الهويات الشخصية التي تبين الحماية الخاصة والمساعدة الممنوحة لهم من قبل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية .
- ٢- تلتزم حكومة المملكة الاردنية الهاشمية بما يلي :
- أ- ان لا تفرض اية ضرائب او رسوم عامه اخرى على الدفعات التي تتم من اموال حكومة جمهورية المانيا الاتحاديه الى الخبراء المنتدبين لقاء خدماتهم التي يقومون بها بموجب هذه الاتفاقية وينطبق

- أ- ان يعملوا جهدهم ، ضمن اطار الاتفاقيات المبرمة حول اعمالهم ، على المساعدة في تحقيق الاغراض المنصوص عليها في المادة ٥٥ من ميثاق الامم المتحدة .
- ب- عدم التدخل في الشؤون الداخلية للمملكة الاردنية الهاشمية .
- ج- احترام القوانين والعادات الاردنية .
- د- ان لا يمارسوا أى عمل بهدف الربح باستثناء العمل المعين من اجله .
- هـ- ان يتعاونوا بروح من الثقة المتبادله مع الجهات الرسميه في المملكة الاردنية الهاشمية .
- ٢- تضمن حكومة جمهورية المانيا الاتحاديه ، قبل انتداب أى خبير ، الحصول على موافقة حكومة المملكة الاردنية الهاشمية . وعلى (الوكالة المنفذه) ان ترسل المعلومات الشخصيه للخبير الذى اختير من قبلها الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية مع طلب الموافقه على انتدابه . واذا لم تسلّم الوكالة المنفذه اشعارا مخالفا لذلك من حكومة المملكة الاردنيه الهاشمية خلال شهرين من تاريخ اشعارها فتفترض الجهمه المنفذه بأن الموافقه قد تمت .
- ٣- اذا رغبت حكومة المملكة الاردنيه الهاشمية في الاستغناء عن اى خبير منندب ، عليها ابلاغ ذلك الى حكومة جمهورية المانيا الاتحاديه في وقت مناسب مع بيان الاسباب لهذا الطلب . وبالمثل ، فان على حكومة جمهورية المانيا الاتحاديه ، عند استدعاء خبير منندب من قبل الجانب الالمانى ، ان تتكفل باشعار حكومة المملكة الاردنيه الهاشمية بذلك في اقرب وقت ممكن .

عددا كافيًا من المرشحين وبالتعاون مع بعثة جمهورية ألمانيا الاتحادية في المملكة الأردنية الهاشمية أو مع الخبراء المعيّنين من قبل البعثة، وعليها أن ترشح فقط الأشخاص الذين يقدمون تعهدًا للعمّـل في المشاريع المعنية لمدد تحدد بموجب نظام البعثات المعمول به في الأردن على أن لا تقل عن سـنـة ضـعـفـي مـدة تـدريـبـهم وأن تضمّن لهؤلاء الخبراء الأردنيين رواتب مناسبة .

و- الاعتراف وفقًا للمستوى الخاص بهم ، بالامتحانات التي اجازها المواطنون الأردنيون ممن تلقوا تدريبًا وفقًا لهذه الاتفاقية ، وأن تتيح لهؤلاء الأشخاص الفرص من حيث التعيين والترقية بما يتناسب مع تدريبهم بموجب هذه الاتفاقية .

ز- منح الخبراء المنتدبين أية مساعده يحتاجونها لتأدية الأعمال الموكولة إليهم وتوفير جميع المعلومات والوثائق لهم .

ح- توفير المساعدهات المطلوبه لتنفيذ المشاريع ، ما لم تكن مقدمه من قبل حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ووفقًا لاتفاقيات المشاريع .

ط- ضمان ان جميع الجهات الاردنية المعنيه بتنفيذ هذه الاتفاقية واتفاقيات المشاريع قد ابلغت بمضمونها في الوقت المناسب .

المساده الرابعه

ا- تتعهد حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بأن يلتزم الخبراء المنتدبين بما يلي :

٥- تقوم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بإبلاغ حكومة المملكة الأردنية الهاشمية بأسماء الوكالات والهيئات والسلطات المتعاونة التي تكلفها بتنفيذ مساعدتها للمشاريع المقصود إقراره وبشارفها بعد إلى هذه الوكالات والهيئات والسلطات بـ (الوكالة المنفذة) .

المادة الثالثة

تقدم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية المساعدات التالية :-

- أ- الأراضي والأبنية اللازمة للمشاركة في المملكة الأردنية الهاشمية بما في ذلك المعدات واللائح طالما أنها لم توفر على نفقة حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية .
- ب- إعفاء المواد الموردة للمشاركة نيابة عن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية من الرخيص ورسوم البناء ورسوم الاستيراد والتصدير ورسوم ضرائب ورسوم عامه أخرى ، وكذلك من رسوم التخزين وإن يتم التخليص على هذه المواد بدون تأخير وتطبق أيضا الإعفاءات الأتفة المذكورة ، بناء على طلب الوكالة المنفذة ، على المواد المشتراه في الأردن بتمويل من حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية كجزء من مساعدتها الغنيمة .
- ج- مواجهة تكاليف تشغيل وصيانة المشروع .
- د- الخبراء والموظفين الماعدين الأردنيين اللازمين على نفقتهم الخاصة بحيث تتضمن اتفاقيات المشاريع جداولاً زمنياً لتعيينهم .
- هـ- ضمان تولي الخبراء الأردنيين مهام الخبراء المنتدبين بأسرع وقت ممكن ، وعليها في حالة ترتيب تدريب أساسي أو إضافي لهؤلاء الموظفين في المملكة الأردنية الهاشمية أو جمهورية ألمانيا الاتحادية أو بلدان أخرى وفقاً لهذه الاتفاقية أن ترشح خلال مدة مناسبة

هـ - الرواتب الاضافيه للخبراء المعيين من قبل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية او الجهات المتعاونه في المملكة الاردنية الهاشمية ، او

ز - اى شكل مناسب اخر .

٢- تقدم حكومة جمهورية المانيا الاتحادية ، الا اذا نصت اتفاقيات المشاريع على خلاف ذلك ، المساعدات التالبه للمشاريع المقرره :

أ - رواتب الخبراء المنتدبين .

ب - سكن الخبراء المنتدبين وعائلاتهم الى المدى الذى لا يتحمل فيه الخبراء انفسهم مثل هذه التكاليف .

ج - السفر الرسمي للخبراء المنتدبين داخل وخارج المملكة الاردنية الهاشمية .

د - شراء المواد المشار اليها في الفقرة ٢ (ب) اعلاه .

هـ - نقل المواد المشار اليها في الفقرة ٢ (ب) والتأمين عليها حتى موقع المشروع ولا يتضمن هذا دفع اجور ورسوم التخزين

المشار اليها في المادة ٣ (ب) من هذه الاتفاقيه .

ز - التدريب الاساسي او الاضافي للموظفين الاردنيين الفنيين

والاداريين والعلماء وفق التعليمات الامانيه

المعمول بها .

٤- تصبح المواد الموردته نيابة عن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية ملكا

للمملكة الاردنية الهاشمية فور وصولها المملكة الاردنية الهاشمية ،

الا اذا نصت اتفاقيات المشاريع على خلاف ذلك ، وتكون هذه المواد

تحت النصرف المطلق للمشاريع المقرره والخبراء المنتدبين لتأدية

اعمالهم .

اتفاقيات المشروع مفهومه المشترك وتحدد بالأخص اعدافه ومساعدات
الطرفين المتعاقدين فيه ومهام المشاركين فيه ومراكزهم الوظيفية
والجدول الزمني الخاص به .

المادة الثانية

- ١- يمكن ان تنص اتفاقيات المشاريع على تقديم حكومة جمهورية
المانيا الاتحادية المساعدة لما يلي : -
 - أ- التدريب ومراكز البحث والمشورة بالانغاه الى تسهيلات في المملكة
الاردنية الهاشمية .
 - ب- اعداد الخطط والدراسات والتقارير .
 - ج- اية مجالات اخرى للتعاون يتفق عليها الطرفان المتعاقدان .
- ٢- يمكن ان تشمل مثل هذه المساعدات ما يلي :
 - أ- انتداب الخبراء كالموجهين والمرشدين والمستشارين والاختصاصيين
والعلماء والفنيين ومساعدي المشاريع والموظفين المساعدين ،
وبشار فيما بعد الى جميع الاشخاص المنتخبين من قبل حكومة
جمهورية المانيا الاتحادية (بالخبراء المنتخبين) .
 - ب- توريد المواد والمعدات ، وبشار البها فيما بعد (بالمواد) .
 - ج- التدريب الاساسي او الاضافي للموظفين الاردنيين الفنيين
والاداريين والعلماء في المملكة الاردنية الهاشمية او جمهورية
المانيا الاتحادية او في بلدان اخرى .
 - د- تقديم المساعمة الماليه للجهات المنفذه في المملكة
الاردنية الهاشمية للمشاريع التي تنفذ على عاتقها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية المانيا الاتحادية

و

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

حول التعاون الفني

ان حكومة جمهورية المانيا الاتحادية

و

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

بناءً على روابط الصداقة القائمة بين بلديهما وشعبيهما ومراعاة
لمصلحتهما المشتركة في دعم التقدم الاقتصادي والاجتماعي لبلديهما
وشعبيهما ، ورغبة منهما في توثيق علاقاتهما ، من خلال التعاون الفني
بروح المشاركة .

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

- ١- يتعاون الطرفان المتعاقدان بهدف دعم التنمية الاقتصادية والاجتماعية
لشعبيهما .
- ٢- تشتمل هذه الاتفاقية على الشروط الاساسية للتعاون الفني بين
الطرفين المتعاقدين ويجوز لهما ابرام اتفاقيات تكميلية بشأن اي من
مشاريع التعاون الفني ، ويشار اليه فيما بعد (اتفاقية المشروع) .
ويكون كل طرف متعاقد مسؤولاً عن مشاريع التعاون الفني في بلده . وتعرف

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN REGARDING TECHNICAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to intensify their relations through technical co-operation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall co-operate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) The present Agreement embodies the basic conditions for technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual projects of technical co-operation (hereinafter referred to as "project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for projects of technical co-operation in its own country. Project arrangements shall define a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedule.

Article 2. (1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

- (a) Training, advisory and research centres as well as other facilities in the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (b) Preparation of plans, studies and reports;
- (c) Other areas of co-operation agreed by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may

- (a) Include the secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and of auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";
- (b) Include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");
- (c) Include the basic or further training of Jordanian technical and managerial personnel as well as scientists in the Hashemite Kingdom of Jordan, the Federal Republic of Germany or other countries;

¹ Came into force on 2 November 1977, after both Parties had notified each other (on 5 September and 2 November 1977) that the respective national requirements had been fulfilled, in accordance with article 8 (1).

- (d) Include financial contributions to co-operating agencies in the Hashemite Kingdom of Jordan for projects implemented on their own responsibility;
- (e) Include salary supplements for experts employed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or co-operating agencies in the Hashemite Kingdom of Jordan; or
- (f) Take some other appropriate form.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make at its expense the following contribution to assisted projects:

- (a) Remuneration of the seconded experts;
- (b) Accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the experts themselves;
- (c) Official travel by the seconded experts within and outside the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (d) Procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) above;
- (e) Transport and insurance to the project site for the material referred to in paragraph 2 (b) above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in article 3 (b) of the present Agreement;
- (f) Basic or further training of Jordanian technical and managerial personnel as well as scientists, in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Hashemite Kingdom of Jordan on arrival in the Hashemite Kingdom of Jordan; the material shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan of the co-operating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The co-operating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

Article 3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall make the following contributions:

It shall

- (a) Provide at its expense for the projects in the Hashemite Kingdom of Jordan the land and buildings required, including equipment and furnishings for the buildings insofar as such equipment and furnishings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;
- (b) Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public taxes and charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Hashemite Kingdom of Jordan and financed by the Government of the Federal Republic of Germany as part of its technical assistance contributions;
- (c) Meet the operation and maintenance costs of the project;

- (d) Make available at its expense the Jordanian experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;
- (e) Ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Jordanian experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Hashemite Kingdom of Jordan, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to the present Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the mission of the Federal Republic of Germany in the Hashemite Kingdom of Jordan or with experts designated by the mission, sufficient candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for periods in conformity with the scholarship regulations applicable in Jordan, but not less than double the periods of their training. It shall ensure that these Jordanian experts receive appropriate remuneration;
- (f) Recognize, in accordance with their respective standard, examinations passed by Jordanian nationals having received training pursuant to the present Agreement. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training under this Agreement;
- (g) Afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available all necessary records and documents;
- (h) Ensure the provision of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
- (i) Ensure that all Jordanian agencies concerned with the implementation of the present Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the United Nations Charter;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (c) To respect the laws and customs of the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Hashemite Kingdom of Jordan.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within two months from the date the implementing agency has notified the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan is informed thereof at the earliest possible date.

Article 5. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

- (a) Assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with the present Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded; the Hashemite Kingdom of Jordan may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
- (b) Ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the carrying out of a task assigned to them in accordance with the present Agreement;
- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall

- (a) Levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of the present Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export for the duration of their stay, duty and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freezer, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape recorder, one air-conditioner (or more as necessary), electrical appliances as well as photographic and film equipment in reasonable quantities; it shall also be permitted to import and export replacements, duty and tax-free and without providing security, for such articles imported upon first entry as have become unserviceable or been lost;
- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

Article 6. The present Agreement shall also apply to projects of technical co-operation begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of the present Agreement.

Article 7. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have notified each other that the respective national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) The present Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation begun prior to the expiry of the present Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

(4) The Agreement of 29 April 1960 regarding technical and economic co-operation shall, upon the entry into force of the present Agreement, cease to apply.

DONE at Bonn on 14 June 1977 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

PETER HERMES

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

Dr. HANNA ODEH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'intensifier leurs relations par le biais de la coopération technique et dans un esprit de collaboration,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes se prêteront collaboration en vue de promouvoir le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent Accord contient les conditions de base qui régiront la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (ci-après dénommés les « arrangements de projet »). Chaque Partie contractante sera responsable des projets de coopération technique exécutés dans son pays. Les arrangements de projet définiront un concept de projet conjoint, indiquant en particulier l'objectif visé, les contributions des Parties contractantes, les fonctions et les postes administratifs des participants ainsi que le calendrier des travaux.

Article 2. 1. Les arrangements de projet pourront disposer que la République fédérale d'Allemagne prêtera une assistance dans les domaines ci-après :

- a) Création de centres de formation, de consultation et de recherche ainsi que d'autres installations du Royaume hachémite de Jordanie;
- b) Etablissement de plans, d'études et de rapports;
- c) Autres domaines de coopération dont les Parties contractantes seront convenues.

2. Cette assistance pourra :

- a) Comprendre le détachement d'experts tels que des instructeurs, conseillers, consultants, spécialistes, agents scientifiques et techniques, assistants de projet et agents auxiliaires; tout le personnel détaché pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sera ci-après dénommé « experts détachés »;
- b) Comprendre la fourniture de matériel et d'équipement (ci-après dénommé le « matériel »);

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1977, après que les deux Parties se furent avisées (les 5 septembre et 2 novembre 1977) que les conditions requises par leur législation avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

- c) Comprendre la formation de base ou le perfectionnement d'agents techniques et administratifs ainsi que de scientifiques jordaniens dans le Royaume hachémite de Jordanie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays; ou
- d) Comprendre les contributions financières versées à des organismes coopérants travaillant dans le Royaume hachémite de Jordanie pour des projets exécutés sous leur responsabilité;
- e) Comprendre des traitements d'appoint pour des experts employés par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou des organismes coopérants travaillant dans le Royaume; ou
- f) Prendre une autre forme appropriée.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra, à ses frais, contribuer comme suit aux projets bénéficiant de son assistance :

- a) Prendre à sa charge la rémunération des experts;
- b) Prendre à sa charge les frais de logement des experts et de leurs familles, à condition que ces frais ne soient pas financés par les experts eux-mêmes;
- c) Prendre à sa charge les frais de voyage officiel des experts détachés tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Royaume hachémite de Jordanie;
- d) Prendre à sa charge les frais d'achat du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus;
- e) Prendre à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, ces frais n'incluant pas les droits et frais d'entreposage visés à l'alinéa b de l'article 3 du présent Accord;
- f) Assurer la formation de base ou le perfectionnement du personnel technique et administratif ainsi que de scientifiques jordaniens, conformément aux orientations allemandes applicables.

4. A moins qu'il n'en soit autrement convenu dans les arrangements de projet, le matériel fourni pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra la propriété du Royaume hachémite de Jordanie à son arrivée dans le pays; ce matériel sera mis sans aucune restriction à la disposition des projets bénéficiant d'une assistance et des experts détachés pour qu'ils puissent mener à bien leurs tâches.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie les organismes, les organisations ou les autorités qu'il aura chargés de s'occuper de la prestation de son assistance pour le projet visé. Ces organismes, organisations ou autorités seront ci-après dénommés les «agents d'exécution».

Article 3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

- a) Fournira pour les projets à exécuter dans le Royaume hachémite de Jordanie les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel et le mobilier pour ces bâtiments, pour autant que ceux-ci ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à ses frais;
- b) Exemptera des taxes portuaires, des licences, des droits d'importation et d'exportation, d'autres taxes et droits publics ainsi que des droits d'entreposage le matériel fourni pour l'exécution des projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et veillera à ce que le matériel soit dédouané le plus rapidement possible. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront aussi au

matériel acheté dans le Royaume hachémite de Jordanie et financé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le cadre de ses contributions au titre de l'assistance technique;

- c) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien du projet;
- d) Fournira à ses frais les experts et le personnel auxiliaire jordaniens nécessaires; les arrangements de projet devront inclure un calendrier de leur affectation;
- e) Veillera à ce que les fonctions des experts détachés soient reprises aussitôt que possible par des experts jordaniens. Au cas où ceux-ci doivent recevoir une formation de base ou un perfectionnement dans le Royaume hachémite de Jordanie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays conformément au présent Accord, il désignera en temps utile et avec l'aide de la mission de la République fédérale d'Allemagne dans le Royaume hachémite de Jordanie ou d'experts désignés par ladite mission un nombre suffisant de candidats à cette formation. Il ne désignera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour. Il veillera à ce que ces experts reçoivent un traitement approprié;
- f) Reconnaîtra, conformément à leur niveau, les examens présentés par les ressortissants jordaniens ayant reçu une formation en vertu du présent Accord. Il accordera à ces personnes des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leur formation au titre du présent Accord;
- g) Accordera aux experts détachés toute l'assistance dont ils pourront avoir besoin pour mener à bien les tâches qui leur auront été confiées et mettra à leur disposition tous les dossiers et documents nécessaires;
- h) Assurera le versement des contributions nécessaires à l'exécution des projets pour autant que celles-ci ne sont pas versées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre des arrangements de projet;
- i) Veillera à ce que tous les organismes jordaniens intéressés par l'exécution du présent Accord et les arrangements de projet soient pleinement informés de leur contenu en temps utile.

Article 4. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des dispositions conclues pour leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Royaume hachémite de Jordanie;
- c) Se conformer aux lois et coutumes du Royaume hachémite de Jordanie;
- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré autre que celui pour lequel ils ont été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels du Royaume hachémite de Jordanie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que, avant le détachement d'un expert, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie donne son agrément. L'agent d'exécution enverra la notice personnelle de l'expert choisi au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie avec une demande d'agrément. Si, dans les deux mois qui suivent, aucune réponse dans le sens contraire n'est reçue du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, l'accord de ce dernier sera réputé avoir été donné.

3. Si le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il se mettra en rapport en temps utile avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour lui exposer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler un des experts qu'il aura détachés, il veillera à ce que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie en soit informé aussi rapidement que possible.

Article 5. 1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie veillera à ce que les experts détachés et les membres de leurs familles habitant avec eux bénéficient de la protection de leur personne et de leurs biens. A cet égard, il :

- a) Sera responsable en lieu et place des experts détachés de tout dommage causé par eux dans l'exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord; toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des experts sera donc exclue d'avance; le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ne pourra réclamer des dommages et intérêts aux experts détachés, quel que soit le motif juridique de cette demande, que si lesdits experts ont causé ces dommages intentionnellement ou par négligence grave;
- b) Veillera à ce que les personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe ne soient ni arrêtées ni détenues pour des actes ou omissions, y compris des propos parlés ou écrits, dans l'exercice d'une des fonctions qui leur ont été assignées au titre du présent Accord;
- c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe de pénétrer sur le territoire du pays ou de le quitter librement à tout moment;
- d) Délivrera aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe des documents d'identification mentionnant la protection spéciale et l'assistance qui leur sont accordées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

2. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

- a) Ne percevra ni impôts ni autres taxes fiscales sur des paiements effectués au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des experts détachés pour services rendus au titre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement effectué à des entreprises se livrant à des activités d'assistance dans le cadre du présent Accord pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer et d'exporter pendant toute la durée de leur séjour, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie, des articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprendront pour chaque ménage un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un enregistreur et de petits appareils électriques ainsi que, pour chaque personne, un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires; il permettra également à ces personnes d'importer et d'exporter, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés à leur arrivée qui ne pourraient plus être réparés ou qui auraient été perdus;
- c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer pour leur usage personnel des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et autres articles d'usage quotidien;

- d) Délivrera aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus, sans droit et sans garantie, tous les visas, permis de travail et permis de résidence nécessaires.

Article 6. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aussi aux projets de coopération technique entrepris par les Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront informés l'un l'autre que les conditions requises à cet effet par la législation ont été remplies.

2. Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans. Il pourra ensuite être tacitement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de cette période.

3. Tous les projets de coopération technique entrepris avant l'expiration du présent Accord resteront soumis à ses dispositions après son expiration.

4. L'Accord du 29 avril 1960 concernant la coopération technique et économique devra cesser de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Bonn le 14 juin 1977, en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de conflit dans l'interprétation des textes allemand et arabe, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
PETER HERMES

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :
HANNA ODEH

No. 18391

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Amman on 20 September 1978**

Authentic texts: English and German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Amman le
20 septembre 1978**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 70,000,000 (seventy million Deutsche Mark) for the projects

- (a) Development of the Jordan Valley, Phase II,
- (b) Industrial Development Bank,
- (c) Promotion of industrial estates by the Industrial Development Bank,
- (d) Agricultural Credit Corporation,
- (e) Jordan Co-operative Organization,
- (f) Aqaba Power Station,
- (g) Amman Grain Mill,

if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrowers, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

¹ Came into force on 20 September 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Hashemite Kingdom of Jordan at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on September 20, 1978, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. W. Schürmann—Signé par W. Schürmann.

² Signed by Dr. Hanna Odeh—Signé par Hanna Odeh.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

a) Entwicklung des Jordantals, Phase II,

b) Industrial Development Bank,

c) Industrieansiedlungen (*industrial estates*) durch die Industrial Development Bank,

d) Agricultural Credit Corporation,

e) Jordan Cooperative Organization,

f) Kraftwerk Aqaba,

g) Getreidemühle Amman,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 70 Millionen DM (in Worten: Siebzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz I bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Darlehensnehmern abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der

Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Haschemitischen Königreich Jordanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Amman am 20. September 1978 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. W. SCHÜRMAN

Für die Regierung des Haschemitischen
Königreichs Jordanien:

Dr. HANNA ODEH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de consolider et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de la coopération économique,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume hachémite de Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou d'autres emprunteurs, à choisir en commun par les deux gouvernements, à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 70 000 000 (soixante-dix millions) de deutsche marks, pour les projets suivants :

- a) Développement de la vallée du Jourdain, phase II,
- b) Banque de développement industriel,
- c) Promotion de zones industrielles par la Banque de développement industriel,
- d) Société de crédit agricole,
- e) Organisation coopérative jordanienne,
- f) Centrale électrique d'Aqaba,
- g) Minoterie d'Amman,

à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pourront décider d'un commun accord de remplacer les projets mentionnés ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation de ces emprunts ainsi que les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions des accords à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les emprunteurs. Ces accords seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, pour autant qu'il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements effectués en deutsche marks en exécution des obliga-

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

tions à remplir par l'emprunteur conformément aux accords conclus selon le paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans le Royaume hachémite de Jordanie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et accordera auxdites entreprises les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées aux projets financés par l'emprunt devront être mises en adjudication à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman le 20 septembre 1978 en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
W. SCHÜRMAN

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :
HANNA ODEH

No. 18392

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIBERIA**

**Agreement regarding economic and technical co-operation.
Signed at Monrovia on 27 September 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBÉRIA**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Monrovia le 27 septembre 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER WIRTSCHAFTLICHE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem Wunsch, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten

und in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens und/oder erforderlich werdender Änderungen oder von Zusatzabkommen zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie werden Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2. (1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 werden — soweit erforderlich — vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) die Errichtung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in Liberia durch Entsendung von Lehrern und Fachkräften und die Bereitstellung von Ausrüstung fördert;
- b) Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
- c) Sachverständige für besondere Aufgaben nach Liberia entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
- d) der Regierung der Republik Liberia Berater zur Verfügung stellt;
- e) die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
- f) die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

(2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „Fachkräfte“ bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung in Liberia.

Artikel 3. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich bemühen,

- a) die Fortbildung von liberianischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande zu fördern;
- b) Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten für liberianische Staatsangehörige in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln und zu finanzieren.

(2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung der Republik Liberia erkennt die von liberianischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsadäquate Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Liberia

- a) stellt für die Vorhaben in Liberia die für die volle Durchführung der Vorhaben erforderlichen Grundstücke zur Verfügung und sorgt, soweit erforderlich, für Unterstützung durch die örtlich zuständigen Behörden;
- b) ist den Fachkräften bei der Beschaffung angemessener Wohnungen in Liberia behilflich;
- c) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Ein- und Ausfuhrabgaben, Lagergebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben. Für die Einfuhr der gelieferten Gegenstände ist keine Lizenz erforderlich;
- d) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben nach einem von den Vertragsparteien zu vereinbarenden Plan;
- e) stellt das jeweils erforderliche liberianische Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten zur Verfügung;
- f) trägt die im Hafen anfallenden Kosten für die Beförderung der auf Grund dieses Abkommens gelieferten Gegenstände;
- g) trägt das Tagegeld und die Kosten für Dienstreisen, die von deutschen Fachkräften in Liberia im Zusammenhang mit den Vorhaben unternommen werden, entsprechend den amtlichen Sätzen der liberianischen Regierung;
- h) sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete liberianische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung genügend Bewerber für diese Ausbildung und trägt die Kosten für deren Hin- und Rückreise. Die Regierung der Republik Liberia nennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- bzw. Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen,
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten Liberias einzumischen,
- c) die Gesetze und Sitten in Liberia zu achten,
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben, und
- e) mit den amtlichen Stellen in Liberia vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Wünscht die Regierung der Republik Liberia die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der Zusammenarbeit oder der Partnerschaft, so wird sie der deutschen Auslandsvertretung ihren Wunsch mitteilen, die unverzüglich Schritte zur Rückberufung der Fachkraft unternimmt. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberufen will, möglichst frühzeitig Verbindung mit der Regierung der Republik Liberia aufnehmen. In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

Artikel 6. Die Regierung der Republik Liberia

- a) trägt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder Sorge; das gleiche gilt für die zu ihrem Hausstand gehörenden Personen;
- b) gewährt den unter Buchstabe *a* genannten Personen in Zeiten internationaler Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heimschaffung;
- c) gewährt den Fachkräften Immunität von der Gerichtsbarkeit in bezug auf alle von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen;
- d) stellt den unter Buchstabe *a* genannten Personen geeignete Ausweise aus, um die Durchführung ihrer Aufgaben zu erleichtern;
- e) gewährt den in Artikel 6 Buchstabe *a* genannten Personen jederzeit und abgabenfrei, ausgenommen Flughafengebühren, die Ein- und Ausreise und erteilt die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen;
- f) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben; das gleiche gilt für an Bau- und Consultingfirmen gezahlte Vergütungen, die sich ausschließlich auf technische Hilfe beziehen;
- g) gestattet den in Artikel 6 Buchstabe *b* genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Kinoausstattung; die abgaben- und kautionsfreie Ein-

fuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die im Zusammenhang mit der Einreise eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;

- h)* gestattet den in Artikel 6 Buchstabe *a* genannten Personen die abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs, soweit dieses Vorrecht nicht mißbraucht wird.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Liberia in Liberia tätig sind; das gleiche gilt für die übrigen im Artikel 6 Buchstabe *a* genannten Personen.

Article 8. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 9. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.

(2) Das Abkommen verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

GESCHEHEN zu Monrovia am 27. September 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ROUETTE

Für die Regierung der Republik Liberia:
FRANCIS A. OKAI
STEPHEN A. TOLBERT

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Liberia and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting economic and social progress in their states, and

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer economic and technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other on the basis of the present Agreement and/or any amendments or supplemental agreements in relation thereto.

(2) They shall conclude arrangements regarding individual projects of technical co-operation.

Article 2. (1) The arrangements referred to in article 1 (2) of the present Agreement shall require, where necessary, the Government of the Federal Republic of Germany to:

- (a) Assist in the establishment of training and advisory centres as well as other facilities in Liberia by sending to Liberia teachers and specialists, and by providing equipment;
- (b) Engage consultants to make studies for individual projects;
- (c) Send experts to Liberia to carry out special tasks and provide them with their professional outfit;
- (d) Place advisers at the disposal of the Government of the Republic of Liberia;
- (e) Support co-operation between the two countries in the field of education and training;
- (f) Promote co-operation between scientific institutions in both countries by dispatching, or procuring the services of, scientific and technical personnel, and by providing equipment.

(2) All personnel sent to Liberia by the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "specialists".

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall meet the cost of transporting and insuring the equipment it has supplied for the individual projects as far as the project station; this shall not include cost of storage in Liberia.

¹ Came into force on 27 September 1974 by signature, in accordance with article 9 (1).

Article 3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour:

- (a) To promote the advanced training of Liberian specialists, high-level personnel, scholars and scientists in the Federal Republic of Germany or other countries;
- (b) To arrange for and finance the training and advanced training of Liberian nationals in the Federal Republic of Germany or at institutions promoted under German Technical Assistance Programmes.

(2) The execution of the measures envisaged in paragraph (1) above, especially with regard to the acceptance of applicants for training under promotion programmes, shall be subject to separate arrangements.

(3) The Government of the Republic of Liberia shall recognize examinations passed by Liberian nationals in the Federal Republic of Germany in accordance with their respective standard. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their education and training.

Article 4. The Government of the Republic of Liberia shall:

- (a) Provide for the projects in Liberia the land and other support by local authorities necessary for the full implementation of the projects;
- (b) Assist the specialists in arranging for adequate dwellings in Liberia;
- (c) Exempt from import and export duties and storage and other public charges the articles supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany. The importation of the articles supplied shall not be subject to licensing;
- (d) Meet the cost of operation and maintenance in respect of the projects in accordance with a plan to be drawn up jointly by the parties;
- (e) Make available at its expense Liberian technical and auxiliary personnel as required;
- (f) Bear the port handlings costs of equipment delivered under this Agreement;
- (g) Pay the per diem and cost of official travel by German specialists in Liberia in connection with the projects in accordance with official Liberian Government rates;
- (h) Ensure that, after a reasonable period of time, the specialists are replaced by qualified Liberian specialists. As far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany or another country, it shall in good time and with the assistance of the Embassy of the Federal Republic of Germany nominate a sufficient number of candidates for such training and meet the cost of their journey to the Federal Republic of Germany and return. The Government of the Republic of Liberia shall nominate only such candidates as have given an undertaking that they will serve on the relevant project for at least five years upon returning from the Federal Republic of Germany;
- (i) Ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of the present Agreement are fully informed of its contents in good time.

Article 5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or work contracts concluded with the specialists contain obligations pledging them:

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the United Nations Charter,
- (b) Not to interfere in the internal affairs of Liberia,
- (c) To respect the laws and customs of Liberia,
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned, and
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in Liberia.

(2) If the Government of the Republic of Liberia wishes a specialist to be recalled in the interest of co-operation or on a basis of partnership, it shall communicate its request to the Embassy of the Federal Republic of Germany which shall take immediate steps to have the said specialist recalled. Similarly, when intending to recall a specialist of its own accord, the Government of the Federal Republic of Germany shall contact the Government of the Republic of Liberia at the earliest possible date. In both cases the Government shall co-operate in a spirit of mutual confidence, in order to overcome, in the interests of all concerned, any difficulties that may arise over the recall of a specialist. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a recalled specialist as soon as possible.

Article 6. The Government of the Republic of Liberia shall:

- (a) Ensure that the specialists and their families receive protection for their person and their property; the same shall apply to all persons forming part of their households;
- (b) Afford persons referred to under sub-paragraph (a) above any assistance they may require for their repatriation in times of international crisis;
- (c) Afford the specialists immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity;
- (d) Issue to the persons referred to in sub-paragraph (a) appropriate identification documents to facilitate performance of their duties;
- (e) Permit the persons referred to in article 6 (a) of the present Agreement to enter or leave the country free of charge, excluding airport service charge, at any time and issue work and residence permits as required;
- (f) Levy no taxes or other fiscal charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to specialists for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to building and consulting firms related only to technical assistance;
- (g) Permit the persons referred to in article 6 (b) of the present Agreement to import for the duration of their stay, duty- and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall also include, for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freezer, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one record player, one tape recorder, small electrical appliances, as well as, for each person, one air conditioner, one heater, one fan, and one set of photographic and cine-equipment; it shall also be permitted to import replacements, duty- and tax-free and without providing security, for such articles imported upon first entry as have become unserviceable or been lost;

(h) Permit the persons referred to in article 6 (a) of the present Agreement to import duty- and tax-free, for their personal requirements, medicaments, foodstuffs, beverages and other articles of daily use in so far as this privilege is not abused.

Article 7. The provisions of the present Agreement shall also apply to those specialists who, at the time of entry into force of this Agreement, are already active in Liberia within the framework of technical co-operation between the Government of the Republic of Liberia and the Government of the Federal Republic of Germany; the same shall apply to the other persons referred to in article 6 (a) of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 9. (1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and remain in full force and effect for a period of five years.

(2) The present Agreement shall be automatically extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation agreed upon prior to the expiry of the present Agreement shall, until their completion, remain subject to its provisions.

DONE at Monrovia this 27th day of September A.D. 1974, in two originals in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Liberia:

{Signed — Signé}¹

{Signed — Signé}²

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

{Signed — Signé}³

¹ Signed by Francis A. Okai — Signé par Francis A. Okai.

² Signed by Stephen A. Tolbert — Signé par Stephen A. Tolbert.

³ Signed by Rouette — Signé par Rouette.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux d'intensifier ces relations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social dans leurs Etats,

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération économique et technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement sur la base du présent Accord et de tous amendements ou accords complémentaires éventuels.

2. Elles concluront des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique.

Article 2. Les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord disposeront le cas échéant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Aidera à créer des centres de formation et des centres consultatifs ainsi que d'autres installations au Libéria en envoyant dans ce pays des enseignants et des spécialistes et en fournissant du matériel;
- b) Recrutera des consultants chargés d'étudier des projets particuliers;
- c) Enverra des experts au Libéria pour exécuter des tâches particulières et fournira à ces experts leur équipement professionnel;
- d) Mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République du Libéria;
- e) Appuiera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la formation;
- f) Favorisera la coopération entre les établissements scientifiques des deux pays en envoyant du personnel scientifique et technique ou en procurant les services de ce personnel et en fournissant du matériel.

2. Tout le personnel envoyé au Libéria par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est ci-après dénommé «spécialistes».

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel qu'il fournit pour les projets

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1974 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

particuliers jusqu'au lieu du projet, ces frais n'incluant pas les frais d'entreposage au Libéria.

Article 3. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à :

- a) Favoriser le perfectionnement de spécialistes, de cadres, de chercheurs et de scientifiques libériens en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- b) Organiser et financer la formation et la spécialisation de ressortissants libériens en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements bénéficiant d'un appui au titre de l'assistance technique de la République fédérale d'Allemagne.

2. L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 ci-dessus, notamment l'admission de candidats à une formation au titre de programmes de promotion, fera l'objet d'arrangements distincts.

3. Le Gouvernement de la République du Libéria reconnaîtra les examens subis par ses ressortissants en République fédérale d'Allemagne conformément au niveau desdits examens. Il accordera à ces personnes des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leurs études et à leur formation.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Libéria :

- a) Fournira pour l'exécution des projets en République du Libéria les terrains nécessaires et veillera à ce que les autorités locales apportent tout l'appui nécessaire pour que les projets soient menés à bien;
- b) Aidera les spécialistes à trouver des logements adéquats au Libéria;
- c) Exemptera des droits d'importation et d'exportation, des frais d'entreposage et des autres redevances les articles fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Les importations des articles fournis ne seront pas soumises à licence;
- d) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien relatifs aux projets conformément à un plan convenu par les Parties;
- e) Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire libérien nécessaire;
- f) Prendra à sa charge les frais de manutention du matériel livré au titre du présent Accord;
- g) Paiera aux spécialistes allemands une indemnité journalière de subsistance et les frais de voyage, pour les déplacements effectués par eux au Libéria dans le cadre de projets, conformément aux taux officiels pratiqués par le Gouvernement libérien;
- h) Veillera à ce que, après un délai raisonnable, les spécialistes envoyés au Libéria soient remplacés par des spécialistes libériens qualifiés. Dans la mesure où ceux-ci doivent recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, en temps utile et avec le concours de la mission de la République fédérale d'Allemagne, un nombre suffisant de candidats à cette formation et prendra à sa charge leurs frais de voyage jusqu'en République fédérale d'Allemagne et retour. Il ne nommera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour;
- i) Veillera à ce que toutes les autorités et toutes les organisations intéressées à l'exécution du présent Accord soient pleinement informées de la teneur de celui-ci en temps utile.

Article 5. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats de fourniture de services ou les contrats d'emploi conclus avec les spécialistes contiennent des dispositions par lesquelles ces spécialistes s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Libéria;
- c) Se conformer au droit et respecter les us et coutumes du Libéria;
- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré quelconque autre que celui pour lequel ils ont été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels du Libéria.

2. Si le Gouvernement de la République du Libéria souhaite qu'un spécialiste soit rappelé dans l'intérêt de la coopération ou sur une base d'égalité, il en fera la demande à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne qui prendra immédiatement les dispositions nécessaires pour le rappeler. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler de lui-même un spécialiste, il se mettra en rapport avec le Gouvernement de la République du Libéria le plus tôt possible. Dans les deux cas, les gouvernements coopéreront dans un esprit de confiance mutuelle afin de surmonter, dans l'intérêt de tous, toutes les difficultés qui pourraient résulter du rappel d'un spécialiste. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera dès que possible un spécialiste qui aura été rappelé.

Article 6. Le Gouvernement de la République du Libéria :

- a) Veillera à la protection des biens et des personnes des spécialistes et de leurs familles; cette protection s'applique également à toutes les personnes habitant avec les spécialistes et leurs familles;
- b) Accordera aux personnes mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus toute l'assistance dont elles pourraient avoir besoin pour être rapatriées en période de crise internationale;
- c) Accordera aux spécialistes l'immunité de juridiction pour tous actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- d) Délivrera aux personnes mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus des documents d'identification appropriés, afin de leur faciliter l'exécution des tâches qui leur sont confiées;
- e) Permettra aux personnes mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus de pénétrer sur le territoire de la République du Libéria ou de le quitter à tout moment et sans frais, excepté la taxe d'aéroport, et leur délivrera les permis de travail et de séjour dont ils auront besoin;
- f) Ne percevra pas d'impôts ni d'autre redevance fiscale sur des paiements effectués au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des spécialistes pour des services rendus dans le cadre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement fait exclusivement au titre de l'assistance technique à des entreprises de construction et à des bureaux d'études;
- g) Permettra aux personnes mentionnées à l'alinéa *b* ci-dessus d'importer, pendant la durée de leur séjour sans avoir à verser de droits, taxes ou dépôts, les articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprennent en outre, par ménage,

un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un poste de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un magnétophone, de petits appareils électriques ainsi que, par personne, un climatiseur, un appareil de chauffage, un ventilateur ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires; il permettra également à ces personnes d'importer, sans avoir à verser de droits, taxes ou dépôts, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés à leur arrivée qui ne pourraient plus être réparés ou qui auraient été perdus;

- h) Permettra aux personnes visées à l'alinéa *b* ci-dessus d'importer, pour leur usage personnel, sans avoir à verser de droits ou taxes, des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et autres articles d'usage quotidien, pour autant qu'elles n'abusent pas de ce privilège.

Article 7. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi aux spécialistes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, travaillent déjà au Libéria dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; elles s'appliquent également aux autres personnes visées à l'alinéa *b* de l'article 6 du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Libéria une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord sera ensuite automatiquement prorogé par périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Tous les projets de coopération technique conclus avant l'expiration du présent Accord resteront, jusqu'à leur achèvement, soumis aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Monrovia, le 27 septembre 1974, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ROUETTE

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

FRANCIS A. OKAI

STEPHEN A. TOLBERT

No. 18393

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIBERIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Monrovia on 30 June 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBÉRIA**

**Accord de coopération financière. Signé à Monrovia le
30 juin 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die nachstehend genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 26,0 Millionen DM (in Worten: sechsundzwanzig Millionen Deutsche Mark) in folgender Aufteilung aufzunehmen:

- a) Stromverteilung Monrovia II bis zu 16,0 Millionen DM,
- b) Wasserversorgung Buchanan bis zu 2,5 Millionen DM,
- c) Ausbildungszentrum für Forst- und Holzwirtschaft Bomi Hills bis zu 7,5 Millionen DM.

(2) Die in Absatz I bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Liberia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Liberia, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die National Bank of Liberia werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz I abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia am 30. Juni 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

CARL-HEINZ ROUETTE
Botschafter

Für die Regierung der Republik Liberia:

JAMES T. PHILLIPS, Jr.
Finanzminister

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Liberia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Liberia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 26,000,000 (twenty-six million Deutsche Mark) in the amounts and for the projects specified below if, after examination, they have been found eligible for promotion:

(a) Current network Monrovia II, up to DM 16,000,000;

(b) Water supply for Buchanan, up to DM 2,500,000;

(c) Training centre for the forestry and timber industry at Bomi Hills, up to DM 7,500,000.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Liberia, to the extent that it is not itself the borrower, and the National Bank of Liberia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

¹ Came into force on 30 June 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Liberia at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on 30 June 1978 in duplicate in the German and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Liberia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Carl-Heinz Rouette — Signé par Carl-Heinz Rouette.

² Signed by James T. Phillips, Jr. — Signé par James T. Phillips.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de la République du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Libéria ou d'autres emprunteurs, à choisir en commun par les deux gouvernements, à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 26 000 000 (vingt-six millions) de deutsche marks pour les projets spécifiés ci-après, à condition qu'après examen ces derniers aient été reconnus dignes d'être encouragés :

- a) Réseau électrique Monrovia II, jusqu'à 16 000 000 de deutsche marks;
- b) Approvisionnement en eau de Buchanan, jusqu'à 2 500 000 deutsche marks;
- c) Centre de formation à la sylviculture et à l'industrie du bois de Bomi Hills, jusqu'à 7 500 000 deutsche marks.

2. Le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation des emprunts et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Libéria, pour autant qu'il n'est pas lui-même emprunteur, et la Banque nationale du Libéria se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations des emprunteurs découlant des contrats de prêt à conclure selon le paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Libéria exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

du Libéria, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République du Libéria laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cette participation.

Article 5. Les contrats de livraisons et prestations relatives à des projets financés au moyen des emprunts seront adjugés sur avis d'appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour ce qui est des biens et des prestations découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux réserves économiques du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois suivant son entrée en application.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia, le 30 juin 1978, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

CARL-HEINZ ROUETTE
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

Le Ministre des finances,
JAMES T. PHILLIPS

No. 18394

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA**

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at
Gaborone on 3 October 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA**

**Accord de coopération technique. Signé à Gaborone le 3 oc-
tobre 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana — nachfolgend „Vertragsparteien“ genannt,
auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,
in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,
in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten, und
in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren Technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie können Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2. (1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) die Einrichtung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in Botsuana durch Entsendung von Lehrern und Fachkräften und die Bereitstellung von Ausrüstung fördert;
- b) Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
- c) Sachverständige für besondere Aufgaben nach Botsuana entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
- d) der Regierung der Republik Botsuana Berater zur Verfügung stellt;
- e) die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
- f) die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

(2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „Fachkräfte“ bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung in Botsuana.

Article 3. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich,

a) die Fortbildung von botsuanischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande zu fördern;

b) botsuanischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.

(2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung der Republik Botsuana erkennt die von botsuanischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland und anderen Ländern abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsadäquate Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana

a) stellt für die Vorhaben in Botsuana die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung oder veranlaßt, daß sie zur Verfügung gestellt werden, und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;

b) unterstützt die Fachkräfte bei der Beschaffung einer Wohnung in der gleichen Weise wie die Fachkräfte des meistbegünstigten Staates oder internationaler Organisationen, soweit nicht in den Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 etwas anderes vereinbart worden ist;

c) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren. Für die Einfuhr der gelieferten Gegenstände ist eine Lizenz nicht erforderlich. Falls die vorgenannte Befreiung von der Zahlung von Abgaben und Gebühren aus irgendeinem Grund nicht möglich ist, verpflichtet sich die Regierung der Republik Botsuana, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die von ihr gezahlten Abgaben und Gebühren nach Vorlage der entsprechenden Belege zu erstatten;

d) trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;

e) trägt die Kosten von Dienstreisen der entsandten Fachkräfte entsprechend den für botsuanische Regierungsbeamte vergleichbarer stellung geltenden Sätzen;

f) stellt das jeweils erforderliche botsuanische Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten zur Verfügung;

g) sorgt dafür, daß die entstandenen Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete botsuanische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder von dieser benannten Experten genügend Bewerber für diese Ausbildung und trägt die Kosten für deren Hin- und Rückreise. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie wird für deren ausbildungsgerechte Einstufung und angemessene Bezahlung sorgen;

- h) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- oder Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen,
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Botsuana einzumischen,
- c) die Gesetze in der Republik Botsuana zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten,
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben, und
- e) mit den amtlichen Stellen in Botsuana vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Wünscht die Regierung der Republik Botsuana die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit, so wird sie frühzeitig Verbindung mit der deutschen Auslandsvertretung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, möglichst frühzeitig Verbindung mit der Regierung der Republik Botsuana aufnehmen. In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

Article 6. (1) Die Regierung der Republik Botsuana

- a) trägt für den vollen Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder Sorge; das gleiche gilt für die zu ihrem Hausstand gehörenden Personen;
- b) gewährt den unter Buchstabe *a* genannten Personen in Zeiten internationaler Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heimkehr;
- c) verschont die deutschen Fachkräfte von jeder Festnahme oder Haft wegen Handlungen oder Unterlassungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- d) gewährt den unter Buchstabe *a* genannten Personen insbesondere auf Verlangen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in jedem Fall die ungehinderte Ausreise;
- e) haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Republik Botsuana gegen die entsandten Fachkräfte nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten des Absatzes 1 Buchstabe *c* und *d* werden nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann auf die Inanspruchnahme der Vorrechte und Immunitäten auf Antrag der Regierung des Gastlandes verzichten, wenn diese sonst nach ihrer Ansicht mißbraucht werden.

Artikel 7. Die Regierung der Republik Botsuana

- a) gewährt den unter Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Personen die jederzeit freie und abgabenfreie Ein- und Ausreise und erteilt die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen gebührenfrei;
- b) befreit alle Einkünfte aus einer Unternehmenstätigkeit oder Beschäftigung als Arbeitnehmer, die in Botsuana auf Grund dieses Abkommens von einem Staatsangehörigen eines anderen Landes als Botsuana oder einer nach dem geltenden Recht eines anderen Landes als Botsuana eingetragenen Gesellschaft ausgeübt wird, von der Einkommensteuer und Kommunalsteuer, soweit diese Beträge aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland herrühren;
- c) gestattet den unter Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Personen innerhalb von 6 Monaten nach ihrer Ankunft in Botsuana die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, ein Fernsehgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Kinoausstattung. Falls die Gegenstände innerhalb von 2 Jahren nach Einfuhr im Lande an Personen veräußert werden, die nicht von der Abgabeverpflichtung befreit sind, müssen die Abgaben von den entsandten Fachkräften entrichtet werden;
- d) gewährt den deutschen Fachkräften und ihren Familienangehörigen dieselben Devisenvergünstigungen, wie sie Angehörigen diplomatischer Vertretungen in vergleichbarer Stellung gewährt werden.

Artikel 8. Dieses Abkommen gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana in Botsuana tätig sind; das gleiche gilt für die übrigen in Artikel 6 Absatz 1 Nummer 1 genannten Personen.

Article 9. Dieses Abkommen kann durch Notenwechsel zwischen den beteiligten Regierungen geändert werden.

Article 10. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.

(2) Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

GESCHEHEN zu Gaborone am 3. Oktober 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HEINZ FRIEDRICH LANDAU

Für die Regierung der Republik Botsuana:

MAKGEKEGNENE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING TECHNICAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana — hereinafter referred to as the Contracting Parties,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting economic and social progress in their States, and

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate with and assist each other on the basis of the present Agreement.

(2) They may conclude arrangements regarding individual projects of technical co-operation.

Article 2. (1) The arrangements referred to in article 1 (2) of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall

- (a) Assist in the establishment of training and advisory centres as well as other facilities in Botswana by sending out teachers and specialists and by providing equipment;
- (b) Engage consultants to make studies for individual projects;
- (c) Send experts to Botswana to carry out special tasks and provide them with their professional outfits;
- (d) Place advisers at the disposal of the Government of the Republic of Botswana;
- (e) Support co-operation between the two countries in the field of education and training;
- (f) Promote co-operation between scientific institutions in both countries by dispatching, or procuring the services of, scientific and technical personnel and by providing equipment.

(2) All personnel sent to Botswana by the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "specialists".

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall meet the cost of transporting and insuring the equipment it has supplied for the individual projects as far as the project station; this shall not include the cost of storage in Botswana.

Article 3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour

¹ Came into force on 3 October 1974 by signature, in accordance with article 11 (1).

- (a) To promote the advanced training of Botswana specialists, high-level personnel, scholars and scientists in the Federal Republic of Germany or other countries;
- (b) To arrange for the training or advanced training of Botswana nationals in the Federal Republic of Germany or at institutions promoted under German Technical Assistance programmes.

(2) The execution of the measures envisaged in paragraph 1 above, in particular the acceptance of candidates for advanced training, shall be subject to separate arrangements.

(3) The Government of the Republic of Botswana shall recognize examinations passed by Botswana nationals in the Federal Republic of Germany in accordance with their respective standard. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their education and training.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall

- (a) Provide or cause to be provided for the projects in Botswana the land and buildings required and equip the latter, insofar as the Government of the Federal Republic of Germany does not supply such equipment;
- (b) Assist the specialists in procuring dwellings in the same manner as it assists specialists of the most favoured nation or international organizations unless otherwise provided for in arrangements concluded pursuant to article 1 (2) of the present Agreement;
- (c) Exempt the equipment supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from import and export duties and any other public charges as well as storage costs. The importation of the equipment supplied shall not be subject to licensing. If for any reason the said exemption from payment of duties and charges is not possible, the Government of the Republic of Botswana undertakes to reimburse the Government of the Federal Republic of Germany on presentation of the relevant vouchers for the duties and charges paid;
- (d) Bear the cost of operation and maintenance of the project in accordance with a plan to be agreed;
- (e) Bear the cost of official travel by the specialists according to the rates applicable for Botswana government officials of comparable status;
- (f) Make available at its expense the requisite Botswana technical and auxiliary personnel;
- (g) Ensure that, after a reasonable period of time, the specialists are replaced by qualified Botswana specialists. Where the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany or another country, it shall in good time and with the assistance of the appropriate German mission or of experts designated by that mission nominate a sufficient number of candidates for such training and bear the cost of their journey to the Federal Republic of Germany and back. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking that they will serve on the relevant project for at least five years upon returning from the Federal Republic of Germany. It shall ensure that they are graded and paid according to their training;
- (h) Ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of the present Agreement are fully informed of its contents in good time.

Article 5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or work contracts concluded with the specialists contain obligations pledging them

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the United Nations Charter;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Botswana;
- (c) To obey the laws and respect the way of life and customs of the Republic of Botswana;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned, and
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in Botswana.

(2) If the Government of the Republic of Botswana wishes a specialist to be recalled in the interest of co-operation on a basis of partnership, it shall in good time contact the appropriate German mission and state the reasons for its request. Similarly, when intending to recall a specialist of its own accord, the Government of the Federal Republic of Germany shall contact the Government of the Republic of Botswana at the earliest possible date. In both cases the Governments shall co-operate in a spirit of mutual confidence in order to overcome, in the interest of all concerned, any difficulties that may arise over the recall of a specialist. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a recalled specialist as soon as possible.

Article 6. (1) The Government of the Republic of Botswana shall

- (a) Ensure that the specialists and their families receive full protection for their person and their property; the same shall apply to all persons belonging to their households;
- (b) Afford the persons referred to in sub-paragraph (a) above any assistance they may require for their repatriation in times of international crisis;
- (c) Ensure that the German specialists will be safe from arrest or detention on account of acts or omissions connected with the performance of tasks assigned to them under this Agreement;
- (d) Permit the persons referred to in sub-paragraph (a) above in any event to leave the country unhindered, in particular if the Government of the Federal Republic of Germany so requests;
- (e) Assume liability in place of the specialists in respect of any damage to a third party caused by them in connection with carrying out a task assigned to them under the present Agreement; any claim against the specialists shall to that extent be precluded; the Government of the Republic of Botswana may not assert any claim for compensation against the specialists, on whichever provision of law it may be based, unless they have caused the damage willfully or through gross negligence.

(2) The privileges and immunities referred to in paragraph 1 (c) above shall not be granted for the personal benefit of the recipients. The Government of the Federal Republic of Germany may, at the request of the host country, waive such privileges and immunities where it considers that otherwise they will be abused.

Article 7. The Government of the Republic of Botswana shall

- (a) Permit the persons referred to in article 6 (1) (a) of the present Agreement to enter or leave the country unhindered and free of charge at any time and issue free of charge work and residence permits as required;
- (b) Exempt from income tax and local government tax all amounts accrued from a business or employment carried on in Botswana under the present Agreement by a citizen of any country other than Botswana or by a company registered under any law in force in any country other than Botswana to the extent to which such amounts are derived from funds of the Government of the Federal Republic of Germany;
- (c) Permit the persons referred to in article 6 (1) (a) of the present Agreement to import within six months of arrival in Botswana, duty and tax free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include, for each household, one motor-vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one record player, one tape recorder, small electrical appliances, as well as, for each person, one air-conditioner, one heater, one fan, and one set of photographic and cine equipment. If such articles are sold within two years of importation to Botswana to persons not exempt from the payment of duty, the specialists must pay the duty levied on the said articles;
- (d) Grant the German specialists and their families the same foreign exchange facilities as are granted to members of diplomatic missions of comparable status.

Article 8. The present Agreement shall also apply to those specialists who, at the time of entry into force of this Agreement, are already active in Botswana within the framework of technical co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Botswana; the same shall apply to the other persons referred to in article 6 (1) (a) of this Agreement.

Article 9. The present Agreement may be amended by an exchange of notes between the Governments concerned.

Article 10. The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 11. (1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall be valid for a period of five years.

(2) The present Agreement shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation agreed upon prior to the expiry of the present Agreement shall, until their completion, remain subject to its provisions after its expiry.

DONE at Gaborone on 3 October 1974 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Republic of Botswana:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Heinz Friedrich Landau — Signé par Heinz Friedrich Landau.

² Signed by Makgekegnene — Signé par Makgekegnene.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana — ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux d'intensifier ces relations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social dans leurs Etats,

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement sur la base du présent Accord.

2. Elles pourront conclure des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique.

Article 2. 1. Les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord pourront disposer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Aidera à créer des centres de formation et des centres consultatifs ainsi que d'autres installations au Botswana en envoyant des enseignants et des spécialistes et en fournissant du matériel;
- b) Recruttera des consultants chargés d'étudier des projets particuliers;
- c) Enverra des experts au Botswana pour exécuter des tâches particulières et fournira à ces experts leur équipement professionnel;
- d) Mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République du Botswana;
- e) Appuiera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la formation;
- f) Favorisera la coopération entre les établissements scientifiques des deux pays en envoyant du personnel scientifique et technique ou en procurant les services de ce personnel et en fournissant du matériel.

2. Tout le personnel envoyé au Botswana par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est ci-après dénommé les «spécialistes».

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel qu'il fournit pour les projets particuliers jusqu'au lieu du projet, à l'exception des frais d'entreposage au Botswana.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1974 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

Article 3. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera de :

- a) Favoriser le perfectionnement de spécialistes, de cadres et de scientifiques du Botswana en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- b) Organiser la formation et la spécialisation de ressortissants du Botswana en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements bénéficiant d'un appui au titre de l'assistance technique allemande.

2. L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 ci-dessus, notamment l'admission de candidats à une formation au titre des programmes d'encouragement, fera l'objet d'arrangements distincts.

3. Le Gouvernement de la République du Botswana reconnaîtra les examens subis par ses ressortissants en République fédérale d'Allemagne et dans les autres pays conformément au niveau desdits examens. Il accordera à ces personnes des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leur formation.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Botswana :

- a) Fournira ou fera en sorte que soient fournis pour l'exécution des projets en République du Botswana les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel pour ces bâtiments, pour autant qu'ils ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Aidera les spécialistes en leur fournissant des logements de la même façon qu'il aide les spécialistes de la nation la plus favorisée ou ceux des organisations internationales, sauf si les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord en décident autrement;
- c) Exemptera de droits d'importation et d'exportation et des autres redevances ainsi que des frais d'entreposage les équipements fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. L'importation des équipements fournis ne sera pas soumise à licence. Si, pour une raison quelconque, ladite exemption de droits et de redevances n'est pas possible, le Gouvernement de la République du Botswana s'engage à rembourser ces droits et redevances au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur présentation des justificatifs correspondants;
- d) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien relatifs aux projets, conformément à un plan à établir en commun;
- e) Prendra à sa charge les frais de déplacement officiel des spécialistes conformément aux barèmes applicables aux fonctionnaires du Gouvernement du Botswana de statut équivalent;
- f) Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire du Botswana nécessaire;
- g) Veillera à ce que, après un délai raisonnable, les spécialistes soient remplacés par des spécialistes qualifiés du Botswana. Lorsque ceux-ci devront recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera en temps utile et avec l'aide de la mission allemande compétente ou des experts désignés par elle un nombre suffisant de candidats à cette formation et prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour de ces candidats. Il ne nommera que des candidats qui se seront engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour. Il veillera à ce que ces candidats soient recrutés à un grade et reçoivent un traitement conformes à leur formation;

- h)* Veillera à ce que toutes les autorités et organisations concernées par l'exécution du présent Accord soient pleinement informées du contenu de celui-ci en temps utile.

Article 5. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats de services ou les contrats de travail conclus avec les spécialistes contiennent des dispositions par lesquelles ces spécialistes s'engagent à :

- a)* Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, pour contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b)* Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République du Botswana;
- c)* Se conformer au droit et respecter les us et coutumes de la République du Botswana;
- d)* Ne pas exercer d'emploi rémunéré quelconque autre que celui pour lequel ils auront été recrutés;
- e)* Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels du Botswana.

2. Si le Gouvernement de la République du Botswana souhaite qu'un spécialiste soit rappelé dans l'intérêt de la coopération sur une base d'égalité, il se mettra en rapport en temps utile avec la mission de la République fédérale d'Allemagne pour lui expliquer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler de lui-même un spécialiste, il se mettra en rapport avec le Gouvernement de la République du Botswana le plus tôt possible. Dans les deux cas, les gouvernements coopéreront dans un esprit de confiance mutuelle afin de surmonter, dans l'intérêt de tous, toutes les difficultés qui pourraient résulter du rappel d'un spécialiste. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera dès que possible les spécialistes qui auront été rappelés.

Article 6. 1. Le Gouvernement de la République du Botswana :

- a)* Veillera à ce qu'une protection complète des biens et des personnes soit accordée aux spécialistes et à leurs familles; cette protection s'applique également à toutes les personnes habitant avec les spécialistes et leurs familles;
- b)* Accordera aux personnes mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus toute l'assistance dont elles pourraient avoir besoin pour être rapatriées en période de crise internationale;
- c)* Veillera à ce que les spécialistes allemands ne soient ni arrêtés ni détenus pour des actions ou des omissions relatives à l'exécution des tâches qui leur sont confiées dans le cadre du présent Accord;
- d)* Autorisera les personnes mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus à quitter librement le pays en toutes circonstances, particulièrement si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le demande;
- e)* Sera responsable en lieu et place des spécialistes, de tout dommage causé à des tiers par lesdits spécialistes dans l'exercice des fonctions confiées à ces derniers dans le cadre du présent Accord; toute demande de dommages et intérêts à l'encontre desdits spécialistes est donc exclue d'avance dans la limite desdites dispositions; le Gouvernement du Botswana ne pourra réclamer des dommages-intérêts aux spécialistes, quelles que soient les dispositions légales sur lesquelles se fonde

cette demande, que si lesdits spécialistes ont causé le dommage intentionnellement ou par négligence grave.

2. Les privilèges et immunités mentionnés aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 ci-dessus ne seront pas accordés aux intéressés à titre personnel. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut, à la demande du pays hôte, renoncer à ces privilèges et immunités s'il estime qu'il en a été fait abus.

Article 7. Le Gouvernement de la République du Botswana :

- a) Permettra aux personnes mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord de pénétrer sur le territoire de la République du Botswana et de le quitter librement et sans frais à tout moment, et leur délivrera gratuitement les permis de travail et de séjour dont ils auront besoin;
- b) Exemptera d'impôts sur le revenu et d'impôts locaux tous les revenus retirés des activités commerciales ou des emplois exercés au Botswana dans le cadre du présent Accord par un ressortissant d'un autre pays que le Botswana ou par une société régie par le droit d'un autre pays que le Botswana, dans la mesure où ces montants proviendront de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- c) Permettra aux personnes mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord d'importer, pendant les six mois qui suivront leur arrivée au Botswana, sans versement de droits, taxes ou cautions, les articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprendront, pour chaque foyer, un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un magnétophone, de petits appareils électriques ainsi que, par personne, un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique. Si ces articles sont vendus pendant les deux ans suivant leur importation au Botswana à des personnes non exemptées de droits, les spécialistes devront payer les droits perçus sur lesdits articles;
- d) Accordera aux spécialistes allemands et à leurs familles les mêmes facilités de change que celles dont bénéficient les membres de missions diplomatiques de statut équivalent.

Article 8. Le présent Accord s'appliquera aussi aux spécialistes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, travaillent déjà au Botswana dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Botswana; il s'appliquera aussi aux autres personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord pourra être modifié par échange de notes entre les gouvernements concernés.

Article 10. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Botswana une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord sera ensuite tacitement prorogé par périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Tous les projets de coopération technique conclus avant l'expiration du présent Accord resteront, jusqu'à leur achèvement, soumis aux dispositions du présent Accord après son expiration.

FAIT à Gaborone, le 3 octobre 1974, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HEINZ FRIEDRICH LANDAU

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

MAKGEKEGNENE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 1332. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK ON 10 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 28 JUNE 1979

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 March 1980.

I

*The British Chargé d'Affaires a.i. at Bangkok
to the Minister of Foreign Affairs of Thailand*

BRITISH EMBASSY
BANGKOK

28 June 1979

Note No. 206

Your Excellency,

I have the honour to refer to the agreement reached between the Delegations of Thailand and the United Kingdom during their meetings held in Thailand on various dates between 15 February-6 March 1979 and to state that I am now authorised by the Government of the United Kingdom to confirm its acceptance of the modifications of the Route Schedule of the Agreement dated 10 November 1950 between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories, as amended,¹ and to replace it with the following Route Schedule:

SECTION I

Routes to be operated by an airline or airlines designated by the United Kingdom

(1) <i>Points of departure</i>	(2) <i>Intermediate points (any one or more of the following)</i>	(3) <i>Destination in Thai territory</i>	(4) <i>Points beyond (any one or more of the following)</i>
Route 1 London	Points in Europe Points in the Middle East Points in Africa Points in the Indian sub- continent (including Nepal and Sri Lanka). Points in Burma Seychelles	Bangkok	Hong Kong. Brunei Points in Australasia. Points in the Philippines

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 77, and annex A in volumes 192, 254, 412, 420, 659, 980 and 1108.

² Came into force on 28 June 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Route 2	Hanoi or Ho Chi Minh City	Bangkok	Points in Malaysia
Hong Kong	Phnom Penh	Chiang Mai	Singapore
	Vientiane		Points in Indonesia
			Points in Column 2 of United Kingdom Route 1

NOTE 1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

NOTE 2. The points to be served and the capacity to be provided on these routes shall be subject to prior agreement between the two Aeronautical Authorities.

SECTION II

Routes to be operated by an airline or airlines designated by the Government of Thailand

(1) <i>Points of departure</i>	(2) <i>Intermediate points (any one or more of the following)</i>	(3) <i>Destination in United Kingdom territory</i>	(4) <i>Points beyond (any one or more of the following)</i>
Route 1 Bangkok	Points in Burma Points in the Indian sub-con- continent (including Nepal and Sri Lanka) Seychelles Points in Africa Points in the Middle East Points in Europe	London	Points in Ireland Points in Canada
Route 2 Bangkok; Chiang Mai	Vientiane Phnom Penh Hanoi or Ho Chi Minh City	Hong Kong	Points in China Points in the Philippines Points in Japan Points in Korea Points in USA

NOTE 1. The designated airline or airlines of Thailand may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Thai territory.

NOTE 2. The points to be served and the capacity to be provided on these routes shall be subject to prior agreement between the two Aeronautical Authorities.

If these proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. GORING-MORRIS

II

The Minister of Foreign Affairs of Thailand to the British Chargé d'Affaires a.i. at Bangkok

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BANGKOK

28 June B.E. 2522 (1979)

No. 0502/35834

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 206 dated 28 June 1979 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Thailand agrees to the amendment to the revised Route Schedule as contained in your Note under reference which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter to enter into force on this day's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

U. PACHARIYANGKUN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1332. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BANGKOK LE 10 NOVEMBRE 1950¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 28 JUIN 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 mars 1980.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Bangkok
au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande*

AMBASSADE BRITANNIQUE
BANGKOK

Le 28 juin 1979

Note n° 206

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre les délégations de la Thaïlande et du Royaume-Uni au cours des réunions qui ont eu lieu en Thaïlande à différentes dates entre le 15 février et le 6 mars 1979 et de vous faire savoir que je suis autorisé par le Gouvernement du Royaume-Uni à confirmer qu'il donne son agrément aux modifications du tableau des routes de l'Accord en date du 10 novembre 1950 conclu entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, tel qu'il a été modifié¹, et de le remplacer par le tableau de routes suivant :

SECTION I

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées
par le Royaume-Uni*

¹ Points de départ	² Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)	³ Destination en territoire thaïlandais	⁴ Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)
Route 1 Londres	Points en Europe Points au Moyen-Orient Points en Afrique Points sur le sous-continent indien (y compris le Népal et Sri Lanka) Points en Birmanie Seychelles	Bangkok	Hong-Kong Brunei Points en Australasie Points aux Philippines

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 77, et annexe A des volumes 192, 254, 412, 420, 659, 980 et 1108.

² Entré en vigueur le 28 juin 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Route 2 Hong-Kong	Hanoi ou Hô Chi Minh-Ville Phnom-Penh Vientiane	Bangkok Chiang Mai	Points en Malaisie Singapour Points en Indonésie Points de la colonne 2 de la route 1 du Royaume-Uni
----------------------	----------------------------------------------------------	-----------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

NOTE 1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de l'un ou de l'ensemble des vols, ne pas faire escale à l'un quelconque des points indiqués ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

NOTE 2. Les points qui seront desservis et la capacité devant être assurée sur ces routes feront l'objet d'un accord préalable entre les autorités aéronautiques des deux pays.

SECTION II

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées
par le Gouvernement de Thaïlande*

<i>1</i> Points de départ	<i>2</i> Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)	<i>3</i> Destination en territoire du Royaume-Uni	<i>4</i> Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)
Route 1 Bangkok	Points en Birmanie: Points sur le sous-continent indien (y compris le Népal et Sri Lanka) Seychelles Points en Afrique Points au Moyen-Orient Points en Europe	Londres	Points en Irlande Points au Canada
Route 2 Bangkok Chiang Mai	Vientiane Phnom Penh Hanoi ou Hô Chi Minh-Ville	Hong-Kong	Points en Chine Points aux Philippines Points au Japon Points en Corée Points aux Etats- Unis d'Amérique

NOTE 1. L'entreprise ou les entreprises désignées par la Thaïlande pourront, lors de l'un ou de l'ensemble des vols, ne pas faire escale à l'un des points quelconques indiqués ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire thaïlandais.

NOTE 2. Les points à desservir et la capacité à assurer sur ces routes feront l'objet d'un accord préalable entre les autorités aéronautiques des deux pays.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

R. GORING-MORRIS

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande au Chargé d'affaires
par intérim du Royaume-Uni à Bangkok*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BANGKOK

Le 28 juin 2522 (ère bouddhique) [1979]

N° 0502/35834

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 206 en date du 28 juin 1979, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande donne son agrément à la modification au tableau de routes révisé énoncée dans votre note susmentionnée, laquelle, avec la présente réponse, constituera, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

U. PACHARIYANGKUN

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 11959. ACÔRDO CULTURAL ENTRE O BRASIL E PORTUGAL

PROTOCOLO ADICIONAL AO ACÔRDO CULTURAL ENTRE O GOVÊRNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVÊRNO DE PORTUGAL

O Govêrno da República Federativa do Brasil e o Govêrno Português,

Considerando que se mantêm e se reforçaram os motivos que levaram à celebração do Acôrdo Cultural de 7 de setembro de 1966;

Considerando os efeitos benéficos que têm sido obtidos na execução do Acôrdo;

Tendo em vista que as autoridades educacionais dos dois países julgam que, com o tempo decorrido desde o início da sua vigência, se alteraram, de algum modo, as circunstâncias que ditaram a redação do artigo XIII do mesmo Acôrdo;

Considerando que, em ambos os países, estão em curso reformas na estrutura de ensino que vêm tornando de difícil execução a letra do mesmo artigo XIII;

Reconhecendo a necessidade de, sem demora, fixar alguns preceitos relativos à aplicação das disposições contidas naquele artigo e, ainda, que não existe rigoroso paralelismo entre os exames “vestibular” no Brasil e de “aptidão” em Portugal,

Resolveram celebrar um Protocolo Adicional ao Acôrdo Cultural de 7 de Setembro de 1966, nos seguintes têrmos:

Artigo I. O artigo XIII do Acôrdo Cultural assinado entre o Brasil e Portugal, em 7 de setembro de 1966, passará a ter a seguinte redação:

Artigo XIII. Cada Parte Contratante concederá equivalência de estudos aos nacionais de qualquer dos dois países que tenham tido aproveitamento escolar em estabelecimento de ensino da outra Parte, para o efeito de serem transferidos para os seus próprios estabelecimentos de ensino do mesmo grau ou admitidos nos de grau subsequente.

2. A equivalência será estabelecida em face da documentação considerada idônea e devidamente legalizada e sem levar em conta diferenças regulamentares de duração dos ciclos de estudo, procedendo-se, entretanto, à necessária conciliação curricular.

3. Reconhecida a equivalência de estudos de um dos graus, a admissão no grau subsequente far-se-á segundo as condições estabelecidas por aquela das duas legislações que, no caso, fôr mais favorável ao interessado, respeitado o disposto no § 5º do presente artigo.

4. Os alunos que se desloquem de um país para o outro e queiram nêle prosseguir os seus estudos por via de transferência serão autorizados, em casos excepcionais, a matricularem-se fora do prazo, de modo a não sofrerem prejuízo pela falta de coincidência nas épocas escolares.

5. As autoridades educacionais das Partes Contratantes darão a conhecer, anualmente, por via diplomática, o número de estudantes da outra Parte que poderão obter ingresso nos seus estabelecimentos de ensino superior, sem necessidade de prestação de exame vestibular no Brasil, ou de exame de aptidão em Portugal, atendidas, entretanto, as exigências da legislação vigente em cada país, no sentido de garantir a maior eficiência na execução do Acôrdo. A seleção dos estudantes a serem beneficiados por essa medida será realizada pelos Ministérios da Educação e Cultura, no Brasil, e da Educação Nacional, em Portugal, levando em conta a capacidade de aproveitamento e possibilidades de adaptação às exigências do ensino do país onde irão estudar. A relação das pessoas sele-

cionadas será comunicada exclusivamente por via diplomática. Nos demais casos, o ingresso será concedido depois das respectivas provas de admissão, efetuadas em estabelecimentos de ensino superior de uma das Partes, desde que os beneficiários reúnam as condições legais de ingresso.

6. No caso de ingresso sem exame de admissão, em conformidade com o disposto no parágrafo precedente, o estudante só poderá obter transferência para estabelecimento de ensino do país onde fez os estudos de nível médio ao fim de um número mínimo de dois anos letivos, com aprovação integral, respeitada a legislação em vigor sobre a matéria em cada Parte Contratante.

7. Para que os princípios do presente artigo possam receber, nos dois países, idêntica aplicação, as soluções que cada um adotar serão imediatamente levadas ao conhecimento da Comissão prevista no artigo XVI, a fim de que estude e promova a sua uniformização.

Artigo II. O presente Protocolo Adicional entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Brasília, e a sua vigência durará pelo período em que estiver em vigor o Acôrdo Cultural.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, firmam e selam o presente Protocolo.

Feito em Lisboa, aos 22 dias do mês de abril de mil novecentos e setenta e um, em dois exemplares igualmente autênticos.

Pelo Govêrno
Português:
RUI PATRÍCIO

Pelo Govêrno
da República Federativa do Brasil:
LUÍS ANTÔNIO DA GAMA E SILVA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 11959. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL.
SIGNED AT LISBON ON 7 SEPTEMBER 1966¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LISBON ON 22 APRIL 1971

Authentic texts: Portuguese.

Registered by Brazil on 26 March 1980.

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Government,
Considering that the reasons which led to the conclusion of the Cultural Agreement of 7 September 1966 are now more valid than ever,

Considering the benefits that have resulted from implementation of the Agreement,

Bearing in mind that the educational authorities of the two countries are of the opinion that, given the time that has elapsed since the Agreement entered into force, the circumstances which gave rise to the wording of article XIII have to some extent changed,

Considering that, in both countries, structural reforms of the educational system are under way which are making it difficult to implement article XIII to the letter,

Recognizing that certain criteria for applying the provisions of that article must be established without delay, and, furthermore, that the entrance examinations or tests in Brazil (*provas vestibulares*) and in Portugal (*provas de aptidão*) are not strictly comparable,

Have decided to conclude an Additional Protocol to the Cultural Agreement of 7 September 1966, as follows:

Article I. Article XIII of the Cultural Agreement signed between Brazil and Portugal on 7 September 1966 shall be reworded as follows:

Article XIII. Each Contracting Party shall recognize the equivalency of courses of instruction followed by nationals of either of the two countries at educational institutions of the other Party for the purpose of transfers to its own educational institutions at the same level or for admission to institutions at the next higher level.

2. Equivalency shall be established on the basis of appropriate and duly authenticated documentation, without taking into account differences in regulations concerning the duration of study cycles but ensuring that any discrepancy in respect of instruction and curricula will be remedied.

3. Where the equivalency of studies at a given level has been recognized, admission to the next higher level shall be granted, subject to the provisions of paragraph 5 of this article, under the conditions laid down by whichever country's legislation is more favourable to the individual concerned.

4. Students who move from one country to the other and wish to pursue their studies there on a transfer basis shall be authorized, in exceptional cases, to register at a time other than that scheduled, so that they shall not be at a disadvantage because academic terms do not coincide.

5. Each year the educational authorities of the Contracting Parties shall indicate, through the diplomatic channel, the number of students of the other Party who may be admitted to their institutions of higher learning without having to take an entrance ex-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 121.

² Came into force on 10 September 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article 11.

amination either in Brazil (*exame vestibular*) or in Portugal (*exame de aptidão*), subject, however, to the requirements of the legislation in force in each country, with a view to ensuring the most effective implementation of the Agreement. Applicants for such openings shall be selected, in the case of Brazil, by the Ministry of Education and Culture and, in the case of Portugal, by the Ministry of National Education, with due regard to their learning capacity and ability to meet the educational requirements of the country where they will be studying. The list of persons selected shall be transmitted through and only through the diplomatic channel. In other cases, admission shall be granted on the basis of the appropriate entrance examinations held in institutions of higher learning of either Party, provided that the applicants meet the legal requirements for enrolment.

6. In the case of enrolment without an entrance examination under the provisions of the preceding paragraph, the student may obtain a transfer to an educational institution in the country in which he completed his secondary studies only at the end of a period of two academic years during which he successfully completed all courses in conformity with the relevant legislation in force in each Contracting Party.

7. In order to ensure that the principles on which this article is based are applied in the two countries in an identical manner, the decisions taken by each shall be immediately brought to the attention of the Commission established pursuant to article XVI, so that it may consider and promote such uniform application.

Article II. This Additional Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Brasília, and shall remain in force so long as the Cultural Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed and sealed this Protocol.

DONE at Lisbon, on 22 April 1971, in two equally authentic copies.

For the Portuguese
Government:

RUI PATRÍCIO

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

LUÍS ANTÔNIO DA GAMA E SILVA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11959. ACCORD CULTUREL ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL. SIGNÉ À LISBONNE LE 7 SEPTEMBRE 1966¹

PROTOCOLE² ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LISBONNE LE 22 AVRIL 1971

Textes authentiques : portugais.

Enregistré par le Brésil le 26 mars 1980.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement portugais, Considérant que les raisons qui les ont conduits à conclure l'Accord culturel en date du 7 septembre 1966 sont aujourd'hui plus fortes que jamais,

Considérant les effets bénéfiques qu'a produits l'application de l'Accord,

Considérant que les autorités éducatives des deux pays sont d'avis qu'avec le temps qui s'est écoulé depuis l'entrée en vigueur de l'Accord les circonstances qui ont dicté le libellé de l'article XIII dudit Accord se sont modifiées à certains égards,

Considérant que les deux pays ont entrepris des réformes de la structure de l'enseignement qui rendent difficile l'application à la lettre dudit article XIII,

Reconnaissant la nécessité de fixer sans retard certaines règles relatives à l'application des dispositions contenues dans ledit article, et considérant par ailleurs qu'il n'existe pas de parallélisme rigoureux entre l'examen *vestibular* au Brésil et l'examen *de aptidão* au Portugal,

Ont décidé de conclure un Protocole additionnel à l'Accord culturel du 7 septembre 1966, rédigé comme suit :

Article premier. L'article XIII de l'Accord culturel conclu entre le Brésil et le Portugal le 7 septembre 1966 doit se lire comme suit :

Article XIII. Aux fins de transfert dans des établissements d'enseignement de même niveau ou d'admission dans des établissements d'un niveau immédiatement supérieur dans l'une des Parties de ressortissants de l'un ou l'autre pays qui auraient fait leurs études dans des établissements de l'autre Partie, chacune des Parties contractantes reconnaîtra l'équivalence des études ainsi effectuées.

2. L'équivalence sera établie sur présentation de la documentation jugée appropriée et dûment authentifiée, sans tenir compte des différences existant entre les durées réglementaires des cycles d'étude, mais en veillant cependant à ce que tout décalage en ce qui concerne le niveau d'instruction et le contenu des programmes soit compensé.

3. Une fois reconnue l'équivalence des études à un niveau donné, l'admission au niveau supérieur se fera suivant les conditions établies par celle des deux législations qui sera en l'occurrence la plus favorable à l'intéressé, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article.

4. Les étudiants ressortissants d'un pays qui désireraient poursuivre leurs études dans l'autre pays seront autorisés, à titre exceptionnel, à s'inscrire en dehors de la période prévue, de telle sorte qu'ils ne soient pas pénalisés par le fait que les époques scolaires ne coïncident pas.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 121.

² Entré en vigueur le 10 septembre 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia, conformément à l'article 11.

5. Les autorités éducatives des deux Parties contractantes se communiqueront tous les ans, par la voie diplomatique, le nombre d'étudiants de l'autre Partie pouvant être admis dans leurs établissements d'enseignement supérieur sans devoir passer l'examen *vestibular* au Brésil ou l'examen *de aptidão* au Portugal, sous réserve toutefois des exigences prévues par la législation en vigueur dans chaque pays, afin de pouvoir appliquer l'Accord de la façon la plus efficace possible. La sélection des étudiants pouvant bénéficier de cette mesure sera faite par les Ministères de l'éducation et de la culture au Brésil et de l'éducation nationale au Portugal, compte tenu de la capacité des étudiants et de leurs possibilités d'adaptation aux exigences de l'enseignement dans le pays dans lequel ils souhaitent poursuivre leurs études. La liste des personnes sélectionnées sera communiquée exclusivement par la voie diplomatique. Dans les autres cas, l'admission sera accordée lorsque les candidats auront satisfait aux examens d'entrée, dont ils auront subi les épreuves dans des établissements d'enseignement supérieur de l'une ou l'autre Partie, et dans la mesure où les candidats admissibles rempliront les conditions légales d'admission.

6. En cas d'admission sans examen, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, l'étudiant ne pourra obtenir un transfert dans un établissement d'enseignement du pays où il a fait ses études secondaires qu'après une période de deux ans, sauf autorisation spéciale et compte tenu de la législation en vigueur en la matière dans chacune des Parties contractantes.

7. Pour que les principes énoncés dans le présent article puissent être appliqués de façon identique dans les deux pays, les solutions qui seront adoptées par chacun d'eux devront immédiatement être portées à la connaissance de la Commission mentionnée à l'article XIII afin que cette dernière prenne des mesures en vue de leur uniformisation.

Article II. Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Brasília, et le restera tant que restera en vigueur l'Accord culturel.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Lisbonne le 22 avril 1971, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
portugais :

RUI PATRÍCIO

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

LUÍS ANTÔNIO DA GAMA E SILVA

No. 12397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF MALAWI. BLANTYRE AND ZOMBA, 11 JANUARY 1972¹

N° 12397. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT MALAWIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. BLANTYRE ET ZOMBA, 11 JANVIER 1972¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lilongwe on 15 June 1979, which came into force on 1 April 1979, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 11 January 1972, as amended and extended, was further extended through 31 March 1981.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 March 1980.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Lilongwe du 15 juin 1979, lequel est entré en vigueur le 1^{er} avril 1979, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 11 janvier 1972, tel que modifié et prorogé, a été à nouveau prorogé jusqu'au 31 mars 1981.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 11, and annex A in volume 1058.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 11, et annexe A du volume 1058.

No. 12977. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF JORDAN. AMMAN, 11 AND 14 JUNE 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 17 AND 21 APRIL 1979

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 March 1980.

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the President
of the National Planning Council of Jordan*

BRITISH EMBASSY
AMMAN

17 April 1979

Your Excellency

1. I have the honour to refer to the United Kingdom/Jordan Development Loan 1973/1976, constituted by Notes exchanged at Amman on 11 and 14 June 1973³ and on 20 March and 3 April 1976⁴ (hereinafter referred to as "the Development Loan 1973/1976"), and to discussions between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the allocation of additional funds to meet the increased costs of establishing a national electricity grid in Jordan.

2. It is the intention of the Government of the United Kingdom to make available to the Government of Jordan an additional sum not exceeding £131,000 (one hundred and thirty-one thousand pounds sterling), which sum shall be subject to the same arrangements and procedures as those specified in the Development Loan 1973/1976, as amended in paragraph (3) below.

3. To take account of this additional sum, the repayment schedule in paragraph B (10) of the Development Loan 1973/1976 (as amended by paragraph (3) of the Notes exchanged at Amman on 20 March and 3 April 1976) shall be further amended to read:

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
14 December 1980 and on 14 December in each of the succeeding 17 years . . .	301,000
14 June 1981 and on 14 June in each of the succeeding 16 years	301,000
14 June 1998	297,000

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 3, and annex A in volume 1032.

² Came into force on 21 April 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1032, p. 363.

4. If the foregoing is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply. This Agreement, together with the Development Loan 1973/1976, shall be referred to as the United Kingdom/Jordan Development Loan 1973/1979.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ALAN URWICK

II

*The President of the National Planning Council of Jordan
to Her Majesty's Ambassador at Amman*

Amman, 21 April 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated April 17, 1979, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Jordan and your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sincerely yours,

HANNA ODEH
President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12977. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT JORDANIEN. AMMAN, 11 ET 14 JUIN 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. AMMAN, 17 ET 21 AVRIL 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 mars 1980.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman
au Président du Conseil national de planification de la Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE
AMMAN

Le 17 avril 1979

Monsieur le Président,

1. J'ai l'honneur de me référer au Prêt de développement Royaume-Uni/Jordanie 1973-1976, institué par Echange de notes à Amman les 11 et 14 juin 1973¹ et les 20 mars et 3 avril 1976⁴ (ci-après dénommé le Prêt de développement 1973-1976) et aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au sujet de l'attribution de fonds supplémentaires pour faire face à l'augmentation du coût de mise en place d'un réseau national de transport d'électricité en Jordanie.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement jordanien un supplément de fonds, à concurrence de £ 131 000 (cent trente et un mille livres sterling), les dispositions et procédures applicables à ces fonds étant les mêmes que celles qui régissent le Prêt de développement 1973-1976, avec les modifications indiquées au paragraphe 3 ci-après.

3. Aux fins de l'utilisation de ces fonds supplémentaires, le calendrier des remboursements prévus au paragraphe 10 de la partie B du Prêt de développement 1973-1976 (avec les modifications apportées selon le paragraphe 3 des notes échangées à Amman les 20 mars et 3 avril 1976) est modifié comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 3, et annexe A du volume 1032.

² Entré en vigueur le 21 avril 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1032, p. 365.

<i>Date d'échéance</i>	<i>Montant (En livres sterling)</i>
Le 14 décembre 1980 et le 14 décembre de chacune des 17 années suivantes	301 000
Le 14 juin 1981 et le 14 juin de chacune des 16 années suivantes	301 000
Le 14 juin 1998	297 000

4. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Cet accord, joint au Prêt de développement 1973-1976, sera désigné sous le nom de «Prêt de développement Royaume-Uni/Jordanie 1973-1979».

Veuillez agréer, etc.

ALAN URWICK

II

Le Président du Conseil national de planification jordanien à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman

Amman, le 21 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 avril 1979, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions de cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Jordanie et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

HANNA ODEH
Président

No. 14065. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 4 JULY 1947¹

Nº 14065. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 4 JUILLET 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ROUTE SCHEDULES OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT IN ACCORDANCE WITH THE FINAL ACT OF THE FIFTH MEETING ON AERONAUTICS. BRASÍLIA, 21 DECEMBER 1979

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES TABLEAUX DE ROUTES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONFORMÉMENT À L'ACTE FINAL DE LA CINQUIÈME RÉUNION DE CONSULTATIONS AÉRONAUTIQUES. BRASÍLIA, 21 DÉCEMBRE 1979

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 26 March 1980.*

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 26 mars 1980.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE
BRASÍLIA, D. F.

Brasília, 21 de diciembre 1979

Nº 1658/396

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a la V Reunión de Consulta Aeronáutica Brasil-Chile realizada en Río de Janeiro entre el 21 y 23 de agosto de 1979, convocada de conformidad con el artículo VII del Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre los dos países, firmado el 4 de julio de 1947.

2. En conformidad a lo acordado por ambas Delegaciones y según consta en el punto III, párrafo 8 del Acta Final de la V Reunión de Consulta Brasil-Chile, tengo el honor de proponer, en nombre del Gobierno de la República de Chile, que la capacidad autorizada a las empresas designadas por cada una de las Partes sea la siguiente, para las aeronaves previstas u otras que sean similares o inferiores:

Ruta A

6 frecuencias con aeronave Boeing 707, dos de ellas pudiendo ser exclusivamente cargueras; o

1 frecuencia con aeronave Airbus 300 y 4 con Boeing 707, pudiendo 2 de estas 4 últimas ser exclusivamente cargueras; o

2 frecuencias con aeronave Airbus 300 y 3 con Boeing 707, pudiendo 2 de estas 3 últimas ser exclusivamente cargueras; o

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 971, p. 321, and annex A in volume 1066.

² Came into force on 21 December 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 971, p. 321, et annexe A du volume 1066.

² Entré en vigueur le 21 décembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3 frecuencias con aeronaves Airbus 300 y 2 con Boeing 707, estas últimas pudiendo ser exclusivamente cargueras.

Ruta B

2 frecuencias con aeronave Douglas DC-10.

3. En caso que el Gobierno de la República del Brasil acepte esta propuesta, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en tal sentido constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia, que entre en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

FERNANDO ZEGERS SANTA CRUZ
Embajador de Chile

Al Excelentísimo Señor Embajador
Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Brasília, D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF CHILE
BRASÍLIA, D.F.

Brasília, 21 December 1979

No. 1658/396

Sir,

I have the honour to refer to the Fifth Brazilian-Chilean Aeronautical Consultative Meeting held at Rio de Janeiro from 21 to 23 August 1979, convened pursuant to article VII of the Air Transport Agreement between the two countries signed on 4 July 1947.

2. In conformity with the provisions agreed by both delegations and as set forth in section III, paragraph 8, of the final act of the Fifth Brazilian-Chilean Consultative Meeting, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Chile, that the authorized capacity of the airlines designated by each of the Parties shall be as follows, with the aircraft envisaged or any others similar or smaller:

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU CHILI
BRASÍLIA, D.F.

Brasília, le 21 décembre 1979

N° 1658/396

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la cinquième Réunion de consultations aéronautiques Brésil-Chili tenue à Rio de Janeiro du 21 au 23 août 1979, conformément aux dispositions de l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens entre les deux pays, signé le 4 juillet 1947.

2. Conformément à l'accord intervenu entre les deux délégations et comme indiqué au paragraphe 8 du point III de l'acte final de la cinquième Réunion de consultations Brésil-Chili, je propose, au nom du Gouvernement de la République du Chili, que les fréquences autorisées pour les entreprises désignées par chacune des Parties soient fixées comme suit, pour les aéronefs indiqués ou pour d'autres aéronefs équivalents ou de capacité moindre :

Route A

Six flights with Boeing 707 aircraft, two of which may be exclusively cargo flights; or

One flight with Airbus 300 aircraft and four with Boeing 707 aircraft, of which four, two may be exclusively cargo flights; or

Two flights with Airbus 300 aircraft and three with Boeing 707 aircraft, of which three, two may be exclusively cargo flights; or

Three flights with Airbus 300 aircraft and two with Boeing 707 aircraft, of which the latter two may be exclusively cargo flights.

Route B

Two flights with Douglas DC-10 aircraft.

3. If the Government of the Republic of Brazil accepts this proposal, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect should constitute an agreement between the two Governments on the subject, such agreement to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FERNANDO ZEGERS SANTA CRUZ
Ambassador of Chile

His Excellency
Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, D.F.

Route A

Six fréquences avec l'aéronef Boeing 707, dont deux peuvent être exclusivement réservées au transport des marchandises; ou

Une fréquence avec l'aéronef Airbus 300 et quatre avec le Boeing 707, deux de ces quatre dernières fréquences pouvant être exclusivement réservées au transport des marchandises; ou

Deux fréquences avec l'aéronef Airbus 300 et trois avec le Boeing 707, deux de ces trois dernières fréquences pouvant être exclusivement réservées au transport des marchandises; ou

Trois fréquences avec des aéronefs Airbus 300 et deux avec le Boeing 707, ces dernières pouvant être exclusivement réservées au transport de marchandises.

Route B

Deux fréquences avec l'aéronef Douglas DC-10.

3. Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FERNANDO ZEGERS SANTA CRUZ

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília, D.F.

L'Ambassadeur du Chili,

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 21 de dezembro de 1979

DTC/DAM-I/DAI/520/680.4(B46)(B39)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 1658/396, de Vossa Excelência, datada de 21-12-79, relativa à V Reunião de Consulta Aeronáutica Brasil-Chile, realizada no Rio de Janeiro, nos dias 21 a 23 de agosto de 1979, e cujo texto reproduzo a seguir:

“Senhor Ministro, Tenho a honra de referir-me à V Reunião de Consulta Aeronáutica Brasil-Chile realizada no Rio de Janeiro nos dias 21 a 23 de agosto de 1979, convocada de conformidade com o artigo VII do Acordo sobre Transporte Aéreo entre os dois países, firmado em 4 de julho de 1947.

2. De conformidade com o acordado por ambas Delegações e segundo o estabelecido no item III, parágrafo 8, da Ata Final da V Reunião de Consulta Brasil-Chile, tenho a honra de propor, em nome do Governo da República do Chile, que a capacidade autorizada às empresas designadas por cada uma das Partes seja a seguinte, para as aeronaves previstas ou outras que lhes sejam similares ou inferiores:

Rota A

- 6 frequências com aeronave Boeing 707, duas delas podendo ser exclusivamente cargueiras; ou
- 1 frequência com aeronave Airbus 300 e 4 com Boeing 707, podendo 2 destas 4 últimas ser exclusivamente cargueiras; ou
- 2 frequências com aeronave Airbus 300 e 3 com Boeing 707, podendo 2 destas 3 últimas ser exclusivamente cargueiras; ou
- 3 frequências com aeronaves Airbus 300 e 2 com Boeing 707, estas últimas podendo ser exclusivamente cargueiras.

Rota B

- 2 frequências com aeronave Douglas DC-10.

3. Caso o Governo da República Federativa do Brasil aceite esta proposta, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência neste sentido constituam um acordo entre os dois Governos sobre a matéria, o qual entre em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta estima e distinta consideração.”

2. Apraz-me informar Vossa Excelência da concordância do Governo brasileiro com a proposta contida na nota em apreço, a qual, com a presente resposta, constitui a troca de notas prevista no parágrafo 16 da referida Ata Final que, conseqüentemente, passa a vigorar a partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta e distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Fernando Zegers Santa Cruz
Embaixador do Chile

[TRANSLATION]

21 December 1979

DTC/DAM-I/DAI/520/680.4 (B46)(B39)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 1658/396, dated 21 December 1979, relating to the Fifth Brazilian-Chilean Aeronautical Consultative Meeting held at Rio de Janeiro from 21 to 23 August 1979, the text of which is reproduced below:

[See note I]

2. I am pleased to inform you that the Government of Brazil agrees to the proposal contained therein which, together with this reply, constitutes an exchange of notes within the terms of paragraph 16 of the said final act and therefore enters into force as from today.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. Fernando Zegers Santa Cruz
Ambassador of Chile

[TRADUCTION]

Le 21 décembre 1979

DTC/DAM-I/DAI/520/680.4 (B46)(B39)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1658/396 de Votre Excellence en date du 21 décembre 1979, relative à la cinquième Réunion de consultations aéronautiques Brésil-Chili tenue à Rio de Janeiro du 21 au 23 août 1979, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

2. Je tiens à informer Votre Excellence que la proposition contenue dans ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien et que cette note et la présente réponse constituent l'échange de notes prévu au paragraphe 16 de l'acte final susmentionné, pour entrer par conséquent en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Fernando Zegers Santa Cruz
Ambassadeur du Chili

No. 15188. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN BOTSWANA. GABORONE, 4 JUNE 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GABORONE, 29 MARCH 1979

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 March 1980.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Gaborone to the Vice-President
and Minister of Finance and Development Planning of Botswana*

BRITISH HIGH COMMISSION

GABORONE

29 March 1979

Sir,

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976 (hereinafter referred to as "the Agreement") constituted by an Exchange of Notes dated 4 June 1976 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Botswana³ and to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom and the Government of Botswana concerning the provision of assistance to staff in the service of the Botswana Agricultural Marketing Board (BAMB) and to place on record the agreement of our two Governments in that respect. The Government of the United Kingdom and the Government of Botswana agree, under the provision of paragraph 1 of the Agreement, to add the following to the list of employing authorities in the second annex to that Agreement:

The Botswana Agricultural Marketing Board (BAMB)

If this Note correctly sets out the terms that have been agreed I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976, Amendment 1979.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

WILFRED TURNER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1032, p. 161, and annex A in volumes 1106 and 1152.

² Came into force on 29 March 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1032, p. 161.

II

*The Vice-President and Minister of Finance and Development Planning
of Botswana to the United Kingdom High Commissioner at Gaborone*

MINISTRY OF FINANCE AND DEVELOPMENT PLANNING

GABORONE

29 March 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Botswana who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date, and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976, Amendment 1979.

Yours sincerely,

Q. K. J. MASIRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15188. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE AUPRÈS DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS AU BOTSWANA. GABORONE, 4 JUIN 1976¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
GABORONE, 29 MARS 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 mars 1980.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone au Vice-Président et Ministre
des finances et de la planification du développement du Botswana*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
GABORONE

Le 29 mars 1979

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire de 1976 concernant les expatriés britanniques (Botswana) [ci-après dénommé l'Accord], constitué par l'Echange de notes du 4 juin 1976 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Botswana³. Je me réfère également aux consultations qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana au sujet de l'assistance à fournir à la Commission de la commercialisation des produits agricoles du Botswana. J'ai l'honneur de confirmer par la présente que nos deux gouvernements se sont entendus sur ce point. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana sont convenus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Accord, d'inscrire sur la liste des organisations et institutions qui figurent dans la deuxième annexe de l'Accord l'établissement suivant :

Commission de la commercialisation des produits agricoles du Botswana

J'ai l'honneur, si la présente note énonce correctement les clauses convenues, de proposer qu'elle constitue, avec votre réponse dans ce sens, un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, sous l'intitulé « Accord complémentaire de 1976 relatif aux expatriés britanniques (Botswana), modifié en 1979 ».

Veillez agréer, etc.

WILFRED TURNER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1032, p. 161, et annexe A des volumes 1106 et 1152.

² Entré en vigueur le 29 mars 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1032, p. 161.

II

*Le Vice-Président et Ministre des finances et de la planification du développement
du Botswana au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone*

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION DU DÉVELOPPEMENT
GABORONE

Le 29 mars 1979

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Botswana, qui accepte par conséquent que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur ce jour, sous l'intitulé «Accord complémentaire de 1976 relatif aux expatriés britanniques (Botswana), modifié en 1979».

Veillez agréer, etc.

Q. K. J. MASIRE

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT
GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 March 1980

COSTA RICA

(With effect from 27 March 1980.)

Registered ex officio on 27 March 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 mars 1980

COSTA RICA

(Avec effet au 27 mars 1980.)

Enregistré d'office le 27 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160 and 1162.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, et 1162.